叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 公主闲散记：一个童话故事(the Princess Idleways A Fairy Story) 000001

2. 公主闲散记：一个童话故事(the Princess Idleways A Fairy Story) 000002

3. 公主闲散记：一个童话故事(the Princess Idleways A Fairy Story) 000003

4. 公主闲散记：一个童话故事(the Princess Idleways A Fairy Story) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公主闲散记：一个童话故事(The Princess Idleways A Fairy Story)

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] . " — [[peɪdʒ] - .]
" **I** **HAVE** **BROUGHT** **MY** **LITTLE** **DAUGHTER** **TO** **YOU** **,** **MY** **FRIEND** **.** **"** **—** **[** **PAGE** **19** **.** **]**
" 我 有 带来 我的 小的 女儿 到 你 , 我的 朋友 . " — [页 - .]

“我把我的小女儿带到你这里来了，我的朋友。”——[第19页]

[ðə; ði] ['prɪnses] -
The **Princess** **Idleways**
这 公主 -

公主闲散

[ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri]
A **FAIRY** **STORY**
一个 仙女 故事

一个童话故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [heɪz]
W **.** **J** **.** **HAYS**
W . J . 干草

WJ·海斯

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS**
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1879** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1879年登记在册。

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] ,
HARPER **&** **BROTHERS** **,**
哈珀 & 兄弟 ,

哈珀兄弟出版社

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
In **the** **Office** **of** **the** **Librarian** **of** **Congress** **,** **at** **Washington** **.**
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt][ðə; ði] ['prɪnses] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [grænd]['wʊmən] ,
You must not suppose that the Princess Idleways was a great , grand woman ,
你 必须 不是 认为 那 这 公主 - 曾是 一个 伟大的 , 盛大 女士 ,

你千万不要以为艾德韦斯公主是一位伟大、高贵的女性。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [gɜːrl] [neɪmd] ['lɔːrə] .
for she was not : she was only a little lovely girl named Laura .
为了 她 曾是 不是 : 她 曾是 仅有的 一个 小的 迷人的 女孩 命名 劳拉 .

因为她并非如此：她只是一个名叫劳拉的可爱小女孩。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] ; [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,
To be sure , she was of high birth ; that is to say ,
到 是 当然 , 她 曾是 的 高的 出生 ; 那 是 到 说 ,

可以肯定的是，她出身高贵；也就是说，

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]
her father and grandfather and great - grandfather , as well as all the
她 父亲 和 祖父 和 伟大的 - 祖父 , 作为 出色地 作为 全部 这
[faɪn] ['leɪdi] ['grænd,mʌðəz] ,
fine lady grandmothers ,
美好的 女士 祖母们 ,

她的父亲、祖父、曾祖父，以及所有优秀的祖母们，

[wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː] , [nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['leɪbər][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɔːr] ['ʌðər] ,
were people who , not obliged to labor for themselves or others ,
是 人们 WHO , 不是 有义务 到 劳动 为了 他们自己 或者 其他的 ,

这些人没有义务为自己或他人劳动，

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm][ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː]
having always had more time and wealth and pleasure than they knew
拥有 总是 有 更多的 时间 和 财富 和 乐趣 比 他们 知道
[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,
what to do with ,
什么 到 做 和 ,

他们一直拥有过多的时间、财富和享乐，以至于不知道该如何支配。

[wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l]['roʊziz] [wɪtʃ] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]
were something like the beautiful roses which grow more and more beautiful
是 某物 喜欢 这 美丽的 玫瑰 哪个 生长 更多的 和 更多的 美丽的
[wɪð; wɪθ] ['plæntɪŋ] [ænd; ənd] [træn'splæntɪŋ] ,
with planting and transplanting ,
和 种植 和 移植 ,

就像美丽的玫瑰，越种越美，越移植越漂亮。

[ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː] [hɑːt][ə; eɪ][sʌn][ɔːr] [tuː] [ʃɑːrp] [ə; eɪ][wɪnd] ; [bʌt; bət] ,
and shielding from too hot a sun or too sharp a wind ; but ,
和 屏蔽 从 也 热的 一个 太阳 或者 也 锋利的 一个 风 ; 但 ,

并遮挡过热的阳光或过强的风；但是，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['roʊziz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv] [θɔːrnz] .
for all that , roses , as you know , have thorns .
为了 全部 那 , 玫瑰 , 作为 你 知道 , 有 荆棘 .

尽管如此，你也知道，玫瑰是有刺的。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] - [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz] ['eni]
Little **Laura** **Idleways** **was** **as** **bright** **and** **bewitching** **in** **appearance** **as** **any**
小的 劳拉 - 曾是 作为 明亮的 和 迷人的 在 外貌 作为 任何
['roʊzbʌd] ,
rosebud **,**
玫瑰花蕾 ,

小劳拉·艾德韦斯的外貌像任何一朵玫瑰花蕾一样娇艳动人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] [θɔːrnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prɪk] .
but **she** **had** **a** **few** **thorns** **which** **could** **prick** **.**
但 她 有 一个 很少 荆棘 哪个 可以 刺 .

但她身上有几根刺，会扎人。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
She **lived** **in** **a** **great** **castle** **high** **up** **in** **the** **mountains** **,**
她 居住地 在 一个 伟大的 城堡 高的 向上 在 这 山脉 ,

她住在山顶上一座宏伟的城堡里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪl] ['æftər] [hɪl] ['stretʃɪŋ] [fɑːr][ə'weɪ] [ʌp]
from **the** **windows** **of** **which** **she** **could** **see** **hill** **after** **hill** **stretching** **far** **away** **up**
从 这 视窗 的 哪个 她 可以 看 爬坡道 后 爬坡道 伸展 远的 离开 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] ,
to **the** **clouds** **,**
到 这 云 ,

从窗户望出去，可以看到连绵起伏的山峦一直延伸到远处的云端。

[ænd; ənd] ['iːgəlz] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] [wɪŋz] ['oʊvər] [diːp] [rə'viːnz] , [daʊn] [wɪtʃ] ['tʌmbld]
and **eagles** **flapping** **their** **great** **wings** **over** **deep** **ravines** **,** **down** **which** **tumbled**
和 老鹰 扑 他们的 伟大的 翅膀 超过 深的 峡谷 , 向下 哪个 翻滚
['foʊmɪŋ] [kæ'skeɪdz] .
foaming **cascades** **.**
起泡 级联 .

雄鹰拍打着巨大的翅膀，掠过深邃的峡谷，翻滚的泡沫瀑布从峡谷中倾泻而下。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ]
The **castle** **was** **a** **very** **ancient** **building** **,** **and** **part** **of** **it** **was** **nearly** **a**
这 城堡 曾是 一个 非常 古老的 建筑 , 和 部分 的 它 曾是 几乎 一个
['ruːɪn] ;
ruin **;**
废墟 ;

这座城堡是一座非常古老的建筑，其中一部分几乎已经沦为废墟；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] [ðæt] ['lɔrəz] ['fɑːðər] — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
indeed **,** **it** **was** **so** **old** **that** **Laura's** **father** **—** **who** **was** **a** **soldier** **,**
的确 , 它 曾是 所以 老的 那 劳拉的 父亲 — WHO 曾是 一个 士兵 ,

的确，它年代久远，以至于劳拉的父亲——一位士兵——

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] — [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə'laʊd]
and **not** **much** **at** **home** **—** **had** **decided** **not** **to** **repair** **it** **,** **but** **allowed**
和 不是 很多 在 家 — 有 决定 不是 到 维修 它 , 但 允许
[ðə; ði] [stoʊnz] [tuː; tə] [fɔːl] ,
the **stones** **to** **fall** **,**
这 石头 到 落下 ,

家里也没什么东西——他决定不修缮，任由石头掉落。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] ; [soʊ][ðə; ði][waɪld][vaɪnz] [gruː] [lʌgˈʒʊriəntli] ['oʊvər]

and	would	not	have	them	touched	;	so	the	wild	vines	grew	luxuriantly	over
和	会	不是	有	他们	感动	;	所以	这	荒野	藤蔓	生长	茂盛地	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

而且不允许任何人碰它们；因此，野生的藤蔓在它们上面茂盛地生长着。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dreɪpəri] .

and	made	a	beautiful	drapery	.
和	制成	一个	美丽的	布料	.

并制作了漂亮的窗帘。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['lɔːrə] [lɪvd] [wʌz; wəz][noʊ]['ruːɪn] .

But	the	part	of	the	castle	in	which	Laura	lived	was	no	ruin	.
但	这	部分	的	这	城堡	在	哪个	劳拉	居住地	曾是	不	废墟	.

但劳拉居住的那部分城堡并非废墟。

[ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][wɔːrm][ɪn]['wɪntər] ,

The	thick	walls	kept	it	cool	in	summer	and	warm	in	winter	,
这	厚的	墙壁	保留	它	凉爽的	在	夏天	和	温暖的	在	冬天	,

厚厚的墙壁使它冬暖夏凉。

[ænd; ənd] [meɪd] [naɪs] [diːp] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi]

and	made	nice	deep	seats	for	the	windows	,	which	were	hung	with	heavy
和	制成	好的	深的	座位	为了	这	视窗	,	哪个	是	悬挂	和	重的

[foʊldz][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] .

folds	of	crimson	silk	.
折叠	的	赤红	丝绸	.

并在窗户边做了舒适的深座椅，窗户上挂着厚重的深红色丝绸。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] ['peintiŋz] , [ðə; ði] [waɪd] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]

The	walls	were	covered	with	superb	paintings	,	the	wide	rooms	were
这	墙壁	是	涵盖	和	高超	绘画	,	这	宽的	房间	是

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌmfəts]

beautiful	with	all	manner	of	comforts
美丽的	和	全部	方式	的	舒适

墙上挂满了精美的画作，宽敞的房间漂亮舒适，各种设施一应俱全。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] .

and	luxuries	.
和	奢侈品	.

以及奢侈品。

[loʊ] [dɪ'væn] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][sɔːft] [mə'tɪriəl] , ['ɒtəmənz] [ænd; ənd] [rʌgz] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [ænd; ənd]

Low	divans	of	rich	and	soft	material	,	ottomans	and	rugs	of	Persian	and
低的	沙发	的	富有的	和	柔软的	材料	,	奥斯曼人	和	地毯	的	波斯语	和

['tɜːrkɪʃ] [wʊl] ,

Turkish	wool	,
土耳其	羊毛	,

低矮的沙发床，材质柔软舒适；波斯和土耳其羊毛制成的脚凳和地毯；

['stætʃuːz][ænd; ənd] [ˌstætʃuː'ets] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , ['greɪsf(ə)l][fɔːrmz] , [fɪld] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd][ðə; ði]
statues **and** **statuettes** **of** **marble** **,** **graceful** **forms** **,** **filled** **the** **corners** **and** **the**
雕像 和 小雕像 的 大理石 , 优美 表格 , 已填 这 角落 和 这
[nɪtʃiz] .
niches **.**
利基市场 .

优雅的大理石雕像和小雕像摆满了角落和壁龛。

[bɜːrdz][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɝz] [sæŋ] [ɪn]['goʊldən]['keɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['kʊkuː] - [klɑːks] [tʃaɪmd]
Birds **of** **many** **colors** **sang** **in** **golden** **cages** **,** **and** **curious** **cuckoo** **-** **clocks** **chimed**
鸟类 的 许多 颜色 唱 在 金的 笼子 , 和 好奇的 布谷鸟 - 时钟 齐声说道
[ðə; ði] ['aʊərz] .
the **hours** **.**
这 小时 .

五彩缤纷的鸟儿在金色的笼子里歌唱，奇特的布谷鸟钟报时。

['lɔrəz] ['mæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][mju'zɪʃ(ə)n] ,
Laura's **mamma** **was** **a** **fine** **musician** **,**
劳拉的 妈妈 曾是 一个 美好的 音乐家 ,

劳拉的妈妈是一位优秀的音乐家。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hɑːrp][ænd; ənd][pi'ænoʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [swiːt] [toʊnz] .
and **her** **harp** **and** **piano** **were** **always** **ready** **to** **yield** **sweet** **tones** **.**
和 她 竖琴 和 钢琴 是 总是 准备好 到 屈服 甜的 音调 .

她的竖琴和钢琴随时准备奏出甜美的乐音。

[ðə; ði]['laɪbreri] [ʃelvz] [held] [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd] ['kʌlɝz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnəts][ʌv; əv]
The **library** **shelves** **held** **books** **of** **all** **kinds** **and** **colors** **;** **and** **the** **cabinets** **of**
这 图书馆 货架 握住 图书 的 全部 种类 和 颜色 ; 和 这 橱柜 的
['rɪtʃli] [kaːvd] [wʊd] ,
richly **carved** **wood** **,**
丰富 雕刻 木头 ,

图书馆的书架上摆满了各种各样、色彩缤纷的书籍；而那些雕工精美的木制柜子，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɔːrə] ['ɔːf(ə)n] [stʊd] , [kən'teɪnd] [rer] ['ʃɛlz] ,
before **the** **glass** **doors** **of** **which** **Laura** **often** **stood** **,** **contained** **rare** **shells** **,**
前 这 玻璃 门 的 哪个 劳拉 经常 站立 , 包含 稀有的 贝壳 ,
['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ,
minerals **,**
矿物 ,

劳拉经常站立的玻璃门前，陈列着珍稀贝壳、矿物等。

[stʌft] [bɜːrdz][ænd; ənd]['ɪnsekts] , [ænd; ənd][streɪndʒ] ['fɔːrən] [θɪŋz] [ðæt][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd]['oʊnli]
stuffed **birds** **and** **insects** **,** **and** **strange** **foreign** **things** **that** **a** **child** **could** **only**
填充 鸟类 和 昆虫 , 和 奇怪的 外国的 事物 那 一个 孩子 可以 仅有的
['wʌndər] [ə'baʊt] .
wonder **about** **.**
想知道 关于 .

鸟类和昆虫标本，以及孩子只能好奇的奇异外国物品。

[ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] " [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,
Of **all** **places** **in** **which** **to** **play** **"** **hide** **-** **and** **-** **seek** **,**
的 全部 地方 在 哪个 到 玩 " 隐藏 - 和 - 寻找 ,

在所有玩"捉迷藏"的地方中，

" [ðɪs] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][best] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['meni] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] ,
" **this** **castle** **was** **the** **best** **—** **it** **had** **so** **many** **nooks** **and** **corners** **,**
" 这 城堡 曾是 这 最好的 — 它 有 所以 许多 角落 和 角落 ,

"这座城堡最棒了——它有很多角落和缝隙，

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['koʊzi][tɜːrnz][ɪn][ðə; ði] [sterz] , [sʌtʃ] [ɑːd] ['kʌbədz] , [sʌtʃ] [dɔːz] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ,

such	little	cosy	turns	in	the	stairs	,	such	odd	cupboards	,	such	doors	in	strange	places	,
这样的	小的	舒适	转弯	在	这	楼梯	,	这样的	奇怪的	橱柜	,	这样的	门	在	奇怪的	地方	,

楼梯上那些温馨的小转角，那些奇特的橱柜，那些位置怪异的门，

[soʊ] ['meni] [kweɪnt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd] [jet] ['lɔːrə] ['nevər] [pleɪd]

so	many	quaint	pieces	of	furniture	to	hide	behind	—	and	yet	Laura	never	played
所以	许多	古雅	件	的	家具	到	隐藏	在后面	—	和	然而	劳拉	绝不	玩

[haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

hide	-	and	-	seek	.
隐藏	-	和	-	寻找	.

有那么多古色古香的家具可以躲藏——然而劳拉却从未玩过捉迷藏。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['gɑːrdn] , [tuː] , [fʊl] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['ɑːrbərz]

There	was	a	delicious	garden	,	too	,	full	of	fragrant	bushes	and	arbors
那里	曾是	一个	可口的	花园	,	也	,	满的	的	香	灌木丛	和	凉亭

[ænd; ənd] ['rʌstɪk] [siːts] , [ænd; ənd] [tuː]

and	rustic	seats	,	and	two
和	乡村	座位	,	和	二

还有一个令人愉悦的花园，里面种满了芬芳的灌木、凉亭和质朴的座椅，还有两处.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['fauntinz] [reɪnd] ['lɪkwɪd]['daiəmənds]['ɪntuː]['mɑːrb(ə)l]['beɪsnz] .

fountains	rained	liquid	diamonds	into	marble	basins	.
喷泉	下雨了	液体	钻石	进入	大理石	盆地	.

喷泉将液态钻石倾泻到大理石水池中。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

But	Laura	did	not	play	in	the	garden	.
但	劳拉	做过	不是	玩	在	这	花园	.

但劳拉并没有在花园里玩耍。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['petɪd] , [spɔɪld] , ['weɪwərd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , ['ɔːlweɪz]

The	truth	is	,	Laura	was	a	petted	,	spoiled	,	wayward	little	creature	,	always
这	真相	是	,	劳拉	曾是	一个	被宠爱	,	被宠坏了	,	任性的	小的	生物	,	总是

[di'pendiŋ] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] ,

depending	upon	others	for	entertainment	,
取决于	之上	其他的	为了	娱乐	,

事实是，劳拉是一只被宠坏、娇生惯养、任性妄为的小家伙，总是依赖别人来消遣。

[tuː] ['leɪzi][tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr'self] ,

too	lazy	to	amuse	herself	,
也	懒惰的	到	娱乐	她自己	,

她懒得自娱自乐，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['stʌdi] [ɔːr][tuː; tə][faɪnd] ['hæpinəs] [ɪn] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

and	much	less	inclined	to	study	or	to	find	happiness	in	being	useful	.
和	很多	较少的	倾斜	到	学习	或者	到	寻找	幸福	在	存在	有用	.

而且他们不太愿意学习，也不太愿意从做有用的事中获得快乐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['gʌvənɪsiz] .

She	had	nurses	and	governesses	.
她	有	护士	和	家庭教师	.

她有护士和家庭教师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ]

She	had	toys	and	trinkets	,	and	the	latter	were	of	about	as	much
她	有	玩具	和	小饰品	,	和	这	后者	是	的	关于	作为	很多

['sɜːrvɪs] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] .

service	as	the	former	.
服务	作为	这	以前的	.

她有一些玩具和小饰品，但后者和前者一样没什么用处。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər]['fɑːndli] ,

Her	mother	had	always	loved	her	fondly	,
她	母亲	有	总是	喜爱	她	深情地	,

她的母亲一直很疼爱她。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] ,

but	even	she	began	to	see	that	something	was	amiss	with	Laura	,
但	甚至	她	开始	到	看	那	某物	曾是	错误	和	劳拉	,

但就连她也开始察觉到劳拉有些不对劲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [fɔːr; fər]

and	to	think	her	little	child	needed	something	she	could	not	buy	for
和	到	思考	她	小的	孩子	需要	某物	她	可以	不是	买	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

想到她的小孩子需要她买不起的东西，她就觉得很无奈。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊks] , [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , ['lɔrəz] ['mʌðər]

Absorbed	in	her	books	,	her	music	,	and	her	embroidery	,	Laura's	mother
吸收	在	她	图书	,	她	音乐	,	和	她	刺绣	,	劳拉的	母亲

[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd] ;

was	constantly	occupied	;
曾是	不断地	占领	;

劳拉的母亲沉浸在书籍、音乐和刺绣中，总是忙个不停；

[bʌt; bət] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][fər'get] [ðæt] ['lɔːrə] , [tuː] , [maɪt] [niːd]

but	,	strange	to	say	,	she	seemed	to	forget	that	Laura	,	too	,	might	need
但	,	奇怪的	到	说	,	她	似乎	到	忘记	那	劳拉	,	也	,	可能	需要

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

但奇怪的是，她似乎忘记了劳拉也可能需要找点事做。

[wʌn] [deɪ] ['lɔrəz] ['mæmə] [went] [ə'loʊn][ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

One	day	Laura's	mamma	went	alone	on	an	excursion	into	the	woods	.
一	天	劳拉的	妈妈	去	独自的	在	一个	短途旅行	进入	这	树林	.

有一天，劳拉的妈妈独自一人去树林里远足。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] .

She	had	seemed	very	much	distressed	.
她	有	似乎	非常	很多	苦恼	.

她当时看起来非常沮丧。

[hɜːr; hər][meɪd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tentli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['lɔːrə] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

Her	maid	noticed	that	she	had	been	intently	regarding	Laura	for	several	days	,
她	女佣	注意到	那	她	有	到过	专注地	关于	劳拉	为了	一些	天	,

她的女佣注意到，他这几天一直很专注地看着劳拉。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz] [ʌn'hæpinəs] .

and	had	spoken	of	the	child's	unhappiness	.
和	有	说	的	这	孩子的	不快乐	.

他们曾谈到孩子的不快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] ,
When she returned from her excursion with tearful eyes ,
什么时候 她 返回 从 她 短途旅行 和 内牛满面 眼睛 ,

她从旅行中回来时，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [beɪd] ['lɔːrə] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
and bade Laura be ready for a little journey on the following day ,
和 巴德 劳拉 是 准备好 为了 一个 小的 旅行 在 这 下列的 天 ,

并嘱咐劳拉做好第二天短途旅行的准备。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] .
every one in the castle became alarmed .
每一个 一 在 这 城堡 成为 惊慌 .

城堡里所有人都惊慌失措。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [pʊt][ðer; ðər][kæps] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .
The nurses put their caps together and whispered .
这 护士 放 他们的 帽子 一起 和 低声说道 .

护士们把帽子放在一起，低声交谈。

['iːv(ə)n] ['pɑːli] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [skriːmd] [aʊt] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Even Polly on her perch screamed out , " What's the matter ?
甚至 波莉 在 她 栖息 尖叫 出去 , " 是什么 这 事情 ?

就连栖息在高处的波莉也大声喊道："怎么了？"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" but no one took any notice of her .
" 但 不 一 采取 任何 注意 的 她 .

但没有人注意到她。

['lɔːrə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɔːr] [dɪs'pliːzd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Laura did not know whether to be pleased or displeased ; but she was ,
劳拉 做过 不是 知道 无论 到 是 高兴 或者 不高兴 ; 但 她 曾是 ,

劳拉不知道该高兴还是不高兴；但她确实高兴了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sʌlk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
of course , inclined to sulk about it ,
的 课程 , 倾斜 到 闷闷不乐 关于 它 ,

当然，他可能会为此闷闷不乐。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][klæp][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [gliː] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
rather than to clap her hands with glee and shout for joy .
相当 比 到 拍 她 双手 和 高兴 和 喊 为了 喜悦 .

而不是拍手欢呼。

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] , [fæst] [ə'sliːp] .
" THEY FOUND HER , CURLED UP IN A LITTLE HEAP , FAST ASLEEP .
" 他们 成立 她 , 卷曲 向上 在 一个 小的 堆 , 快速地 睡着了 .

"他们发现她时，她蜷缩成一小团，睡得很沉。"

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,
" She watched the preparations made for her departure with indifference ,
" 她 观看 这 准备工作 制成 为了 她 离开 和 漠不关心 ,

她漠然地看着人们为她离开所做的准备，

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [frɑːks] [wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hʊks] [ɪn][ðə; ði] ['klɔzits] ,

although	her	pretty	frocks	were	taken	down	from	their	hooks	in	the	closets	,
虽然	她	漂亮的	连衣裙	是	已采取	向下	从	他们的	钩子	在	这	壁橱	,

虽然她那些漂亮的连衣裙都从衣橱的挂钩上取了下来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪ] ['rɪbənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɑːksɪz] ,

and	her	gay	ribbons	from	their	boxes	,
和	她	同性恋	丝带	从	他们的	盒子	,

还有她从盒子里拿出的那些色彩鲜艳的丝带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv]['siːdər] - [wʊd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər]['bændz][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	a	trunk	of	cedar	-	wood	with	silver	bands	was	brought	into	the	little
和	一个	树干	的	雪松	-	木头	和	银	乐队	曾是	带来	进入	这	小的

['prɪti] [ruːm] ,

pretty	room	,
漂亮的	房间	,

一箱镶有银带的雪松木箱被搬进了那间漂亮的小房间。

[ɔːr]['buːdwɑːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [wɪtʃ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

or	boudoir	,	as	it	was	called	,	which	joined	the	bedrooms	.
或者	闺房	,	作为	它	曾是	称为	,	哪个	加入	这	卧室	.

或者说是闺房，它与卧室相连。

['ɔːlmoʊst]['eni] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ]

Almost	any	child	would	have	been	pleased	to	watch	this	getting	ready	to	go
几乎	任何	孩子	会	有	到过	高兴	到	手表	这	获得	准备好	到	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

几乎所有孩子都会乐于看到这一幕，他们正准备离开。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

and	would	have	entered	into	the	details	with	interest	.
和	会	有	进入	进入	这	细节	和	兴趣	.

并且会饶有兴趣地了解细节。

['meni] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

Many	a	one	would	have
许多	一个	一	会	有

许多人都会有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['treʒərz] , [hɜːr; hər]['dɑːlz] [kloʊðz] , [ɔːr][hɜːr; hər]

busied	herself	with	packing	her	little	treasures	,	her	doll's	clothes	,	or	her
忙碌	她自己	和	包装	她	小的	宝藏	,	她	娃娃的	衣服	,	或者	她

['pleɪˌθɪŋz] ;

playthings	;
玩具	;

她忙着收拾她的小宝贝、娃娃的衣服或玩具；

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , ['liːnɪŋ] [fɜːrst][ə'pɑːn][wʌn] [fʊt] ,

but	Laura	stood	in	a	listless	way	in	the	door	,	leaning	first	upon	one	foot	,
但	劳拉	站立	在	一个	蔫	方式	在	这	门	,	倾斜	第一的	之上	一	脚	,

但劳拉无精打采地站在门口，先是单脚站立，

[ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

then	upon	the	other	,	wondering	just	a	little	where	it	might	be	that	she	was
然后	之上	这	其他	,	好奇	只是	一个	小的	在哪里	它	可能	是	那	她	曾是

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

然后，我转过头去，不禁有些好奇她要去哪里。

[ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['spænjəl] [wen] [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [kə'res] [hɜːr; hər] , [tɪl] , ['taɪərd]

and	teasing	her	little	spaniel	when	he	leaped	to	caress	her	,	till	,	tired
和	戏弄	她	小的	西班牙猎犬	什么时候	他	跳跃	到	抚摸	她	,	直到	,	疲劳的

[ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] ,

of	watching	the	maids	,
的	观看	这	女佣	,

她逗弄着跳起来想抚摸她的小猎犬，直到她厌倦了看着女仆们，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɔːf][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] .

she	wandered	off	to	gaze	into	the	cabinet	I	have	spoken	of	.
她	漫步	离开	到	目光	进入	这	内阁	我	有	说	的	.

她走开，凝视着我刚才提到的那个柜子。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] ,

And	when	evening	came	,	there	they	found	her	,	curled	up	in	a	little	heap	,
和	什么时候	晚上	来了	,	那里	他们	成立	她	,	卷曲	向上	在	一个	小的	堆	,

[fæst] [ə'sliːp] .

fast	asleep	.
快速地	睡着了	.

夜幕降临时，他们发现她蜷缩成一小团，睡得很沉。

['faɪdoʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [fɔːr; fər] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tiːzd]

Fido	,	too	,	was	asleep	beside	his	little	mistress	,	for	,	much	as	she	teased
菲多	,	也	,	曾是	睡着了	旁	他的	小的	情妇	,	为了	,	很多	作为	她	戏弄

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

菲多也睡在他的小女主人身边，因为尽管她总是逗弄他，

[hiː; hi] [jet] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

he	yet	loved	her	.
他	然而	喜爱	她	.

但他仍然爱着她。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd] [kuːl] ,

The	morning	dawned	clear	and	cool	,
这	早晨	黎明	清除	和	凉爽的	,

清晨阳光明媚，天气凉爽。

[ænd; ənd] ['lɔrəz] ['mæmə] [beɪd] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [pʊt] ['plenti] [ʌv; əv] [ræps] [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ]

and	Laura's	mamma	bade	the	nurses	put	plenty	of	wraps	in	the	travelling	carriage
和	劳拉的	妈妈	巴德	这	护士	放	很多	的	卷饼	在	这	旅行	运输

;

;
;

劳拉的妈妈吩咐护士们在旅行车厢里多放些裹布；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [beɪd] [ðem; ðəm] [gɪv] ['lɔːrə] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] ['tʃɔːklət] ,

she	also	bade	them	give	Laura	a	cup	of	hot	chocolate	,
她	还	巴德	他们	给	劳拉	一个	杯子	的	热的	巧克力	,

她还吩咐他们给劳拉倒一杯热巧克力。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['lʌkʃəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] .

which	was	an	unusual	luxury	for	the	little	damsel	.
哪个	曾是	一个	异常	奢华	为了	这	小的	闺女	.

对于这位小姑娘来说，这是一种不同寻常的奢侈。

['lɔrəz] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [stoʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl] , [hɜːrz][wʌz; wəz]

Laura's	trunk	was	stowed	away	,	and	,	to	the	surprise	of	all	,	hers	was
劳拉的	树干	曾是	已存放	离开	,	和	,	到	这	惊喜	的	全部	,	她的	曾是

[ðə; ði]['oʊnli] [trʌŋk] ['vɪzəb(ə)l] ,

the	only	trunk	visible	,
这	仅有的	树干	可见的	,

劳拉的行李箱被收了起来，令所有人惊讶的是，只有她的行李箱是露在外面的。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] - [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['suːnər]

so	that	it	looked	very	much	as	if	the	Lady	Idleways	meant	to	return	sooner
所以	那	它	看起来	非常	很多	作为	如果	这	女士	-	意思是	到	返回	很快

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] — [huːz] ['taɪt(ə)l] ,

than	the	little	princess	—	whose	title	,
比	这	小的	公主	—	谁	标题	,

所以看起来，艾德韦斯夫人似乎打算比小公主——她的头衔是……——更早回来。

[baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] ,

by	-	the	-	way	,
经过	-	这	-	方式	,

顺便一提，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər]['pɑːpə][ɪn][dʒest] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt] ,

had	been	given	by	her	papa	in	jest	,	when	she	was	an	infant	,
有	到过	给定	经过	她	爸爸	在	笑话	,	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,

这是她爸爸在她还是婴儿时开玩笑送给她的。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l] [friːks] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] .

from	some	of	her	absurd	little	freaks	of	disdain	.
从	一些	的	她	荒诞	小的	怪胎	的	蔑视	.

出于她那些荒谬可笑、充满蔑视的小怪胎们的厌恶。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] ['brekfəst] ['leɪdi] -

All	through	the	light	breakfast	Lady	Idleways
全部	通过	这	光	早餐	女士	-

整个清淡的早餐期间，艾德韦斯夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['nevər] [smaɪld] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['æŋkʃəsli] .

never	smiled	,	but	watched	her	daughter	anxiously	.
绝不	微笑	,	但	观看	她	女儿	焦虑地	.

她始终没有露出笑容，只是焦虑地看着女儿。

['lɔːrə] [fed] [hɜːr; hər]['spænjəl][ænd; ənd] ['krʌmbld] [hɜːr; hər][roʊlz] [ɪn'dɪfrəntli] .

Laura	fed	her	spaniel	and	crumbled	her	rolls	indifferently	.
劳拉	美联储	她	西班牙猎犬	和	崩溃了	她	卷	漠不关心	.

劳拉漫不经心地喂了她的西班牙猎犬，然后把面包卷捏碎了吃。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][kraɪd]

Her	little	face	looked	pale	and	her	eyes	dim	,	as	if	she	might	have	cried
她	小的	脸	看起来	苍白	和	她	眼睛	暗淡	,	作为	如果	她	可能	有	哭

,

,

,

她的脸色苍白，眼神黯淡，好像哭过似的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ɔːl][ðə; ði]

but	there	were	no	tears	to	be	seen	;	and	when	she	bade	all	the
但	那里	是	不	眼泪	到	是	已见	;	和	什么时候	她	巴德	全部	这

['haʊshoʊld] " [gʊd] [baɪ] ,

household	"	good	bye	,
家庭	"	好的	再见	,

但她脸上没有一丝眼泪；当她向全家人道别时，

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'taɪərli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

"	she	seemed	to	be	entirely	unconcerned	.
"	她	似乎	到	是	完全	漠不关心	.

她似乎完全毫不在意。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

And	in	this	mood	she	stayed	while	the	carriage	rolled	away	down	the	hills	,
和	在	这	情绪	她	入住	尽管	这	运输	滚动	离开	向下	这	丘陵	,

她就这样待在那里，看着马车缓缓驶下山坡。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][stoʊn] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	over	the	stone	bridges	,	and	past	the	cottages	,	till	they	came	to	the
和	超过	这	石头	桥梁	,	和	过去的	这	小屋	,	直到	他们	来了	到	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

他们越过石桥，经过小屋，来到树林里。

[ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][ænd; ənd] [sed] , " ['lɔːrə] , ['dɑːrlɪŋ] ,

Then	her	mother	drew	her	to	her	bosom	and	said	,	"	Laura	,	darling	,
然后	她	母亲	画	她	到	她	怀	和	说	,	"	劳拉	,	亲爱的	,

然后她母亲把她搂在怀里说："劳拉，亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [wɪtʃ] [siːmz] ['veri] [hɑːrʃ] .

I	am	about	to	do	something	for	your	good	which	seems	very	harsh	.
我	是	关于	到	做	某物	为了	你的	好的	哪个	似乎	非常	残酷的	.

我即将做一件对你有好处的事，虽然看起来很残酷。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] [jet] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It	pains	me	,	child	,	to	do	it	;	but	you	will	thank	me	yet	for	it	.
它	疼痛	我	,	孩子	,	到	做	它	;	但	你	将要	感谢	我	然而	为了	它	.

孩子，这样做我很痛苦；但你以后会感谢我的。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][paɪnz] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['dʒɜːrnɪŋ] ,

In	the	Forest	of	Pines	,	towards	which	we	are	now	journeying	,
在	这	森林	的	松树	,	向	哪个	我们	是	现在	旅程	,

在我们现在正前往的松树林里，

[laɪvz; lɪvz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [ə; eɪ] ['feri] [frend] — [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [ɪn]

lives	an	old	friend	of	mine	—	a	fairy	friend	—	whom	I	have	consulted	in
生活	一个	老的	朋友	的	矿	—	一个	仙女	朋友	—	谁	我	有	咨询	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .

regard	to	you	.
看待	到	你	.

我有一个老朋友——一位仙女朋友——住在这里，我曾就你的事咨询过她。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪər][jʊr; jər] ['hæpinəs] ,
She knows that I desire your happiness ,
她 知道 那 我 欲望 你的 幸福 ,

她知道我希望你幸福，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstændz] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd]
and she understands me when I tell her that you seem drooping and
和 她 明白 我 什么时候 我 告诉 她 那 你 似乎 下垂 和
[ʌnˈhæpi] ;
unhappy ;
不开心 ;

当我告诉她你看起来很沮丧、不开心时，她能理解我的意思；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæn; ðən][maɪ] [fɔːlt] ([fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][tʃaɪld] ,
that it is more my misfortune than my fault (for , having but one child ,
那 它 是 更多的 我的 不幸 比 我的 过错 (为了 , 拥有 但 一 孩子 ,

这更多的是我的不幸而非我的过错（因为我只有一个孩子，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
I do not know the needs of children
我 做 不是 知道 这 需求 的 孩子们

我不了解孩子的需求。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] ['mʌðərz] [huː] [hæv; həv] ['meni])
as well as those mothers who have many)
作为 出色地 作为 那些 母亲们 WHO 有 许多)

以及那些有很多孩子的母亲）

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bɪdn] [ˌem ˈiː] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
; and she has bidden me bring you to her ,
; 和 她 有 拜登 我 带来 你 到 她 ,

她吩咐我带你去见她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hæpi] , ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ] [ɔːt]
with the promise that she will make you the happy , loving little girl you ought
和 这 承诺 那 她 将要 制作 你 这 快乐的 , 爱 小的 女孩 你 应该
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

她承诺会把你培养成你本该成为的那种快乐、充满爱心的小女孩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] ['kiːnli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['sædli] ,
I shall feel the separation keenly , I shall miss you sadly ,
我 将 感觉 这 分离 敏锐地 , 我 将 错过 你 令人遗憾的是 ,

我会深切感受到离别的痛苦，我会非常想念你。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪz][tuː; tə][geɪn]['oʊnli] [gʊd] ,
but knowing that my little daughter is to gain only good ,
但 会心 那 我的 小的 女儿 是 到 获得 仅有的 好的 ,

但我知道我的小女儿只会受益，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][let][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
I have made up my mind to let you make this visit .
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 让 你 制作 这 访问 .

我已经决定让你来访。

" ['lɔ:rə] [paʊtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'keɪm]
" **Laura pouted a little , wept a little , and then , as the woods became**
" 劳拉 撅嘴 一个 小的 , 哭泣 一个 小的 , 和 然后 , 作为 这 树林 成为
['dɛnsɚ] ,
denser ,
密度更高 ,

劳拉撅了撅嘴，哭了一会儿，然后，随着树林变得越来越茂密，

[krept] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
crept closer to her mother .
悄悄地爬 更近 到 她 母亲 .

她悄悄地靠近了母亲。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋ] , ['mæmə] ?
" **Am I to stay long , mamma ?**
" 是 我 到 停留 长的 , 妈妈 ?

“妈妈，我能待很久吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] . "
" **That I do not know ; it depends upon yourself . "**
" 那 我 做 不是 知道 ; 它 取决于 之上 你自己 . "

“我不知道，这取决于你自己。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['feriz] [neɪm] , ['mæmə] ? "
" **And what is the fairy's name , mamma ? "**
" 和 什么 是 这 仙女的 姓名 , 妈妈 ? "

“妈妈，仙女叫什么名字？”

" [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [neɪm] ; [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l]
" **She bade me not tell you her name ; she wishes you to call her simple**
" 她 巴德 我 不是 告诉 你 她 姓名 ; 她 愿望 你 到 称呼 她 简单的
['mʌðərˌkɪn] . "
Motherkin . "
母系 . "

“她嘱咐我不要告诉你她的名字；她希望你叫她‘亲妈’就好。”

" [haʊ] ['veri] [kwɪr] ! " [sed] ['lɔ:rə] .
" **How very queer ! " said Laura .**
" 如何 非常 酷儿 ! " 说 劳拉 .

“真是太奇怪了！”劳拉说道。

" [aɪ]['kænɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] . "
" **I cannot do it . "**
" 我 不能 做 它 . "

“我做不到。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] ['betər] [tu:; tə][ə'beɪ][hɜ:r; hər] , [maɪ][tʃaɪld] . "
" **You will do better to obey her , my child . "**
" 你 将要 做 更好的 到 服从 她 , 我的 孩子 . "

“孩子，你最好听她的话。”

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [krɔ:s] ?
" **Is she cross ?**
" 是 她 叉 ?

她生气了吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['ʌgli] ? "
Is she ugly ? "
是 她 丑陋的 ? "

她丑吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [pleɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːðər] [krɔːs] [nɔːr] ['ʌgli] .
" You may think her plain , but she is neither cross nor ugly .
" 你 可能 思考 她 清楚的 , 但 她 是 两者都不 叉 也不 丑陋的 .

"你可能觉得她相貌平平，但她既不暴躁也不丑陋。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[ðə; ðiː][roʊd] [hɪr] [bɪˈkeɪm] ['ɔːlmoʊst] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] ,
The road here became almost blocked with bushes ,
这 路 这里 成为 几乎 已屏蔽 和 灌木丛 ,

这里的道路几乎被灌木丛完全遮蔽了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][wɪnd][ɪn][ðə; ðiː][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ðiː][tɔːl][paɪn] - [triːz] [meɪd] [streɪndʒ]['mjuːzɪk] .
and the wind in the tops of the tall pine - trees made strange music .
和 这 风 在 这 最高额 的 这 高的 松树 - 树木 制成 奇怪的 音乐 .

风吹过高耸的松树顶端，发出奇特的声响。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] , ['mæmə] , " [sed] ['lɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ]['koʊksɪŋ] [vɔɪs] .
" I would rather go home , mamma , " said Laura , in a coaxing voice .
" 我 会 相当 去 家 , 妈妈 , " 说 劳拉 , 在 一个 哄骗 嗓音 .

"妈妈，我宁愿回家，"劳拉用哄劝的语气说道。

" [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] , ['dɪrɪst] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiː][rɪ'plaɪ] .
" That cannot be done , dearest , " was the reply .
" 那 不能 是 完毕 , 亲爱的 , " 曾是 这 回复 .

"那是不可能的，亲爱的，"对方回答道。

" [waɪ] [nɑːt] ? — [waɪ] ['kænɑːt][aɪ][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Why not ? — why cannot I return with you ? "
" 为什么 不是 ? — 为什么 不能 我 返回 和 你 ? "

"为什么不行？——为什么我不能和你一起回去？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['feri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , [maɪ]['lɪt(ə)l]
" Because I have given my promise to the fairy , and a lady , my little
" 因为 我 有 给定 我的 承诺 到 这 仙女 , 和 一个 女士 , 我的 小的
['lɔːrə] ,
Laura ,
劳拉 ,

"因为我已经向仙女和一位女士，我的小劳拉，许下了诺言，

['nevər] [breɪks] [hɜːr; hər][wɜːrd] .
never breaks her word .
绝不 休息 她 单词 .

她从不食言。

" ['lɔːrə] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['ɝːdʒd]['æftər] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ]
" Laura knew that her mamma was not to be urged after speaking with so
" 劳拉 知道 那 她 妈妈 曾是 不是 到 是 敦促 后 请讲 和 所以
[mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
much decision ;
很多 决定 ;

劳拉知道，妈妈在如此果断地说话之后，就不能再催促她了；

[soʊ][ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] .

so	she	sank	back	on	the	cushions	and	tried	to	fall	asleep	.
所以	她	沉没	后退	在	这	靠垫	和	尝试	到	落下	睡着了	.

于是她靠回垫子上，试图入睡。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɜ:r; wər][bəuθ] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz]

But	her	curiosity	and	anxiety	were	both	aroused	,	and	her	eyelids
但	她	好奇心	和	焦虑	是	两个都	被唤醒	,	和	她	眼睑

[wʊd] [nɑ:t] [steɪ] [ʃʌt] .

would	not	stay	shut	.
会	不是	停留	关闭	.

但她的好奇心和焦虑感都被激发了出来，她的眼皮也闭不上了。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] .

Presently	the	carriage	stopped	.
目前	这	运输	停止	.

马车停了下来。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑ:rðər] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

"	I	can	go	no	farther	,	my	lady	,	"	said	the	coachman	.
"	我	能	去	不	更远	,	我的	女士	,	"	说	这	马车夫	.

“夫人，我不能再往前走了。”车夫说道。

" [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][wɔ:k] , " [sed] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [beɪd] ['lɔ:rə] [dɪ'send] ['ɔ:lsoʊ]

"	Then	we	must	walk	,	"	said	Lady	Idleways	;	and	she	bade	Laura	descend	also
"	然后	我们	必须	走	,	"	说	女士	-	;	和	她	巴德	劳拉	下降	还

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

from	the	carriage	.
从	这	运输	.

“那么我们就得步行了，”艾德韦斯夫人说道；她还让劳拉也从马车上下来。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][tɜ:rn][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][ʌn'stræp] [mɪs] ['lɔrəz]

"	You	can	turn	the	horses	and	unstrap	Miss	Laura's
"	你	能	转动	这	马匹	和	解开带子	错过	劳拉的

“你可以调转马头，解开劳拉小姐的马鞍带。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[trʌŋk]

trunk
树干

树干

, " [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ;

,	"	she	also	said	to	the	man	;
,	"	她	还	说	到	这	男人	;

“她还对那男人说；

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [su:n] , [soʊ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

"	there	will	be	some	one	coming	for	it	very	soon	,	so	have	no	hesitation
"	那里	将要	是	一些	一	未来	为了	它	非常	很快	,	所以	有	不	犹豫

[ɪn] [di'livərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

in	delivering	it	.
在	运送	它	.

“很快就会有人来取走它，所以不要犹豫，赶紧交出来。”

" [ðə; ði][mæn] [boʊd] [ænd; ənd] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['lɔ:rə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [hænd][ɪn][hɜ:rz]
" The man bowed and obeyed , and Laura , with her mother's hand in hers
" 这 男人 鞠躬 和 服从 , 和 劳拉 , 和 她 母亲的 手 在 她的
, [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
, plunged into the forest .
, 暴跌 进入 这 森林 .

"那人鞠躬遵命，劳拉牵着母亲的手，冲进了森林。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lɔ:rə] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][self][ɑ:n] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
It was a new thing for Laura to find her self on foot in the woods ,
它 曾是 一个 新的 事物 为了 劳拉 到 寻找 她 自己 在 脚 在 这 树林 ,

对劳拉来说，独自在树林里徒步是件新鲜事。

[tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [b'ræmblz] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn]['faɪndɪŋ]
to push her way through the brambles , and assist her mother in finding
到 推 她 方式 通过 这 荆棘 , 和 协助 她 母亲 在 寻找
[ə; eɪ] [pæθ] ,
a path ,
一个 小路 ,

她拨开荆棘，帮助母亲找到一条路。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fretɪd] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]
and she fretted considerably at the necessity ; but her mother , taking no
和 她 有格纹的 相当 在 这 必要性 ; 但 她 母亲 , 采取 不
['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kəm'pleɪnts] ,
notice of the child's complaints ,
注意 的 这 孩子的 投诉 ,

她为此感到非常焦虑；但她的母亲却对孩子的抱怨置之不理，

[went] ['rezəlu:tli] [ɑ:n] ,
went resolutely on ,
去 坚决地 在 ,

坚定地继续前进，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʌn'wɪlɪŋ]
as if determined not to listen to anything that would make her unwilling
作为 如果 决定 不是 到 听 到 任何事物 那 会 制作 她 不情愿
[tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɜ:r; hər] ['erənd] .
to complete her errand .
到 完全的 她 差事 .

仿佛铁了心不听任何会让她不愿完成任务的话。

[soʊ] , ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər]['fɔ:lən] [tri:z] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][paɪn]
So , clambering over fallen trees green with moss , and slipping upon the pine
所以 , 攀爬 超过 倒下 树木 绿色的 和 苔藓 , 和 滑倒 之上 这 松树
['ni:dlz] ,
needles ,
针 ,

于是，他们爬过长满青苔的倒木，踩在松针上滑倒。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [skrætʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['braɪər] , [went] ['leɪdi] - [ænd; ənd]
and **occasionally** **getting** **a** **scratch** **from** **a** **brier** **,** **went** **Lady** **Idleways** **and**
和 偶尔 获得 一个 划痕 从 一个 荆棘 , 去 女士 - 和
['lɔːrə] ,
Laura **,**
劳拉 ,

偶尔被荆棘划伤，艾德韦斯夫人和劳拉就这样走了过来。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'gen] [wʌz; wəz]
until **they** **came** **to** **an** **opening** **in** **the** **forest** **where** **the** **blue** **sky** **again** **was**
直到 他们 来了 到 一个 开幕 在 这 森林 在哪里 这 蓝色的 天空 再次 曾是
['vɪzəb(ə)l] ;
visible **;**
可见的 ;

直到他们来到森林中的一处空地，再次看到了蓝天；

[bʌt; bət][soʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]
but **so** **,** **also** **,** **was** **a** **great** **rock** **before** **them** **,** **too** **high** **for** **them** **to**
但 所以 , 还 , 曾是 一个 伟大的 岩石 前 他们 , 也 高的 为了 他们 到
[klaɪm] ,
climb **,**
爬 ,

但是，他们面前也有一块巨大的岩石，太高了，他们爬不上去。

[ænd; ənd][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **no** **way** **to** **get** **around** **it** **.**
和 不 方式 到 得到 大约 它 .

而且没有办法避免。

['pɔːzɪŋ]
Pausing
暂停

暂停

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɔrəz] ['mʌðər] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] [ænd; ənd] [ræpt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]
a **moment** **,** **Laura's** **mother** **picked** **up** **a** **little** **stick** **and** **rapped** **with** **it** **upon**
一个 片刻 , 劳拉的 母亲 挑选 向上 一个 小的 戳 和 说唱 和 它 之上
[ðə; ði] [rɑːk] .
the **rock** **.**
这 岩石 .

过了一会儿，劳拉的母亲捡起一根小树枝，敲了敲石头。

['ɪnstəntli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [vaɪnz] [ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]
Instantly **from** **under** **the** **hanging** **vines** **a** **door** **,** **which** **no** **one** **could** **have**
即刻 从 在下面 这 绞刑 藤蔓 一个 门 , 哪个 不 一 可以 有
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
supposed **was** **there** **,**
据称 曾是 那里 ,

突然间，从垂下的藤蔓下出现了一扇门，这是谁也想不到的。

[fluː] ['oʊpən] ,
flew **open** **,**
飞翔 打开 ,

门开了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][ɪn] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt]
and **from** **it** **came** **forth** **a** **neat** **little** **old** **lady** **in** **black** **gown** **and** **white**
和 从 它 来了 前进 一个 整洁的 小的 老的 女士 在 黑色的 袍 和 白色的
[kæp] ,
cap **,**
帽 ,

从里面走出来一位衣着整洁的小老太太，身穿黑色长袍，头戴白色帽子。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] .
leaning **upon** **a** **gold** **-** **headed** **cane** **.**
倾斜 之上 一个 金子 - 标题 甘蔗 .

他拄着一根金头手杖。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] ['plezntli] [ænd; ənd] [beɪd] ['leɪdi] - ['entər] ; [bʌt; bət]['leɪdi] - [dɪ'klaɪnd]
She **courtesied** **pleasantly** **and** **bade** **Lady** **Idleways** **enter** **;** **but** **Lady** **Idleways** **declined**
她 礼貌 愉快 和 巴德 女士 - 进入 ; 但 女士 - 拒绝
, ['seɪɪŋ] ,
, **saying** **,**
, 说 ,

她彬彬有礼地招呼艾德韦斯夫人进来；但艾德韦斯夫人婉拒了，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] .
" **I** **have** **brought** **my** **little** **daughter** **to** **you** **,** **my** **friend** **,** **as** **I** **promised** **.**
" 我 有 带来 我的 小的 女儿 到 你 , 我的 朋友 , 作为 我 承诺 .

“我已按照我的承诺，将我的小女儿带到你身边，我的朋友。”

[duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Do **all** **you** **can** **for** **me** **and** **for** **her** **.**
做 全部 你 能 为了 我 和 为了 她 .

请尽你所能帮助我和她。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [hɜːr; hər][ə'beɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜːr] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][naʊ] , [lest][maɪ]
I **have** **bidden** **her** **obey** **you** **,** **and** **I** **prefer** **leaving** **her** **now** **,** **lest** **my**
我 有 拜登 她 服从 你 , 和 我 更喜欢 离开 她 现在 , 免得 我的
[hɑːrt] [feɪl][ˌem 'iː] .
heart **fail** **me** **.**
心 失败 我 .

我已经命令她服从你，我宁愿现在就离开她，免得我的心崩溃。

[ˌfer'wel] , ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
Farewell **,** **little** **Laura** **,** **for** **a** **short** **time** **.**
告别 , 小的 劳拉 , 为了 一个 短的 时间 .

小劳拉，暂别了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['eksələnt] [hændz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sæd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
You **are** **in** **excellent** **hands** **,** **and** **must** **not** **be** **sad** **at** **parting** **.**
你 是 在 出色的 双手 , 和 必须 不是 是 伤心 在 离别 .

你得到了很好的照顾，不必为离别感到难过。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] .
Give **me** **a** **pleasant** **smile** **and** **a** **nice** **good** **-** **bye** **kiss** **.**
给 我 一个 令人愉快的 微笑 和 一个 好的 好的 - 再见 吻 .

给我一个甜美的微笑和一个美好的告别吻。

" [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ɪm'breɪs] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['wɪspəd] [mɔːr] ['tendər]
" **And** **,** **clasping** **her** **in** **a** **close** **embrace** **,** **the** **mother** **whispered** **more** **tender**
" 和 , 紧握 她 在 一个 关闭 拥抱 , 这 母亲 低声说道 更多的 投标
[wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
words **in** **her** **ears** **,**
字 在 她 耳朵 ,

“然后，母亲紧紧地拥抱着她，在她耳边轻声说着更温柔的话语。”

[beɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] ,
bade **the** **old** **lady** **take** **good** **care** **of** **her** **,** **and** **then** **turned** **hastily** **away** **,**
巴德 这 老的 女士 拿 好的 关心 的 她 , 和 然后 转向 草草 离开 ,

他嘱咐老太太好好照顾她，然后匆匆转身离开。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə]['lɪŋgər] .
as **if** **she** **feared** **to** **linger** **.**
作为 如果 她 害怕 到 萦绕 .

仿佛她害怕久留。

['lɔːrə] [bɪ'held] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['kwaɪət] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ðen] ,
Laura **beheld** **all** **this** **in** **quiet** **astonishment** **;** **then** **,**
劳拉 观看 全部 这 在 安静的 惊讶 ; 然后 ,

劳拉静静地、惊奇地看着这一切；然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [left][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wept]
as **her** **mother** **left** **her** **,** **she** **flung** **herself** **upon** **the** **ground** **and** **wept**
作为 她 母亲 左边 她 , 她 扔 她自己 之上 这 地面 和 哭泣
['pæʃənətli] .
passionately **.**
热情地 .

母亲离开后，她扑倒在地，放声痛哭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['veri] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
But **she** **was** **not** **allowed** **to** **do** **this** **very** **long** **,** **for** **the** **old** **lady** **,**
但 她 曾是 不是 允许 到 做 这 非常 长的 , 为了 这 老的 女士 ,

但她没能这样做太久，因为那位老太太……

['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , ['sʌmənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld]
rapping **her** **cane** **upon** **the** **rock** **,** **summoned** **to** **her** **assistance** **a** **funny** **old**
说唱 她 甘蔗 之上 这 岩石 , 被召唤 到 她 协助 一个 有趣的 老的
['sɜːrvənt] ,
servant **,**
仆人 ,

她用拐杖敲击岩石，叫来一个滑稽的老仆人帮忙。

[æz; əz] [kweɪnt] [ænd; ənd][æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][hɜːr'self] , [ə; eɪ][dwɔːrf][ʌv; əv]['kaɪndli] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
as **quaint** **and** **as** **curious** **as** **herself** **,** **a** **dwarf** **of** **kindly** **,** **smiling** **face** **,**
作为 古雅 和 作为 好奇的 作为 她自己 , 一个 矮人 的 亲切地 , 微笑 脸 ,

她和她本人一样古灵精怪、充满好奇心，是一位面带和蔼笑容的矮个子女子。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [blaʊs] , [wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
dressed **in** **a** **gray** **blouse** **,** **with** **wooden** **shoes** **upon** **his** **feet** **,**
穿着 在 一个 灰色的 女式衬衫 , 和 木制的 鞋 之上 他的 脚 ,

他身穿灰色衬衫，脚穿木屐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tæsl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
and **a** **scarlet** **cap** **with** **a** **long** **tassel** **on** **his** **head** **.**
和 一个 猩红 帽 和 一个 长的 流苏 在 他的 头 .

头上戴着一顶猩红色的帽子，帽子上垂着长长的流苏。

" [heɪ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl] .
" **Hey** **,** **little** **missy** **!** **"** **said** **the** **old** **lady** **,** **"** **this** **will** **not** **do** **at** **all** **.**
" 嘿 , 小的 米西 ! " 说 这 老的 女士 , " 这 将要 不是 做 在 全部 .

“喂，小姑娘！”老太太说，“这可不行。”

[grɪm] , [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn] [maɪ]
Grim , pick her up and take her to her own little bedroom in my
严峻 , 挑选 她 向上 和 拿 她 到 她 自己的 小的 卧室 在 我的
['kɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

格林，把她抱起来，送到我小屋里她自己的小卧室去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [laɪ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [hɪr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
If she wishes to , she may lie there , but not here upon the ground .
如果 她 愿望 到 , 她 可能 说谎 那里 , 但 不是 这里 之上 这 地面 .

如果她愿意，她可以躺在那里，但不能躺在这里的地上。

" [æz; əz] [grɪm] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] , ['lɔːrə] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]
" As Grim approached and was about lifting her , Laura sprang up , and
" 作为 严峻 接近 和 曾是 关于 举重 她 , 劳拉 弹簧 向上 , 和
[wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
would have run from him ,
会 有 跑步 从 他 ,

“当格林走近并要抱起她时，劳拉猛地跳了起来，想要逃离他。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [leŋkθ; leŋθ] ,
but his arms were of an extraordinary length ,
但 他的 武器 是 的 一个 非凡的 长度 ,

但他的手臂却异常长。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [ɪn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] ;
and he had her safely in them before she could get away ;
和 他 有 她 安全 在 他们 前 她 可以 得到 离开 ;

在她逃脱之前，他就把她安全地控制在车里了；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [skriːm] [ænd; ənd] [ˌes oʊ 'biː] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] .
so she could only scream and sob to no purpose .
所以 她 可以 仅有的 尖叫 和 哭泣 到 不 目的 .

所以她只能徒劳地尖叫和哭泣。

[grɪm] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [fɪr] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]
Grim whispered to her not to fear , that his mistress
严峻 低声说道 到 她 不是 到 害怕 , 那 他的 情妇

格林低声告诉她不要害怕，那是他的情妇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒent(ə)l] ,
was very kind and good ; and his own voice was so gentle ,
曾是 非常 种类 和 好的 ; 和 他的 自己的 嗓音 曾是 所以 温和的 ,

他非常和蔼可亲，声音也很温柔。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ə'boʊd] ,
and she was so curious to see the interior of so strange an abode ,
和 她 曾是 所以 好奇的 到 看 这 内部的 的 所以 奇怪的 一个 住所 ,

她非常好奇，想看看这间奇特住所的内部是什么样子。

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
that in a little while she ceased crying and looked about her .
那 在 一个 小的 尽管 她 停止 哭泣 和 看起来 关于 她 .

过了一会儿，她停止了哭泣，环顾四周。

[ðeɪ] [went] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['dɔ:rweɪ] , [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [θru:] [ðə; ði]
They went in under the hidden doorway , which led to a winding path through the
他们 去 在 在下面 这 隐 门口 , 哪个 引领 到 一个 绕线 小路 通过 这
['rɑ:ks] .
rocks .
岩石 .

他们从隐蔽的门洞进入，门洞通向一条蜿蜒穿过岩石的小路。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [skaɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [θru:] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ə'bʌv] ,
Here and there the sky could be seen through the foliage above ,
这里 和 那里 这 天空 可以 是 已见 通过 这 叶子 多于 ,

透过茂密的树叶，偶尔可以看到天空。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔ:l] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] .
but the path was nearly all under a shelving mass of stone .
但 这 小路 曾是 几乎 全部 在下面 一个 货架 大量的 的 石头 .

但这条路几乎完全被层层叠叠的石块覆盖着。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] , [nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hʌt] ,
At last they came to a little cottage , not much more than a hut ,
在 最后的 他们 来了 到 一个 小的 小屋 , 不是 很多 更多的 比 一个 小屋 ,

最后，他们来到了一间小木屋前，其实不过是个简陋的小屋。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ni:t] [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] ;
but it was neat and spotless ;
但 它 曾是 整洁的 和 一尘不染 ;

但它整洁干净；

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɝ:dz] - [nest] [bɪlt] [ʌv; əv] [greɪp] -
it looked as if it might be nothing but a bird's - nest built of grape -
它 看起来 作为 如果 它 可能 是 没有什么 但 一个 鸟类 - 巢 建造 的 葡萄 -
[vaɪnz] ;
vines ;
藤蔓 ;

它看起来就像是用葡萄藤筑成的鸟巢；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [taɪld] [flɔ:r] , [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] [wer] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] -
but within were a tiled floor , a chimney - corner where hung a savory -
但 之内 是 一个 瓷砖 地面 , 一个 烟囱 - 角落 在哪里 悬挂 一个 美味的 -
[smelɪŋ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [su:p] ,
smelling kettle of soup ,
闻起来 壶 的 汤 ,

但里面却是铺着瓷砖的地板，壁炉角落里挂着一口散发着诱人香味的汤锅。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ka:vd] [tʃerz] [ænd; ənd] [ʃelvz] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
and curiously carved chairs and shelves were against the walls .
和 奇怪的是 雕刻 椅子 和 货架 是 反对 这 墙壁 .

墙边摆放着造型奇特的椅子和架子。

[grɪm] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['lædər] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:rə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
Grim mounted a ladder in one corner , still with Laura in his arms ,
严峻 安装 一个 梯子 在 一 角落 , 仍然 和 劳拉 在 他的 武器 ,

格林抱着劳拉，爬上角落里的梯子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['ʌpər] [ru:m] , [wer] [wɜ:r; wər] [wʌn] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
and placed her in a tidy upper room , where were one window , a little
和 放置 她 在 一个 整齐的 上 房间 , 在哪里 是 一 窗户 , 一个 小的
[stu:l] ,
stool ,
凳子 ,

然后把她安置在楼上一个整洁的房间里，房间里有一扇窗户和一个小凳子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [bed] .

and	a	straw	bed	.
和	一个	稻草	床	.

还有一张稻草床。

" [ðer; ðər] , [tʃaɪld] ; [naʊ] [duː][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][dəunt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] .

"	There	,	child	;	now	do	be	good	,	and	don't	trouble	the	Motherkin	.
"	那里	,	孩子	;	现在	做	是	好的	,	和	不	麻烦	这	母系	.

“好了，孩子，现在要乖，不要打扰妈妈。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

She	is	used	to	children	,	and	they
她	是	用过的	到	孩子们	,	和	他们

她习惯了和孩子们相处，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɔːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

all	learn	to	love	her	;	and	if	there	is	anything	I	can	do	for	you	,
全部	学习	到	爱	她	;	和	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	为了	你	,

大家都要学会爱她；如果我能帮你们做任何事，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æŋgri] ['sɔbiŋ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	am	always	ready	;	but	no	more	of	this	angry	sobbing	,	I	beg	of	you	.
我	是	总是	准备好	;	但	不	更多的	的	这	生气的	啜泣	,	我	求	的	你	.

我随时准备着；但请不要再这样愤怒地哭泣了，我求求你。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [grɪm] [went] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , ['liːvɪŋ] ['lɔːrə] [ə'loʊn] .

"	So	saying	,	Grim	went	off	down	the	ladder	,	leaving	Laura	alone	.
"	所以	说	,	严峻	去	离开	向下	这	梯子	,	离开	劳拉	独自的	.

说完，格林就顺着梯子往下走，留下劳拉一个人。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

The	child	was	bewildered	.
这	孩子	曾是	困惑	.

孩子感到困惑不解。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][ə'loʊn] ?

What	could	she	do	alone	?
什么	可以	她	做	独自的	?

她一个人能做什么?

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'loʊn][æt; ət][hoʊm] ; [ðə; ði]['nɜːrsɪz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Never	had	she	been	alone	at	home	;	the	nurses	were	always	beside	her	,
绝不	有	她	到过	独自的	在	家	;	这	护士	是	总是	旁	她	,

她从未独自在家待过；护士们总是陪伴在她身边。

[ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəsli] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

except	when	she	purposely	wandered	away	from	them	to	frighten	them	.
除了	什么时候	她	故意	漫步	离开	从	他们	到	吓唬	他们	.

除非她故意走开吓唬他们。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] — [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd][bʌt; bət] [waɪt] ['lɪt(ə)l][bed] , [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] [pegz]

She	looked	about	her	—	at	the	hard	but	white	little	bed	,	at	the	few	pegs
她	看起来	关于	她	—	在	这	难的	但	白色的	小的	床	,	在	这	很少	钉子

[ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

on	the	wall	,
在	这	墙	,

她环顾四周——那张坚硬但洁白的小床，墙上的几个挂钩，

[æt; ət][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv]['skɑːrlət] [wʊl] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	strip	of	scarlet	wool	by	the	bedside	,	at	the	bare	boards	of	the
在	这	条	的	猩红	羊毛	经过	这	床头	,	在	这	裸	板	的	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

在床边的猩红色羊毛布条旁，在光秃秃的地板木板旁，

[æt; ət][ðə; ði] ['ebəni] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðɪs]

at	the	ebony	cross	over	the	head	of	the	bed	—	and	she	wondered	if	this
在	这	乌木	叉	超过	这	头	的	这	床	—	和	她	想知道	如果	这

['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .

humble	little	apartment	was	to	be	hers	.
谦逊的	小的	公寓	曾是	到	是	她的	.

她望着床头上方的乌木十字架——她不禁思忖，这间简陋的小公寓会不会是她的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ,

Then	she	heard	the	rushing	voice	of	a	brook	,
然后	她	听到	这	匆忙	嗓音	的	一个	溪	,

然后她听到了溪水潺潺的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks][ɪn]

and	she	leaned	out	of	the	window	to	see	it	tumbling	over	the	rocks	in
和	她	倾斜	出去	的	这	窗户	到	看	它	翻滚	超过	这	岩石	在

['meri] [spɔːrt] .

merry	sport	.
欢乐	运动	.

她探出窗外，看到它在岩石上欢快地翻滚嬉戏。

['taɪərd] , ['hoʊmsɪk] , [ænd; ənd] [pər'plekst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn]

Tired	,	homesick	,	and	perplexed	,	she	turned	from	the	window	and	lay	down
疲劳的	,	想家	,	和	困惑	,	她	转向	从	这	窗户	和	躺	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

upon	the	bed	,
之上	这	床	,

她疲惫不堪，思乡心切，又感到困惑，于是转身离开窗边，躺到了床上。

[stɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , [tɪl] [sliːp] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər]

still	listening	to	the	brook	,	till	sleep	came	and	put	an	end	to	her
仍然	聆听	到	这	溪	,	直到	睡觉	来了	和	放	一个	结尾	到	她

['wʌndərɪŋz] .

wonderings	.
疑惑	.

她依然聆听着溪水潺潺，直到睡意袭来，结束了她的思绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ʃiː; ʃi] [slept] ['hevɪli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

She	slept	heavily	a	long	while	,	but	was	wakened	by	a	rapping	on	the	floor
她	睡着了	重度	一个	长的	尽管	,	但	曾是	醒来	经过	一个	说唱	在	这	地面

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

她睡了很久，但被楼下地板上的敲击声吵醒了。

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [kʌm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .

"	Come	,	child	,	come	;	it	is	time	you	were	hungry	.
"	来	,	孩子	,	来	;	它	是	时间	你	是	饥饿的	.

“来吧，孩子，来吧；你该饿了。”

[wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ˌaʊtˈsaɪd][ɪn][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] , "

Wash	**your**	**face**	**outside**	**in**	**the**	**brook**	**,**	**and**	**we**	**will**	**have**	**some**	**dinner**	**,**	**"**
洗	你的	脸	外部	在	这	溪	,	和	我们	将要	有	一些	晚餐	,	"

[kɔːld] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] .

called	**the**	**Motherkin**	**.**
称为	这	母系	.

"到外面的小溪里洗把脸，我们一起吃晚饭，"一位母亲说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [ˌdɪsəˈbeɪ] , [bʌt; bət] ['sʌlənli] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə]

She	**did**	**not**	**dare**	**disobey**	**,**	**but**	**sullenly**	**crept**	**down**	**the**	**ladder**	**and**	**went**	**out**	**to**
她	做过	不是	敢	违	,	但	闷闷不乐地	悄悄地爬	向下	这	梯子	和	去	出去	到

[ðə; ði] [brʊk] ,

the	**brook**	**,**
这	溪	,

她不敢违抗命令，只好闷闷不乐地爬下梯子，走到小溪边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .

as	**she**	**had**	**been**	**told**	**.**
作为	她	有	到过	讲述	.

正如她被告知的那样。

[ðə; ði] [pjʊr] [koʊld] [striːm] [rɪˈfreʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['dæbəld] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

The	**pure**	**cold**	**stream**	**refreshed**	**her**	**,**	**and**	**she**	**could**	**have**	**dabbled**	**in**	**it**
这	纯的	寒冷的	溪流	焕然一新	她	,	和	她	可以	有	浅尝辄止	在	它

['wɪlɪŋli] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] ,

willingly	**a**	**longer**	**time**	**,**
心甘情愿	一个	更长	时间	,

清澈冰凉的溪水让她神清气爽，她真想在里面多待一会儿。

[bʌt; bət] [əˈgen] [keɪm] [ðə; ði][kɔːl] :

but	**again**	**came**	**the**	**call**	**:**
但	再次	来了	这	称呼	:

但电话再次响起：

" [kʌm] , [kʌm] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] .

"	**Come**	**,**	**come**	**;**	**it**	**is**	**late**	**.**
"	来	,	来	;	它	是	晚的	.

"快来快来，时间不早了。"

[grɪm] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

Grim	**has**	**to**	**go**	**on**	**a**	**journey**	**,**
严峻	有	到	去	在	一个	旅行	,

格林必须踏上旅程，

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][help][ˌem ˈiː] [prɪˈper] [ðə; ði]

or	**I**	**should**	**have**	**asked**	**you**	**to**	**set**	**the**	**table**	**and**	**help**	**me**	**prepare**	**the**
或者	我	应该	有	问	你	到	放	这	桌子	和	帮助	我	准备	这

['dɪnər] ;

dinner	**;**
晚餐	;

或者我应该请你来摆桌子，帮我准备晚餐；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

but	**he**	**was**	**in**	**haste**	**,**	**and**	**has**	**done**	**it**	**all**	**.**
但	他	曾是	在	匆忙	,	和	有	完毕	它	全部	.

但他当时很匆忙，已经把所有事情都做了。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [tʃaɪld] ? — [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [gʊd] [swiːt] [mɪlk] , ['kɜːdz]
" What will you have , child ? — brown bread and cheese , good sweet milk , curds
" 什么 将要 你 有 , 孩子 ? — 棕色的 面包 和 奶酪 , 好的 甜的 牛奶 , 凝乳
, [ænd; ənd] [kriːm] ? "
, and cream ? "
, 和 奶油 ? "

"孩子，你想吃什么？——黑面包和奶酪，香甜的牛奶，凝乳和奶油吗？"

" ['pez(ə)nt] [fer] , " [θɔːt] ['lɔːrə] ; " [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['kaʊˌhɜːrdz][æt; ət][hoʊm][hæv; həv] .
" Peasant fare , " thought Laura ; " such as our cowherds at home have .
" 农民 票价 , " 想法 劳拉 ; " 这样的 作为 我们的 牧牛人 在 家 有 .

"农家菜，"劳拉心想，"就像我们家乡的牧牛人吃的那种。"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [iːt] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [dɪs'deɪnfəli] [ɔːf] ;
I will not eat ; " and she drew disdainfully off ;
我 将要 不是 吃 ; " 和 她 画 轻蔑地 离开 ;

我不吃；"说完，她轻蔑地走开了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [sʌm; səm] [fuːd]
but the Motherkin took no notice of her disdain , and placed some food
但 这 母系 采取 不 注意 的 她 蔑视 , 和 放置 一些 食物
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

但母神没有理会她的轻蔑，而是给她准备了一些食物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌŋgri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
She was too hungry long to refuse , but she
她 曾是 也 饥饿的 长的 到 拒绝 , 但 她

她饿得实在无法拒绝，但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] [braʊn] [bred] .
almost choked over the coarse brown bread .
几乎 窒息 超过 这 粗 棕色的 面包 .

差点被粗糙的棕色面包噎住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
It was good , however , and so was all the rest ,
它 曾是 好的 , 然而 , 和 所以 曾是 全部 这 休息 ,

不过，它很好，其他的一切也都很好。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə'bʌndəntli] .
and in spite of herself she ate abundantly .
和 在 尽管如此 的 她自己 她 吃 大量 .

尽管她自己并不想吃，但她还是吃了很多。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The old lady smiled whimsically , and bade her , as soon as she had
这 老的 女士 微笑 异想天开地 , 和 巴德 她 , 作为 很快 作为 她 有
['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [miːl] ,
finished her meal ,
完成的 她 一顿饭 ,

老太太露出一丝俏皮的微笑，吩咐她吃完饭后，

[taɪ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['eɪprən][ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] .
tie on a long apron and assist her in putting things in order .
领带 在 一个 长的 围裙 和 协助 她 在 推杆 事物 在 命令 .

系上长围裙，帮她整理东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌn'berəb(ə)l] .
This **was** **really** **unbearable** **.**
这 曾是 真的 难以忍受 .

这真是令人难以忍受。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɔːrə] , ['fɜːrmli] .
" **No** **,** **I** **will** **not** **do** **it** **,** **"** **said** **Laura** **,** **firmly** **.**
" 不 , 我 将要 不是 做 它 , " 说 劳拉 , 牢牢 .

"不，我不会那样做，"劳拉坚定地说。

" [oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðərˌkɪn] .
" **Oh** **,** **my** **little** **damsel** **,** **do** **not** **be** **ungracious** **,** **"** **said** **the** **Motherkin** **.**
" 哦 , 我的 小的 闺女 , 做 不是 是 不友善的 , " 说 这 母系 .

"哦，我的小姑娘，请不要失礼，"母金说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] ,
" **I** **shall** **have** **to** **ask** **your** **assistance** **in** **many** **things** **,** **for** **my** **good** **,**
" 我 将 有 到 问 你的 协助 在 许多 事物 , 为了 我的 好的 ,

"为了我的利益，我需要在很多事情上寻求你的帮助。"

['feɪθf(ə)l] [grɪm] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ;
faithful **Grim** **has** **to** **be** **away** **;**
忠实 严峻 有 到 是 离开 ;

忠诚的格林必须离开;

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɜːrb] [wɪtʃ] [hiːlz] ['meni]
he **has** **had** **to** **go** **in** **search** **of** **a** **wonderful** **herb** **which** **heals** **many**
他 有 有 到 去 在 搜索 的 一个 精彩的 草本植物 哪个 治愈 许多
['eilmənts] ,
ailments **,**
疾病 ,

他不得不四处寻找一种能治愈多种疾病的神奇草药。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ;
and **which** **is** **only** **found** **in** **a** **region** **far** **from** **here** **;**
和 哪个 是 仅有的 成立 在 一个 地区 远的 从 这里 ;

而且这种植物只生长在远离此地的地区;

[ænd; ənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [pʊr] [sɪk] ['piːp(ə)l] , [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] .
and **as** **it** **is** **to** **relieve** **poor** **sick** **people** **,** **I** **cannot** **refuse** **to** **allow** **him** **.**
和 作为 它 是 到 缓解 贫穷的 生病的 人们 , 我 不能 拒绝 到 允许 他 .

因为这是为了救济贫困的病人，我不能拒绝他。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [haʊ'evər] , [ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
His **absence** **,** **however** **,** **obliges** **me** **to** **do** **his** **work** **,**
他的 缺席 , 然而 , 义务 我 到 做 他的 工作 ,

然而，他的缺席迫使我不得不承担他的工作。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ['meɪkɪŋ]
and **I** **am** **sure** **you** **will** **not** **see** **an** **old** **friend** **of** **your** **mother** **making**
和 我 是 当然 你 将要 不是 看 一个 老的 朋友 的 你的 母亲 制作
[ʌn'nesəseri] [ɪg'zɜːʃənz] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ]
unnecessary **exertions** **that** **a** **young** **pair** **of** **arms** **and** **legs** **can** **do** **so** **much**
不必要 努力 那 一个 年轻的 一对 的 武器 和 腿 能 做 所以 很多
['betər] [ðæn; ðən][oʊld][wʌnz] .
better **than** **old** **ones** **.**
更好的 比 老的 一个 .

我相信你不会看到你母亲的老朋友做那些年轻人的胳膊腿比老年人的胳膊腿做得更好的事情。

" [æt; ət] [ðɪs] ['lɔ:rə] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

"	At	this	Laura	opened	her	eyes	in	astonishment	,	and	glancing	down	at
"	在	这	劳拉	打开	她	眼睛	在	惊讶	,	和	瞥了一眼	向下	在

[hɜ:r; hər] [dres] , ['mɝ:mɝd] ,

her	dress	,	murmured	,
她	裙子	,	低声说道	,

这时，劳拉惊讶地睁开眼睛，低头看了看自己的裙子，喃喃自语道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'laʊd] [æt; ət][hoʊm][tu:; tə][sɔɪl][maɪ] [kloʊðz] [ɔ:r][maɪ][hændz] ;

"	I	am	not	allowed	at	home	to	soil	my	clothes	or	my	hands	;
"	我	是	不是	允许	在	家	到	土壤	我的	衣服	或者	我的	双手	;

“我在家不被允许弄脏衣服和双手；

[ðeɪ] [wɪl] [get] [tu:] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [rʌf] , [næ'net] , [maɪ] [nɜ:rs] , [sez] . "

they	will	get	too	coarse	and	rough	,	Nannette	,	my	nurse	,	says	.	"
他们	将要	得到	也	粗	和	粗糙的	,	南内特	,	我的	护士	,	说道	.	"

“它们会变得太粗糙、太伤人，”我的护士南内特说。

" [noʊ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [næ'net] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][nɑ:t][tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] .

"	No	matter	for	Nannette	;	you	are	too	much	of	a	lady	not	to	assist	me	.
"	不	事情	为了	南内特	;	你	是	也	很多	的	一个	女士	不是	到	协助	我	.

“没关系，南妮特；你这么有淑女风范，一定会帮助我的。”

[kʌm] , [wi:; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kloʊðz] ['æftərwərdz] .

Come	,	we	will	arrange	about	the	clothes	afterwards	.
来	,	我们	将要	安排	关于	这	衣服	然后	.

来吧，衣服的事我们之后再商量。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['gɪŋəm] [gaʊnz] [wɪtʃ] [wɪl] [fɪt][ju:; jʊ] ,

I	have	some	pretty	little	gingham	gowns	which	will	fit	you	,
我	有	一些	漂亮的	小的	格子布	礼服	哪个	将要	合身	你	,

我有一些很漂亮的小格子连衣裙，很适合你。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [leɪ] [ə'saɪd] [ði:z] [faɪn] ['fɛðɝz] .

and	we	will	lay	aside	these	fine	feathers	.
和	我们	将要	躺	旁边	这些	美好的	羽毛	.

我们将把这些漂亮的羽毛放在一边。

" [ðʌs] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nɑ:v(ə)l] ['mænər] , [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	Thus	appealed	to	,	though	in	a	very	novel	manner	,	on	the	score	of	her
"	因此	上诉	到	,	尽管	在	一个	非常	小说	方式	,	在	这	分数	的	她

['leɪdɪˌhʊd] ,

ladyhood	,
女士	,

“因此，尽管方式非常新颖，但她还是以夫人的身份为由诉诸于她。”

['lɔ:rə] [taɪd][ɑ:n][ðə; ði]['eɪprən][ænd; ənd] [əu'beid] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'lʌktəns] .

Laura	tied	on	the	apron	and	obeyed	the	Motherkin	with	less	reluctance	.
劳拉	系	在	这	围裙	和	服从	这	母系	和	较少的	不情愿	.

劳拉系上围裙，不再那么不情愿地听从了母亲的吩咐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:kwərd] , [ænd; ənd] [meɪd] [mɪ'steɪks] .

She	was	awkward	,	and	made	mistakes	.
她	曾是	尴尬的	,	和	制成	错误	.

她性格笨拙，而且经常犯错。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [kʌps] [wer] [pleɪts] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [θɪŋz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd]

She	placed	cups	where	plates	should	go	,	and	turned	things	upside	down	and
她	放置	杯子	在哪里	盘子	应该	去	,	和	转向	事物	上行	向下	和

['daʊnsaɪd] [ʌp] .

downside	up	.
缺点	向上	.

她把杯子放在应该放盘子的地方，把东西翻来覆去地倒过来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] ,

And	when	the	old	lady	told	her	she	had	done	enough	,
和	什么时候	这	老的	女士	讲述	她	她	有	完毕	足够的	,

当老太太告诉她她做得够多了的时候，

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd][fɔ:r; fər] [vek'seɪʃn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['bædli] .

she	sat	down	and	cried	for	vexation	,	she	had	done	so	badly	.
她	卫星	向下	和	哭	为了	烦恼	,	她	有	完毕	所以	糟糕	.

她坐下来哭了起来，懊恼自己做得太糟糕了。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] - [feɪs] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði]

Again	came	the	whimsical	little	smile	on	the	Motherkin's	face	,	and	,	opening	the
再次	来了	这	异想天开	小的	微笑	在	这	-	脸	,	和	,	开幕	这

[dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

door	,	she	said	,
门	,	她	说	,

母亲脸上再次浮现出那抹俏皮的微笑，她打开门说道：

" [kʌm] , ['lɔ:rə] , [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][maɪ][pɪg] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ]

"	Come	,	Laura	,	and	see	my	cow	and	my	pig	,	and	let	me	show	you	my
"	来	,	劳拉	,	和	看	我的	奶牛	和	我的	猪	,	和	让	我	展示	你	我的

['gɑ:rdn] .

garden	.
花园	.

“来吧，劳拉，看看我的牛和猪，让我带你看看我的花园。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

['lɔ:rə] [roʊz] , [bʌt; bət] [skɔ:nd] [ðə; ði] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [hɜ:r'self][əd'maɪərɪŋ][bəuθ]

Laura	rose	,	but	scorned	the	amusement	,	and	soon	found	herself	admiring	both
劳拉	玫瑰	,	但	被鄙视	这	娱乐	,	和	很快	成立	她自己	钦佩	两个都

[kaʊ] [ænd; ənd][pɪg] ,

cow	and	pig	,
奶牛	和	猪	,

劳拉站起身来，但她对这种娱乐不屑一顾，很快便发现自己既欣赏牛也欣赏猪。

[fɔ:r; fər][bəuθ][wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [kli:n] [æz; əz] [tu:] ['roʊziz] ;

for	both	were	white	and	clean	as	two	roses	;
为了	两个都	是	白色的	和	干净的	作为	二	玫瑰	;

因为它们都像两朵玫瑰一样洁白无瑕；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]

and	when	the	Motherkin	showed	her	a	corner	which	was	to	be	her
和	什么时候	这	母系	显示	她	一个	角落	哪个	曾是	到	是	她

[oʊn] ['gɑ:rdn] ,

own	garden	,
自己的	花园	,

当母神指给她看一角，说那是她自己的花园时，

[tuː; tə][dɪg][ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][felt] [kən'temptʃuəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

to	dig	in	as	she	pleased	,	she	no	longer	felt	contemptuously	as	she	had	done
到	挖	在	作为	她	高兴	,	她	不	更长	毛毡	轻蔑地	作为	她	有	完毕

.

:

.

她可以随心所欲地挖土，不再像以前那样充满轻蔑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][dɪg][ɪn][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

But	the	novelty	of	having	a	garden	and	being	allowed	to	dig	in	it	did
但	这	新奇	的	拥有	一个	花园	和	存在	允许	到	挖	在	它	做过

[nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [les] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] ['drɪri] [wen] ['bedtaɪm] [keɪm] ,

not	make	her	less	homesick	and	dreary	when	bedtime	came	,
不是	制作	她	较少的	想家	和	凄凉	什么时候	就寝时间	来了	,

但是，拥有一个花园并被允许在里面挖土的新鲜感并没有减轻她临睡前的思乡之情和沮丧情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kriːp] [ɔːf][ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [kliːn] [bʌt; bət][hɑːrd]['lɪt(ə)l][bed] .

and	she	had	to	creep	off	alone	to	the	clean	but	hard	little	bed	.
和	她	有	到	潜行者	离开	独自的	到	这	干净的	但	难的	小的	床	.

她只好独自蹑手蹑脚地爬到那张干净但很硬的小床上。

[ʃiː; ʃi][slept] , [ðoʊ] , ['saʊndli] [ænd; ənd] [wel] .

She	slept	,	though	,	soundly	and	well	.
她	睡着了	,	尽管	,	稳固地	和	出色地	.

不过，她睡得很香很沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ['weikənd] ['lɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ;

The	rushing	of	the	brook	wakened	Laura	,	and	she	gazed	about	her	;
这	匆忙	的	这	溪	醒来	劳拉	,	和	她	凝视	关于	她	;

溪水的潺潺声吵醒了劳拉，她环顾四周；

['sloʊli] [ænd; ənd] ['dɪmli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

slowly	and	dimly	the	sense	of	where	she	was	came	upon	her	,
缓慢地	和	依稀	这	感觉	的	在哪里	她	曾是	来了	之上	她	,

她渐渐模糊地意识到自己身在何处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ɪn][bed] .

and	she	resolved	that	she	would	stay	in	bed	.
和	她	已解决	那	她	会	停留	在	床	.

她决定待在床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɜːrs] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] ,

There	was	no	nurse	to	dress	her	,
那里	曾是	不	护士	到	裙子	她	,

没有护士给她穿衣服，

[noʊ] ['elɪgənt] ['tɔɪlət] [ə'reɪndʒmənts] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ] :

no	elegant	toilet	arrangements	such	as	she	was	always	in	the	habit	of	using	:
不	优雅的	洗手间	安排	这样的	作为	她	曾是	总是	在	这	习惯	的	使用	:

没有她以前习惯使用的那种优雅的盥洗设施：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrθnwer] [boʊl] [ænd; ənd][dʒʌg][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] [bæθ] ,

a	little	earthenware	bowl	and	jug	in	the	place	of	her	luxurious	bath	,
一个	小的	陶器	碗	和	水壶	在	这	地方	的	她	豪华	洗澡	,

她原本应该拥有的豪华浴缸，现在却只剩下一个小小的陶碗和陶罐。

[ə; eɪ] [gʊd] [kɔːrs] ['taʊəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] ['dæməsk] ['lɪnɪn] ,

a	good	coarse	towel	instead	of	the	snowy	damask	linen	,
一个	好的	粗	毛巾	反而	的	这	下雪的	绫	亚麻布	,

用一条质地粗糙的毛巾代替雪白的锦缎亚麻布。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ə; eɪ] ['kɑːmən] [prɪnt] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃekt]

and	over	the	foot	of	the	bed	a	common	print	dress	and	a	checked
和	超过	这	脚	的	这	床	一个	常见的	打印	裙子	和	一个	已检查

['eɪprən] ,

apron	,
围裙	,

床脚边放着一件普通的印花连衣裙和一条格子围裙。

[bəuθ] ['spɑːtləsli] [kliːn] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] .

both	spotlessly	clean	,	had	been	placed	.
两个都	一尘不染	干净的	,	有	到过	放置	.

两件物品都干净得一尘不染，已经摆放好了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

She	looked	at	them	and	buried	her	face	in	her	pillow	.
她	看起来	在	他们	和	埋葬	她	脸	在	她	枕头	.

她看了看他们，然后把脸埋进了枕头里。

[ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɪn][veɪn] .

The	Motherkin	called	her	in	vain	.
这	母系	称为	她	在	徒劳	.

母亲徒劳地呼唤她。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

After	waiting	a	long	while	,	she	came	up	to	her	.
后	等待	一个	长的	尽管	,	她	来了	向上	到	她	.

等了很久，她才走到她跟前。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] , [maɪ][tʃaɪld] ?

"	Why	are	you	not	out	of	bed	,	my	child	?
"	为什么	是	你	不是	出去	的	床	,	我的	孩子	?

"孩子，你为什么还不起床？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道："

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[moʊst]['kaɪndli] .

most	kindly	.
最多	亲切地	.

非常感谢。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] , [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] .

"	It	is	a	bright	,	clear	morning	.
"	它	是	一个	明亮的	,	清除	早晨	.

这是一个阳光明媚、晴朗的早晨。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] ?
Are **you** **not** **well** **?**
是 你 不是 出色地 ?

你身体不舒服吗?

" ['lɔːrə] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌlkinəs] , [ʃiː; ʃi] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd]
" **Laura** **said** **nothing** **;** **ashamed** **of** **her** **own** **sulkiness** **,** **she** **yet** **was** **not** **prepared**
" 劳拉 说 没有什么 ; 羞愧 的 她 自己的 闷闷不乐 , 她 然而 曾是 不是 准备
[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
to **acknowledge** **it** **.**
到 承认 它 .

劳拉什么也没说；她为自己的闷闷不乐感到羞愧，但她却不愿承认这一点。

" [kʌm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][help][juː; jʊ] [dres] ?
" **Come** **,** **shall** **I** **help** **you** **dress** **?**
" 来 , 将 我 帮助 你 裙子 ?

“来，我帮你穿衣服好吗？”

[duː][juː; jʊ] [niːd] [ə'sɪstəns] ?
Do **you** **need** **assistance** **?**
做 你 需要 协助 ?

您需要帮助吗?

" [stɪl] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Still** **no** **reply** **.**
" 仍然 不 回复 .

仍然没有回复。

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] .
" **Ah** **,** **what** **a** **pity** **you** **are** **ill** **!** **"** **said** **the** **Motherkin** **.**
" 啊 , 什么 一个 遗憾 你 是 患病的 ! " 说 这 母系 .

“唉，你生病了真是太可惜了！”母亲说道。

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][naɪs] ['tʃɔːklət] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brekfəst] ,
" **I** **had** **some** **nice** **chocolate** **ready** **for** **your** **breakfast** **,**
" 我 有 一些 好的 巧克力 准备好 为了 你的 早餐 ,

我准备了一些美味的巧克力，供你早餐享用。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [meɪk] [sʌm; səm]['gruːəl] .
but **I** **will** **have** **to** **go** **make** **some** **gruel** **.**
但 我 将要 有 到 去 制作 一些 粥 .

但我得去煮点粥。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor **child** **!**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[pʊr] [tʃaɪld] !
poor **child** **!**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] , ['liːvɪŋ] ['lɔːrə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
" **And** **away** **she** **went** **,** **leaving** **Laura** **with** **her** **head** **still** **buried** **in** **her** **pillow** **.**
" 和 离开 她 去 , 离开 劳拉 和 她 头 仍然 埋葬 在 她 枕头 .

“然后她就走了，留下劳拉的头还埋在枕头里。”

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kʌp][ʌv; əv]['gruːəl][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]
In a short time she returned , bearing a large cup of gruel and a slice of
在 一个 短的 时间 她 返回 , 轴承 一个 大的 杯子 的 粥 和 一个 片 的
[bred] ,
bread ,
面包 ,

不久她就回来了，手里端着一大杯粥和一片面包。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪ'saɪd] ['lɔːrə] .
which she placed beside Laura .
哪个 她 放置 旁 劳拉 .

她把它放在劳拉旁边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] , ['lɔːrə] [səb'mitɪŋ] [ɪn]
Then she bathed the child's face and brushed her hair , Laura submitting in
然后 她 洗澡 这 孩子的 脸 和 刷过 她 头发 , 劳拉 提交 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

然后她给孩子洗脸、梳头，劳拉默默地顺从着。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ʃiː; ʃi] [kɪst]
When she had rearranged the bed and made it comfortable , she kissed
什么时候 她 有 重新排列 这 床 和 制成 它 舒服的 , 她 亲吻
[hɜːr; hər][ænd; ənd][left][hɜːr; hər] .
her and left her .
她 和 左边 她 .

当她重新布置好床铺，让床铺变得舒适后，她吻了她一下，然后离开了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['lɔːrə] ['teɪstɪd][ðə; ði]['gruːəl] , ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['emptid]
After a while Laura tasted the gruel , making faces over it ; but she emptied
后 一个 尽管 劳拉 尝过 这 粥 , 制作 面孔 超过 它 ; 但 她 清空
[ðə; ði][kʌp] .
the cup .
这 杯子 .

过了一会儿，劳拉尝了一口粥，皱着眉头看着它；但她还是把杯子里的粥喝光了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðə; ði] [bred] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ]
In the same way the bread disappeared ; and then , getting
在 这 相同的 方式 这 面包 消失 ; 和 然后 , 获得

面包也就这样消失了；然后，得到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
very tired of lying in bed , she rose and went to the window .
非常 疲劳的 的 说谎 在 床 , 她 玫瑰 和 去 到 这 窗户 .

她躺在床上实在太累了，便起身走到窗边。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
What a day it was !
什么 一个 天 它 曾是 !

真是糟糕的一天！

[soʊ] ['sʌni] [ænd; ənd] [braɪt] !
so sunny and bright !
所以 阳光明媚 和 明亮的 !

阳光明媚，真好！

[ænd; ənd] [haʊ] ['merəli] [ræn][ðə; ði] [brʊk] ,

And	how	merrily	ran	the	brook	,
和	如何	兴高采烈地	跑	这	溪	,

小溪潺潺流淌，多么欢快啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [ɪts][drɑ:ps]['spɑ:rk(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][æz; əz] [ðeɪ]

and	how	she	longed	to	see	its	drops	sparkle	between	her	fingers	as	they
和	如何	她	渴望	到	看	它是	滴	火花	之间	她	手指	作为	他们

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] !

had	done	the	day	before	!
有	完毕	这	天	前	!

她多么渴望再次看到水滴在指间闪烁，就像前一天那样！

[haʊ] ['velvəti] [ænd; ənd][sɔ:ft][wʌz; wəz][ðə; ði] [græs] , [haʊ] ['jeloʊ] [ðə; ði] ['bʌtərkʌp] !

How	velvety	and	soft	was	the	grass	,	how	yellow	the	buttercups	!
如何	天鹅绒般的	和	柔软的	曾是	这	草	,	如何	黄色的	这	毛茛	!

草儿多么柔软丝滑，毛茛花多么金黄！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd] ['dɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]

and	she	was	sure	she	saw	a	humming	-	bird	dipping	down	into	the	flowers	in
和	她	曾是	当然	她	锯	一个	哼唱	-	鸟	浸渍	向下	进入	这	花朵	在

[ðə; ði] - ['gɑ:rdn] .

the	Motherkin's	garden	.
这	-	花园	.

她确信自己看到一只蜂鸟俯冲到母院花园的花丛中。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pɪgz] .

"	IT	WAS	ONE	OF	THE	MOTHERKIN'S	PIGS	.
"	它	曾是	一	的	这	-	猪	.

“那是母猪中的一头。”

" [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	A	new	idea	came	to	her	.
"	一个	新的	主意	来了	到	她	.

她突然想到一个新主意。

[waɪ] [nɑ:t] [dres] [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ˌʌndər'ni:θ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃed] ,

Why	not	dress	and	get	out	of	the	window	,	underneath	which	was	a	shed	,
为什么	不是	裙子	和	得到	出去	的	这	窗户	,	下	哪个	曾是	一个	棚	,

为什么不穿好衣服从窗户出去呢？窗户下面有个棚子。

[ænd; ənd][soʊ][drɑ:p] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ?

and	so	drop	down	into	the	garden	?
和	所以	降低	向下	进入	这	花园	?

于是就跳进花园里去了？

[ðə; ði] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [slɪpt] [ɑ:n] ['hɜ:rɪdli] ;

The	clothes	were	slipped	on	hurriedly	;
这	衣服	是	滑倒了	在	匆匆	;

衣服被匆匆套上；

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz][wɜ:r; wər][soʊ] ['i:gər] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [went] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

her	little	fingers	were	so	eager	that	the	buttons	went	in	and	out	of	their
她	小的	手指	是	所以	渴望的	那	这	按钮	去	在	和	出去	的	他们的

[hoʊlz] [ə'gen] .

holes	again	.
孔	再次	.

她的小手指太兴奋了，又把纽扣插进扣眼里又拔出来。

[ðen] ['sɔ:ftli] [ɑ:n]['tɪptoʊ][ʃi:; ʃi] ['skræmbld] [aʊt] .

Then	softly	on	tiptoe	she	scrambled	out	.
然后	轻轻	在	脚尖	她	打乱	出去	.

然后她踮起脚尖，轻轻地爬了出去。

[hɜːr; hər][skəːts] [kɔːt] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [skrætʃt] ,
Her **skirts** **caught** **,** **her** **fingers** **were** **scratched** **,**
她 裙子 捕捉 , 她 手指 是 刮痕 ,

她的裙子被勾住了，手指被划伤了。

[ðə; ði][skɪn][wʌz; wəz] [piːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][wʌn]['lɪt(ə)l] [niː] ; [bʌt; bət] , [ɑː] !
the **skin** **was** **peeled** **from** **a** **spot** **on** **one** **little** **knee** **;** **but** **,** **ah** **!**
这 皮肤 曾是 去皮 从 一个 点 在 一 小的 膝盖 ; 但 , 啊 !

一只小膝盖上的皮肤被撕掉了；但是，啊！

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðɪs] ['lɪbərti] !
how **delicious** **this** **liberty** **!**
如何 可口的 这 自由 !

自由多么美好啊！

[hɜːr; hər] [fiːt] [noʊ] ['suːnər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ræn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] ,
Her **feet** **no** **sooner** **touched** **the** **earth** **than** **she** **ran** **swiftly** **to** **the** **brook** **,**
她 脚 不 很快 感动 这 地球 比 她 跑 迅速地 到 这 溪 ,

她双脚刚一落地，就迅速跑向小溪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər][left][tuː; tə] [ðəm'selvz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [weidid] [ɪn]
and **the** **shoes** **and** **stockings** **were** **left** **to** **themselves** **while** **she** **waded** **in**
和 这 鞋 和 长筒袜 是 左边 到 他们自己 尽管 她 涉水 在
[ðə; ði] [klɪr] , [kuːl] ['wɔːtər] .
the **clear** **,** **cool** **water** **.**
这 清除 , 凉爽的 水 .

她涉水进入清澈凉爽的水中，鞋子和袜子则被独自留在了水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It **was**
它 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [dɪ'laɪt] , [sʌtʃ] ['hæpinəs] ,
such **an** **unknown** **delight** **,** **such** **happiness** **,**
这样的 一个 未知 喜 , 这样的 幸福 ,

如此未知的喜悦，如此的幸福，

[ðæt] ['lɔːrə] [fər'gɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni]['lɪt(ə)l] [wʊd] - [bɜːrd] .
that **Laura** **forgot** **she** **was** **Laura** **and** **might** **have** **been** **any** **little** **wood** **-** **bird** **.**
那 劳拉 忘了 她 曾是 劳拉 和 可能 有 到过 任何 小的 木头 - 鸟 .

劳拉忘记了自己是劳拉，觉得自己可能只是一只普通的林中小鸟。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] , [ɔːf][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
Out **of** **the** **brook** **and** **on** **to** **the** **grass** **,** **off** **the** **grass** **and** **into** **the**
出去 的 这 溪 和 在 到 这 草 , 离开 这 草 和 进入 这
[wʊdz] .
woods **.**
树林 .

从溪流中走出，来到草地上；离开草地，进入树林。

['flaʊərz] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]['eɪprən] [fʊl] ; ['beriz] ,
Flowers **were** **here** **,** **and** **she** **gathered** **her** **hands** **and** **apron** **full** **;** **berries** **,**
花朵 是 这里 , 和 她 聚集 她 双手 和 围裙 满的 ; 浆果 ,
[tuː] — [swiːt] ,
too **—** **sweet** **,**
也 — 甜的 ,

这里有鲜花，她双手捧起，围裙里也塞满了；还有浆果——甜甜的，

[red] , [waɪld] ['strɔ:berɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fju:m] [soʊ] [rer] , [soʊ][ˌærə'mætɪk] .

red	**,**	**wild**	**strawberries**	**,**	**with**	**a**	**perfume**	**so**	**rare**	**,**	**so**	**aromatic**	**.**
红色的	,	荒野	草莓	,	和	一个	香水	所以	稀有的	,	所以	芳香	.

红色的野生草莓，散发着如此罕见、如此芬芳的香气。

[ʃi:; ʃi] [steɪnd] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [steɪnd] [hɜ:r; hər][lɪps] .

She	**stained**	**her**	**fingers**	**and**	**stained**	**her**	**lips**	**.**
她	染色	她	手指	和	染色	她	嘴唇	.

她的手指和嘴唇都沾上了污渍。

[hɑ:rk] !

Hark	**!**
听着	!

听!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

what	**was**	**that**	**?**
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['beriz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hʌnt] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz]

A	**rabbit**	**,**	**and**	**down**	**went**	**flowers**	**and**	**berries**	**for**	**a**	**hunt**	**over**	**the**	**stones**
一个	兔子	,	和	向下	去	花朵	和	浆果	为了	一个	打猎	超过	这	石头

[ænd; ənd]['braɪər] .

and	**briers**	**.**
和	荆棘	.

一只兔子，花果纷纷落下，在石头和荆棘丛中展开追逐。

['hi:dɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [went] ['æftər] ['bʌni] ,

Heeding	**nothing**	**,**	**she**	**went**	**after**	**Bunny**	**,**
听从	没有什么	,	她	去	后	兔子	,

她全然不顾一切，追着邦妮而去。

[hu:] ['sʌd(ə)nli] [pɑ:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bɜ:roʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][teɪl][ænd; ənd]

who	**suddenly**	**popped**	**into**	**his**	**burrow**	**with**	**a**	**whisk**	**of**	**his**	**little**	**tail**	**and**
WHO	突然	爆裂	进入	他的	洞穴	和	一个	拂	的	他的	小的	尾巴	和

[ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][legz][fɔ:r; fər] [gʊd] - [baɪ] .

a	**kick**	**of**	**his**	**little**	**legs**	**for**	**good**	**-**	**bye**	**.**
一个	踢	的	他的	小的	腿	为了	好的	-	再见	.

它突然摇着小尾巴，踢着小腿，钻进洞穴里告别。

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] ['tʃætərɪŋ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'wer] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['skwɜ:rəlz] ['prez(ə)ns] ,

Then	**a**	**loud**	**chattering**	**made**	**her**	**aware**	**of**	**Mr**	**.**	**Squirrel's**	**presence**	**,**
然后	一个	大声	喋喋不休	制成	她	意识到的	的	先生	.	松鼠的	在场	,

这时，一阵嘈杂的叽叽喳喳声让她意识到松鼠先生来了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm] [baʊ] [tu:; tə] [baʊ] .

and	**she**	**watched**	**him**	**jumping**	**from**	**bough**	**to**	**bough**	**.**
和	她	观看	他	跳	从	买	到	买	.

她看着他从一根树枝跳到另一根树枝。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kept] ['veri] [stɪl] ,

Wondering	**if**	**he**	**would**	**come**	**to**	**her**	**if**	**she**	**kept**	**very**	**still**	**,**
好奇	如果	他	会	来	到	她	如果	她	保留	非常	仍然	,

她心想，如果她一动不动，他会不会来找她呢?

[ʃi:; ʃi][sæt][soʊ] ['moʊʃnləs] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [bɪ'gæn][tu:; tə][nɑ:d] ,

she	**sat**	**so**	**motionless**	**that**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**her**	**little**	**head**	**began**	**to**	**nod**	**,**
她	卫星	所以	静止不动	那	经过	-	和	-	经过	她	小的	头	开始	到	点头	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

她一动不动地坐着，过了一会儿，她的小脑袋开始点了起来，然后，

['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl]['eksərsaɪz] , [ʃiː; ʃi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

wearied	**with**	**her**	**unusual**	**exercise**	**,**	**she**	**fell**	**fast**	**asleep**	**leaning**	**against**	**a**	**tree**	**.**
疲惫	和	她	异常	锻炼	,	她	跌倒	快速地	睡着了	倾斜	反对	一个	树	.

她因为进行了异常剧烈的运动而感到疲惫，靠着一棵树很快就睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːstʃər] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [niː] [smɑːtid] ,

When	**she**	**awoke**	**she**	**was**	**still**	**in**	**the**	**same**	**posture**	**;**	**but**	**her**	**knee**	**smarted**	**,**
什么时候	她	醒来	她	曾是	仍然	在	这	相同的	姿势	;	但	她	膝盖	聪明	,

她醒来时仍保持着原来的姿势；但膝盖很疼。

[hɜːr; hər] [legz] [wɜːr; wər] [stɪf] , [ænd; ənd]

her	**legs**	**were**	**stiff**	**,**	**and**
她	腿	是	僵硬的	,	和

她的腿很僵硬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

she	**was**	**very**	**hungry**	**.**
她	曾是	非常	饥饿的	.

她非常饿。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːrn] .

Besides	**,**	**she**	**knew**	**not**	**which**	**way**	**to**	**turn**	**.**
除了	,	她	知道	不是	哪个	方式	到	转动	.

此外，她也不知道该往哪个方向走。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːst] — [ɔːr] [θɔːt] [hɜːr'self] [soʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [bæd] .

She	**was**	**lost**	**—**	**or**	**thought**	**herself**	**so**	**,**	**which**	**was**	**nearly**	**as**	**bad**	**.**
她	曾是	丢失的	—	或者	想法	她自己	所以	,	哪个	曾是	几乎	作为	坏的	.

她迷路了——或者她自己认为迷路了，这几乎和迷路一样糟糕。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [kaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər]

After	**all**	**,**	**it**	**would**	**be**	**nice**	**to**	**see**	**the**	**Motherkin's**	**kind**	**face**	**and**	**hear**	**her**
后	全部	,	它	会	是	好的	到	看	这	-	种类	脸	和	听到	她

['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

pleasant	**voice**	**.**
令人愉快的	嗓音	.

毕竟，能见到母亲慈祥的面容，听到她悦耳的声音，该是多么美好啊。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪn] [hɜːr; hər] ['nɔːtinəs] , [hɜːr; hər] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['sɪknəs] ;

But	**how**	**should**	**she**	**explain**	**her**	**naughtiness**	**,**	**her**	**make**	**-**	**believe**	**sickness**	**;**
但	如何	应该	她	解释	她	顽皮	,	她	制作	-	相信	疾病	;

[ænd; ənd] [haʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	**how**	**,**	**above**	**all**	**,**
和	如何	,	多于	全部	,

但她该如何解释自己的顽皮行为，自己假装生病呢？最重要的是，她该如何.....

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] ?
should she find her way back ?
应该 她 寻找 她 方式 后退 ?

她应该找到回去的路吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]['riːəl] ['sɑːroʊ] [reɪnd] [daʊn] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]
A few tears of repentance and real sorrow rained down awhile , and then
一个 很少 眼泪 的 悔改 和 真实的 悲哀 下雨了 向下 一会儿 , 和 然后
['lɔːrə] ,
Laura ,
劳拉 ,

一阵悔恨和真切悲伤的泪水落下，然后劳拉.....

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ðə; ði]
who was no coward , made up her mind that she would tell the Motherkin the
WHO 曾是 不 懦夫 , 制成 向上 她 头脑 那 她 会 告诉 这 母系 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

她并非懦夫，下定决心要告诉母亲真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː] ['betər] .
and that she was sorry and would try to do better .
和 那 她 曾是 对不起 和 会 尝试 到 做 更好的 .

她表示歉意，并承诺会努力做得更好。

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][grɪm] .
A rustling in the bushes startled her , but she hoped it might be Grim .
一个 沙沙声 在 这 灌木丛 惊慌 她 , 但 她 希望 它 可能 是 严峻 .

灌木丛中传来一阵沙沙声，吓了她一跳，但她希望那可能是格林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [pɪgz] ; [ænd; ənd]
It was not , however ; but it was one of the Motherkin's pigs ; and
它 曾是 不是 , 然而 ; 但 它 曾是 一 的 这 - 猪 ; 和
,
,
,

然而，事实并非如此；但那是老奶奶养的一头猪；而且，

['noʊɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['pɪgi] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][hoʊm][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] ,
knowing that Monsieur Piggie had to go home some time or other ,
会心 那 先生 小猪 有 到 去 家 一些 时间 或者 其他 ,

知道猪先生总有一天要回家，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['seɪfɪst] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
she thought the safest course would be to follow him .
她 想法 这 最安全 课程 会 是 到 跟随 他 .

她认为最稳妥的做法是跟着他。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['mɪstər] . [pɪg][wʌz; wəz][noʊ]['gælənt] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] .
Mr . Pig was no gallant ; he had not even common courtesy .
先生 . 猪 曾是 不 英勇 ; 他 有 不是 甚至 常见的 礼貌 .

猪先生一点也不绅士，他甚至连基本的礼貌都没有。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [grʌnt] [ə'griːəbli] , [bʌt; bət] [skwiːld] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɪgɪʃ]
He did not so much as grunt agreeably , but squealed in the most piggish
他 做过 不是 所以 很多 作为 咕哝 欣然 , 但 尖叫 在 这 最多 猪一样
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

他连一声悦耳的哼哼都没有，反而像猪一样尖叫起来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hiː; hi][led] [pʊr] ['lɔːrə] [raɪt] [θruː] [ə; eɪ][swɑːmp]
for he , too , was hungry , and he led poor Laura right through a swamp
为了 他 , 也 , 曾是 饥饿的 , 和 他 引领 贫穷的 劳拉 正确的 通过 一个 沼泽
,
,
,

因为他自己也饿了，于是他带着可怜的劳拉径直穿过了沼泽。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][mʌd] .
covering her with mud .
覆盖 她 和 泥 .

她浑身沾满了泥巴。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɑːmp] ,
As they emerged from the swamp ,
作为 他们 出现 从 这 沼泽 ,

当他们走出沼泽时，

['lɔːrə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;
Laura thought she saw the cottage far away under the hill before them ;
劳拉 想法 她 锯 这 小屋 远的 离开 在下面 这 爬坡道 前 他们 ;

劳拉觉得她看到了远处山坡下的小屋；

[ænd; ənd][æz; əz] ['pɪgi] [ræn] ['skwiːlɪŋ] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp][ðə; ði] [pər'suːt] .
and as Piggie ran squealing on , she kept up the pursuit .
和 作为 小猪 跑 尖叫 在 , 她 保留 向上 这 追逐 .

小猪一边尖叫着一边跑，她继续追赶着。

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
Into the woods again and out through the bushes ,
进入 这 树林 再次 和 出去 通过 这 灌木丛 ,

再次进入树林，穿过灌木丛出来，

[tɪl] [ə; eɪ][naɪs] [hedʒ] [ʃoʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [hoʊm] ;
till a nice hedge showed they were near home ;
直到 一个 好的 对冲 显示 他们 是 靠近 家 ;

直到一道漂亮的树篱表明他们离家不远了；

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstər] . ['pɪgi] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][staɪ] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] ,
and now Mr . Piggie ran off to his sty , and Laura ,
和 现在 先生 . 小猪 跑 离开 到 他的 风格 , 和 劳拉 ,

于是猪先生跑回了他的猪圈，而劳拉，

['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [feɪs] , [went]
creeping through the hedge and up the garden - walk with downcast face , went
爬行 通过 这 对冲 和 向上 这 花园 - 走 和 沮丧 脸 , 去
[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,
up to the open door ,
向上 到 这 打开 门 ,

他蹑手蹑脚地穿过树篱，沿着花园小径向上走，低着头，来到敞开的门前。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] - [ɑːrmz][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n]

longing	to	throw	herself	into	the	Motherkin's	arms	and	ask	her	pardon
渴望	到	扔	她自己	进入	这	-	武器	和	问	她	赦免

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][bæd] [bɪ'heɪvjər] .

for	all	her	bad	behavior	.
为了	全部	她	坏的	行为	.

她渴望投入母亲的怀抱，请求她原谅自己所有的不良行为。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

No	one	was	to	be	seen	.
不	一	曾是	到	是	已见	.

一个人影也没有。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Not	a	sound	came	from	the	cottage	.
不是	一个	声音	来了	从	这	小屋	.

小屋里静悄悄的。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,

The	door	stood	open	,
这	门	站立	打开	,

门敞开着。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][mɪlk] .

and	on	the	table	was	a	loaf	of	brown	bread	and	a	pitcher	of	milk	.
和	在	这	桌子	曾是	一个	面包	的	棕色的	面包	和	一个	投手	的	牛奶	.

桌上放着一条黑面包和一壶牛奶。

['lɔːrə] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Laura	knew	not	what	to	do	.
劳拉	知道	不是	什么	到	做	.

劳拉不知所措。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] ['dɜːrti][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ]

She	was	ravenously	hungry	,	but	she	was	in	too	dirty	a	condition	to	touch
她	曾是	贪婪地	饥饿的	,	但	她	曾是	在	也	肮脏的	一个	状况	到	触碰

[fuːd] .

food	.
食物	.

她饿得前胸贴后背，但她浑身脏兮兮的，根本没法吃东西。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd][ə'raʊnd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	looked	in	and	out	and	around	,	but	no	one	was	there	.
她	看起来	在	和	出去	和	大约	,	但	不	一	曾是	那里	.

她往里看了看，往外看了看，周围也看了看，但一个人也没有。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] [ɪn][hoʊps] [jet] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] .

She	mounted	the	ladder	in	hopes	yet	of	finding	the	Motherkin	.
她	安装	这	梯子	在	希望	然而	的	寻找	这	母系	.

她爬上梯子，仍然希望能找到母亲。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	room	was	as	she	had
她	房间	曾是	作为	她	有

她的房间和她以前一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[left] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊt] [pɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

left	it	,	with	the	exception	of	a	note	pinned	on	the	muslin	curtain	of	the
左边	它	,	和	这	例外	的	一个	笔记	已置顶	在	这	细棉布	窗帘	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

除了窗帘上的一张纸条外，其他东西都留在了那里。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðʌs] :

It	read	thus	:
它	读	因此	:

原文如下:

" ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['lɔːrə] , — ['nesəseri] [ænd; ənd] ['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm]

"	Little	Lady	Laura	,	—	Necessary	and	urgent	business	compels	me	to	leave	home
"	小的	女士	劳拉	,	一	必要的	和	紧迫的	商业	强制	我	到	离开	家

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

for	a	day	or	two	.
为了	一个	天	或者	二	.

“劳拉小姐，——一些必要且紧急的事情迫使我离开家一两天。”

[maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] , ['feɪθf(ə)l] [grɪm] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [leɪmd; læmɪd] [hɪm'self] ,

My	good	,	kind	,	faithful	Grim	has	fallen	and	lamed	himself	,
我的	好的	,	种类	,	忠实	严峻	有	倒下	和	跛脚	他自己	,

我善良、忠诚的格林摔倒了，还摔断了腿。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] ['veriəs] ['mætərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər]

and	I	must	attend	to	various	matters	which	he	always	has	done	for
和	我	必须	出席	到	各种各样的	事情	哪个	他	总是	有	完毕	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我必须处理一些他一直以来为我处理的事情。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [seɪf] [hɪr] — [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [mə'lest] [juː; jʊ] ;

You	are	quite	safe	here	—	no	one	can	molest	you	;
你	是	相当	安全的	这里	一	不	一	能	骚扰	你	;

你在这里很安全——没有人会骚扰你;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'per] [jʊr; jər] [oʊn] [fuːd] , [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd]

but	you	will	be	obliged	to	prepare	your	own	food	,	feed	the	chickens	and
但	你	将要	是	有义务	到	准备	你的	自己的	食物	,	喂养	这	鸡	和

[pɪgz] ,

pigs	,
猪	,

但你必须自己准备食物，喂养鸡和猪。

[mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['taɪdi] .

milk	the	cow	,	and	keep	the	cottage	tidy	.
牛奶	这	奶牛	,	和	保持	这	小屋	整齐的	.

挤牛奶，保持小屋整洁。

[duː] [ðɪs] ['breɪvli] , ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] .

Do	this	bravely	,	little	Laura	,	and	you	will	be	rewarded	.
做	这	勇敢地	,	小的	劳拉	,	和	你	将要	是	奖励	.

小劳拉，勇敢地去做吧，你会得到奖励的。

[rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['leɪdi][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker]

Remember	that	a	lady	is	none	the	less	a	lady	for	being	able	to	take	care
记住	那	一个	女士	是	没有任何	这	较少的	一个	女士	为了	存在	有能力的	到	拿	关心

[ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

of	herself	and	others	,
的	她自己	和	其他的	,

记住，能够照顾自己和他人，并不意味着她就不是女人。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃərz] [hu:] [ɑ:r; ər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [wɪl]

and	also	remember	that	the	faithful	creatures	who	are	dependent	upon	you	will
和	还	记住	那	这	忠实	生物	WHO	是	依赖	之上	你	将要

['sʌfər] [ɪf] [ju:; jʊ] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm] .

suffer	if	you	neglect	them	.
遭受	如果	你	忽视	他们	.

还要记住，那些依赖你的忠实生灵，如果你忽视它们，它们也会受苦。

['ænɪmlz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][gɑ:d] [meɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd]

Animals	they	are	,	but	God	made	them	and	requires	us	to	be	kind
动物	他们	是	,	但	上帝	制成	他们	和	需要	我们	到	是	种类

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

它们虽是动物，但上帝创造了它们，也要求我们善待它们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][noʊt] [sed] , [ɪk'sept] [ðæt] " [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

"	This	was	all	the	note	said	,	except	that	"	The	Motherkin	"	was	written
"	这	曾是	全部	这	笔记	说	,	除了	那	"	这	母系	"	曾是	书面

[ˌʌndər'ni:θ] [æz; əz] ['sɪgnətʃər] .

underneath	as	signature	.
下	作为	签名	.

纸条上只写了这些内容，只是在下面写上了"母系亲属"作为签名。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɪf] ['lɔ:rə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'stɑ:nɪʃt] [bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ] [naʊ] ,

If	Laura	had	been	astonished	before	,	she	was	still	more	so	now	,
如果	劳拉	有	到过	惊讶	前	,	她	曾是	仍然	更多的	所以	现在	,

如果说劳拉之前已经感到惊讶，那么现在她更加惊讶了。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kə'lekt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

and	so	much	so	that	she	really	could	not	collect	her	thoughts	.
和	所以	很多	所以	那	她	真的	可以	不是	收集	她	想法	.

以至于她真的无法集中注意力。

[ʃi:; ʃi][felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [ʃi:; ʃi][felt] ['æŋgri] ,

She	felt	like	crying	,	but	she	could	not	;	she	felt	angry	,
她	毛毡	喜欢	哭泣	,	但	她	可以	不是	;	她	毛毡	生气的	,

她想哭，却哭不出来；她感到愤怒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ventɪŋ] ['æŋgər] ;

but	there	was	no	way	of	venting	anger	;
但	那里	曾是	不	方式	的	通风	愤怒	;

但却没有办法发泄愤怒；

[soʊ][ʃi:; ʃi][dʒʌst][sæt] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][neɪlz][ɪn][ðə; ði] ['bɔrdz] .

so	she	just	sat	still	on	the	floor	awhile	and	counted	the	nails	in	the	boards	.
所以	她	只是	卫星	仍然	在	这	地面	一会儿	和	计数	这	指甲	在	这	板	.

于是她就坐在地板上，数着木板上的钉子。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ɪ'fekt] , [fɔ:r; fər] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

This	had	the	happiest	effect	,	for	,	after	she	had	gone	over	and	over
这	有	这	最快乐	影响	,	为了	,	后	她	有	已消失	超过	和	超过

[ðə; ði][neɪlz] ,

the	nails	,
这	指甲	,

这产生了最令人欣喜的效果，因为在她反复检查指甲之后，

[ə; eɪ] [fju:] ['kwaɪət] [θɔ:ts] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

a	few	quiet	thoughts	came	to	her	.
一个	很少	安静的	想法	来了	到	她	.

她心中涌起几个平静的念头。

[fɜ:rst][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜ:r'self] [kli:n] ; [soʊ] , ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [kloʊðz] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self]

First	she	must	make	herself	clean	;	so	,	dropping	all	her	clothes	,	she	gave	herself
第一的	她	必须	制作	她自己	干净的	;	所以	,	下降	全部	她	衣服	,	她	给予	她自己

,

;

,

她首先必须洁净自己；于是，她脱下所有衣服，把自己献了出来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] ['skrʌbɪŋ] .

for	the	first	time	in	her	life	,	a	good	scrubbing	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	一个	好的	擦洗	.

这是她有生以来第一次好好洗个澡。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['splæʃɪŋ] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ['veri] [wet] ;

She	made	a	great	splashing	,	and	succeeded	in	getting	the	floor	very	wet	;
她	制成	一个	伟大的	溅起水花	,	和	成功了	在	获得	这	地面	非常	湿的	;

她溅起巨大的水花，把地板弄得非常湿透；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [hɜ:r'self] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd][naɪs] ,

but	she	also	made	herself	very	sweet	and	nice	,
但	她	还	制成	她自己	非常	甜的	和	好的	,

但她也表现得非常温柔和蔼。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] [kli:n] [kloʊðz] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

and	found	plenty	of	clean	clothes	ready	for	her	hanging	on	the
和	成立	很多	的	干净的	衣服	准备好	为了	她	绞刑	在	这

她发现有很多干净的衣服挂在墙上，是给她准备的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[pegz] .

pegs	.
钉子	.

挂钩。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [loʊf][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][dræŋk][ə'baʊt]

Then	she	went	down	below	and	ate	a	whole	loaf	of	bread	and	drank	about
然后	她	去	向下	以下	和	吃	一个	所有的	面包	的	面包	和	喝	关于

[ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv][mɪlk] .

a	quart	of	milk	.
一个	夸脱	的	牛奶	.

然后她下到楼下，吃掉了一整个面包，喝了一夸脱牛奶。

[ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

This	also	had	a	good	effect	,	for	she	began	to	face	the	situation	,
这	还	有	一个	好的	影响	,	为了	她	开始	到	脸	这	情况	,

这也产生了积极的影响，因为她开始正视自己的处境。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][best] .

and	determined	to	do	her	best	.
和	决定	到	做	她	最好的	.

她决心做到最好。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['mediteitiŋ] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faʊlz] ,

As	she	sat	meditating	,	she	heard	a	great	noise	among	the	fowls	,
作为	她	卫星	冥想	,	她	听到	一个	伟大的	噪音	之中	这	家禽	,

她静坐冥想时，听到飞禽们发出巨大的叫声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][du:] .

and	it	reminded	her	of	what	she	had	to	do	.
和	它	提醒	她	的	什么	她	有	到	做	.

这让她想起了自己必须要做的事情。

['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

Going	to	the	cupboard	in	search	of	food	for	them	,
去	到	这	橱柜	在	搜索	的	食物	为了	他们	,

去橱柜里找食物给他们吃，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:] ; [ɑ:n][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

she	found	a	slip	of	paper	and	a	key	;	on	the	slip	of	paper	was	written
她	成立	一个	滑	的	纸	和	一个	钥匙	;	在	这	滑	的	纸	曾是	书面

:
:
:

她找到一张纸条和一把钥匙；纸条上写着：

" [ðɪs] [ki:] ['əupənz][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ;

"	This	key	opens	a	door	in	the	rock	;
"	这	钥匙	打开	一个	门	在	这	岩石	;

“这把钥匙可以打开岩石上的一扇门；

[ðer; ðər][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][pɪgz] ;

there	you	will	find	food	for	the	chickens	and	pigs	;
那里	你	将要	寻找	食物	为了	这	鸡	和	猪	;

在那里你可以找到鸡和猪的食物；

[heɪ] [ænd; ənd] [strɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] .

hay	and	straw	for	the	cow	are	in	the	barn	.
干草	和	稻草	为了	这	奶牛	是	在	这	谷仓	.

牛棚里有牛用的干草和稻草。

[ðə; ði] [ki:] - [hoʊl][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] [ðæt] [hæŋz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] .

The	key	-	hole	is	just	this	side	of	the	vine	that	hangs	beside	the	cottage	door	.
这	钥匙	-	洞	是	只是	这	边	的	这	藤	那	悬挂	旁	这	小屋	门	.

钥匙孔就在小屋门旁垂下的藤蔓的这一侧。

" [hɜ:r; hər] [dauts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [di'speld] , [ænd; ənd] , ['du:ɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər][də'rektɪd] ,

"	Her	doubts	were	now	dispelled	,	and	,	doing	as	the	paper	directed	,
"	她	疑虑	是	现在	驱散	,	和	,	正在做	作为	这	纸	指导	,

“她的疑虑顿时消除，于是按照报纸上的指示去做，

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [kuːl] , [rɑːk] ['selər] , [fʊl] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ɔːl]

she	opened	the	door	into	a	large	,	cool	,	rock	cellar	,	full	of	provisions	of	all
她	打开	这	门	进入	一个	大的	,	凉爽的	,	岩石	地窖	,	满的	的	条款	的	全部

[kaɪndz] .

kinds	.
种类	.

她打开门，来到一个宽敞凉爽的岩石地窖，里面堆满了各种各样的食物。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər][pɔts][ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd][lɑːrd] , [pænz][ʌv; əv] [swiːt] [mɪlk][ænd; ənd]

On	the	shelves	were	pots	of	butter	and	lard	,	pans	of	sweet	milk	and
在	这	货架	是	锅	的	黄油	和	猪油	,	平底锅	的	甜的	牛奶	和

['kɜːdz] ,

curds	,
凝乳	,

架子上摆放着黄油罐和猪油罐，还有甜牛奶和凝乳的平底锅。

['empti] [pænz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [freʃ] [mɪlk] , [ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] - [peɪl][ænd; ənd] [stuːl] .

empty	pans	shining	,	all	ready	for	fresh	milk	,	a	milking	-	pail	and	stool	.
空的	平底锅	灼灼	,	全部	准备好	为了	新鲜的	牛奶	,	一个	挤奶	-	桶	和	凳子	.

空空的奶罐闪闪发亮，一切就绪，只等新鲜牛奶来了，旁边还有挤奶桶和凳子。

[hæmz][ænd; ənd] [tʌŋz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [swiːt]

Hams	and	tongues	hung	from	the	roof	,	with	bunches	of	sweet
火腿	和	舌头	悬挂	从	这	屋顶	,	和	成捆	的	甜的

火腿和牛舌从屋顶垂下，旁边还挂着一串串甜甜的水果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hɜːrb] .

herbs	.
草药	.

草药。

['bærəlz] [ʌv; əv]['flaʊər][ænd; ənd] ['ʃʊgər] , ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] , [wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] [ɔːf]

Barrels	of	flour	and	sugar	,	vinegar	and	molasses	,	were	in	another	room	off
桶	的	面粉	和	糖	,	醋	和	糖蜜	,	是	在	其他	房间	离开

[ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn] .

the	large	one	.
这	大的	一	.

面粉、糖、醋和糖蜜等大桶放在大房间旁边的另一个房间里。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dʒɑːrz][ʌv; əv] [klɪr] ['dʒeliz][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [prɪ'zɜːrv] .

Opening	a	closet	,	she	found	jars	of	clear	jellies	and	delicious	preserves	.
开幕	一个	壁橱	,	她	成立	罐子	的	清除	果冻	和	可口的	果酱	.

打开壁橱，她发现了几罐透明的果冻和美味的果酱。

['evri] [fruːt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [hɪr] , ['krɪstəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪn'vaɪtɪŋ]

Every	fruit	that	one	could	think	of	was	here	,	crystallized	in	the	most	inviting
每一个	水果	那	一	可以	思考	的	曾是	这里	,	结晶	在	这	最多	邀请

['mænər] .

manner	.
方式	.

这里汇集了你能想到的所有水果，并以最诱人的方式进行了糖渍处理。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [tʃiːz] [ɔːr] ['pɪkəlz] ,

Nothing	was	wanting	,	not	even	cheeses	or	pickles	,
没有什么	曾是	想要	,	不是	甚至	奶酪	或者	泡菜	,

什么都不缺，连奶酪和腌菜都有。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [baɪ][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [paɪ][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət]

and	on	a	shelf	by	itself	was	a	chicken	-	pie	as	if	for	her	immediate
和	在	一个	架子	经过	本身	曾是	一个	鸡	-	馅饼	作为	如果	为了	她	即时

[juːz] [wen] ['hʌŋgri] .

use	when	hungry	.
使用	什么时候	饥饿的	.

架子上单独放着一个鸡肉派，仿佛是为她饿的时候准备的。

[greɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faʊlz] [stʊd] ['redi] [ɪn][hjuːdʒ][bægz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Grain	for	the	fowls	stood	ready	in	huge	bags	,	and	she	knew	,	because
粮食	为了	这	家禽	站立	准备好	在	巨大的	包	,	和	她	知道	,	因为

[næ'net] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ,

Nannette	had	told	her	,
南内特	有	讲述	她	,

喂鸡的谷物装在巨大的袋子里，已经准备好了，她知道这一点，因为南内特告诉过她。

[ðæt] ['saʊər] [mɪlk] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪgz] .

that	sour	milk	was	good	for	the	pigs	.
那	酸的	牛奶	曾是	好的	为了	这	猪	.

酸奶对猪有好处。

['æftər] [sər'veɪɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['gʊdli] ['stɔrz] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

After	surveying	all	these	goodly	stores	,	she	went	out	to	the	chickens	,
后	测量	全部	这些	很好	商店	,	她	去	出去	到	这	鸡	,

逛完这些不错的商店后，她就去鸡舍了。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] [mʌtʃ] [fɪr] [ə'mʌŋ]

just	in	time	to	drive	away	a	great	hawk	which	was	creating	much	fear	among
只是	在	时间	到	驾驶	离开	一个	伟大的	鹰	哪个	曾是	创建	很多	害怕	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

正好赶在最后时刻，驱走了一只令他们十分恐惧的大鹰。

[ðen] ['mɪstər] . [pɪg][wʌz; wəz] [ə'tendid] [tuː; tə] ;

Then	Mr	.	Pig	was	attended	to	;
然后	先生	.	猪	曾是	参加	到	;

然后有人照顾了猪先生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kweɪkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] - [stuːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	it	was	with	much	quaking	that	she	carried	the	milking	-	stool	into	the
但	它	曾是	和	很多	震动	那	她	携带	这	挤奶	-	凳子	进入	这

[bɑːrn] [wer] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [kaʊ] .

barn	where	waited	the	patient	cow	.
谷仓	在哪里	等待	这	病人	奶牛	.

但她颤抖着把挤奶凳抬进牛棚，那里有头温顺的母牛在等着她。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [ðɪs] .

Never	in	all	her	life	had	she	attempted	this	.
绝不	在	全部	她	生活	有	她	尝试过	这	.

她一生中从未尝试过这件事。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['kaʊˌhɜːrdz][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Once	or	twice	she	had	watched	the	cowherds	at	the	castle	,
一次	或者	两次	她	有	观看	这	牧牛人	在	这	城堡	,

她曾一两次在城堡里观看牧牛人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [dɪr] [hoʊm] .

and	she	hardly	dared	to	think	of	anything	now	in	that	dear	home	.
和	她	几乎	敢于	到	思考	的	任何事物	现在	在	那	亲爱的	家	.

她现在几乎不敢去想在这个亲爱的家里的任何事情。

[muːli] [wʌz; wəz]
Mooly **was**
穆利 曾是

穆利是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] ;
very quiet and good , and glad to be relieved ;
非常 安静的 和 好的 , 和 高兴的 到 是 松了口气 ;

非常安静舒适，很高兴能摆脱这种状况；

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɔrəz] ['fɪŋgərz] [eɪkt] [wen] [hɜːr; hər]['duːti][wʌz; wəz] ['endɪd] ,
but poor little Laura's fingers ached when her duty was ended ,
但 贫穷的 小的 劳拉的 手指 疼痛 什么时候 她 责任 曾是 结束 ,

但可怜的小劳拉完成任务后，手指都疼了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɪntuː][ðə; ði]
and she was very tired by the time she had emptied the milk into the
和 她 曾是 非常 疲劳的 经过 这 时间 她 有 清空 这 牛奶 进入 这
[pænz][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [rɑːk] ['selər] .
pans and locked the rock cellar .
平底锅 和 已锁定 这 岩石 地窖 .

当她把牛奶倒进锅里，锁好地窖时，她已经非常疲惫了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk]
Then she sat herself down in the cottage doorway , and had a little homesick
然后 她 卫星 她自己 向下 在 这 小屋 门口 , 和 有 一个 小的 想家
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

然后她坐在小屋门口，低声哭了起来，表达了深深的思乡之情。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrlər]
and wondered if her mother was playing on her harp in the great parlor
和 想知道 如果 她 母亲 曾是 玩耍 在 她 竖琴 在 这 伟大的 客厅
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
of the castle ,
的 这 城堡 ,

她不禁想，母亲是不是正在城堡的大客厅里弹奏竖琴呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
and if she longed to see her little daughter .
和 如果 她 渴望 到 看 她 小的 女儿 .

如果她多么渴望见到她的小女儿。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['liŋgə] , [ðə; ði][stɑːrz] [piːpt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] [stɪl] [sæt] ,
The twilight lingered , the stars peeped out , and weary little Laura still sat ,
这 暮 徘徊不去 , 这 明星 偷窥 出去 , 和 厌倦 小的 劳拉 仍然 卫星 ,

暮色渐浓，繁星点点，疲惫的小劳拉依然坐在那里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krikits] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz][æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [ðer; ðər]['taɪni]
listening to the crickets , watching the fire - flies as they flashed their tiny
聆听 到 这 蟋蟀 , 观看 这 火 - 苍蝇 作为 他们 闪光灯 他们的 微小的
[læmps][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
lamps in her face ,
灯 在 她 脸 ,

她听着蟋蟀的鸣叫，看着萤火虫在她脸上闪烁着微光，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公主闲散记：一个童话故事(The Princess Idleways A Fairy Story)
第2/4页

[ænd; ənd][hæf] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [wɪtʃ] [si:md]

and	half	humming	the	refrain	of	a	song	of	her	mother's	which	seemed
和	一半	哼唱	这	避免	的	一个	歌曲	的	她	母亲的	哪个	似乎

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [tu:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'skeɪd] .

to	be	in	tune	to	the	falling	waters	of	the	cascade	.
到	是	在	调	到	这	坠落	水	的	这	级联	.

她哼着母亲的一首歌的副歌，歌声似乎与瀑布落水的节奏相得益彰。

[ðen] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:təst] ['slʌmbər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] .

Then	to	bed	,	and	the	sweetest	slumber	came	to	the	lonely	little	maiden	.
然后	到	床	,	和	这	最甜美的	睡眠	来了	到	这	孤独	小的	少女	.

然后上床睡觉，孤独的小姑娘进入了甜美的梦乡。

[ðʌs] [pæst] [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] [deɪz] .

Thus	passed	two	,	three	,	four	days	.
因此	通过了	二	,	三	,	四	天	.

就这样，两天、三天、四天过去了。

['lɔ:rə] [ɔ:l][ə'loʊn] , ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:] , ['faɪndɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] , ['gæðərɪŋ] ['beriz]

Laura	all	alone	,	busy	as	a	bee	,	finding	always	something	to	do	,	gathering	berries
劳拉	全部	独自的	,	忙碌的	作为	一个	蜜蜂	,	寻找	总是	某物	到	做	,	采集	浆果

, [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] ,

,	arranging	flowers	,
,	安排	花朵	,

劳拉独自一人，忙得像只蜜蜂，总有事可做，采摘浆果，插花。

['lɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld][bɜ:rd][ɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [traɪ]['eni] ['kʊkɪŋ] .

living	like	a	wild	bird	on	what	she	could	find	—	for	she	did	not	dare	try	any	cooking	.
活的	喜欢	一个	荒野	鸟	在	什么	她	可以	寻找	—	为了	她	做过	不是	敢	尝试	任何	烹饪	.

她像一只野鸟一样靠寻找食物为生——因为她不敢尝试做饭。

[bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [tʃi:z] , [ænd; ənd]

But	bread	and	milk	,	cheese	,	and
但	面包	和	牛奶	,	奶酪	,	和

但是面包和牛奶、奶酪，以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[koʊld] ['tʃɪkɪn] - [paɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪp]['ɪntu:][ðə; ði]['dʒeli]['dʒɑ:rz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] [fer] ,

cold	chicken	-	pie	,	and	a	dip	into	the	jelly	jars	occasionally	were	very	good	fare	,
寒冷的	鸡	-	馅饼	,	和	一个	蘸	进入	这	果冻	罐子	偶尔	是	非常	好的	票价	,

冷鸡肉派，偶尔再蘸点果酱吃，就是非常美味的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] ['glɪtər] [ɪn]

and	the	roses	had	come	into	her	cheeks	and	a	healthful	glitter	in
和	这	玫瑰	有	来	进入	她	脸颊	和	一个	健康的	闪光	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她双颊泛起红晕，眼中闪烁着健康的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt]

She	was	lonely	,	but	she	was	not	unhappy	,	and	when	,	to	her	great
她	曾是	孤独	,	但	她	曾是	不是	不开心	,	和	什么时候	,	到	她	伟大的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

她感到孤独，但并不不快乐，而且令她非常惊讶的是，

[ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [wɔːkt] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][grɪm] ['hɔbəlɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt]

the	Motherkin	walked	in	one	evening	with	Grim	hobbling	behind	,	she	gave	a	great
这	母系	步行	在	一	晚上	和	严峻	跛行	在后面	,	她	给予	一个	伟大的

[ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

shout	of	joy	,
喊	的	喜悦	,

一天晚上，老奶奶带着蹒跚学步的格林走了进来，她高兴地大叫了一声。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ɑːrmz] .

and	sprang	into	the	Motherkin's	arms	.
和	弹簧	进入	这	-	武器	.

然后扑进了母亲的怀抱。

" ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ɪn] ['dresɪŋ] ['grɪmz] ['æŋk(ə)l] . "

"	AFTER	THIS	SHE	ASSISTED	THE	MOTHERKIN	IN	DRESSING	GRIM'S	ANKLE	.	"
"	后	这	她	协助	这	母系	在	敷料	格林	踝	.	"

“之后，她协助母亲为格林包扎脚踝。”

" [wel] [dʌn] , ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] !

"	Well	done	,	little	Laura	!
"	出色地	完毕	,	小的	劳拉	!

“做得好，小劳拉！”

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [juː; jʊ][hæv; həv][kept] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Think	you	I	have	not	known	how	charmingly	you	have	kept	house	for	me	?	"
思考	你	我	有	不是	已知	如何	迷人地	你	有	保留	房子	为了	我	?	"

你以为我不知道你为我把家务料理得多么体贴周到吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [dɪr] ['mʌðərˌkɪn] ?

"	How	could	you	,	dear	Motherkin	?
"	如何	可以	你	,	亲爱的	母系	?

“亲爱的母亲，你怎么能这样？”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][æz; əz][aɪ][dɪd] ? "

and	how	can	you	ever	forgive	me	for	running	off	as	I	did	?	"
和	如何	能	你	曾经	原谅	我	为了	跑步	离开	作为	我	做过	?	"

你又怎能原谅我那样离家出走呢?

" [ɑː] ! [wiː; wi] [wɪl] [let][baɪ] - [gɔːn] [biː; bi][baɪ] - [gɔːn] ; [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]

"	Ah	!	we	will	let	by	-	gones	be	by	-	gones	;	you	have	had	all	the
"	啊	!	我们	将要	让	经过	-	逝者	是	经过	-	逝者	;	你	有	有	全部	这

['pʌnɪʃmənt] ['nesəseri] ;

punishment	necessary	;
惩罚	必要的	;

“啊！过去的事就让它过去吧；你已经受到了所有必要的惩罚；

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [gest] .

now	we	must	see	what	we	can	do	to	entertain	our	little	guest	.
现在	我们	必须	看	什么	我们	能	做	到	招待	我们的	小的	客人	.

现在我们得想想办法招待一下我们的小客人。

[pʊr] [grɪm] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [hɜːrb] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Poor	Grim	has	his	herbs	,	but	he	has	also	a	sprained	ankle	which	we
贫穷的	严峻	有	他的	草药	,	但	他	有	还	一个	扭伤	踝	哪个	我们

[mʌst; məst] [nɜːrs] .

must	nurse	.
必须	护士	.

可怜的格林有了他的草药，但他扭伤了脚踝，我们需要好好照顾他。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [laɪkt] ['biːɪŋ] [maɪ][meɪd] ?

How	have	you	liked	being	my	maid	?
如何	有	你	喜欢	存在	我的	女佣	?

当我的女佣感觉怎么样?

" ['lɔːrə] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " ['truːli] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Laura	hung	her	head	as	she	replied	:	"	Truly	,	I	have	enjoyed	it	.
"	劳拉	悬挂	她	头	作为	她	回复	:	"	真的	,	我	有	享受	它	.

劳拉低着头回答说："真的，我很享受。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['leɪdilaɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ?

Is	it	ladylike	for	me	to	have	done	so	?
是	它	淑女	为了	我	到	有	完毕	所以	?

我这样做有淑女风范吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

"	Surely	it	is	,	and	,	if	you	will	have	the	patience	to	learn	,
"	一定	它	是	,	和	,	如果	你	将要	有	这	耐心	到	学习	,

"的确如此，如果你有耐心去学习的话，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['meni] ['lʌðər] ['hoʊmli] ['duːtiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd]

I	will	make	you	proficient	in	many	other	homely	duties	,	such	as	knitting	and
我	将要	制作	你	精通	在	许多	其他	家常的	职责	,	这样的	作为	针织	和

['spɪnɪŋ] . "

spinning	.	"
旋转	.	"

我会让你熟练掌握许多其他家务，例如编织和纺纱。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pesnts] [duː] [ðoʊz] [θɪŋz] . "

"	But	the	peasants	do	those	things	.	"
"	但	这	农民	做	那些	事物	.	"

但农民们确实会做这些事。

" [wel] , [ðə; ði] ['pesnts] [ɑːr; ər] ['hæpi] . "
" **Well , the peasants are happy . "**
" 出色地 , 这 农民 是 快乐的 . "

"嗯，农民们很高兴。"

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [duː] . "
" **But I shall not live as they do . "**
" 但 我 将 不是 居住 作为 他们 做 . "

但我不会像他们那样生活。

" [noʊ] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,
" **No matter ; it is well you should understand all things ; they may serve you ,**
" 不 事情 ; 它 是 出色地 你 应该 理解 全部 事物 ; 他们 可能 服务 你 ,

"没关系；你应该了解所有的事情；它们可能会对你有所帮助。"

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ; [ðeɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] .
they may not ; they will teach you in many other ways .
他们 可能 不是 ; 他们 将要 教 你 在 许多 其他 方式 .

他们或许不会教你；但他们会用其他很多方式教你。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ɔːl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]
You will learn to have sympathy for all ; you will learn to be patient
你 将要 学习 到 有 同情 为了 全部 ; 你 将要 学习 到 是 病人
[ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] . "
and painstaking . "
和 费尽心力 . "

你会学会同情所有人；你会学会耐心和细致。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [traɪ] . "
" **Then I will try . "**
" 然后 我 将要 尝试 . "

"那我试试。"

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .
" **That is all I ask .**
" 那 是 全部 我 问 .

我只要求这些。

[ænd; ənd] [naʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [hɜːrb] ?
And now suppose I tell you all about these wonderful herbs ?
和 现在 认为 我 告诉 你 全部 关于 这些 精彩的 草药 ?

现在，如果我来给你们介绍一下这些神奇的草药呢?

" ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] [iːtʃ] , [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [rɪ'leɪtɪd] [ɪts] ['kwɑːlətiz] , [waɪl] ['lɔːrə] ,
" **Picking up a sprig of each , the Motherkin related its qualities , while Laura ,**
" 挑选 向上 一个 枝 的 每个 , 这 母系 有关的 它是 品质 , 尽管 劳拉 ,

"母亲拿起每样植物的一小枝，讲述它们的特性，而劳拉....."

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] , [roʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ;
with a pencil and paper , wrote down her words ;
和 一个 铅笔 和 纸 , 写道 向下 她 字 ;

她用纸笔写下了她的话；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [iːtʃ] [sprɪg][ɪn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ɪts] [neɪm] [əˈtætʃt] .
then she fastened each sprig in a slip of paper with its name attached .
然后 她 系紧 每个 枝 在 一个 滑 的 纸 和 它是 姓名 随附的 .

然后她把每根小枝都用一张纸条固定住，纸条上附有小枝的名字。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ɪn] ['dresɪŋ] ['grɪmz] ['æŋk(ə)l] , ['kæriɪŋ] [wɔːrm]['wɔːtər] ,
After this she assisted the Motherkin in dressing Grim's ankle , carrying warm water ,
后 这 她 协助 这 母系 在 敷料 格林 踝 , 携带 温暖的 水 ,

之后，她协助老妪为格林包扎脚踝，并端来温水。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [waɪl] [grɪm] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] [feɪs] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	rolling	the	bandage	,	while	Grim	looked	on	with	a	funny	face	,	holding	his
和	滚动	这	绷带	,	尽管	严峻	看起来	在	和	一个	有趣的	脸	,	保持	他的

[kæp][wɪð; wɪθ][ɪts]

cap	with	its
帽	和	它是

他卷起绷带，格林在一旁滑稽地看着，手里拿着帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['skɑːrlət] ['tæsl] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

scarlet	tassel	in	one	hand	,	and	with	the	other	supporting	himself	in	his	chair	.
猩红	流苏	在	一	手	,	和	和	这	其他	支持	他自己	在	他的	椅子	.

他一手拿着鲜红色的流苏，另一只手撑着椅子。

[ðen] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [tiː] [meɪd] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [noʊ][lɔːŋgər]

Then	the	fire	had	to	be	lighted	and	tea	made	,	and	Laura	no	longer
然后	这	火	有	到	是	照明	和	茶	制成	,	和	劳拉	不	更长

[wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] ,

was	awkward	,
曾是	尴尬的	,

然后就得生火泡茶，劳拉也不再那么拘谨了。

[bʌt; bət] ['veri] [ə'lɜːrt] ,

but	very	alert	,
但	非常	警报	,

但非常警觉，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪks] ['evriθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə]

for	now	she	had	the	willing	spirit	which	makes	everything	so	much	easier	to
为了	现在	她	有	这	愿意的	精神	哪个	制作	一切	所以	很多	更轻松	到

[duː][ðæn; ðən] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [rɪ'lʌktəns] .

do	than	where	there	is	reluctance	.
做	比	在哪里	那里	是	不情愿	.

因为她现在有积极的态度，这使得做任何事都比心存不情愿时容易得多。

['æftər] [tiː] , [grɪm] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

After	tea	,	Grim	said	he	would	tell	her	what	he	had	seen	on	his	little
后	茶	,	严峻	说	他	会	告诉	她	什么	他	有	已见	在	他的	小的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

喝完茶后，格林说他会把这次小旅行中看到的景象告诉她。

[soʊ] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [tʃerz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ,

so	,	drawing	near	the	chairs	upon	which	he	was	resting	,
所以	,	绘画	靠近	这	椅子	之上	哪个	他	曾是	休息	,

于是，他走近了自己休息的椅子，

[ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [teɪl] .

the	Motherkin	and	Laura	listened	to	the	old	man's	tale	.
这	母系	和	劳拉	听着	到	这	老的	男人的	故事	.

母亲和劳拉听老人讲述故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['lɔːrə] , " [sed] [grɪm] ,
" I must explain to little Lady Laura , " said Grim ,
" 我 必须 解释 到 小的 女士 劳拉 , " 说 严峻 ,

"我必须向小劳拉小姐解释一下，"格林说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,
with a wave of his hand towards the Motherkin , " if you will allow me ,
和 一个 海浪 的 他的 手 向 这 母系 , " 如果 你 将要 允许 我 ,

他朝母神挥了挥手，"如果您允许的话，

['mædəm] , [ðæt] [wiː; wi] ['fɛəriz] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɑːr'selvz] [ˌʌn'siːn] [wen'evər]
madam , that we fairies have the power of making ourselves unseen whenever
女士 , 那 我们 仙女 有 这 力量 的 制作 我们自己 看不见 每当
[wiː; wi] [wɪʃ] ,
we wish ,
我们 希望 ,

夫人，我们仙女拥有随时隐身的能力。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['seldəm] [juːz][ðə; ði] ['paʊər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] . "
though we seldom use the power except for some useful purpose . "
尽管 我们 很少 使用 这 力量 除了 为了 一些 有用 目的 . "

虽然我们很少使用电力，除非是为了某些有用的目的。

" [ɑː] , " [θɔːt] ['lɔːrə] ,
" Ah , " thought Laura ,
" 啊 , " 想法 劳拉 ,

"啊，"劳拉心想。

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] - ['æbsəns] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] . "
" perhaps I was not so much alone in the Motherkin's absence as I thought . "
" 也许 我 曾是 不是 所以 很多 独自的 在 这 - 缺席 作为 我 想法 . "

"或许，在母亲不在的这段时间里，我并不像我想象的那样孤单。"

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][dwɔːrf] , " [ðæt] [wiː; wi] [siː] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ;
" And thus it is , " continued the dwarf , " that we see many strange things ;
" 和 因此 它 是 , " 持续 这 矮人 , " 那 我们 看 许多 奇怪的 事物 ;

"因此，"矮人继续说道，"我们看到了许多奇怪的事情；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
but I have nothing very remarkable at present to relate ,
但 我 有 没有什么 非常 卓越 在 展示 到 涉及 ,

但我目前没有什么特别值得一提的事情可以讲述。

[fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wʌn][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]['æksɪdənt] .
for my journey was an ordinary one but for my accident .
为了 我的 旅行 曾是 一个 普通的 一 但 为了 我的 事故 .

如果不是因为那场意外，我的旅程原本是一次普通的旅程。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [elvz] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [hɜːrb] ,
I had to see the elves who had charge of healing herbs ,
我 有 到 看 这 精灵 WHO 有 收费 的 康复 草药 ,

我必须去见见那些负责草药治疗的精灵们。

[ænd; ənd][geɪn][ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌl] [ðem; ðəm] ,
and gain their permission to cull them ,
和 获得 他们的 允许 到 淘汰 他们 ,

并获得它们的许可后才能进行捕杀。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊld] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['siːz(ə)n] ,

for	they	are	very	particular	that	they	should	be	pulled	in	the	right	season	,
为了	他们	是	非常	特别的	那	他们	应该	是	拉	在	这	正确的	季节	,

[ænd; ənd]

and
和

因为他们非常注重要在合适的季节进行采摘，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðeɪ] [soʊ] ['kʌvər] [ðer; ðər] ['gaːdnz] [ʌp] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt]

they	so	cover	their	gardens	up	that	one	could	easily	think	there	was	not	a	bit
他们	所以	覆盖	他们的	花园	向上	那	一	可以	容易地	思考	那里	曾是	不是	一个	少量

[ʌv; əv] ['mʌðərˌwɜːrt] [ɔːr] ['hɔːhaund] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wen] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm]

of	motherwort	or	hoarhound	to	be	found	when	they	choose	to	conceal	them
的	益母草	或者	白毛猎犬	到	是	成立	什么时候	他们	选择	到	隐藏	他们

.

:

.

他们把自己的花园遮盖得严严实实，以至于人们很容易认为，当他们选择隐藏的时候，那里根本找不到一丝益母草或白茅根。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃiːf] ['gaːrdnər] [elf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] ['prɪti] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] ,

To	see	the	Chief	Gardener	Elf	I	had	to	go	pretty	far	out	of	my	way	,
到	看	这	首席	园丁	精灵	我	有	到	去	漂亮的	远的	出去	的	我的	方式	,

为了见到首席园丁精灵，我不得不绕很远的路。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['tænzi] [bedz] ,

for	he	was	off	superintending	the	planting	of	some	tansy	beds	,
为了	他	曾是	离开	监督	这	种植	的	一些	艾菊	床	,

因为他去监督种植一些艾菊了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [elvz] [æt; ət] [wɜːrk] .

and	had	quite	an	army	of	elves	at	work	.
和	有	相当	一个	军队	的	精灵	在	工作	.

而且还有一大群精灵在工作。

[aɪ] [wɪʃ] ['leɪdi] ['lɔːrə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

I	wish	Lady	Laura	could	have	seen	them	.
我	希望	女士	劳拉	可以	有	已见	他们	.

我真希望劳拉夫人也能看到这些。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [kruː] ;

They	are	such	an	odd	crew	;
他们	是	这样的	一个	奇怪的全体人员		;

他们是一群非常奇怪的人；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [wɜːrk] ,

but	it	is	as	well	not	to	interfere	with	them	while	they	are	at	work	,
但	它	是	作为	出色地	不是	到	干扰	和	他们	尽管	他们	是	在	工作	,

但最好不要在他们工作时打扰他们。

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [wei] [ʌv; əv]

for	sometimes	they	are	very	troublesome	;	they	have	a	spiteful	way	of
为了	有时	他们	是	非常	麻烦的	;	他们	有	一个	恶毒的	方式	的

['skætərɪŋ] [wiːd] [siːd] ,

scattering	weed	seed	,
散射	杂草	种子	,

因为有时候它们非常麻烦；它们会以一种恶意的方式散播杂草种子。

[raɪt] [plʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz][ɔːr]['vaiəlits] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] .

right	plump	into	a	bed	of	roses	or	violets	,	that	is	very	provoking	.
正确的	丰满	进入	一个	床	的	玫瑰	或者	紫罗兰	,	那	是	非常	挑衅	.

直接胖乎乎地躺在玫瑰或紫罗兰花丛中，真是太撩人了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

But	they	were	too	busy	to	take	much	notice	of	me	,
但	他们	是	也	忙碌的	到	拿	很多	注意	的	我	,

但他们太忙了，没怎么注意到我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

and	when	I	had	gained	the	permission	I	wanted	,	and	was	about	to
和	什么时候	我	有	获得	这	允许	我	通缉	,	和	曾是	关于	到

[liːv] [ðem; ðəm] ,

leave	them	,
离开	他们	,

当我得到我想要的许可，正要离开他们的时候，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kraɪ] .

I	thought	I	heard	a	child's	cry	.
我	想法	我	听到	一个	孩子的	哭	.

我好像听到了孩子的哭声。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]

It	attracted	me	at	once	,	for	,	you	know	,	my	lady	,	we	have	an
它	吸引	我	在	一次	,	为了	,	你	知道	,	我的	女士	,	我们	有	一个

[ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tʃɪldrən] .

especial	interest	in	children	.
特别的	兴趣	在	孩子们	.

它立刻吸引了我，因为，你知道，夫人，我们对孩子特别感兴趣。

" [aɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] ;

"	I	listened	,	and	again	heard	the	cry	;
"	我	听着	,	和	再次	听到	这	哭	;

我侧耳倾听，再次听到了哭声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [elvz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

but	the	elves	did	not	seem	to	hear	it	at	all	.
但	这	精灵	做过	不是	似乎	到	听到	它	在	全部	.

但精灵们似乎完全没有听到。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][nɑːt][tuː; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]

Concluding	that	it	was	best	not	to	attract	their	attention	to	it	,	for
总结	那	它	曾是	最好的	不是	到	吸引	他们的	注意力	到	它	,	为了

[ðeɪ]

they
他们

他们得出结论，最好不要引起他们的注意，因为他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɑːr; ər] ['veri] ['tiːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

are	very	teasing	to	little	children	,
是	非常	戏弄	到	小的	孩子们	,

他们非常戏弄小孩子，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pɪntʃ] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	often	give	them	a	pinch	which	is	supposed	to	come	from	a
和	经常	给	他们	一个	捏	哪个	是	据称	到	来	从	一个

[mə'skiːtoʊ] ,

mosquito	,
蚊子	,

而且经常会捏他们一下，据说那是蚊子身上的刺。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm][ʌv; əv]

and	fearing	that	the	cry	might	come	from	some	little	unhappy	victim	of
和	害怕	那	这	哭	可能	来	从	一些	小的	不开心	受害者	的

[ðer; ðər] [mə'levələns] ,

their	malevolence	,
他们的	恶意	,

他们担心这哭声可能来自某个不幸遭受他们恶意伤害的小受害者，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	followed	the	sound	until	I	came	to	a	small	house	which	looked	as	if	it
我	随后	这	声音	直到	我	来了	到	一个	小的	房子	哪个	看起来	作为	如果	它

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrɪstərz] — [ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] ,

might	be	a	forester's	—	a	forester	,
可能	是	一个	林业员的	—	一个	林务员	,

我循着声音来到一栋小房子前，那房子看起来像是护林员的——一个护林员，

['leɪdi] ['lɔːrə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][wʌn] [huː] [plænts][ænd; ənd] [trɪmz][ðə; ði] [triːz] ,

Lady	Laura	,	you	know	,	is	one	who	plants	and	trims	the	trees	,
女士	劳拉	,	你	知道	,	是	一	WHO	植物	和	修剪	这	树木	,

你知道，劳拉夫人是负责种树和修剪树木的。

[ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ɪz] [kʌt] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [weɪ] [kiːps] [ðə; ði]['fɔːrɪst]

and	sees	that	the	brushwood	is	cut	properly	,	and	in	every	way	keeps	the	forest
和	看到	那	这	灌木丛	是	切	适当地	,	和	在	每一个	方式	保持	这	森林

[ɪn]['ɔːrdər] .

in	order	.
在	命令	.

并确保灌木丛被正确砍伐，以各种方式维护森林的秩序。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

Well	,	as	I	said	,	the	cry	came	from	this	little	cottage	,
出色地	,	作为	我	说	,	这	哭	来了	从	这	小的	小屋	,

正如我所说，哭声是从这间小屋里传出来的。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə]['entər] [ɪn'vɪzəbli] .

and	I	made	bold	to	enter	invisibly	.
和	我	制成	大胆的	到	进入	隐形地	.

于是我大胆地隐身潜入。

[ɔːl] [ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][ʌv; əv] [strɔː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] ;

All	alone	on	a	little	bed	of	straw	was	lying	a	young	child	;
全部	独自的	在	一个	小的	床	的	稻草	曾是	说谎	一个	年轻的	孩子	;

一个幼小的孩子独自躺在铺着稻草的小床上；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ,

it	looked	to	me	as	if	it	were	a	cripple	,
它	看起来	到	我	作为	如果	它	是	一个	削弱	,

在我看来，他好像是个残疾人。

[fɔːr; fər][ɪts]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər][ɔːl] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][ɪts][legz][wɜːr; wər][bent] .

for	its	little	feet	were	all	drawn	up	and	its	legs	were	bent	.
为了	它是	小的	脚	是	全部	绘制	向上	和	它是	腿	是	弯曲	.

因为它的小脚都蜷缩着，腿也弯曲着。

[baɪ][ɪts][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [bred] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]
By its side was a stool on which had been some bread , for I saw the
经过 它是 边 曾是 一个 凳子 在 哪个 有 到过 一些 面包 , 为了 我 锯 这
[krʌmz] ;
crumbs ;
面包屑 ;

旁边放着一张凳子，上面曾经放过一些面包，因为我看到了面包屑；

[ə; eɪ][tɪn][kʌp][wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][noʊ][mɪlk] , [noʊ]['wɔːtər] .
a tin cup was there also , but no milk , no water .
一个 锡 杯子 曾是 那里 还 , 但 不 牛奶 , 不 水 .

那里还有一个锡杯，但是没有牛奶，也没有水。

- ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm]['hʌŋgər] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][maɪ] ['lʌntʃən] ,
' Crying from hunger , ' said I to myself ; and , pulling out my luncheon ,
- 哭泣 从 饥饿 , - 说 我 到 我 ; 和 , 拉 出去 我的 午餐 ,

"饿得要命，"我自言自语道；然后，我掏出午餐，

[aɪ][leɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .
I laid a bit of bread beside the little creature .
我 铺设 一个 少量 的 面包 旁 这 小的 生物 .

我在小动物旁边放了一小块面包。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz][sæd]['lɪt(ə)l][kraɪ] ;
He did not see it at once , and kept on his sad little cry ;
他 做过 不是 看 它 在 一次 , 和 保留 在 他的 伤心 小的 哭 ;

他一时没看清，继续发出悲伤的小哭声；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd]['noʊtɪs][ðə; ði] [fuːd] , [hɪz; ɪz] ['iːgər] [græsp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][aɪ]
but when he did notice the food , his eager grasp of it assured me I
但 什么时候 他 做过 注意 这 食物 , 他的 渴望的 抓牢 的 它 保证 我 我
[wʌz; wəz]
was
曾是

但当他注意到食物时，他急切地抓起食物的动作让我确信我没事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[raɪt] [ɪn][maɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
right in my supposition .
正确的 在 我的 假设 .

我的推测是正确的。

[ɑː] , [maɪ]['leɪdi] ['lɔːrə] ,
Ah , my Lady Laura ,
啊 , 我的 女士 劳拉 ,

啊，我的劳拉夫人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] — [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['nɔːɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['stʌmək] ,
it is a dreadful thing to be hungry — to feel that gnawing in one's stomach ,
它 是 一个 可怕 事物 到 是 饥饿的 — 到 感觉 那 啃咬 在 一个人的 胃 ,

饥饿是一种可怕的感觉——那种胃里像被啃噬一样难受。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] ['swɑːloʊ] [stoʊnz] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
as if one could almost swallow stones to stop it .
作为 如果 一 可以 几乎 吞 石头 到 停止 它 .

仿佛只要吞下石头就能阻止它。

[wel] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['siːst] ['kraɪɪŋ][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [pɪntʃt] [feɪs]

Well	,	the	child	ceased	crying	a	moment	and	turned	its	little	white	,	pinched	face
出色地	,	这	孩子	停止	哭泣	一个	片刻	和	转向	它是	小的	白色的	,	捏	脸

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

towards	me	;
向	我	;

孩子停止哭泣了一会儿，把那张白皙、皱巴巴的小脸转向了我；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ][oʊld] , [soʊ][wɑːn] , [soʊ] ['wɪznd] ;

it	was	a	pitiful	sight	,	it	looked	so	old	,	so	wan	,	so	wizened	;
它	曾是	一个	可怜	视线	,	它	看起来	所以	老的	,	所以	万	,	所以	干瘪	;

那景象真可怜，看起来那么老，那么憔悴，那么干瘪；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	while	I	looked	at	it	a	bright	smile	came	over	it	,
但	尽管	我	看起来	在	它	一个	明亮的	微笑	来了	超过	它	,

但当我看着它时，它脸上却绽放出灿烂的笑容。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtn] [ʌp][ə; eɪ][koʊld] , [dɑːrk]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv]

just	as	you	see	a	gleam	of	sunshine	lighten	up	a	cold	,	dark	little	pool	of
只是	作为	你	看	一个	闪耀	的	阳光	减轻	向上	一个	寒冷的	,	黑暗的	小的	水池	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

就像你看到一缕阳光照亮了一小滩冰冷黑暗的水洼一样，

[soʊ] [ðɪs] [smaɪl] [dɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['tʃaɪldz] [fitʃər] .

so	this	smile	danced	over	the	child's	features	.
所以	这	微笑	跳舞	超过	这	孩子的	特征	.

于是，孩子的脸上绽放出灿烂的笑容。

[aɪ][wʌz; wəz][veɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	was	vain	enough	for	an	instant	to	think	myself	the	cause	of	the	little
我	曾是	徒劳	足够的	为了	一个	立即的	到	思考	我	这	原因	的	这	小的

['kriːtʃərz] ['pleʒər] ,

creature's	pleasure	,
生物的	乐趣	,

我曾虚荣地以为，是自己让这小家伙开心。

[bʌt; bət] , [rɪ'membərɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

but	,	remembering	I	was	invisible	,
但	,	记住	我	曾是	无形的	,

但是，想起我是隐形的，

[aɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][sʌm; səm] [slaɪt] [saʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

I	turned	at	some	slight	sound	and	saw	that	another	child	had	entered	the
我	转向	在	一些	轻微	声音	和	锯	那	其他	孩子	有	进入	这

[dɔːr] — [ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] ,

door	—	a	girl	not	larger	than	yourself	,
门	—	一个	女孩	不是	更大的	比	你自己	,

我听到轻微的响声转过身，看到又一个孩子进了门——一个和你差不多高的女孩。

['leɪdi] ['lɔːrə] , [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [θɪn] [ænd; ənd] [pʊr] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət]

Lady	Laura	,	about	eleven	or	twelve	years	of	age	,	thin	and	poor	-	looking	,	but
女士	劳拉	,	关于	十一	或者	十二	年	的	年龄	,	薄的	和	贫穷的	-	寻找	,	但

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] ,

with	the	sweetest	,
和	这	最甜美的	,

劳拉小姐，大约十一二岁，身材瘦弱，相貌平平，但却拥有最甜美的.....

['tendə] [ʌv; əv]['feɪsɪz] .
tenderest **of** **faces** **.**
最嫩的 的 面孔 .

最温柔的脸庞。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] ['tʃesnʌt] [braʊn] , [brʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz]
Her **hair** **was** **a** **dark** **chestnut** **brown** **,** **brushed** **away** **from** **her** **temples**
她 头发 曾是 一个 黑暗的 板栗 棕色的 , 刷过 离开 从 她 寺庙
[ænd; ənd] ['breɪdɪd] ['ni:tli] ,
and **braided** **neatly** **,**
和 编织 整齐地 ,

她的头发是深栗棕色，从太阳穴处向后梳，整齐地编成辫子。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][skɪn][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] ,
her **eyes** **were** **the** **same** **color** **,** **and** **her** **skin** **was** **very** **white** **,**
她 眼睛 是 这 相同的 颜色 , 和 她 皮肤 曾是 非常 白色的 ,

她的眼睛颜色一样，皮肤非常白皙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪts] [tʃɑ:rm] .
but **the** **expression** **of** **her** **face** **was** **its** **charm** **.**
但 这 表达 的 她 脸 曾是 它是 魅力 .

但她脸上的表情才是她的魅力所在。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ][kɑ:m] , [soʊ] [rɪ'zaɪnd] , [soʊ]
She **looked** **so** **calm** **,** **so** **resigned** **,** **so**
她 看起来 所以 冷静的 , 所以 辞职 , 所以

她看起来那么平静，那么顺从，那么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['wɪlɪŋ] , [soʊ] [fri:] [frʌm; frəm] ['pɛtɪʃnɪs] — [bʌt; bət] , [oʊ] !
willing **,** **so** **free** **from** **pettishness** **—** **but** **,** **oh** **!**
愿意的 , 所以 自由的 从 小气 — 但 , 哦 !

乐意，如此不斤斤计较——但是，哦！

[soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['jɪrz] .
so **much** **older** **and** **calmer** **than** **her** **years** **.**
所以 很多 老 和 更平静 比 她 年 .

她比实际年龄成熟稳重得多。

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['kwɪkli] , [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn]
Coming **in** **quickly** **,** **she** **lifted** **the** **little** **one** **from** **the** **bed** **and** **folded** **him** **in**
未来 在 迅速地 , 她 抬起 这 小的 一 从 这 床 和 折叠 他 在
[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
her **arms** **,**
她 武器 ,

她迅速走进来，把孩子从床上抱起来，搂在怀里。

[wer] [hi:; hi] ['nesəld] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz][wɔ:rm]
where **he** **nestled** **as** **if** **he** **were** **a** **bird** **,** **and** **her** **embrace** **his** **warm**
在哪里 他 依偎 作为 如果 他 是 一个 鸟 , 和 她 拥抱 他的 温暖的
, [sɔ:ft] [nest] .
, **soft** **nest** **.**
, 柔软的 巢 .

他像鸟儿一样依偎在那里，而她则拥抱着他温暖柔软的巢穴。

" - [ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frɪts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] ['taɪərd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [haʊ] ['wɪri] [ænd; ənd]
" ' Ah , my little Fritz , ' she said , ' how tired you must be , how weary and
" - 啊 , 我的 小的 弗里茨 , - 她 说 , - 如何 疲劳的 你 必须 是 , 如何 厌倦 和
['hʌŋgri] !
hungry !
饥饿的 !

"啊，我的小弗里茨，"她说，"你一定很累，很疲惫，也很饿！"

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][leg] [eɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ?
And does the little leg ache to - day ?
和 做 这 小的 腿 疼痛 到 - 天 ?

今天小腿疼吗?

[siː] , ['sɪstər][hæz; həz][ə; eɪ] [keɪk] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
See , sister has a cake for thee ,
看 , 姐姐 有 一个 蛋糕 为了 你 ,

你看，姐姐给你准备了蛋糕。

- ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [keɪk] [meɪd] [ʌv; əv] [miːl] .
' drawing from her pocket one poor little cake made of meal .
- 绘画 从 她 口袋 一 贫穷的 小的 蛋糕 制成 的 一顿饭 .

她从口袋里掏出一块可怜兮兮的面粉小蛋糕。

" [hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs][wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] .
" Her gentleness was exquisite , but it made my heart ache .
" 她 温柔 曾是 精美的 , 但 它 制成 我的 心 疼痛 .

"她的温柔令人心醉，但也让我心痛。"

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
I knew this was all the food she had ,
我 知道 这 曾是 全部 这 食物 她 有 ,

我知道这就是她所有的食物了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and I was puzzled to know what to do .
和 我 曾是 困惑 到 知道 什么 到 做 .

我当时很困惑，不知道该怎么办。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [hʌʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [sliːp] ,
While I was pondering the girl hushed the little one to sleep ,
尽管 我 曾是 沉思 这 女孩 静静地 这 小的 一 到 睡觉 ,

我正沉思着，女孩就哄着小家伙入睡了。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][legz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hændz] .
after she had rubbed his legs with her poor thin little hands .
后 她 有 摩擦 他的 腿 和 她 贫穷的 薄的 小的 双手 .

她用她那双瘦小的手揉搓过他的腿。

['leɪɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] ,
Laying the child down ,
躺下 这 孩子 向下 ,

把孩子放下，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['fægəts][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
she brought in a few fagots and made a little blaze on the hearth ,
她 带来 在 一个 很少 柴捆 和 制成 一个 小的 火焰 在 这 炉 ,

她搬来几捆柴火，在炉膛上生起一小堆火。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [hɜːrb] [bruːd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	with	a	handful	of	herbs	brewed	some	sort	of	a	tea	from	the
和	和	一个	少数	的	草药	酿造	一些	种类	的	一个	茶	从	这

['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːt] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [bleɪz] .

water	in	the	pot	which	hung	over	the	blaze	.
水	在	这	锅	哪个	悬挂	超过	这	火焰	.

然后，他用一把草药，从挂在火上的壶里的水中煮了一种茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] , [ðɪs] ['pɑːvərti][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,

It	was	a	sorry	sight	,	this	poverty	and	wretchedness	,
它	曾是	一个	对不起	视线	,	这	贫困	和	悲惨	,

眼前的景象令人痛心，贫困和悲惨的景象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][bɪ'hoʊld]

but	it	was	a	beautiful	sight	also	to	behold
但	它	曾是	一个	美丽的	视线	还	到	看哪

但那也是一幅美丽的景象，令人赏心悦目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðɪs] ['sɪstərli] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

this	sisterly	care	and	affection	.
这	姐妹情谊	关心	和	感情	.

姐妹间的关爱和感情。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [nəːst] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l] .

Evidently	she	had	long	nursed	this	poor	little	cripple	.
显然	她	有	长的	护理	这	贫穷的	小的	削弱	.

显然，她长期以来一直在照顾这个可怜的小残疾人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ?

How	could	I	relieve	her	?
如何	可以	我	缓解	她	?

我该如何才能让她摆脱困境?

[wʌz; wəz][maɪ][pər'pleksəti] .

was	my	perplexity	.
曾是	我的	困惑	.

这让我感到困惑。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['eni] ['haʊzɪz] [nɪr] , [noʊ] ['nebəz] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd] .

I	had	not	seen	any	houses	near	,	no	neighbors	were	at	hand	.
我	有	不是	已见	任何	房屋	靠近	,	不	邻居	是	在	手	.

附近没有看到任何房屋，也没有邻居在身边。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['gɑːrdnər] [elf] ,

I	determined	to	try	and	enlist	the	sympathy	of	the	Chief	Gardener	Elf	,
我	决定	到	尝试	和	入伍	这	同情	的	这	首席	园丁	精灵	,

我决定尝试博取首席园丁精灵的同情。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [fɪrd] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .

and	yet	I	also	feared	the	result	.
和	然而	我	还	害怕	这	结果	.

然而，我也害怕这样的结果。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] ,

Just	as	I	left	the	little	hut	I	met	a	woodsman	,
只是	作为	我	左边	这	小的	小屋	我	遇见	一个	樵夫	,

我刚离开小屋就遇到了一个樵夫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] ['wɪspər] [maɪ] [wɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

and	the	happy	thought	came	to	me	to	whisper	my	wish	in	his	ear	;
和	这	快乐的	想法	来了	到	我	到	耳语	我的	希望	在	他的	耳朵	;

我心中涌起一个美好的念头，想在他耳边轻声诉说我的愿望；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [spoʊk] [ɪn] ['feri] ['fæʃ(ə)n] [maɪ][plæn][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər] [ði:z] [pʊr] ['tʃɪldrən] ,

that	is	to	say	,	I	spoke	in	fairy	fashion	my	plan	of	relief	for	these	poor	children	,
那	是	到	说	,	我	辐	在	仙女	时尚	我的	计划	的	宽慰	为了	这些	贫穷的	孩子们	,

也就是说，我用童话故事的方式讲述了我为这些可怜的孩子们制定的救济计划。

[ə'bændənd] [æz; əz] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][ɔ:l]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

abandoned	as	they	seemed	to	be	by	all	human	beings	.
弃	作为	他们	似乎	到	是	经过	全部	人类	生物	.

他们似乎被所有人抛弃了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][mæn]['entər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'boʊd] .

I	was	rewarded	by	seeing	the	man	enter	the	little	abode	.
我	曾是	奖励	经过	看到	这	男人	进入	这	小的	住所	.

看到那人走进那间小屋，我感到很欣慰。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

Resolving	to	return	as	soon	as	I	could	,
解决	到	返回	作为	很快	作为	我	可以	,

我决心尽快返回。

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [wen] [aɪ] [fel] ,

I	was	making	my	way	through	the	forest	when	I	fell	,
我	曾是	制作	我的	方式	通过	这	森林	什么时候	我	跌倒	,

我当时正在穿过森林，结果摔倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɜ:rb] [elf] [hu:] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] [tu:; tə]

and	was	obliged	to	despatch	the	first	Herb	Elf	who	came	in	my	way	to
和	曾是	有义务	到	调度	这	第一的	草本植物	精灵	WHO	来了	在	我的	方式	到

[geɪn] [ə'sɪstəns] .

gain	assistance	.
获得	协助	.

因此，我不得不派出第一个挡在我路上寻求帮助的草药精灵。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['gɑ:rdnər] [elf][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə]

To	my	great	annoyance	,	the	Chief	Gardener	Elf	had	gone	to	South	America
到	我的	伟大的	烦恼	,	这	首席	园丁	精灵	有	已消失	到	南	美国

[fɔ:r; fər] [si:dz] .

for	seeds	.
为了	种子	.

令我非常恼火的是，首席园丁精灵竟然去南美洲买种子了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ,

I	could	not	follow	him	,
我	可以	不是	跟随	他	,

我无法跟随他，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['lesər] [elvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	I	would	not	intrust	the	lesser	elves	with	a	message	to	him	,
和	我	会	不是	托付	这	较少	精灵	和	一个	信息	到	他	,

我不会把消息托付给那些低阶精灵给他。

[lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [gʊd] .

lest	I	should	do	the	children	more	harm	than	good	.
免得	我	应该	做	这	孩子们	更多的	伤害	比	好的	.

免得我对孩子们造成更大的伤害。

[ri'laiŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Relying	**,**	**therefore**	**,**	**upon**	**the**	**little**	**assistance**	**which**	**the**
依靠	,	所以	,	之上	这	小的	协助	哪个	这

因此，只能依靠那微不足道的帮助

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[pʊr] ['wʊdzmən] [aɪ][met] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [gɪv] ['æftər][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ][wʌz; wəz]

poor	**woodsman**	**I**	**met**	**would**	**undoubtedly**	**give**	**after**	**my**	**suggestion**	**,**	**I**	**was**
贫穷的	樵夫	我	遇见	会	无疑	给	后	我的	建议	,	我	曾是

[ə'blaɪdʒd] ,

obliged	**,**
有义务	,

我遇到的那位贫穷的樵夫无疑会采纳我的建议，我对此感激不尽。

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

my	**dear**	**madam**	**,**	**to**	**return**	**to**	**you**	**.**	**"**
我的	亲爱的	女士	,	到	返回	到	你	.	"

亲爱的夫人，我要回到您身边了。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [grɪm] , " [kraɪd] ['lɔ:rə] , " [haʊ][kʊd; kəd][ju:; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] [stɑ:rv] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**Grim**	**,**	**"**	**cried**	**Laura**	**,**	**"**	**how**	**could**	**you**	**leave**	**them**	**to**	**starve**	**!**
"	哦	,	我的	亲爱的	严峻	,	"	哭	劳拉	,	"	如何	可以	你	离开	他们	到	饿死	!

“哦，我亲爱的格林，”劳拉喊道，“你怎么能让他们饿死呢！”

[let] [ju: 'es][goʊ] , [dɪr] ['mʌðərˌkɪn] — [preɪ] [let][ju: 'es][goʊ][tu:; tə] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

Let	**us**	**go**	**,**	**dear**	**Motherkin**	**—**	**pray**	**let**	**us**	**go**	**to**	**those**	**poor**	**little**	**children**	**.**
让	我们	去	,	亲爱的	母系	—	祈祷	让	我们	去	到	那些	贫穷的	小的	孩子们	.

亲爱的母亲，让我们走吧——求求您，让我们去看看那些可怜的孩子们吧。

[kwɪk] !

Quick	**!**
快的	!

快的!

[kwɪk] !

quick	**!**
快的	!

快的!

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .

they	**must**	**be**	**suffering**	**so**	**much**	**.**
他们	必须	是	痛苦	所以	很多	.

他们一定承受着巨大的痛苦。

" [ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

"	**She**	**fell**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**the**	**Motherkin**	**in**	**her**	**great**	**anxiety**	**and**
"	她	跌倒	在	她	膝盖	前	这	母系	在	她	伟大的	焦虑	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	**,**
激动	,

“她极度焦虑和激动，跪倒在母神面前。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] .

and	**the**	**tears**	**of**	**pity**	**rolled**	**down**	**from**	**her**	**blue**	**eyes**	**.**
和	这	眼泪	的	遗憾	滚动	向下	从	她	蓝色的	眼睛	.

怜悯的泪水从她湛蓝的眼睛里滚落下来。

[grɪm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Grim	**nodded**	**his**	**head**	**with**	**satisfaction**	**.**
严峻	点头	他的	头	和	满意	.

格林满意地点了点头。

" [eɪ] , [maɪ] ['leɪdi] , [duː] [goʊ] ; [duː] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [leɪm] [leg] [tuː; tə] [get] [wel] .

"	**Ay**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**do**	**go**	**;**	**do**	**not**	**wait**	**for**	**my**	**lame**	**leg**	**to**	**get**	**well**	**.**
"	哎	,	我的	女士	,	做	去	;	做	不是	等待	为了	我的	瘸	腿	到	得到	出色地	.

“哎，夫人，您快去吧；不必等我的腿伤好了。”

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] ,

The	**way**	**is**	**rough**	**and**	**fatiguing**	**,**
这	方式	是	粗糙的	和	令人疲惫的	,

路途崎岖，令人疲惫。

[bʌt; bət] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [let] ['leɪdi] ['lɔːrə] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

but	**by**	**all**	**means**	**let**	**Lady**	**Laura**	**go**	**and**	**do**	**what**	**she**	**can**	**for**	**those**	**suffering**	**little**	**ones**	**.**
但	经过	全部	方法	让	女士	劳拉	去	和	做	什么	她	能	为了	那些	痛苦	小的	一个	.

但无论如何，都应该让劳拉夫人去为那些受苦的孩子们做她力所能及的事情。

" ['lɔːrə] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [tuː; tə] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] ,

"	**Laura**	**did**	**not**	**want**	**to**	**wait**	**a**	**moment**	**;**	**she**	**begged**	**the**	**Motherkin**	**to**	**start**	**at**	**once**	**,**
"	劳拉	做过	不是	想	到	等待	一个	片刻	;	她	乞求	这	母系	到	开始	在	一次	,

劳拉一刻也不想等，她恳求母亲立刻开始。

[ðæt] ['veri] [naɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['naɪts] [rest] .

that	**very**	**night**	**;**	**but**	**the**	**old**	**lady**	**insisted**	**upon**	**the**	**night's**	**rest**	**.**
那	非常	夜晚	;	但	这	老的	女士	坚持	之上	这	夜晚	休息	.

当晚，老太太坚持要休息一晚。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] , [dɪr] ['mʌðərˌkɪn] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] ; [preɪ] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] .

"	**But**	**I**	**cannot**	**sleep**	**,**	**dear**	**Motherkin**	**—**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**cannot**	**sleep**	**;**	**pray**	**let**	**us**	**go**	**.**
"	但	我	不能	睡觉	,	亲爱的	母系	—	我	是	当然	我	不能	睡觉	;	祈祷	让	我们	去	.

“可是我睡不着，亲爱的母亲——我肯定睡不着；求求你，让我们走吧。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] ['dredfəli] .

I	**am**	**so**	**afraid**	**they**	**are**	**suffering**	**dreadfully**	**.**
我	是	所以	害怕的	他们	是	痛苦	极其糟糕	.

我非常担心他们正在遭受可怕的痛苦。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**52**	**]**
"	[	页	-	]

[第52页]

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['lɔːrə] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ,

"	**We**	**have**	**to**	**arrange**	**matters**	**a**	**little**	**,**	**Laura**	**,**	**"**	**urged**	**the**	**Motherkin**	**,**
"	我们	有	到	安排	事情	一个	小的	,	劳拉	,	"	敦促	这	母系	,

“劳拉，我们得稍微安排一下事情，”母亲催促道。

[pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

pleased	**at**	**the**	**child's**	**earnest**	**desire**	**to**	**aid**	**the**	**little**	**unfortunates**	**.**
高兴	在	这	孩子的	认真	欲望	到	援助	这	小的	不幸的	.

看到孩子真心实意地想要帮助那些不幸的小家伙们，我感到很欣慰。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

"	I	will	go	as	early	as	we	can	to	-	morrow	;
"	我	将要	去	作为	早期的	作为	我们	能	到	-	明天	;

"我明天会尽早出发;

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['pruːd(ə)ns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ziːl] [baɪ] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ,

and	now	let	me	see	you	show	prudence	as	well	as	zeal	by	sleeping	soundly	,
和	现在	让	我	看	你	展示	谨慎	作为	出色地	作为	热情	经过	睡眠	稳固地	,

现在让我看看你能否展现出谨慎和热情，那就是好好睡觉。

[ænd; ənd] [soʊ] ['fɪtɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

and	so	fitting	yourself	for	the	fatigue	of	a	journey	.
和	所以	配件	你自己	为了	这	疲劳	的	一个	旅行	.

这样就能让自己适应旅途的疲劳。

[kʌm] , [dɪr] , [tuː; tə] [bed] ,

Come	,	dear	,	to	bed	,
来	,	亲爱的	,	到	床	,

亲爱的，来睡觉吧。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [ɑːr; ər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ]

and	hope	that	the	good	angels	are	caring	for	the	little	ones	we	are	so
和	希望	那	这	好的	天使	是	关怀	为了	这	小的	一个	我们	是	所以

['sɑːri] [fɔːr; fər] .

sorry	for	.
对不起	为了	.

希望善良的天使们会照顾那些我们深感惋惜的小生命们。

" [grɪm] , [tuː] , [ə'ʃʊrd] ['lɔːrə] [ðæt] [ðɪs] [plæn] [wʌz; wəz] [best] ,

"	Grim	,	too	,	assured	Laura	that	this	plan	was	best	,
"	严峻	,	也	,	保证	劳拉	那	这	计划	曾是	最好的	,

格林也向劳拉保证，这个计划是最好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðə; ði] ['wʊdzmən] [wʊd] [duː] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	that	he	felt	confident	the	woodsman	would	do	all	he	could	until	they
和	那	他	毛毡	自信的	这	樵夫	会	做	全部	他	可以	直到	他们

[riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərəz] .

reached	the	little	sufferers	.
达到	这	小的	受害者	.

他相信樵夫会尽一切努力，直到找到那些受苦的小生命。

[soʊ] ['lɔːrə] [went] [tuː; tə] [bed] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [nuː] [i'məuʃənz] ,

So	Laura	went	to	bed	,	her	heart	stirred	with	very	new	emotions	,
所以	劳拉	去	到	床	,	她	心	搅拌	和	非常	新的	情绪	,

于是劳拉上床睡觉了，她的心中涌起一股全新的情感。

[ðæt] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ; [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [duː] [gʊd] ,

that	were	both	happy	and	painful	;	the	desire	to	do	good	,
那	是	两个都	快乐的	和	痛苦	;	这	欲望	到	做	好的	,

既有快乐也有痛苦的经历；行善的愿望

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɪti] ,

the	hope	that	she	might	relieve	the	poor	little	objects	of	her	pity	,
这	希望	那	她	可能	缓解	这	贫穷的	小的	对象	的	她	遗憾	,

她希望能够减轻那些可怜小家伙们的痛苦，让他们不再受她怜悯。

[meɪd] [hɜːr; hər] [glæd] , [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [peɪn] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [kɔːzd] [hɜːr; hər]

made	her	glad	,	while	the	thought	of	their	pain	and	poverty	caused	her
制成	她	高兴的	,	尽管	这	想法	的	他们的	疼痛	和	贫困	导致	她

['riːəl] ['sɑːroʊ] .

real	sorrow	.
真实的	悲哀	.

想到他们的痛苦和贫困，她感到高兴，但想到他们的痛苦和贫困，她又感到真正的悲伤。

[hɜːr; hər][bed][noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [hɑːrd] , [nɔːr][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['empti] [ʌv; əv]['eni] ['lʌkʃəriz] ;

Her	bed	no	longer	seemed	hard	,	nor	her	little	room	empty	of	any	luxuries	;
她	床	不	更长	似乎	难的	,	也不	她	小的	房间	空的	的	任何	奢侈品	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她的床不再显得那么硬，她的小房间也不再显得空荡荡的；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	she	looked	out	at	the	stars	glittering	in	the	sky	and	listened	to	the
作为	她	看起来	出去	在	这	明星	闪闪发光	在	这	天空	和	听着	到	这

['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

running	of	the	brook	,
跑步	的	这	溪	,

她望着夜空中闪烁的繁星，聆听着溪水潺潺的流水声。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

she	prayed	that	she	might	be	of	use	to	the	poor	children	of	the	forest	.
她	祈祷	那	她	可能	是	的	使用	到	这	贫穷的	孩子们	的	这	森林	.

她祈祷自己能对森林里的贫困儿童有所帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

" [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] , ['lɔːrə] ,

"	I	have	decided	not	to	go	upon	this	journey	,	Laura	,
"	我	有	决定	不是	到	去	之上	这	旅行	,	劳拉	,

“劳拉，我已经决定不去参加这次旅行了。”

" [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [spoʊk]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]

"	were	the	first	words	the	Motherkin	spoke	after	she	had	given	her	a
"	是	这	第一的	字	这	母系	辐	后	她	有	给定	她	一个

['mɔːrnɪŋ] [ɪm'breɪs] ,

morning	embrace	,
早晨	拥抱	,

这是母亲在早晨拥抱她之后说的第一句话。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] ['brɪskli] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	child	came	briskly	in	haste	to	receive	it	,
作为	这	孩子	来了	轻快地	在	匆忙	到	收到	它	,

孩子急忙跑过来接过它，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][grɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [hæd; həd]

and	hear	the	plans	which	she	supposed	Grim	and	the	Motherkin	had
和	听到	这	计划	哪个	她	据称	严峻	和	这	母系	有

[meɪd] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] .

made	after	she	had	gone	to	bed	the	night	previous	.
制成	后	她	有	已消失	到	床	这	夜晚	以前的	.

她听到了她猜测格林和母后在她前一天晚上睡觉后制定的计划。

" [oʊ] , [dɪr] ['mʌðərˌkɪn] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [fər'get] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	Oh	,	dear	Motherkin	,	"	exclaimed	Laura	,	"	how	can	you	forget	those	poor	little
"	哦	,	亲爱的	母系	,	"	惊呼	劳拉	,	"	如何	能	你	忘记	那些	贫穷的	小的

['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃərz] !

suffering	creatures	!
痛苦	生物	!

"哦，亲爱的母亲，"劳拉惊呼道，"你怎么能忘记那些可怜的小受苦的生物呢！"

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [eɪkt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [driːmz] .

My	heart	has	ached	for	them	even	in	my	dreams	.
我的	心	有	疼痛	为了	他们	甚至	在	我的	梦境	.

即使在梦里，我的心也为他们感到痛心。

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [brʊks] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

All	night	I	have	been	climbing	rocks	and	wading	brooks	to	get	to	them	,
全部	夜晚	我	有	到过	攀登	岩石	和	涉水	布鲁克斯	到	得到	到	他们	,

我整夜都在攀爬岩石、涉水过溪才能到达那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] .

and	now	you	tell	me	I	cannot	go	.
和	现在	你	告诉	我	我	不能	去	.

现在你却告诉我我不能去。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] , [tuː] [hɑːrd] ! "

Oh	,	it	is	too	,	too	hard	!	"
哦	,	它	是	也	,	也	难的	!	"

哦，这太难了！

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , ['leɪdi] ['lɔːrə] .

"	Gently	,	gently	,	Lady	Laura	.
"	轻轻地	,	轻轻地	,	女士	劳拉	.

"请轻点，轻点，劳拉夫人。"

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sed] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] .

I	have	not	said	you	could	not	go	.
我	有	不是	说	你	可以	不是	去	.

我没说过你不能去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

" [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [dɪr] ['mʌðərˌkɪn] ?

"	Well	,	what	do	you	mean	,	dear	Motherkin	?
"	出色地	,	什么	做	你	意思是	,	亲爱的	母系	?

"那么，亲爱的母亲，您是什么意思呢？"

[ɪz] [grɪm] [tuː; tə] [goʊ] ? "

Is	Grim	to	go	?	"
是	严峻	到	去	?	"

格林要走了吗?

" [noʊ] , [grɪm] ['kænɑːt] [goʊ] ['iːðər] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['lɪt(ə)l] [smaɪl]

"	No	,	Grim	cannot	go	either	,	"	said	the	Motherkin	,	with	a	peculiar	little	smile
"	不	,	严峻	不能	去	任何一个	,	"	说	这	母系	,	和	一个	奇特	小的	微笑

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

upon	her	face	;
之上	她	脸	;

"不，格林也不能去，"老奶奶说着，脸上带着一种奇特的微笑；

[ænd; ənd] [grɪm] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['tæsl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp] [mɪ'stɪriəsli] .

and	Grim	twisted	the	scarlet	tassel	of	his	cap	mysteriously	.
和	严峻	扭曲	这	猩红	流苏	的	他的	帽	神秘地	.

格林神秘地捻着帽子上的猩红色流苏。

['lɔːrə] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] : [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

Laura	looked	at	one	,	then	at	the	other	:	what	did	it	mean	?
劳拉	看起来	在	一	,	然后	在	这	其他	:	什么	做过	它	意思是	?

劳拉看了看其中一个，又看了看另一个：这是什么意思?

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , ['lɔːrə] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .

"	Are	you	sure	you	wish	to	befriend	those	children	,	Laura	?	"	asked	the	old	lady	.
"	是	你	当然	你	希望	到	交朋友	那些	孩子们	,	劳拉	?	"	问	这	老的	女士	.

"劳拉，你确定要和那些孩子交朋友吗？"老太太问道。

[stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] , ['lɔːrə] ['ænsər] , ['kwɪkli] , " [ɪn'diːd] [aɪ] [duː] ;

Still	more	surprised	,	and	not	a	little	indignant	,	Laura	answered	,	quickly	,	"	Indeed	I	do	;
仍然	更多的	惊讶	,	和	不是	一个	小的	愤怒	,	劳拉	回答	,	迅速地	,	"	的确	我	做	;

劳拉更加惊讶，也有些愤慨，她迅速回答说："的确如此；

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [eɪd] [ðem; ðəm] . "

I	long	to	aid	them	.	"
我	长的	到	援助	他们	.	"

我渴望帮助他们。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['sækrɪfaɪs] , [sʌm; səm] [ʌn'juːʒuəl] ['efərt] , [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ? "

"	And	you	are	willing	to	make	some	sacrifice	,	some	unusual	effort	,	to	do	this	?	"
"	和	你	是	愿意的	到	制作	一些	牺牲	,	一些	异常	努力	,	到	做	这	?	"

"你愿意为此做出一些牺牲，付出一些不同寻常的努力吗？"

" [jes] , " [ə'gen] ['ænsər] ['lɔːrə] , ['veri] ['kwɪkli] .

"	Yes	,	"	again	answered	Laura	,	very	quickly	.
"	是的	,	"	再次	回答	劳拉	,	非常	迅速地	.

"是的，"劳拉很快地再次回答道。

" [ðen] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'liːf] .

"	Then	,	my	child	,	you	must	go	alone	to	their	relief	.
"	然后	,	我的	孩子	,	你	必须	去	独自的	到	他们的	宽慰	.

"那么，我的孩子，你必须独自去帮助他们。"

" ['lɔrəz] [aɪz] ['oʊpənd] ['veri] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Laura's	eyes	opened	very	wide	at	this	.
"	劳拉的	眼睛	打开	非常	宽的	在	这	.

听到这话，劳拉的眼睛睁得大大的。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ?

"	How	can	I	?
"	如何	能	我	?

我该怎么做?

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] . "

I	do	not	know	the	way	.	"
我	做	不是	知道	这	方式	.	"

我不知道路。

" [wi:; wi] [wɪl] [gaɪd] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	We	will	guide	you	,	if	you	have	resolution	enough	to	undertake	it	.
"	我们	将要	指导	你	, 如果	你	有	解决	足够的	到	承担	它	.	

"如果你有足够的决心去做，我们会指导你。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

[pər'plekst] , ['lɔ:rə] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

Perplexed	,	Laura	knew	not	what	to	say	.
困惑	,	劳拉	知道	不是	什么	到	说	.

劳拉感到困惑，不知该说什么。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][goʊ][ə'loʊn] ?

How	could	she	go	alone	?
如何	可以	她	去	独自的	?

她怎么能独自前往?

[ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]['deindʒəz][roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] — [greɪt] ['glu:mi] ['fɔrists] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] , [waɪld] [bi:sts] [tu:; tə] [mi:t] , [pər'hæps] .

All	sorts	of	dangers	rose	before	her	—	great	gloomy	forests	to	traverse	,	wild	beasts	to	meet	,	perhaps	.
全部	排序	的	危险	玫瑰	前	她	—	伟大的	阴沉	森林	到	横穿	,	荒野	野兽	到	见面	,	也许	.

各种各样的危险摆在她面前——或许要穿越幽暗的大森林，或许还要遭遇野兽。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] , [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] - ['ʃoʊldər] .

She	stood	irresolute	,	her	hand	on	the	Motherkin's	shoulder	.
她	站立	徊	,	她	手	在	这	-	肩膀	.

她犹豫不决地站在那里，一只手搭在母亲的肩膀上。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɜ:rz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][du:][nɑ:t][kəm'pel][ˌaɪ 'ti:] , ['lɔ:rə] . "

The	old	lady	took	her	hand	in	hers	as	she	said	,	"	I	do	not	compel	it	,	Laura	.	"
这	老的	女士	采取	她	手	在	她的	作为	她	说	,	"	我	做	不是	迫使	它	,	劳拉	.	"

老太太握住她的手说："我不会强迫你，劳拉。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

"	But	the	poor	little	children	—	how	can	I	be	of	service	to	them	?
"	但	这	贫穷的	小的	孩子们	—	如何	能	我	是	的	服务	到	他们	?

"可是这些可怜的小孩——我该如何帮助他们呢？"

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] . "

I	do	not	know	how	.	"
我	做	不是	知道	如何	.	"

我不知道该怎么做。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [eɪd][ju:; jʊ] .

"	I	will	instruct	you	;	I	will	aid	you	.
"	我	将要	指示	你	;	我	将要	援助	你	.

我会指导你；我会帮助你。

[ɔ:l] [aɪ][æsk][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ə'loʊn] : [wɪl] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?

All	I	ask	is	for	you	to	go	alone	:	will	you	,	or	will	you	not	?
全部	我	问	是	为了	你	到	去	独自的	:	将要	你	, 或者		将要	你	不是	?

我只要求你独自前往：你会去吗？还是不会去?

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['loʊnli] [hʌt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]
" A vision of the little lonely hut and the suffering child and the
" 一个 想象 的 这 小的 孤独 小屋 和 这 痛苦 孩子 和 这
['mɪnɪstərɪŋ] ['sɪstər][roʊz] [bɪ'fɔːr] ['lɔːrə] .
ministering sister rose before Laura .
服侍 姐姐 玫瑰 前 劳拉 .

"劳拉眼前浮现出一幅景象：一间孤零零的小木屋，一个受苦的孩子，还有一位照顾孩子的修女。"

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ][lɔːŋgər] [ɪ'rezəluːt] .
" I will go , " she said , no longer irresolute .
" 我 将要 去 , " 她 说 , 不 更长 徊 .

"我会去，"她说，语气不再犹豫。

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] ! " [sed] [grɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn]
" The blessing of the poor be upon you ! " said Grim , and the Motherkin
" 这 祝福 的 这 贫穷的 是 之上 你 ! " 说 严峻 , 和 这 母系
[kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] .
kissed her brow .
亲吻 她 眉头 .

"愿穷人的祝福与你同在！"格林说道，母神亲吻了她的额头。

" [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] ,
" Now , my child , have a good breakfast ,
" 现在 , 我的 孩子 , 有 一个 好的 早餐 ,

"孩子，好好吃顿早餐吧。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] .
and then I will tell you what you are to do .
和 然后 我 将要 告诉 你 什么 你 是 到 做 .

然后我会告诉你该怎么做。

" ['lɔːrə] [əu'beid] ['veri] ['wɪlɪŋli] , [noʊ][lɔːŋgər] [dis'deinɪŋ] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l] [fuːd] [ɔːr][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
" Laura obeyed very willingly , no longer disdaining good substantial food or the simple
" 劳拉 服从 非常 心甘情愿 , 不 更长 轻蔑 好的 重大的 食物 或者 这 简单的
['mænər] [ʌv; əv]
manner of
方式 的

劳拉非常乐意地服从，不再鄙视美味丰盛的食物或简单的生活方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
its preparation .
它是 准备 .

它的准备。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ['oʊpənd][hɜːr; hər] ['klɔzits] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɑːrmənts]
After breakfast the Motherkin opened her closets and chose a few garments
后 早餐 这 母系 打开 她 壁橱 和 选择 一个 很少 服装
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] .
for the poor children .
为了 这 贫穷的 孩子们 .

早餐后，老奶奶打开衣橱，为贫困的孩子们挑选了几件衣服。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [flæsk][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊt] - [keɪks] ,
These , with a small flask of wine and some oat - cakes ,
这些 , 和 一个 小的 烧瓶 的 葡萄酒 和 一些 燕麦 - 蛋糕 ,

这些东西，再加上一小瓶葡萄酒和一些燕麦饼，

[wɜːr; wər] [pækt] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leðər] [stræps] [ə'tætʃt] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] ['lɔrəz]
were **packed** **in** **a** **basket** **which** **had** **leather** **straps** **attached** **to** **go** **over** **Laura's**
是 包装 在 一个 篮子 哪个 有 皮革 肩带 随附的 到 去 超过 劳拉的
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

这些东西都装在一个篮子里，篮子上系着皮带，可以挎在劳拉的肩上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['flænl] ['kɑːstuːm] [ðæt] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent]
Then **she** **was** **arrayed** **in** **a** **flannel** **costume** **that** **her** **kind** **mother** **had** **sent**
然后 她 曾是 排列 在 一个 绒布 戏服 那 她 种类 母亲 有 发送
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['faɪnəriz] .
with **all** **her** **fineries** **.**
和 全部 她 精美 .

然后，她穿上了她善良的母亲寄来的法兰绒套装，这套衣服和她所有的华丽服饰一起寄了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bluː] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['treisəriz] [ʌv; əv]['sɪlvər] , ['sɪlvər] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It **was** **blue** **,** **with** **delicate** **traceries** **of** **silver** **,** **silver** **buttons** **,** **and** **a**
它 曾是 蓝色的 , 和 精美的 花饰纹 的 银 , 银 按钮 , 和 一个
['sɪlvər] [belt] ,
silver **belt** **,**
银 腰带 ,

它是蓝色的，带有精致的银色花纹、银色纽扣和银色腰带。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] , [ə; eɪ][fruːt] - [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] .
from **which** **depended** **a** **pocket** **,** **a** **fruit** **-** **knife** **,** **and** **a** **little** **drinking** **-** **cup** **.**
从 哪个 取决于 一个 口袋 , 一个 水果 - 刀 , 和 一个 小的 喝 - 杯子 .

口袋里装着一把水果刀和一个小水杯。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] ,
In **the** **pocket** **the** **Motherkin** **placed** **a** **few** **coins** **,**
在 这 口袋 这 母系 放置 一个 很少 硬币 ,

母亲在口袋里放了几枚硬币，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'ʃʊrd] ['lɔːrə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['niːdɪd] .
and **then** **assured** **Laura** **that** **there** **was** **but** **one** **thing** **needed** **.**
和 然后 保证 劳拉 那 那里 曾是 但 一 事物 需要 .

然后他向劳拉保证，只需要一样东西。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [dɪr] ['mʌðərˌkɪn] ? " [æskt] ['lɔːrə] .
" **And** **what** **is** **that** **,** **dear** **Motherkin** **?** **"** **asked** **Laura** **.**
" 和 什么 是 那 , 亲爱的 母系 ? " 问 劳拉 .

"那是什么，亲爱的母亲？"劳拉问道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **I** **will** **show** **you** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 我 将要 展示 你 , " 曾是 这 回复 .

"我会让你看到的。"对方回答道。

" [grɪm] ! [grɪm] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [tuː; tə][ðə; ði][dwɔːrf] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [aʊt]
" **Grim** **!** **Grim** **!** **"** **called** **the** **Motherkin** **to** **the** **dwarf** **,** **who** **was** **sunning** **himself** **out**
" 严峻 ! 严峻 ! " 称为 这 母系 到 这 矮人 , WHO 曾是 日光浴 他自己 出去
- [ʌv; əv] - [dɔːz] .
- **of** **-** **doors** **.**
- 的 - 门 .

"格林！格林！"母后对着正在户外晒太阳的矮人喊道。

" [jes] , ['mædəm] , " [sed] [grɪm] , ['hɜːrɪdli] ['stɜːrɪŋ] [hɪm'self] .
" **Yes** **,** **madam** **,** **"** **said** **Grim** **,** **hurriedly** **stirring** **himself** **.**
" 是的 , 女士 , " 说 严峻 , 匆匆 搅拌 他自己 .

"是的，夫人，"格林说着，赶紧动了动身子。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][kʌt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [stɑːf]
" Do you think you can cut me a good stout staff
" 做 你 思考 你 能 切 我 一个 好的 肥硕 职员

你觉得你能帮我砍一根结实的木棍吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[fɔːr; fər]['leɪdi] ['lɔːrə] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['ɪndʒəri][tuː; tə][jʊr; jər] [leɪm] ['æŋk(ə)l] ? "
for Lady Laura , without any injury to your lame ankle ? "
为了 女士 劳拉 , 没有 任何 受伤 到 你的 瘸 踝 ? "

劳拉夫人，您跛脚的脚踝没有再受伤吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mædəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course , madam , of course .
" 的 课程 , 女士 , 的 课程 .

"当然，夫人，当然。"

[wʌt] [wʊd] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
What wood shall it be ? "
什么 木头 将 它 是 ? "

用什么木材呢?

" [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər]['kwɑːlətiz]['iːv(ə)n] ['betər]
" Of wood that shall serve her well — you know their qualities even better
" 的 木头 那 将 服务 她 出色地 — 你 知道 他们的 品质 甚至 更好的
[ðæn; ðən][aɪ] ;
than I ;
比 我 ;

"用适合她的木材——你比我更了解它们的特性;

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [æʃ] [ɔːr][bɜːrtʃ] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] [elvz] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] ,
and whether it be ash or birch , you can get the elves to charm it ,
和 无论 它 是 灰 或者 桦木 , 你 能 得到 这 精灵 到 魅力 它 ,

无论是白蜡木还是桦木，你都可以让精灵们给它施上魔法。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [ə'raɪt] .
that it may have the power to guide her aright .
那 它 可能 有 这 力量 到 指导 她 好的 .

或许它有能力引导她走上正确的道路。

" [grɪm] ['hɔbəld] [ɔːf][ɪn] [heɪst] ,
" Grim hobbled off in haste ,
" 严峻 跛行 离开 在 匆忙 ,

死神蹒跚着匆匆离去,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [siːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [stɑːf][ɪn]
and was soon seen emerging from the forest with the charmed staff in
和 曾是 很快 已见 新兴 从 这 森林 和 这 迷住了 职员 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

不久，人们看到他手持魔杖从森林中走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , ['prɪti] [stɪk] ,
It was a light , pretty stick ,
它 曾是 一个 光 , 漂亮的 戳 ,

这是一根轻巧漂亮的棍子,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [beɪd] ['lɔːrə] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	Motherkin	bade	Laura	be	very	careful	not	to	lose	it	,
和	这	母系	巴德	劳拉	是	非常	小心	不是	到	失去	它	,

母亲叮嘱劳拉一定要小心，别把它弄丢了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['eni]['ɔːrd(ə)neri] [wʊd] .

as	it	could	not	be	replaced	by	any	ordinary	wood	.
作为	它	可以	不是	是	替换	经过	任何	普通的	木头	.

因为它无法用任何普通木材替代。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [θruː] ['kɪsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	SHE	TURNED	FROM	TIME	TO	TIME	AND	THREW	KISSES	TO	THEM	.	"
"	她	转向	从	时间	到	时间	和	扔	吻	到	他们	.	"

她不时转身，向他们抛飞吻。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] .

"	And	now	,	my	child	,	you	are	ready	.
"	和	现在	,	我的	孩子	,	你	是	准备好	.

“孩子，你准备好了。”

[aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][set] [fɔːrθ] .

I	will	conduct	you	to	the	path	on	which	you	set	forth	.
我	将要	执行	你	到	这	小路	在	哪个	你	放	前进	.

我将引领你走向你所选择的道路。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] ;

You	are	to	follow	it	all	day	,	wherever	it	may	lead	;
你	是	到	跟随	它	全部	天	,	无论	它	可能	带领	;

你要整天跟着它走，无论它会把你引向何方；

[æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kænəpi][ʌv; əv]['hev(ə)n] ; [bʌt; bət][hæv; həv][noʊ]

at	night	you	are	to	sleep	beneath	the	canopy	of	heaven	;	but	have	no
在	夜晚	你	是	到	睡觉	下面	这	树冠	的	天堂	;	但	有	不

[fɪrz] :

fears	:
恐惧	:

夜晚，你将在苍穹之下安眠；但不要害怕：

[wiː; wi] [gɑːrd] [juː; jʊ] .

we	guard	you	.
我们	警卫	你	.

我们守护你。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pleɪs] [jʊr; jər] [stɑːf] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ,

In	the	morning	place	your	staff	in	your	hand	,
在	这	早晨	地方	你的	职员	在	你的	手	,

早上，把你的杖放在手里。

['penətreɪt] [ðə; ði]['fɔːrɪst][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːf]

penetrate	the	forest	by	which	you	will	be	surrounded	,	and	the	staff
穿透	这	森林	经过	哪个	你	将要	是	包围	,	和	这	职员

进入你将被其环绕的森林，以及工作人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [striːm] ;

will	guide	you	to	the	bed	of	a	mountain	stream	;
将要	指导	你	到	这	床	的	一个	山	溪流	;

将会引导你到达山涧溪流的河床；

['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'kʌm] [prɪ'sɪpɪtəs] ,

follow	**it**	**patiently**	**until**	**the**	**rocks**	**become**	**precipitous**	**,**
跟随	它	耐心	直到	这	岩石	变得	陡峭	,

耐心跟随，直到岩石变得陡峭为止。

[ðen] [klaɪm] [ðə; ði] [bæŋk] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [stɑːf] [wɪl] [ɪn'klaɪn] ;

then	**climb**	**the**	**bank**	**towards**	**which**	**your**	**staff**	**will**	**incline**	**;**
然后	爬	这	银行	向	哪个	你的	职员	将要	倾斜	;

然后爬上你的员工将要倾斜的河岸；

[ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

this	**will**	**bring**	**you**	**to**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**hills**	**,**
这	将要	带来	你	到	这	首脑	的	这	丘陵	,

这将带你登上山顶。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dwel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [siːk] .

in	**one**	**of**	**the**	**valleys**	**of**	**which**	**dwell**	**the**	**children**	**you**	**seek**	**.**
在	一	的	这	山谷	的	哪个	住	这	孩子们	你	寻找	.

你所寻找的孩子就住在其中一个山谷里。

['kɑːnstəntli] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [stɑːf] ;

Constantly	**allow**	**yourself**	**to**	**be**	**guided**	**by**	**your**	**staff**	**;**
不断地	允许	你自己	到	是	引导	经过	你的	职员	;

要时刻听从员工的指导；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['veri] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['veri] ['ʃʊrli] [dɪ'tɜːrmɪn] [jʊr; jər] [pæθ] .

it	**will**	**very**	**gently**	**but**	**very**	**surely**	**determine**	**your**	**path**	**.**
它	将要	非常	轻轻地	但	非常	一定	决定	你的	小路	.

它会非常温和但非常确定地决定你的道路。

[let] [noʊ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ɔːr] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [biːz] , [noʊ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [nɔːr] ['mjuːzɪk]

Let	**no**	**song**	**of**	**birds**	**or**	**murmur**	**of**	**bees**	**,**	**no**	**fragrance**	**of**	**flowers**	**nor**	**music**
让	不	歌曲	的	鸟类	或者	低语	的	蜜蜂	,	不	香味	的	花朵	也不	音乐

[ʌv; əv] [brʊks] ,

of	**brooks**	**,**
的	布鲁克斯	,

不要让鸟儿歌唱，不要让蜜蜂嗡鸣，不要让花朵芬芳，不要让溪流潺潺。

[dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ; [duː] [nɑːt] ['lɪŋgər] .

detain	**you**	**;**	**do**	**not**	**linger**	**.**
扣留	你	;	做	不是	萦绕	.

扣留你；不要逗留。

['heɪs(ə)n] [ɑːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] . "

Hasten	**on**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**be**	**guided**	**going**	**and**	**coming**	**.**	**"**
趋	在	,	和	你	将	是	引导	去	和	未来	.	"

快点出发，你出入都会得到指引。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ? " [æskt] ['lɔːrə] .

"	**And**	**the**	**children**	**—**	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**for**	**them**	**?**	**"**	**asked**	**Laura**	**.**
"	和	这	孩子们	—	什么	是	我	到	做	为了	他们	?	"	问	劳拉	.

"那孩子们呢？我该为他们做些什么呢？"劳拉问道。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kloʊðz] , [fuːd] , [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [jʊr; jər]

"	**Give**	**them**	**the**	**clothes**	**,**	**food**	**,**	**and**	**wine**	**,**	**and**	**such**	**assistance**	**as**	**your**
"	给	他们	这	衣服	,	食物	,	和	葡萄酒	,	和	这样的	协助	作为	你的

[hɑːrt] [meɪ] [sə'dʒest] . "

heart	**may**	**suggest**	**.**	**"**
心	可能	建议	.	"

"给他们衣服、食物、酒，以及你心中能想到的其他帮助。"

" [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn][tuː; tə] ['sʌfər] [ə'gen] [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæri]
" But am I to leave them alone to suffer again when that which I carry
" 但 是 我 到 离开 他们 独自的 到 遭受 再次 什么时候 那 哪个 我 携带
[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] [gɔːn] ? "
to them is gone ? "
到 他们 是 已消失 ? "

"但是，当我带给他们的东西都消失了之后，难道我要让他们独自承受痛苦吗？"

" [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
" No ; you are to do all in your power for the present ,
" 不 ; 你 是 到 做 全部 在 你的 力量 为了 这 展示 ,

不，你现在必须尽你所能，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
and leave the future to me . "
和 离开 这 未来 到 我 . "

未来就交给我吧。

" [ɑː] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
" Ah , how I wish I could take them to my home in the castle ,
" 啊 , 如何 我 希望 我 可以 拿 他们 到 我的 家 在 这 城堡 ,

"啊，我多么希望能够把他们带回我在城堡里的家啊！"

[ænd; ənd] [ʃer] [ɔːl][maɪ] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['pleʒərz]
and share all my comforts and pleasures
和 分享 全部 我的 舒适 和 快乐

与我分享所有舒适和快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
with them !
和 他们 !

和他们一起！

[aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]
I would teach them , and they should teach me , and we should be so
我 会 教 他们 , 和 他们 应该 教 我 , 和 我们 应该 是 所以
['hæpi] [tə'geðər] .
happy together .
快乐的 一起 .

我会教他们，他们也应该教我，我们在一起会非常开心。

[ɑː] , [pliːz] , [dɪr] ['mʌðərˌkɪn] , [let][ˌem 'iː] ; [ɜːrdʒ]
Ah , please , dear Motherkin , let me ; urge
啊 , 请 , 亲爱的 母系 , 让 我 ; 敦促

啊，亲爱的母亲，求求您让我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[maɪ] ['mæmə] , [beg][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] [hoʊm] . "
my mamma , beg her to let me take the little orphans home . "
我的 妈妈 , 求 她 到 让 我 拿 这 小的 孤儿 家 . "

我求妈妈让我把这些小孤儿带回家。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] , [pliːzd] [æt; ət] ['lɔrəz] [kaɪnd] [wɪʃ] .
" **Patience , dear child , " said the Motherkin , pleased at Laura's kind wish .**
" 耐心 , 亲爱的 孩子 , " 说 这 母系 , 高兴 在 劳拉的 种类 希望 .

"耐心点，亲爱的孩子，"母金丝雀说道，对劳拉的美好愿望感到欣慰。

" [jes] , ['peɪʃ(ə)ns] , " [riˈɪtəreɪtɪd] [grɪm] , [ˈtwəːliŋ] [hɪz; ɪz] ['tæsl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
" **Yes , patience , " reiterated Grim , twirling his tassel , and looking the picture**
" 是的 , 耐心 , " 重申 严峻 , 旋转 他的 流苏 , 和 寻找 这 图片
[ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
of delight .
的 喜 .

"是的，耐心，"格林重复道，一边转动着他的流苏，脸上露出欣喜的表情。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] , [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] [grɪm] , [æz; əz] ['lɔːrə] , ['æftər] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]
" **She does you credit , dear lady , " said Grim , as Laura , after embracing the**
" 她 做 你 信用 , 亲爱的 女士 , " 说 严峻 , 作为 劳拉 , 后 拥抱 这
['mʌðərˌkɪn] ,
Motherkin ,
母系 ,

"她为你争光了，亲爱的女士，"格林说道，劳拉拥抱了母亲之后，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [bəuθ] ['grɪmz] [hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , ['stɑːrtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɑːf][ɪn]
and pressing both Grim's hands in her own , started out with her staff in
和 紧迫 两个都 格林 双手 在 她 自己的 , 开始 出去 和 她 职员 在
[hænd] .
hand .
手 .

她将格林的双手紧紧握在手中，手持法杖，开始前进。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] .
" **Yes , " said the old lady , " I am well pleased .**
" 是的 , " 说 这 老的 女士 , " 我 是 出色地 高兴 .

"是的，"老太太说，"我非常满意。"

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm] ,
" **They watched the child's retreating form ,**
" 他们 观看 这 孩子的 撤退 形式 ,

他们目送着孩子离去的背影，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd] [θruː] ['kɪsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
as she turned from time to time and threw kisses to them ,
作为 她 转向 从 时间 到 时间 和 扔 吻 到 他们 ,

她不时转身，向他们抛飞吻，

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd] [bluː] [wʌz; wəz]['mɜːdʒd][ɪn][ðə; ði] [griːn]
till at last the glittering figure of silver and blue was merged in the green
直到 在 最后的 这 闪闪发光 数字 的 银 和 蓝色的 曾是 合并 在 这 绿色的
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]['foʊliɪdʒ] .
of the forest foliage .
的 这 森林 叶子 .

最后，那闪闪发光的银蓝色身影融入了绿色的森林树叶之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['lɔrəz] [step] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [brɪsk] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] ,

Laura's	step	was	light	and	brisk	,	for	she	carried	a	light	heart	,
劳拉的	步	曾是	光	和	轻快	,	为了	她	携带	一个	光	心	,

劳拉的步伐轻快而轻快，因为她心情轻松愉快。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [nu:] ['pɜ:rpəs] ; [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] ,

she	was	animated	by	a	new	purpose	;	the	pleasure	of	doing	good	,
她	曾是	动画	经过	一个	新的	目的	;	这	乐趣	的	正在做	好的	,

她被一个新的目标所激励：行善的快乐。

[ɔ:r] [ʌv; əv] ['oʊnli] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [du:] [gʊd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] ['hæpinəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

or	of	only	having	the	wish	to	do	good	,	was	a	new	happiness	to	her	,
或者	的	仅有的	拥有	这	希望	到	做	好的	,	曾是	一个	新的	幸福	到	她	,

或者仅仅是想做好事，对她来说就是一种新的幸福。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʃi:; ʃi] [trəʊl; trɒl] [aʊt] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd]

and	as	she	walked	she	trolled	out	a	merry	little	song	she	had	heard
和	作为	她	步行	她	被钓鱼	出去	一个	欢乐	小的	歌曲	她	有	听到

[næ'net] [sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

Nannette	sing	in	the	nursery	.
南内特	唱歌	在	这	苗圃	.

她一边走一边哼起了一首她在育婴室里听过南妮特唱过的欢快小歌。

[wen] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['wɪri] , [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ri:θ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [hæt] ;

When	she	grew	weary	,	she	sat	down	and	made	a	wreath	for	her	hat	;
什么时候	她	生长	厌倦	,	她	卫星	向下	和	制成	一个	花圈	为了	她	帽子	;

她感到疲倦时，便坐下来，为自己的帽子编了一个花环；

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɜ:rsti] , [ʃi:; ʃi] [dræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rdl] ,

when	she	was	thirsty	,	she	drank	from	the	little	cup	at	her	girdle	,
什么时候	她	曾是	渴	,	她	喝	从	这	小的	杯子	在	她	腰带	,

她口渴的时候，就用腰间的小杯子喝水。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [stri:m] [æt; ət] [hænd] , [fɜ:rst] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

for	there	was	always	a	stream	at	hand	,	first	on	one	side	of	the	road	,
为了	那里	曾是	总是	一个	溪流	在	手	,	第一的	在	一	边	的	这	路	,

因为路边总有一条小溪，先是在路的一侧，

[ðen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

then	on	the	other	,
然后	在	这	其他	,

另一方面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	the	babbling	of	the	brook	was	like	a	pleasant	voice	telling	her
和	这	胡说	的	这	溪	曾是	喜欢	一个	令人愉快的	嗓音	讲述	她

[swi:t] ['stɔ:riz] .

sweet	stories	.
甜的	故事	.

溪水潺潺，宛如悦耳的声音，在给她讲述甜蜜的故事。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [haʊ] [glæd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [hɪr]

It	seemed	to	whisper	to	her	how	glad	her	mother	would	be	to	hear
它	似乎	到	耳语	到	她	如何	高兴的	她	母亲	会	是	到	听到

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['betər] [tʃaɪld] .

that	she	was	getting	to	be	a	better	child	.
那	她	曾是	获得	到	是	一个	更好的	孩子	.

它似乎在低语着，告诉她，如果她的母亲听到她正在成为一个更好的孩子，她该有多么高兴。

[ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [sæŋ] [tu:; tə]

Then	again	it	sang	to
然后	再次	它	唱	到

然后它又唱了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːsɪz] , [ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ,
her of the woods and the mosses , the wild - flowers and the birds ,
她 的 这 树林 和 这 苔藓 , 这 荒野 - 花朵 和 这 鸟类 ,

她属于树林、苔藓、野花和鸟儿，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['bɪzi] [laɪf] — [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðiːz]
and of its own busy life — how much it had to do to keep all these
和 的 它是自己的 忙碌的 生活 — 如何 很多 它 有 到 做 到 保持 全部 这些
['prɪti] [θɪŋz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd][ə'laɪv] ,
pretty things refreshed and alive ,
漂亮的 事物 焕然一新 和 活 ,

以及它自身忙碌的生活——为了保持所有这些美好事物的新鲜和活力，它需要做多少工作啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] [wen] [ðə; ði] [draʊt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['skɔːrtʃɪŋ]
and how it suffered when the drought came , and the sun was scorching
和 如何 它 遭受 什么时候 这 干旱 来了 , 和 这 太阳 曾是 灼热
,
,
,

以及干旱来袭、烈日炙烤下它所遭受的苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['liːflits] ['wɪðərd] [ɑːn][ɪts][brɪŋk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ɪts] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [sæd] ,
and the little leaflets withered on its brink ; and as its voice became sad ,
和 这 小的 传单 干枯 在 它是 边缘 ; 和 作为 它是 嗓音 成为 伤心 ,

小小的叶片在它的边缘枯萎了；它的声音也变得悲伤起来，

[ænd; ənd] [terz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ,
and tears welled in the child's eyes ,
和 眼泪 井 在 这 孩子的 眼睛 ,

孩子的眼中涌出了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][foʊm][ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [tɔːs] [ɪt'self][ɪn]
it would suddenly seem to burst into a foam of laughter and toss itself in
它 会 突然 似乎 到 爆裂 进入 一个 泡沫 的 笑声 和 折腾 本身 在
['taɪni][kæ'skeɪdz]['oʊvər][ðə; ði] ['peblz] .
tiny cascades over the pebbles .
微小的 级联 超过 这 鹅卵石 .

它仿佛突然爆发出一阵阵笑声，像小瀑布一样倾泻在鹅卵石上。

[ðen] ['lɔːrə] [wʊd] [læf] [tuː] , [ænd; ənd][fər'get] [ɔːl] ['sædnəs] .
Then Laura would laugh too , and forget all sadness .
然后 劳拉 会 笑 也 , 和 忘记 全部 悲伤 .

然后劳拉也会笑起来，忘记所有的悲伤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [weɪd] ,
Then she would take off her shoes and stockings and wade ,
然后 她 会 拿 离开 她 鞋 和 长筒袜 和 涉水 ,

然后她会脱掉鞋袜，涉水而行。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][flaɪz][dɑːrt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði][drɑːps][ə'pɑːrt] .
and watch the flies dart hither and thither as she dashed the drops apart .
和 手表 这 苍蝇 镖 这里 和 那里 作为 她 虚线 这 滴 除 .

她将水滴拍打开来，看着苍蝇四处乱飞。

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] .
So the day went on .
所以 这 天 去 在 .

就这样，一天过去了。

[hɜːr; hər] [pæθ] [gruː] ['wɪldər] , [ðə; ði] [wʊdz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] .

Her	path	grew	wilder	,	the	woods	more	difficult	to	go	through	.
她	小路	生长	更狂野	,	这	树林	更多的	难的	到	去	通过	.

她的道路变得越来越崎岖，树林也越来越难穿越。

[greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [ˌɪntər'lest] [ænd; ənd] [hʌŋ] [loʊ] ,

Great	masses	of	tangled	vines	interlaced	and	hung	low	,
伟大的	群众	的	纠缠不清	藤蔓	交织	和	悬挂	低的	,

大量缠绕交错的藤蔓低垂下来，

[riːtʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['tendrəlz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['hɪndər][hɜːr; hər] .

reaching	out	their	tendrils	as	if	to	hinder	her	.
到达	出去	他们的	卷须	作为	如果	到	阻碍	她	.

伸出触须，仿佛要阻挠她。

[klaʊdz] ['gæðərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz][wɜːr; wər][dɑːrk] .

Clouds	gathered	,	and	the	skies	were	dark	.
云	聚集	,	和	这	天空	是	黑暗的	.

乌云密布，天空变得昏暗。

[ə; eɪ][stɔːrm] [siːmd] ['kʌmɪŋ] .

A	storm	seemed	coming	.
一个	风暴	似乎	未来	.

暴风雨似乎要来了。

[ðə; ði][bɜːrdz] ['siːst] ['twɪtərɪŋ] .

The	birds	ceased	twittering	.
这	鸟类	停止	推特	.

鸟儿们停止了鸣叫。

[loʊ] ['mʌtɝɪŋz] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Low	mutterings	of	thunder	,	far	away	,	broke	the	stillness	.
低的	低语	的	雷	,	远的	离开	,	打破	这	寂静	.

远处传来低沉的雷声，打破了寂静。

['lɔrəz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'prest] .

Laura's	feet	were	aching	,	and	her	heart	oppressed	.
劳拉的	脚	是	疼痛	,	和	她	心	受压迫者	.

劳拉的脚很痛，心里也闷闷不乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[dauts] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .

Doubts	troubled	her	.
疑虑	麻烦	她	.

疑虑困扰着她。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər] [kʌm] [ə'loʊn][ɑːn] [ðɪs] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ?

Why	had	they	let	her	come	alone	on	this	long	journey	?
为什么	有	他们	让	她	来	独自的	在	这	长的	旅行	?

为什么让他们让她独自一人踏上这段漫长的旅程?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] .

It	was	cruel	.
它	曾是	残忍的	.

这太残忍了。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
She **forgot** **the** **poor** **children** **,** **and** **,** **throwing** **herself** **down** **,** **she** **thought** **she** **would**
她 忘了 这 贫穷的 孩子们 , 和 , 投掷 她自己 向下 , 她 想法 她 会
[goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .
go **no** **farther** **.**
去 不 更远 .

她忘记了那些可怜的孩子们，纵身跃下，心想自己再也走不动了。

[hɜːr; hər] [stɑːf] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Her **staff** **was** **still** **in** **her** **hand** **,**
她 职员 曾是 仍然 在 她 手 ,

她手中仍握着她的法杖。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['dʒentli][ʌp] [ə'gen] ,
and **as** **she** **fell** **it** **seemed** **to** **draw** **her** **gently** **up** **again** **,**
和 作为 她 跌倒 它 似乎 到 画 她 轻轻地 向上 再次 ,

她坠落时，似乎又被轻轻地拉了起来。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['mægnət] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪv] [ɔːr]
just **as** **a** **magnet** **picks** **up** **a** **needle** **;** **it** **led** **her** **to** **a** **little** **cave** **or**
只是 作为 一个 磁铁 精选 向上 一个 针 ; 它 引领 她 到 一个 小的 洞穴 或者
['grɑːtoʊ] ,
grotto **,**
石窟 ,

就像磁铁吸住针一样，它把她引向了一个小山洞或岩洞。

['mɪrli] [ə; eɪ] [nʊk] ['ʌndər] [greɪt] ['rɑːks] ,
merely **a** **nook** **under** **great** **rocks** **,**
仅仅 一个 角落 在下面 伟大的 岩石 ,

只不过是巨石下的一个小角落而已，

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [liːvz] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs]
but **in** **it** **was** **a** **heap** **of** **leaves** **which** **would** **serve** **her** **as** **a** **place**
但 在 它 曾是 一个 堆 的 树叶 哪个 会 服务 她 作为 一个 地方
[ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,
of **repose** **,**
的 休息 ,

但里面有一堆落叶，可以作为她休息的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] , [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt]
and **she** **would** **be** **sheltered** **from** **the** **approaching** **storm** **,** **which** **,** **now** **that**
和 她 会 是 避难所 从 这 接近 风暴 , 哪个 , 现在 那
[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [ə'rɪzn] ,
the **wind** **had** **arisen** **,**
这 风 有 出现 ,

这样她就能躲避即将到来的暴风雨，而现在风已经刮了起来，

[wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ['vaɪələntli] .
was **swaying** **the** **trees** **violently** **.**
曾是 摇晃 这 树木 暴力 .

树木剧烈摇晃。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [baʊz] , [ðə; ði] [piːlz] [ʌv; əv]
Crouching **in** **a** **corner** **,** **she** **listened** **to** **the** **crashing** **of** **boughs** **,** **the** **peals** **of**
蹲伏 在 一个 角落 , 她 听着 到 这 崩溃 的 树枝 , 这 果皮 的
['θʌndər] ,
thunder **,**
雷 ,

她蜷缩在角落里，听着树枝断裂的声音和雷鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .

and	the	dash	of	the	rain	.
和	这	短跑	的	这	雨	.

还有一阵雨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [ʌnˈhɑːrmd] .

But	she	was	safe	and	unharmed	.
但	她	曾是	安全的	和	毫发无损	.

但她安然无恙。

['grædʒuəli][ðə; ði][wɪnd] [dɪˈkriːst] , [ðə; ði]['vɪvɪd] [gliːm] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [stɑːpt] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

Gradually	the	wind	decreased	,	the	vivid	gleam	of	lightning	stopped	flashing	in	her
逐步地	这	风	减少	,	这	生动	闪耀	的	闪电	停止	闪烁	在	她

['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ,

frightened	eyes	,
害怕	眼睛	,

风渐渐小了，闪电的耀眼光芒也停止在她惊恐的眼中闪烁。

[ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn] [tʃɜːrp] ['sɔːftli] ;

the	thunder	rolled	farther	and	farther	away	;	the	birds	began	chirping	softly	;
这	雷	滚动	更远	和	更远	离开	;	这	鸟类	开始	啁啾声	轻轻	;

雷声越来越远，鸟儿开始轻轻鸣叫;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [plæʃ] [ʌv; əv][drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [liːvz] ;

there	was	but	a	gentle	plash	of	drops	from	the	dripping	leaves	;
那里	曾是	但	一个	温和的	水花	的	滴	从	这	滴落	树叶	;

只有水滴从滴落的树叶上轻轻溅落的声音;

[lɔːŋ] ['reɪz][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [stoʊl][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

long	rays	of	sunshine	stole	in	between	the	branches	.
长的	射线	的	阳光	偷窃	在	之间	这	分支	.

缕缕阳光透过树枝缝隙洒了进来。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	storm	was	over	.
这	风暴	曾是	超过	.

暴风雨过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['lɔːrə] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [eɪt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ə'gen] .

Laura	took	courage	,	ate	her	dinner	,	and	started	forth	again	.
劳拉	采取	勇气	,	吃	她	晚餐	,	和	开始	前进	再次	.

劳拉鼓起勇气，吃完晚饭，再次启程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['meri] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ; - [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn]

She	was	not	so	merry	as	in	the	early	morning	;	Nannette's	song	was	forgotten
她	曾是	不是	所以	欢乐	作为	在	这	早期的	早晨	;	-	歌曲	曾是	被遗忘的

;

;

;

她不像清晨那样快乐了；南妮特的歌声也被遗忘了;

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]['greɪvər] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

but	in	her	graver	face	was	an	expression	of	determination	.
但	在	她	刻刀	脸	曾是	一个	表达	的	决心	.

但她严肃的脸上却流露出坚定的神情。

[ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ji:; ji] [rɪ'nu:d] [hɜ:r; hər] [zi:l]

The	poor	children	came	again	to	her	recollection	,	and	she	renewed	her	zeal
这	贫穷的	孩子们	来了	再次	到	她	回忆	,	和	她	更新	她	热情

.

:

.

她再次想起那些可怜的孩子们，重新燃起了热情。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ʃi:; ʃi] [went] , ['sʌmtaɪmz] ['nɪrli] ['fɔ:lɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [stɑ:f] [meɪn'teɪnd]

On	and	on	she	went	,	sometimes	nearly	falling	,	but	her	staff	maintained
在	和	在	她	去	,	有时	几乎	坠落	,	但	她	职员	维持

[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pri'ventid] [ðæt] .

her	,	and	prevented	that	.
她	,	和	阻止	那	.

她不停地走着，有时几乎要摔倒，但她的工作人员扶着她，防止她摔倒。

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] , [ʃi:; ʃi] [weidid] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] , [ʃi:; ʃi] ['skræmbld] .

She	climbed	,	she	waded	,	she	slipped	,	she	scrambled	.
她	攀登	,	她	涉水	,	她	滑倒了	,	她	打乱	.

她攀爬，她涉水，她滑倒，她奋力攀爬。

['sʌmtaɪmz] [ɑ:n] ['dɪzi] [haɪts] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:]['kæzəmz] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [krɔ:s] ['pi:sf(ə)l]

Sometimes	on	dizzy	heights	she	looked	down	into	chasms	;	then	she	would	cross	peaceful
有时	在	晕眩的	高度	她	看起来	向下	进入	深渊	;	然后	她	会	叉	和平

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['væliz] ;

and	lovely	valleys	;
和	迷人的	山谷	;

有时，她站在令人眩晕的高处，俯瞰深渊；有时，她又会穿过宁静美丽的山谷；

[ðen] [ðə; ði][roʊd] [wʊd] [wɪnd] [ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] [haɪ] ['sʌmɪt] [ə'gen] ,

then	the	road	would	wind	up	to	some	high	summit	again	,
然后	这	路	会	风	向上	到	一些	高的	首脑	再次	,

然后道路会再次蜿蜒曲折地通往某个高山之巅。

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] - [pi:ks] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] ['meni]

giving	her	pictures	of	mountain	-	peaks	and	clouds	and	all	their	many
给予	她	图片	的	山	-	高峰	和	云	和	全部	他们的	许多

[tʃɑ:rmz] ;

charms	;
魅力	;

送给她山峰、云朵以及它们所有迷人之处的图片；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['hevəns] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] ,

and	while	on	the	crest	of	a	high	hill	,	with	all	the	heavens	in	a	glow	,
和	尽管	在	这	波峰	的	一个	高的	爬坡道	,	和	全部	这	天	在	一个	辉光	,

当我站在高高的山顶上，整个天空都沐浴在光芒中时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][sʌn] [sɪŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] ['dɑ:rknəs] [wʊd] [su:n]

she	saw	the	sun	sink	beneath	the	horizon	,	and	knew	that	darkness	would	soon
她	锯	这	太阳	下沉	下面	这	地平线	,	和	知道	那	黑暗	会	很快

[sə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

surround	her	.
环绕	她	.

她看到太阳沉入地平线以下，知道黑暗很快就会将她笼罩。

['hɜ:rɪdli] [dɪ'sendɪŋ] , [hɜ:r; hər] [stɑ:f] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][oʊk] - [tri:z] ,

Hurriedly	descending	,	her	staff	led	her	to	a	group	of	oak	-	trees	,
匆匆	下降	,	她	职员	引领	她	到	一个	团体	的	橡木	-	树木	,

她匆匆下山，拄着拐杖来到一片橡树林前。

[huːz] [waɪd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [baʊz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
whose **wide** **and** **shadowy** **boughs** **seemed** **to** **offer** **her** **the** **protection** **of**
谁 宽的 和 阴暗的 树枝 似乎 到 提供 她 这 保护 的

[wɪtʃ]
which
哪个

它宽阔而荫蔽的树枝似乎为她提供了某种保护。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [niːd] .
she **was** **in** **need** **.**
她 曾是 在 需要 .

她当时很需要帮助。

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [sæŋk] [ðə; ði] [sʌn] ,
Farther **and** **farther** **sank** **the** **sun** **,**
更远 和 更远 沉没 这 太阳 ,

太阳越落越远，

['liːvɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] [tuː; tə] [feɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːft] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] .
leaving **clouds** **of** **purple** **and** **gold** **to** **fade** **into** **the** **soft** **shades** **of** **twilight** **.**
离开 云 的 紫色的 和 金子 到 褪色 进入 这 柔软的 色调 的 暮 .

留下紫色和金色的云朵渐渐融入柔和的暮色中。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] [ə'pɑːn] ['neɪtʃər] ; [stɑːrz] [piːpt] [aʊt] .
The **hush** **of** **evening** **fell** **upon** **nature** **;** **stars** **peeped** **out** **.**
这 嘘 的 晚上 跌倒 之上 自然 ; 明星 偷窥 出去 .

夜幕降临，大自然一片寂静；繁星点点。

['lɔːrə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ʌn'tɪl] , [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] ,
Laura **watched** **the** **waning** **light** **until** **,** **too** **tired** **to** **keep** **her** **eyes** **open** **,**
劳拉 观看 这 减弱 光 直到 , 也 疲劳的 到 保持 她 眼睛 打开 ,

劳拉望着渐渐暗淡的光线，直到疲惫得睁不开眼为止。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['næpsæk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp]
she **laid** **her** **head** **upon** **her** **little** **knapsack** **,** **and** **was** **soon** **in** **a** **deep**
她 铺设 她 头 之上 她 小的 背包 , 和 曾是 很快 在 一个 深的

['slʌmbər] .
slumber **.**
睡眠 .

她把头枕在小背包上，很快就进入了梦乡。

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [waɪld] [biːsts] [keɪm] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] , [ɔːr] [aulz] [huːtid] ,
Whether **or** **not** **wild** **beasts** **came** **prowling** **about** **,** **or** **owls** **hooted** **,**
无论 或者 不是 荒野 野兽 来了 潜行 关于 , 或者 猫头鹰 发出嘘声 ,

无论是否有野兽出没，或者猫头鹰鸣叫，

[ɔːr][ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz] [said] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , ['lɔːrə] [nuː] [nɑːt] ;

or	the	night	winds	sighed	in	the	tree	-	tops	,	Laura	knew	not	;
或者	这	夜晚	风	叹了口气	在	这	树	-	最高额	,	劳拉	知道	不是	;

劳拉不知道，夜风是否在树梢间叹息；

[ʃiː; ʃi] [slept] [æz; əz] ['saʊndli] [ænd; ənd][æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kerfəli] [wɑːtʃt] [nest]

she	slept	as	soundly	and	as	safely	as	if	in	her	own	carefully	watched	nest
她	睡着了	作为	稳固地	和	作为	安全	作为	如果	在	她	自己的	小心	观看	巢

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

in	the	castle	.
在	这	城堡	.

她睡得安稳又安全，就像在城堡里自己精心守护的巢穴里一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk] , [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,

When	she	awoke	,	the	sun	was	rising	,	birds	were	singing	,
什么时候	她	醒来	,	这	太阳	曾是	上升	,	鸟类	是	歌唱	,

她醒来时，太阳正在升起，鸟儿正在歌唱。

[ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [duː] - [drɑːps] .

and	every	blade	of	grass	twinkled	with	dew	-	drops	.
和	每一个	刀刃	的	草	闪烁	和	露	-	滴	.

每根草叶上都闪烁着露珠。

['æftər][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [rest] , [ə; eɪ][dɪp]['ɪntuː][ðə; ði]

After	her	morning	prayer	of	thanks	for	the	night's	rest	,	a	dip	into	the
后	她	早晨	祷告	的	谢谢	为了	这	夜晚	休息	,	一个	蘸	进入	这

[brʊk] [kloʊz][baɪ] ,

brook	close	by	,
溪	关闭	经过	,

清晨，她向上帝祈祷，感谢一夜的安眠，然后到附近的小溪里泡了泡。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ænd; ənd][dʒʌmp][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] ,

and	a	little	shake	and	jump	by	way	of	dressing	,
和	一个	小的	摇	和	跳	经过	方式	的	敷料	,

穿衣时还伴有轻微的抖动和跳跃，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brekfəst] [ʌv; əv][oʊt] - [keɪk] .

she	sat	down	to	her	breakfast	of	oat	-	cake	.
她	卫星	向下	到	她	早餐	的	燕麦	-	蛋糕	.

她坐下来享用她的早餐——燕麦饼。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['meɪkɪŋ] ['grɪmɪsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	SHE	SAW	A	QUEER	LITTLE	FIGURE	MAKING	GRIMACES	AT	HER	.
"	她	锯	一个	酷儿	小的	数字	制作	鬼脸	在	她	.

她看到一个古怪的小身影对着她做鬼脸。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] , ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hʌni] ,

"	As	she	munched	it	in	leisurely	fashion	,	wishing	for	some	honey	,
"	作为	她	咀嚼	它	在	悠闲	时尚	,	祝	为了	一些	蜂蜜	,

她悠闲地咀嚼着，希望里面能加点蜂蜜。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['meɪkɪŋ] ['grɪmɪsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

she	thought	she	saw	a	queer	little	figure	making	grimaces	at	her	.
她	想法	她	锯	一个	酷儿	小的	数字	制作	鬼脸	在	她	.

她觉得她看到一个古怪的小身影在对她做鬼脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [skɪn][soʊ] [θroʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

It	was	an	odd	little	creature	,	with	a	rabbit	-	skin	so	thrown	over	him
它	曾是	一个	奇怪的	小的	生物	,	和	一个	兔子	-	皮肤	所以	抛掷	超过	他

[ðæt]

that
那

那是一个奇特的小家伙，身上披着一张兔皮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , ['æftər][ɔːl] , [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['bʌni] [aʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['brekfəst] .
she fancied it might , after all , be only a bunny out in search of breakfast .
她 幻想 它 可能 , 后 全部 , 是 仅有的 一个 兔子 出去 在 搜索 的 早餐 .

她觉得那或许只是一只出来觅食的兔子。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !
" Good - morning , my dear , good - morning !
" 好的 - 早晨 , 我的 亲爱的 , 好的 - 早晨 !

"早上好，亲爱的，早上好！"

[soʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['hʌni] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .
So you wish you had some honey , do you ? " said the queer little creature .
所以 你 希望 你 有 一些 蜂蜜 , 做 你 ? " 说 这 酷儿 小的 生物 .

"所以你想要点蜂蜜，是吗？"这个古怪的小家伙说道。

['lɔːrə] [læft] [aʊt][ɪn][sər'praɪz] .
Laura laughed out in surprise .
劳拉 笑了 出去 在 惊喜 .

劳拉惊讶地笑了起来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

"你怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [mɪs] ['ruːdnəs] ?
" How do I know anything , Miss Rudeness ?
" 如何 做 我 知道 任何事物 , 错过 粗鲁 ?

"我怎么会知道这些事呢，鲁莽小姐？"

[baɪ][maɪ][wɪts] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "
By my wits , to be sure . "
经过 我的 智慧 , 到 是 当然 . "

当然，这是我凭自己的智慧做的。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['lɔːrə] , ['kɑːnʃəs] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'fendɪd] ;
" Oh , I beg your pardon , " said Laura , conscious at once of having offended ;
" 哦 , 我 求 你的 赦免 , " 说 劳拉 , 有意识的 在 一次 的 拥有 被冒犯了 ;

"哦，请原谅，"劳拉说道，她立刻意识到自己冒犯了对方；

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ə'laʊd] . "
" but I did not know I had spoken aloud . "
" 但 我 做过 不是 知道 我 有 说 大声 . "

"但我并不知道自己已经把话说出口了。"

" [nɔːr][dɪd][aɪ] ;
" Nor did I ;
" 也不 做过 我 ;

我也没有；

[wiː; wi]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [duː][nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['waɪzər]

we	people	of	the	woods	do	not	wait	to	be	spoken	to	—	we	are	wiser
我们	人们	的	这	树林	做	不是	等待	到	是	说	到	—	我们	是	更明智

[ðæn; ðən][juː; jʊ] .

than	you	.
比	你	.

我们这些生活在森林里的人不会等着别人跟我们说话——我们比你们聪明。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][sʌm; səm] ['hʌni] ?

But	do	you	really	want	some	honey	?
但	做	你	真的	想	一些	蜂蜜	?

你真的想要蜂蜜吗?

[ɪf] [soʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

If	so	,	come	with	me	and	I	will	show	you	where	you	can	find	it	.	"
如果	所以	,	来	和	我	和	我	将要	展示	你	在哪里	你	能	寻找	它	.	"

如果是这样，就跟我来，我带你去看看哪里能找到它。

" [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	But	who	are	you	?
"	但	WHO	是	你	?

"但你是谁？"

[aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['lɔːrə] ,

I	never	saw	you	before	,	"	said	Laura	,
我	绝不	锯	你	前	,	"	说	劳拉	,

"我以前从没见过你，"劳拉说。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['æŋgərd]

forgetting	that	the	little	creature	had	already	shown	himself	to	be	easily	angered
遗忘	那	这	小的	生物	有	已经	所示	他自己	到	是	容易地	愤怒

.

:

.

他忘记了这只小家伙已经表现出很容易生气。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Who	am	I	?
"	WHO	是	我	?

我是谁?

[wʌt] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] .

What	difference	is	that	to	you	?	"	said	the	queer	little	object	.
什么	不同之处	是	那	到	你	?	"	说	这	酷儿	小的	目的	.

"那跟你有什么区别？"那个古怪的小东西说道。

" ['hʌni] [ɪz] ['hʌni] ; [ɪf]

"	Honey	is	honey	;	if
"	蜂蜜	是	蜂蜜	;	如果

蜂蜜就是蜂蜜；如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

you	want	some	,	come	with	me	;	if	you	don't	,	stay	where	you	are	.	"
你	想	一些	,	来	和	我	;	如果	你	不	,	停留	在哪里	你	是	.	"

你想跟我来，不想来就待在原地。

" [oʊ] , ['riːəli] , " [sed] ['lɔːrə] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri][kaɪnd] .

"	Oh	,	really	,	"	said	Laura	;	"	you	are	very	kind	.
"	哦	,	真的	,	"	说	劳拉	;	"	你	是	非常	种类	.

"哦，真的吗？"劳拉说，"你真是太好了。"

[aɪ][duː][laɪk] ['hʌni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['veri][naɪs][wɪð; wɪθ][maɪ][draɪ][oʊt] - [keɪk] ;

I	do	like	honey	,	and	it	would	be	very	nice	with	my	dry	oat	-	cake	;
我	做	喜欢	蜂蜜	,	和	它	会	是	非常	好的	和	我的	干燥	燕麦	-	蛋糕	;

我喜欢蜂蜜，它和我的干燕麦饼很搭；

" [ænd; ənd] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər][stɑːf] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][elf]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

"	and	,	forgetting	her	staff	,	she	followed	the	elf	into	the	woods	.
"	和	,	遗忘	她	职员	,	她	随后	这	精灵	进入	这	树林	.

于是，她忘记了她的法杖，跟着精灵进了树林。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [triː] , [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['ræbɪt] - [skɪn] [ə'weɪ] , ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævəti] ,

He	led	her	to	a	hollow	tree	,	and	,	flinging	his	rabbit	-	skin	away	,
他	引领	她	到	一个	空洞的	树	,	和	,	投掷	他的	兔子	-	皮肤	离开	,

clambered	into	the	cavity	,
攀爬	进入	这	空腔	,

他领着她来到一棵空心树旁，扔掉兔皮，爬进了树洞。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['hʌni] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [waɪt] [koʊm] .

and	came	out	with	a	great	mass	of	glistening	honey	dripping	from	its	white	comb	.
和	来了	出去	和	一个	伟大的	大量的	的	闪闪发光	蜂蜜	滴落	从	它是	白色的	梳子	.

它带着一大团闪闪发光的蜂蜜从白色的蜂巢里滴落出来。

" [hɪr] ; [naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][elf] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ræbɪt] - [skɪn] [ə'gen] ,

"	Here	;	now	let	me	see	you	eat	it	,	"	said	the	elf	,	putting	on	his	rabbit	-	skin	again	,
"	这里	;	现在	让	我	看	你	吃	它	,	"	说	这	精灵	,	推杆	在	他的	兔子	-	皮肤	再次	,

"来，现在让我看看你怎么吃，"精灵说着，又披上了兔皮。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['hʌni] - [koʊm][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [liːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	laying	the	honey	-	comb	on	a	broad	leaf	at	her	feet	.
和	躺下	这	蜂蜜	-	梳子	在	一个	广阔	叶子	在	她	脚	.

并将蜂巢放在脚边的一片宽阔的叶子上。

['lɔːrə] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪpt] [hɜːr; hər][oʊt] - [keɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌni] .

Laura	sat	down	and	dipped	her	oat	-	cake	into	the	honey	.
劳拉	卫星	向下	和	浸入	她	燕麦	-	蛋糕	进入	这	蜂蜜	.

劳拉坐下来，把燕麦饼蘸进蜂蜜里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , " [sed] ['lɔːrə] .

"	It	is	delicious	,	"	said	Laura	.
"	它	是	可口的	,	"	说	劳拉	.

"真好吃，"劳拉说。

" [wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ? "

"	Won't	you	have	some	?	"
"	惯于	你	有	一些	?	"

"你们不要一些吗？"

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

"我？

[noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [elf] ,
No , indeed , " said the elf ,
不 , 的确 , " 说 这 精灵 ,

"不，的确如此，"精灵说道。

['stændɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['lɪt(ə)l]
standing off and gazing at her curiously from beneath his bushy little
常设 离开 和 凝视 在 她 奇怪的是 从 下面 他的 茂密的 小的
['aɪˌbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

他站在一旁，从浓密的眉毛下好奇地打量着她。

" [dəunt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Don't you care for it ? "
" 不 你 关心 为了 它 ? "

你不喜欢吗?

" [noʊ] ; [aɪ'd] ['ræðər] ['ʃɑːrpən] [maɪ] [tiːθ] [ɑːn] [æn; ən] ['eɪkɔːrn] .
" No ; I'd rather sharpen my teeth on an acorn .
" 不 ; ID 相当 锐化 我的 牙齿 在 一个 橡子 .

"不，我宁愿用橡子磨牙。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [soʊ] ['bɪtər] . "
" But that is so bitter . "
" 但 那 是 所以 苦的 . "

"但这太令人痛苦了。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [maɪ] [daɪ'dʒestʃən] .
" It suits my digestion .
" 它 西装 我的 消化 .

"它很适合我的消化系统。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['plæntər] [ʌv; əv] ['bɪtər] [hɜːrb] . "
I am a planter of bitter herbs . "
我 是 一个 播种机 的 苦的 草药 . "

我种植苦菜。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

"你是?

[oʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [maɪ] [gʊd] [frend] [grɪm] ? "
Oh , then you must know my good friend Grim ? "
哦 , 然后 你 必须 知道 我的 好的 朋友 严峻 ? "

哦，那你一定认识我的好朋友格林吧?

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [duː] !
" To be sure I do !
" 到 是 当然 我 做 !

"我当然会！"

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
He came to see me a few days ago .
他 来了 到 看 我 一个 很少 天 前 .

他几天前来看过我。

" ['lɔ:rə] [θɔ:t] [grɪm] [mʌst; məst] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [elvz] [wɜ:r; wər] [fɑ:nd]
" Laura thought Grim must be mistaken in his belief that the elves were fond
" 劳拉 想法 严峻 必须 是 错误 在 他的 信仰 那 这 精灵 是 喜爱
[ʌv; əv] ['ti:zɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
of teasing children ,
的 戏弄 孩子们 ,

劳拉认为格林一定是弄错了，他以为精灵们喜欢戏弄孩子。

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
for surely this one had been kind to her ,
为了 一定 这 一 有 到过 种类 到 她 ,

因为这个人肯定对她很好。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [stɑ:f] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
when suddenly she remembered that she had not her staff with her .
什么时候 突然 她 记得 那 她 有 不是 她 职员 和 她 .

她突然想起自己没带法杖。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['heɪstɪli] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :
She jumped up hastily , crying out :
她 跳了起来 向上 草草 , 哭泣 出去 :

她猛地跳起来，喊道：

" [oʊ] , [maɪ] [stɑ:f] !
" Oh , my staff !
" 哦 , 我的 职员 !

"哦，我的员工们！"

[maɪ] [stɑ:f] !
my staff !
我的 职员 !

我的员工们!

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] . "
I must go back and find it . "
我 必须 去 后退 和 寻找 它 . "

我必须回去把它找到。

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [læft] [ðə; ði] [elf] , ['evɪdəntli] [ə'mju:zd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ə'lɑ:rm] .
" Ha ! ha ! " laughed the elf , evidently amused at her alarm .
" 哈 ! 哈 ! " 笑了 这 精灵 , 显然 觉得好笑 在 她 警报 .

"哈哈！"精灵大笑起来，显然被她的惊慌逗乐了。

" [wɪtʃ] [wei] [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] ? " [æskt] ['lɔ:rə] , ['æŋkʃəsli] .
" Which way must I go ? " asked Laura , anxiously .
" 哪个 方式 必须 我 去 ? " 问 劳拉 , 焦虑地 .

"我该往哪走呢？"劳拉焦急地问道。

" ['eni] [wei] [ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ] [dɪr] .
" Any way you please , my dear .
" 任何 方式 你 请 , 我的 亲爱的 .

"随您便，亲爱的。"

[ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['hʌni] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ? "
Is not the honey so good as it was ? "
是 不是 这 蜂蜜 所以 好的 作为 它 曾是 ? "

蜂蜜的味道是不是还和以前一样好?

" [oʊ] [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ]
" Oh yes , yes , it is just as nice , and I thank you
" 哦 是的 , 是的 , 它 是 只是 作为 好的 , 和 我 感谢 你

"哦，是的，是的，它同样很好，谢谢你。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['evər][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
ever so much for it .
曾经 所以 很多 为了 它 .

仅此而已。

[naʊ] , [pliːz] , [dɪr] ['mɪstər] . [elf] , [let][ˌem 'iː][goʊ][fɔːr; fər][maɪ][stɑːf] . "
Now , please , dear Mr . Elf , let me go for my staff . "
现在 , 请 , 亲爱的 先生 . 精灵 , 让 我 去 为了 我的 职员 . "

现在，亲爱的精灵先生，请让我去拿我的魔杖吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [læft] [ðə; ði][elf] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ][sɔːrt]
" I am not keeping you , am I ? " laughed the elf , beginning a strange sort
" 我 是 不是 保持 你 , 是 我 ? " 笑了 这 精灵 , 开始 一个 奇怪的 种类
[ʌv; əv] [dæns] ,
of dance ,
的 舞蹈 ,

"我没耽误你吧？"精灵笑着说，开始跳起一种奇特的舞蹈。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['dʒɜːrks][tuː; tə][ðə; ði] ['ræbɪt] -
rubbing his hands together , and giving a series of jerks to the rabbit -
擦 他的 双手 一起 , 和 给予 一个 系列 的 混蛋 到 这 兔子 -
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

他搓着手，猛地拽了拽兔皮。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,
Laura was ready to cry with vexation and alarm ,
劳拉 曾是 准备好 到 哭 和 烦恼 和 警报 ,

劳拉又气又惊，几乎要哭出来了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kən'troʊl][hɜːr'self][ænd; ənd][nɑːt]
but something seemed to tell her that she must control herself and not
但 某物 似乎 到 告诉 她 那 她 必须 控制 她自己 和 不是
[let] [ðɪs] ['mɪstʃɪvəs] ['kriːtʃər] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][felt] ;
let this mischievous creature know how she felt ;
让 这 恶作剧 生物 知道 如何 她 毛毡 ;

但冥冥之中似乎有什么东西告诉她，她必须克制自己，不能让这个调皮的小家伙知道自己的感受；

[soʊ] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] , [tuː] , [kæn; kən] [dæns] — [siː] ,
so , springing to her feet , she said , " I , too , can dance — see ,
所以 , 弹簧 到 她 脚 , 她 说 , " 我 , 也 , 能 舞蹈 — 看 ,

于是，她猛地站起身来，说道："我也会跳舞——你看，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːltst] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] .
" and she waltzed away as if she were in a ball - room .
" 和 她 华尔兹 离开 作为 如果 她 是 在 一个 球 - 房间 .

她翩翩起舞，仿佛置身于舞厅之中。

" [hə'rɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][elf] ; " [ðæt] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] . "
" Hurrah ! " shouted the elf ; " that is capital . "
" 欢呼 ! " 喊叫 这 精灵 ; " 那 是 首都 . "

"好耶！"精灵喊道，"太棒了！"

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['lɔːrə] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][get] [breθ] .
" Shall I teach you how to do it ? " asked Laura , stopping to get breath .
" 将 我 教 你 如何 到 做 它 ? " 问 劳拉 , 停止 到 得到 气息 .

"要我教你怎么做吗？"劳拉停下来喘口气问道。

" [jes] ; [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [steps] ; [goʊ] ['sloʊli] .
" Yes ; let me see the steps ; go slowly .
" 是的 ; 让 我 看 这 步骤 ; 去 缓慢地 .

"好的；让我看看步骤；慢慢来。"

[oʊ] , [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər][soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['klʌmzi] [aɪ]['kænɑːt]['kɑːpi][juː; jʊ] . "
Oh , your feet are so big and clumsy I cannot copy you . "
哦 , 你的 脚 是 所以 大的 和 笨拙 我 不能 复制 你 . "

哦，你的脚又大又笨拙，我没办法模仿你。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [elf] , [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] — ['riːəli] [juː; jʊ][duː] .
" But , Mr . Elf , you do it beautifully — really you do .
" 但 , 先生 . 精灵 , 你 做 它 非常漂亮 — 真的 你 做 .

"但是，精灵先生，你做得非常出色——真的，你做得非常出色。"

[naʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] , [pliːz] , [wer] [ðə; ði][oʊk] - [triːz] [ɑːr; ər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ][stɑːf] .
Now show me , please , where the oak - trees are , that I may find my staff .
现在 展示 我 , 请 , 在哪里 这 橡木 - 树木 是 , 那 我 可能 寻找 我的 职员 .

请告诉我橡树在哪里，以便我找到我的手杖。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[æt; ət] [ðɪs] ['æŋkʃəs] [rɪ'kwest] [ðə; ði][elf]['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ][rʌn] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] [hə'luːɪŋ] .
At this anxious request the elf started on a run , whooping and hallooing .
在 这 焦虑的 要求 这 精灵 开始 在 一个 跑步 , 欢呼 和 哈喽 .

听到这焦急的请求，小精灵一边欢呼雀跃，一边跑了起来。

['lɔːrə] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] ,
Laura could do nothing else than follow him , but she found it difficult ,
劳拉 可以 做 没有什么 别的 比 跟随 他 , 但 她 成立 它 难的 ,

劳拉别无选择，只能跟着他，但她发现这很困难。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['spraɪtli] .
he was so small and sprightly .
他 曾是 所以 小的 和 轻快的 .

他个子很小，但活泼好动。

['nɪmbli] [hiː; hi] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] ,
Nimbly he leaped over the rocks ,
敏捷地 他 跳跃 超过 这 岩石 ,

他敏捷地跃过岩石，

['tɜːrnɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪr] ['grɪməs] [æt; ət] [pʊr] ['lɔrəz] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp]
turning occasionally to make a queer grimace at poor Laura's efforts to keep
转弯 偶尔 到 制作 一个 酷儿 鬼脸 在 贫穷的 劳拉的 努力 到 保持
[peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
pace with him .
步伐 和 他 .

他时不时转过身，对着可怜的劳拉努力跟上他的步伐，做出一副怪异的表情。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
When it pleased him , he stopped and waited for her to come up .
什么时候 它 高兴 他 , 他 停止 和 等待 为了 她 到 来 向上 .

他高兴的时候，就停下来等她上来。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] ['lɔːrə] .
A happy thought came to Laura .
一个 快乐的 想法 来了 到 劳拉 .

劳拉心中涌起一个美好的念头。

" ['mɪstər] . [elf] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [naɪf] [hɪr] .

"	Mr	.	Elf	,	"	said	she	,	"	I	have	a	fine	knife	here	.
"	先生	.	精灵	,	"	说	她	,	"	我	有	一个	美好的	刀	这里	.

“埃尔夫先生，”她说，“我这里有一把好刀。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] .

You	could	use	it	for	almost	anything	.
你	可以	使用	它	为了	几乎	任何事物	.

你可以把它用于几乎任何事情。

[si:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][jʊr; jər][ɑ:rm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəsli]

See	,	it	is	nearly	as	long	as	your	arm	,	and	it	has	a	very	curiously
看	,	它	是	几乎	作为	长的	作为	你的	手臂	,	和	它	有	一个	非常	奇怪的是

['ɔ:nəmentid] [keɪs] ,

ornamented	case	,
装饰	案件	,

你看，它几乎和你的手臂一样长，而且它的外壳装饰非常奇特。

[ɔ:l][ʌv; əv]['sɪlvər] . "

all	of	silver	.	"
全部	的	银	.	"

全部都是银子。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['kloʊzər] , " [sed] [ðə; ði][elf] , [ri:tʃɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

"	Let	me	see	it	closer	,	"	said	the	elf	,	reaching	up	for	it	.
"	让	我	看	它	更近	,	"	说	这	精灵	,	到达	向上	为了	它	.

“让我仔细看看，”精灵说着，伸手去拿。

['lɔ:rə] [held] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ,

Laura	held	it	high	out	of	his	reach	,
劳拉	握住	它	高的	出去	的	他的	抵达	,

劳拉把它高高举起，让他够不着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['evɪdəntli] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

but	his	eyes	evidently	danced	with	eagerness	to	get	it	.
但	他的	眼睛	显然	跳舞	和	渴望	到	得到	它	.

但他眼中显然闪烁着渴望得到它的光芒。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , " [sed] [ðə; ði][elf] .

"	A	little	closer	—	a	little	closer	,	"	said	the	elf	.
"	一个	小的	更近	—	一个	小的	更近	,	"	说	这	精灵	.

“再靠近一点——再靠近一点，”小精灵说。

" [nɑ:t] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][maɪ][stɑ:f] : [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] ,

"	Not	till	I	have	my	staff	:	give	me	that	,	and	you	shall	have	this	,
"	不是	直到	我	有	我的	职员	:	给	我	那	,	和	你	将	有	这	,

“等我拿到我的权杖，你才能得到这个。”

" [sed] ['lɔ:rə] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

"	said	Laura	,	shutting	the	knife	and	holding	it	still	over	his	head	.
"	说	劳拉	,	关闭	这	刀	和	保持	它	仍然	超过	他的	头	.

“劳拉说着，合上刀，将刀举过他的头顶。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][fʌn][ɪn][ju:; jʊ] .

"	You	have	no	fun	in	you	.
"	你	有	不	乐趣	在	你	.

你一点乐趣都没有。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][jʊr; jər][stɑːf] ?
What do you want of your staff ?
什么 做 你 想 的 你的 职员 ?

你对员工有什么要求?

[steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt] [niːd] [wʌn] .
Stay here in the woods , and you'll not need one .
停留 这里 在 这 树林 , 和 你会 不是 需要 一 .

待在这片树林里，你就不需要任何东西了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
But you have not told me where you are going .
但 你 有 不是 讲述 我 在哪里 你 是 去 .

但你还没有告诉我你要去哪里。

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði][elf][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪf] ;
" All the time he was speaking , the elf had his eyes on the knife ;
" 全部 这 时间 他 曾是 请讲 , 这 精灵 有 他的 眼睛 在 这 刀 ;

“精灵说话的时候，眼睛一直盯着那把刀；

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] .
but Laura was guarded .
但 劳拉 曾是 守卫 .

但劳拉很谨慎。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [maɪ][stɑːf] ; [pliːz] [gɪv]
" I am going on an errand of charity , and I need my staff ; please give
[ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
it me .
它 我 .

“我要去执行一项慈善任务，我需要我的工作人员；请把他们给我。”

[lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪf] [ðɪs] [ɪz] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ['oʊpən] [ə'gen] ; [ðen] ,
Look what a knife this is " — and she sprung the blade open again ; then ,
看 什么 一个 刀 这 是 " — 和 她 弹簧 这 刀刃 打开 再次 ; 然后 ,

“瞧瞧这把刀！”——说着，她又一次打开了刀刃；然后，

[ə'suːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]
assuming to be weary of waiting , she said , " Well , I must go without my
假设 到 是 厌倦 的 等待 , 她 说 , " 出色地 , 我 必须 去 没有 我的
[stɑːf] , [aɪ] [sə'poʊz] .
staff , I suppose .
职员 , 我 认为 .

她似乎等得不耐烦了，说道：“好吧，我想我只能不带我的工作人员了。”

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔːl'redi] .
I have lost too much time already .
我 有 丢失的 也 很多 时间 已经 .

我已经浪费了太多时间。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [elf] .
Good - morning , Mr . Elf .
好的 - 早晨 , 先生 . 精灵 .

早上好，精灵先生。

[jʊr; jər] ['hʌni] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
Your honey was very nice ; I am much obliged .
你的 蜂蜜 曾是 非常 好的 ; 我 是 很多 有义务 .

你的蜂蜜非常好喝，非常感谢。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .

Good	-	**morning**	**;**	**"**	**and**	**she**	**turned**	**as**	**if**	**to**	**go**	**.**
好的	-	早晨	;	"	和	她	转向	作为	如果	到	去	.

“早上好。”说完，她转身要走。

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] !

"	**Hoity**	**-**	**toity**	**!**
"	高傲	-	托伊蒂	!

“高傲！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [heɪst] .

you	**are**	**in**	**haste**	**.**
你	是	在	匆忙	.

你太着急了。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [gʊd] - [baɪ] .

Well	**,**	**if**	**you**	**must**	**go**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**.**
出色地	,	如果	你	必须	去	,	好的	-	再见	.

好吧，如果你非走不可，那就再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公主闲散记：一个童话故事(The Princess Idleways A Fairy Story)

[jʊr; jər] [stɑ:f] [ɪz] [ɑ:n] [jʊr; jər] [left] - [hænd] [saɪd] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['veri] [tri:z] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
Your staff is on your left - hand side , beneath the very trees before you .
你的 职员 是 在 你的 左边 - 手 边 , 下面 这 非常 树木 前 你 .

你的员工就在你左侧，就在你面前的树下。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði] [naɪf] [naʊ] ? "
But how will I get the knife now ? "
但 如何 将要 我 得到 这 刀 现在 ? "

但我现在怎么才能拿到刀呢?

" [hɪr] , " [sed] ['lɔ:rə] , ['oʊnli] [tu:] [glæd] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] [stɑ:f] ;
" Here , " said Laura , only too glad to regain her precious staff ;
" 这里 , " 说 劳拉 , 仅有的 也 高兴的 到 恢复 她 宝贵的 职员 ;

"给你，"劳拉说道，她非常高兴能重新得到她珍贵的法杖;

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ə; eɪ] [tɔ:s] [ɑ:n] [ðə; ði]
and giving the knife a toss on the
和 给予 这 刀 一个 折腾 在 这

然后把刀扔了出去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[græs] , [ʃi:; ʃi] [ræn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [stɪk] .
grass , she ran for her stick .
草 , 她 跑 为了 她 戳 .

她跑到草地上，捡起了她的棍子。

[ðə; ði] [elf] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,
The elf shouted and danced again , and ,
这 精灵 喊叫 和 跳舞 再次 , 和 ,

精灵又开始欢呼雀跃，跳起了舞，然后，

['ʃoʊldɚɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['blʌdʒən] , [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd]
shouldering the knife as if it had been a great bludgeon , he disappeared
肩部 这 刀 作为 如果 它 有 到过 一个 伟大的 棍棒 , 他 消失
[ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
in the forest ,
在 这 森林 ,

他扛着刀，仿佛那是一根巨大的棍棒，消失在森林里。

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [skɪn] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
the rabbit - skin dangling behind his back .
这 兔子 - 皮肤 悬挂 在后面 他的 后退 .

他背后挂着一张兔皮。

['lɔ:rə] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'li:vd] ,
Laura was greatly relieved ,
劳拉 曾是 非常 松了口气 ,

劳拉如释重负。

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][træmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['hɪndər][ɔ:r]
and **started** **on** **her** **tramp** **with** **the** **resolve** **that** **nothing** **should** **hinder** **or**
和 开始 在 她 流浪汉 和 这 解决 那 没有什么 应该 阻碍 或者
[dɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
detain **her** **again** **.**
扣留 她 再次 .

她开始了她的流浪之旅，决心没有任何事情能够再次阻碍或耽搁她。

[ɔ:l] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
All **day** **she** **kept** **in** **the** **bed** **of** **the** **brook** **,**
全部 天 她 保留 在 这 床 的 这 溪 ,

她整天都待在溪床上，

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ,
as **the** **Motherkin** **had** **told** **her** **to** **do** **,**
作为 这 母系 有 讲述 她 到 做 ,

按照母神吩咐的那样去做

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:ks] [bɪ'keɪm] [prɪ'sɪpɪtəs] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]
and **as** **it** **grew** **afternoon** **and** **the** **rocks** **became** **precipitous** **it** **seemed**
和 作为 它 生长 下午 和 这 岩石 成为 陡峭 它 似乎
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ]['fɑ:rðər] ;
to **her** **that** **she** **could** **not** **go** **farther** **;**
到 她 那 她 可以 不是 去 更远 ;

随着午后时光渐长，岩石变得陡峭，她觉得自己无法再往前走了；

[bʌt; bət] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'spaɪərd] [freʃ] ['kɜ:rɪdʒ] .
but **thoughts** **of** **the** **children** **inspired** **fresh** **courage** **.**
但 想法 的 这 孩子们 灵感 新鲜的 勇气 .

但想到孩子们，她又燃起了新的勇气。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['eɪkɪŋ] ,
Her **feet** **were** **aching** **,**
她 脚 是 疼痛 ,

她的脚很疼，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [stri:m] ,
but **as** **she** **reached** **the** **top** **of** **the** **high** **bank** **which** **bordered** **the** **stream** **,**
但 作为 她 达到 这 顶部 的 这 高的 银行 哪个 带边框 这 溪流 ,

但当她到达溪流边高高的河岸顶端时，

[ʃi:; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [kɜ:rl][ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] ['prɑ:bəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:tɪdʒ]
she **espied** **a** **little** **thin** **curl** **of** **blue** **smoke** **rising** **probably** **from** **the** **very** **cottage**
她 窥视 一个 小的 薄的 卷曲 的 蓝色的 抽烟 上升 大概 从 这 非常 小屋
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] .
of **which** **she** **was** **in** **search** **.**
的 哪个 她 曾是 在 搜索 .

她瞥见一缕细细的蓝色烟雾从她正在寻找的那间小屋里升起。

['pʊʃɪŋ] [ɑ:n] [θru:] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [led][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Pushing **on** **through** **brambles** **and** **bushes** **,** **led** **by** **the** **gentle** **guidance** **of** **her**
推动 在 通过 荆棘 和 灌木丛 , 引领 经过 这 温和的 指导 的 她
['væljuəb(ə)l] [stɑ:f] ,
valuable **staff** **,**
有价值的 职员 ,

在得力助手的温柔引导下，她穿过荆棘丛生的灌木丛继续前行。

[ʃi:; ʃi][æt; ət][læst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ,
she **at** **last** **came** **to** **the** **cottage** **door** **,** **and** **,**
她 在 最后的 来了 到 这 小屋 门 , 和 ,

她终于来到了小屋门口，然后，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli][frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , ['dʒentli] [nɑːkt]
with 和 **her** 她 **heart** 心 **beating** 殴打 **rapidly** 快速 **from** 从 **excitement** 激动 **and** 和 **fatigue** 疲劳 **,** , **gently** 轻轻地 **knocked** 敲门
[fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .
for 为了 **admittance** 准入 **.** .

她既兴奋又疲惫，心跳加速，轻轻敲了敲门请求进入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg [页 **75** - **]**]

[第75页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 **VIII** 八 **.** .

第八章

[noʊ] ['ænsər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɑːk] , ['lɔːrə] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,
No 不 **answer** 回答 **coming** 未来 **to** 到 **her** 她 **knock** 敲 **,** , **Laura** 劳拉 **pushed** 推动 **the** 这 **door** 门 **open** 打开 **,** ,

劳拉敲门无人应答，便推门而入。

[ænd; ənd] [sɔː] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [grɪm][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
and 和 **saw** 锯 **just** 只是 **the** 这 **same** 相同的 **poor** 贫穷的 **little** 小的 **room** 房间 **Grim** 严峻 **had** 有 **described** 描述 **.** .

我们看到的正是格林描述的那间破旧的小房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['fægəts] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr]
There 那里 **were** 是 **fagots** 柴捆 **burning** 燃烧 **on** 在 **the** 这 **hearth** 炉 **;** ; **but** 但 **though** 尽管 **it** 它 **was** 曾是 **so** 所以 **poor** 贫穷的
[ænd; ənd] [ber] ,
and 和 **bare** 裸 **,** ,

壁炉上燃着柴火；但尽管它如此贫瘠简陋，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd]['ɔːrdər][æz; əz] [ɪf] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .
it 它 **had** 有 **an** 一个 **air** 空气 **of** 的 **neatness** 整洁 **and** 和 **order** 命令 **as** 作为 **if** 如果 **unused** 未使用的 **.** .

它整洁有序，仿佛从未被使用过。

['iːv(ə)n][ðə; ði][fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l][bed][ʌv; əv] [strɔː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [slept] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Even 甚至 **the** 这 **forlorn** 绝望 **little** 小的 **bed** 床 **of** 的 **straw** 稻草 **looked** 看起来 **as** 作为 **if** 如果 **no** 不 **one** 一 **had** 有 **slept** 睡着了 **on** 在 **it** 它 **.** .

就连那张孤零零的小草床看起来也像是从未有人睡过一样。

['lɔːrə] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət] ,
Laura 劳拉 **was** 曾是 **so** 所以 **disappointed** 失望的 **that** 那 **she** 她 **knew** 知道 **not** 不是 **what** 什么 **to** 到 **do** 做 **;** ; **but** 但 **,** ,

劳拉非常失望，不知所措；但是，

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtfɔːl]
too 也 **tired** 疲劳的 **to** 到 **make** 制作 **any** 任何 **search** 搜索 **,** , **she** 她 **was** 曾是 **about** 关于 **turning** 转弯 **away** 离开 **when** 什么时候 **a** 一个 **light** 光 **footfall** 人流量
[ə'restɪd] [hɜːr; hər] ,
arrested 被捕 **her** 她 **,** ,

她太累了，懒得再找了，正要转身离开时，一阵轻微的脚步声让她停住了脚步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hʌt] .
and 和 **she** 她 **saw** 锯 **the** 这 **figure** 数字 **of** 的 **a** 一个 **weeping** 哭泣 **child** 孩子 **coming** 未来 **towards** 向 **the** 这 **hut** 小屋 **.** .

她看见一个哭泣的孩子的身影朝小屋走来。

['evɪdəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
Evidently this was the elder of the two children ,
显然 这 曾是 这 长老 的 这 二 孩子们 ,

显然，这是两个孩子中年纪较大的那个。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [her] [grɪm][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ,
for she had the same brown hair Grim had spoken of ,
为了 她 有 这 相同的 棕色的 头发 严峻 有 说 的 ,

因为她有着格林所说的那种棕色头发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm][baɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ['lɔːrə]
but she was so much overcome by sorrow that she did not see Laura
但 她 曾是 所以 很多 克服 经过 悲哀 那 她 做过 不是 看 劳拉

但她悲痛欲绝，以至于没有看到劳拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]
until she came quite to the door , and then she started as if with painful
直到 她 来了 相当 到 这 门 , 和 然后 她 开始 作为 如果 和 痛苦
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

直到她走到门口，然后她突然像受到惊吓一样猛地一惊。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [sed] ['lɔːrə] .
" Do not be alarmed , " said Laura .
" 做 不是 是 惊慌 , " 说 劳拉 .

"别惊慌，"劳拉说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['veri]['taɪərd] :
" I have been walking a long way , and am very tired :
" 我 有 到过 步行 一个 长的 方式 , 和 是 非常 疲劳的 :

"我走了很远的路，非常累了："

[kæn; kən][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][rest] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ? "
can you let me rest here for the night ? "
能 你 让 我 休息 这里 为了 这 夜晚 ? "

今晚能让我在这里休息一下吗?

" [oʊ] [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , [sæd][smaɪl] .
" Oh yes , " said the girl , with a sweet , sad smile .
" 哦 是的 , " 说 这 女孩 , 和 一个 甜的 , 伤心 微笑 .

"哦，是的，"女孩说着，脸上带着一丝甜蜜而忧伤的微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['loʊnli] [naʊ] , [bʌt; bət] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" I am very lonely now , but " — and she hesitated ,
" 我 是 非常 孤独 现在 , 但 " — 和 她 犹豫了一下 ,

"我现在很孤独，但是……"她犹豫了一下，

['glænsɪŋ] [æt; ət] ['lɔrəz] [im'brɔidəd] [dres] — " [aɪ] [fɪr] [aɪ]['kænɑːt] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ][naɪs]
glancing at Laura's embroidered dress — " I fear I cannot offer you anything so nice
瞥了一眼 在 劳拉的 绣花 裙子 — " 我 害怕 我 不能 提供 你 任何事物 所以 好的
[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] .
as you are used to having .
作为 你 是 用过的 到 拥有 .

瞥了一眼劳拉的刺绣连衣裙——"恐怕我无法给你提供像你习惯拥有的那么好的东西。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pʊr] . "
I am very poor . "
我 是 非常 贫穷的 . "

我非常穷。

" [bʌt; bət] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [sed] ['lɔːrə] ,
" But see , I have enough for both of us , " said Laura ,
" 但 看 , 我 有 足够的 为了 两个都 的 我们 , " 说 劳拉 ,

"但是你看，我拥有的东西足够我们两个人用，"劳拉说。

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][flæsk][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊt] - [keɪks] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][naɪs]
showing her flask of wine and her oat - cakes ; " and I have nice
显示 她 烧瓶 的 葡萄酒 和 她 燕麦 - 蛋糕 ; " 和 我 有 好的
[wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] ,
warm clothing ,
温暖的 衣服 ,

她展示了自己的酒壶和燕麦饼；"我还有保暖的衣服。"

[tuː] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [sent][tuː; tə][juː; jʊ] .
too , which a kind friend sent to you .
也 , 哪个 一个 种类 朋友 发送 到 你 .

还有一位好心的朋友寄给你的。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz]['lɪt(ə)l] [frɪts] ?
But where is little Fritz ?
但 在哪里 是 小的 弗里茨 ?

小弗里茨在哪里呢?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [peɪn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [peɪl] [feɪs] [ðæt] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi]
" A look of such deep pain came in the girl's pale face that Laura was sorry she
" 一个 看 的 这样的 深的 疼痛 来了 在 这 女孩们 苍白 脸 那 劳拉 曾是 对不起 她
[hæd; həd] [æskt] .
had asked .
有 问 .

"女孩苍白的脸上露出了深深的痛苦表情，劳拉后悔自己问了这个问题。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ]['lɪt(ə)l] [frɪts] ? " [rɪ'spɔndid] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" How did you know anything about my little Fritz ? " responded the girl , in a low
" 如何 做过 你 知道 任何事物 关于 我的 小的 弗里茨 ? " 回应 这 女孩 , 在 一个 低的
[toʊn] .
tone .
语气 .

"你怎么会知道我的小弗里茨的事？"女孩低声问道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['veri] [suːn] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] ; " [bʌt; bət][fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] — [maɪn][ɪz]
" I will explain very soon , " replied Laura ; " but first tell me your name — mine is
" 我 将要 解释 非常 很快 , " 回复 劳拉 ; " 但 第一的 告诉 我 你的 姓名 — 矿 是
['lɔːrə] . "
Laura . "
劳拉 . "

"我很快就会解释，"劳拉回答说，"但首先告诉我你的名字——我的名字叫劳拉。"

" [ænd; ənd][maɪn][ɪz] [kəθɪŋkə] , [ɔːr] ['kæθi] .
" And mine is Kathinka , or Kathie .
" 和 矿 是 卡廷卡 , 或者 凯西 .

"我的名字是 Kathinka，或者 Kathie。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get] [əˈlɔːŋ] [ˈnaɪsli] ;
" Now we can get along nicely ;
" 现在 我们 能 得到 沿着 很好 ;

现在我们可以相处融洽了；

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] [ˈfaɪər][ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ]
but shall we not have more fire and some tea before I tell you my
但 将 我们 不是 有 更多的 火 和 一些 茶 前 我 告诉 你 我的
[ˈstɔːri] ?
story ?
故事 ?

不过，在我讲述我的故事之前，我们是不是应该再烧点火，喝点茶？

" [sed] [ˈlɔːrə] .
" said Laura .
" 说 劳拉 .

劳拉说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tiː] , [ænd; ənd] [sɪns] [ˈlɪt(ə)l] [frɪts] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɛəd]
" I have no tea , and since little Fritz has been gone I have not cared
" 我 有 不 茶 , 和 自从 小的 弗里茨 有 到过 已消失 我 有 不是 关心
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,

“我没有茶，自从小弗里茨走后，我就没心思吃饭了。”

" [sed] [ˈkæθi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .
" said Kathie , with the dulness of sorrow .
" 说 凯西 , 和 这 沉闷 的 悲哀 .

“凯西用悲伤的沉闷语气说道。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][ˈfaɪər][bɜːrn] [ˈbetər] , " [sed] [ˈlɔːrə] , " [ænd; ənd] [meɪk] [tiː] ,
" Then I will make the fire burn better , " said Laura , " and make tea ,
" 然后 我 将要 制作 这 火 烧伤 更好的 , " 说 劳拉 , " 和 制作 茶 ,

“那我再把火烧得更旺些，”劳拉说，“然后泡茶。”

[tuː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈmʌðərˌkɪn] [pækt] [sʌm; səm] . "
too , for I am sure the Motherkin packed some . "
也 , 为了 我 是 当然 这 母系 包装 一些 . "

而且，我敢肯定，母亲也带了一些。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd] [waɪt] — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈkæθi] ,
" But your hands are too fine and white — no , I will do it , " said Kathie ,
" 但 你的 双手 是 也 美好的 和 白色的 — 不 , 我 将要 做 它 , " 说 凯西 ,

“可是你的手太纤细白皙了——不，我来做吧，”凯西说。

[mɔːr] [əˈraʊzd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
more aroused ; and she went out for a while , and came back with
更多的 被唤醒 ; 和 她 去 出去 为了 一个 尽管 , 和 来了 后退 和
[sʌm; səm] [stɪks] .
some sticks .
一些 棍子 .

她更加兴奋了；她出去了一会儿，回来时带了一些木棍。

[ˈprez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bleɪz] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [gɑːt][aʊt][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [ˈʃʊgər]
Presently there was a good blaze , and Laura got out the tea and sugar
目前 那里 曾是 一个 好的 火焰 , 和 劳拉 得到 出去 这 茶 和 糖
[ænd; ənd] [keɪks] ,
and cakes ,
和 蛋糕 ,

这时炉火已经烧得很旺了，劳拉拿出了茶、糖和蛋糕。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['teɪbl] .

and	set	them	down	on	the	hearth	,	for	there	was	no	table	.
和	放	他们	向下	在	这	炉	,	为了	那里	曾是	不	桌子	.

因为没有桌子，所以就把食物放在炉火上。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəsli]

Laura	was	hungry	,	and	glad	to	eat	,	and	,	after	looking	somewhat	curiously
劳拉	曾是	饥饿的	,	和	高兴的	到	吃	,	和	,	后	寻找	有些	奇怪的是

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

劳拉饿了，也很高兴能吃东西，她有些好奇地看了她一眼后，

['kæθi] , [tuː] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][rɪ'pæst] .

Kathie	,	too	,	joined	in	the	simple	repast	.
凯西	,	也	,	加入	在	这	简单的	餐饮	.

凯西也加入了这顿简单的餐食。

[ðen] ['lɔːrə] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ə'baʊt][hɜːr'self] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]

Then	Laura	told	her	all	about	herself	,	beginning	at	her	mother's	leaving	her
然后	劳拉	讲述	她	全部	关于	她自己	,	开始	在	她	母亲的	离开	她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ,

with	the	Motherkin	,
和	这	母系	,

然后劳拉把自己的一切都告诉了她，从她母亲把她留给母系亲属开始说起。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] , [ə'baʊt] [grɪm] ,

all	about	her	new	and	strange	experiences	,	about	Grim	,
全部	关于	她	新的	和	奇怪的	经历	,	关于	严峻	,

一切都与她新奇的经历有关，与格林有关，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ænd; ənd]['læstli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [rɪ'liːf] .

and	lastly	about	her	adventures	in	the	woods	coming	to	Kathie's	relief	.
和	最后	关于	她	冒险	在	这	树林	未来	到	-	宽慰	.

最后，她讲述了自己在树林里的冒险经历，这让凯西松了一口气。

['kæθi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ;

Kathie	became	so	interested	that	she	forgot	for	a	moment	her	sorrow	;
凯西	成为	所以	感兴趣的	那	她	忘了	为了	一个	片刻	她	悲哀	;

凯西听得入了迷，一时忘记了悲伤；

[bʌt; bət] [wen] ['lɔːrə] [rɪ'leɪtɪd] ['grɪmz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [frɪts] , [ænd; ənd] - [oʊn] ['kaɪndnəs]

but	when	Laura	related	Grim's	account	of	little	Fritz	,	and	Kathie's	own	kindness
但	什么时候	劳拉	有关的	格林	帐户	的	小的	弗里茨	,	和	-	自己的	仁慈

[tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['brʌðər] ,

to	her	young	brother	,
到	她	年轻的	兄弟	,

但当劳拉讲述格林笔下小弗里茨的故事，以及凯西对她弟弟的关爱时，

[ə'baʊt] ['grɪmz] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdzmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

about	Grim's	whisper	to	the	woodsman	,	and	his	regret	at	leaving	the
关于	格林	耳语	到	这	樵夫	,	和	他的	后悔	在	离开	这

['tʃɪldrən] [ə'loʊn] ,

children	alone	,
孩子们	独自的	,

格林对樵夫的低语，以及他对独自留下孩子们的后悔之情。

[ænd; ənd] ['lɔrəz] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] ['kwaɪət][noʊ][lɔ:ŋgər] ,
and **Laura's** **resolve** **to** **come** **to** **them** **,** **she** **could** **keep** **quiet** **no** **longer** **,**
和 劳拉的 解决 到 来 到 他们 , 她 可以 保持 安静的 不 更长 ,

劳拉下定决心要来找他们，她再也无法保持沉默了。

[bʌt; bət] [fel] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['sɔbiŋ] [æz; əz] ['lɔ:rə] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [nɔ:r] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
but **fell** **into** **such** **sobbing** **as** **Laura** **had** **never** **heard** **nor** **seen** **before** **.**
但 跌倒 进入 这样的 啜泣 作为 劳拉 有 绝不 听到 也不 已见 前 .

但她却哭得泣不成声，劳拉以前从未听过也从未见过这样的场面。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði][laɪk] ,
Though **she** **had** **not** **seen** **the** **like** **,**
尽管 她 有 不是 已见 这 喜欢 ,

虽然她从未见过这样的景象，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [səb'du:] [ˌaɪ 'ti:] ;
she **knew** **by** **intuition** **that** **tenderness** **and** **patience** **would** **subdue** **it** **;**
她 知道 经过 直觉 那 压痛 和 耐心 会 征服 它 ;

她凭直觉就知道，温柔和耐心可以战胜它；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [dru:] - [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [smu:ðd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]
so **she** **drew** **Kathie's** **head** **on** **her** **own** **shoulder** **,** **and** **softly** **smoothed** **the** **child's**
所以 她 画 - 头 在 她 自己的 肩膀 , 和 轻轻 平滑 这 孩子的
[braʊn] [her] ;
brown **hair** **;**
棕色的 头发 ;

于是她把凯西的头靠在自己的肩膀上，轻轻地抚平了孩子棕色的头发；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði] [pʊr] ['taɪərd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
then **she** **bathed** **the** **poor** **tired** **eyes** **with** **her** **handkerchief** **,**
然后 她 洗澡 这 贫穷的 疲劳的 眼睛 和 她 手帕 ,

然后她用手帕擦拭那双疲惫的眼睛。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['kæθi] [fel]
and **forced** **a** **little** **wine** **upon** **the** **sorrowful** **girl** **,** **and** **at** **last** **Kathie** **fell**
和 强制 一个 小的 葡萄酒 之上 这 悲伤 女孩 , 和 在 最后的 凯西 跌倒
[ə'sli:p] .
asleep **.**
睡着了 .

于是强迫悲伤的女孩喝了一点酒，凯西最终睡着了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['glɪtərɪŋ] ; [wɪ'ðɪn] , [baɪ][ðə; ði] [fju:]
Outside **the** **wind** **was** **rising** **,** **the** **moonlight** **glittering** **;** **within** **,** **by** **the** **few**
外部 这 风 曾是 上升 , 这 月光 闪闪发光 ; 之内 , 经过 这 很少
['smoʊldərɪŋ] [brændz] ,
smouldering **brands** **,**
闷烧 品牌 ,

屋外风渐渐大了，月光闪烁；屋内，只有几处火堆还在冒着烟。

[sæt][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] .
sat **the** **two** **children** **.**
卫星 这 二 孩子们 .

两个孩子坐了下来。

['lɔ:rə] [held] ['kæθi] [ʌn'tɪl][hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dru:p] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [i:tʃ]
Laura **held** **Kathie** **until** **her** **own** **head** **began** **to** **droop** **,** **and** **then** **,** **in** **each**
劳拉 握住 凯西 直到 她 自己的 头 开始 到 下垂 , 和 然后 , 在 每个
['ʌðɚz]
other's
其他的

劳拉抱着凯西，直到自己的头也开始耷拉下来，然后，两人相拥而眠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɑːrmz] [stɪl] ['restɪŋ] , [ðeɪ] [slept] [ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
arms **still** **resting** **,** **they** **slept** **the** **sound** **sleep** **of** **childhood** **.**
武器 仍然 休息 , 他们 睡着了 这 声音 睡觉 的 童年 .

手臂还搭在肩上，他们睡得像个孩子一样香甜。

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [biːmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] , ['kæθi] [ə'weɪkənd] [fɜːrst] ,
When **the** **bright** **beams** **of** **morning** **penetrated** **the** **little** **hut** **,** **Kathie** **awakened** **first** **,**
什么时候 这 明亮的 光束 的 早晨 渗透 这 小的 小屋 , 凯西 觉醒 第一的 ,

当清晨明亮的阳光照进小屋时，凯西第一个醒了过来。

[ænd; ənd] [riːˈkɪndld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] .
and **rekindled** **the** **little** **fire** **.**
和 重燃 这 小的 火 .

于是，小火又重新燃了起来。

['lɔːrə] [stɪl] [slept] ; [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [fə'tiːg] , [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rest] ,
Laura **still** **slept** **;** **unaccustomed** **to** **so** **much** **fatigue** **,** **she** **needed** **the** **long** **rest** **,**
劳拉 仍然 睡着了 ; 不习惯 到 所以 很多 疲劳 , 她 需要 这 长的 休息 ,

劳拉还在睡觉；她不习惯这么疲惫，需要好好休息。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kæθi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [bluː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ,
and **as** **Kathie** **looked** **at** **the** **pretty** **silver** **and** **blue** **of** **her** **dress** **,**
和 作为 凯西 看起来 在 这 漂亮的 银 和 蓝色的 的 她 裙子 ,

凯西看着自己漂亮的银蓝色连衣裙，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['goʊldən] [her] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz]
and **at** **the** **golden** **hair** **and** **healthful** **flush** **of** **her** **young** **companion's**
和 在 这 金的 头发 和 健康的 冲洗 的 她 年轻的 同伴的
[fer] [feɪs] ,
fair **face** **,**
公平的 脸 ,

还有她年轻同伴金色的头发和健康红润的脸庞，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [sent] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər]
she **seemed** **to** **her** **an** **angel** **of** **mercy** **sent** **to** **comfort** **her** **in** **her**
她 似乎 到 她 一个 天使 的 怜悯 发送 到 舒适 她 在 她
['loʊnlinəs] .
loneliness **.**
孤独 .

在她看来，她就像一位仁慈的天使，被派来安慰她，抚慰她的孤独。

[fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [frɪts] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['betər] [lænd] ;
For **little** **Fritz** **was** **gone** **to** **the** **better** **land** **;**
为了 小的 弗里茨 曾是 已消失 到 这 更好的 土地 ;

小弗里茨去了更好的地方；

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [wɑːnt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krɪpld] ['bɑːdi] [kʊd; kəd]
hunger **and** **want** **had** **been** **more** **than** **his** **poor** **little** **crippled** **body** **could**
饥饿 和 想 有 到过 更多的 比 他的 贫穷的 小的 残疾的 身体 可以
[ber] ,
bear **,**
熊 ,

饥饿和匮乏已经远远超过了他那可怜的、残疾的小身体所能承受的极限。

[ænd; ənd] - ['kaɪndnəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [laɪf] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn] [soʊ] ['fiːb(ə)l] [ə; eɪ] [freɪm] .
and **Kathie's** **kindness** **could** **not** **keep** **life** **any** **longer** **in** **so** **feeble** **a** **frame** **.**
和 - 仁慈 可以 不是 保持 生活 任何 更长 在 所以 微弱 一个 框架 .

凯西的善良也无法让如此虚弱的生命继续延续下去。

[ðə; ði] ['wʊdzmən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	woodsman	had	made	a	little	grave	in	the	forest	for	him	,
这	樵夫	有	制成	一个	小的	严重	在	这	森林	为了	他	,

樵夫在森林里为他挖了个小坟墓。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pʊr] ['kæθi] [hæd; həd] [gɔːn] ['evri] [deɪ] ,

and	there	poor	Kathie	had	gone	every	day	,
和	那里	贫穷的	凯西	有	已消失	每一个	天	,

可怜的凯西每天都去那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

and	was	but	returning	from	it	the	evening	previous	when	she	found
和	曾是	但	返回	从	它	这	晚上	以前的	什么时候	她	成立

['lɔːrə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Laura	waiting	for	her	.
劳拉	等待	为了	她	.

前一天晚上她刚从那里回来，就发现劳拉在等她。

" [wɪð; wɪθ] ['lɔrəz] [hænd] [klɑːspt] ['oʊvər] [hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] .

"	WITH	LAURA'S	HAND	CLASPED	OVER	HERS	,	SHE	FELT	NO	LONGER	ALONE	.
"	和	劳拉的	手	紧握	超过	她的	,	她	毛毡	不	更长	独自的	.

"劳拉的手紧紧握着她的手，她不再感到孤单了。"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lɔːrə] [hæd; həd] ['weikənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['iːtn] ,

"	As	soon	as	Laura	had	wakened	,	and	the	two	children	had	eaten	,
"	作为	很快	作为	劳拉	有	醒来	,	和	这	二	孩子们	有	吃	,

"劳拉醒来后，两个孩子吃过饭后，

['kæθi] [led] ['lɔːrə] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

Kathie	led	Laura	to	the	place
凯西	引领	劳拉	到	这	地方

凯西带着劳拉来到了这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wer] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .

where	her	brother	had	been	laid	.
在哪里	她	兄弟	有	到过	铺设	.

她哥哥的墓地。

[bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['geili] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

Birds	were	singing	gayly	in	the	trees	over	his	head	,
鸟类	是	歌唱	同性恋地	在	这	树木	超过	他的	头	,

他头顶的树上，鸟儿们欢快地歌唱着。

[ænd; ənd] ['kæθi] [hæd; həd] [meɪd] [riθs] [ʌv; əv][waɪld] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv]['graːsiz]

and	Kathie	had	made	wreaths	of	wild	-	flowers	and	garlands	of	grasses
和	凯西	有	制成	花圈	的	荒野	-	花朵	和	花环	的	草

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][spɑːt][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	placed	them	over	the	spot	so	dear	to	her	.
和	放置	他们	超过	这	点	所以	亲爱的	到	她	.

凯西用野花和草编成花环，把它们放在她非常珍爱的地方。

[tə'geðər] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] - [klɪr] [noʊts] ,

Together	they	stood	silently	listening	to	the	birds	'	clear	notes	,
一起	他们	站立	默默	聆听	到	这	鸟类	-	清除	笔记	,

他们并肩静静地站着，聆听着鸟儿清脆的鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] ['kæθi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [gri:v]
and **the** **morning** **was** **so** **bright** **and** **beautiful** **that** **Kathie** **could** **not** **grieve**
和 这 早晨 曾是 所以 明亮的 和 美丽的 那 凯西 可以 不是 悲伤
[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
as **she** **had** **done** **the** **night** **before** **.**
作为 她 有 完毕 这 夜晚 前 .

清晨阳光明媚，景色宜人，凯西再也无法像前一天晚上那样悲伤了。

[wɪð; wɪθ] ['lɔrəz] [hænd] [klɑ:spt] ['oʊvər][hɜ:rz] , [ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə'loʊn] ;
With **Laura's** **hand** **clasped** **over** **hers** **,** **she** **felt** **that** **she** **was** **no** **longer** **alone** **;**
和 劳拉的 手 紧握 超过 她的 , 她 毛毡 那 她 曾是 不 更长 独自的 ;

劳拉的手紧紧握着她的手，她感到自己不再孤单了；

[ænd; ənd] [wen] ['lɔ:rə] [sed] , " [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [bəuθ][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] ['mʌðərˌkɪn] ,
and **when** **Laura** **said** **,** **"** **Now** **we** **will** **both** **go** **back** **to** **the** **dear** **Motherkin** **,**
和 什么时候 劳拉 说 , " 现在 我们 将要 两个都 去 后退 到 这 亲爱的 母系 ,

当劳拉说："现在我们都要回到亲爱的母亲身边了。"

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] .
" **she** **did** **not** **refuse** **,** **but** **turned** **away** **to** **make** **her** **little** **preparations** **.**
" 她 做过 不是 拒绝 , 但 转向 离开 到 制作 她 小的 准备工作 .

她没有拒绝，而是转身去做她自己的准备工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [su:n] [dʌn] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['lɔrəz] [stɑ:f] ,
This **was** **soon** **done** **,** **and** **guided** **by** **Laura's** **staff** **,**
这 曾是 很快 完毕 , 和 引导 经过 劳拉的 职员 ,

这件事很快就完成了，并在劳拉的员工的指导下进行。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [træmp] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .
they **started** **out** **for** **their** **long** **tramp** **through** **the** **woods** **.**
他们 开始 出去 为了 他们的 长的 流浪汉 通过 这 树林 .

他们开始了穿越树林的长途跋涉。

" [naʊ] , ['kæθi] , " [sed] ['lɔ:rə] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **Now** **,** **Kathie** **,** **"** **said** **Laura** **,** **after** **they** **had** **walked** **far** **enough** **to** **need** **a** **little**
" 现在 , 凯西 , " 说 劳拉 , 后 他们 有 步行 远的 足够的 到 需要 一个 小的
[rest] ,
rest **,**
休息 ,

"好了，凯西，"劳拉说道，此时她们已经走了很远的路，需要稍作休息。

" [let][ju: 'es][sɪt][ɑ:n] [ðɪs] [naɪs] ['mɔ:si] [rɑ:k] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [pli:z] ,
" **let** **us** **sit** **on** **this** **nice** **mossy** **rock** **,** **and** **you** **tell** **me** **,** **please** **,**
" 让 我们 坐 在 这 好的 苔藓 岩石 , 和 你 告诉 我 , 请 ,

"让我们坐在这块长满青苔的漂亮石头上，你告诉我，好吗？"

[haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɔ:l]['loʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
how **you** **came** **to** **be** **living** **all** **alone** **here** **in** **the** **woods** **.**
如何 你 来了 到 是 活的 全部 独自的 这里 在 这 树林 .

你为什么会独自一人生活在这片森林里？

" ['kæθi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] ,
" **Kathie** **sat** **down** **,** **and** **,** **pushing** **back** **her** **hair** **,**
" 凯西 卫星 向下 , 和 , 推动 后退 她 头发 ,

凯西坐了下来，一边把头发往后捋，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[sed] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] ,
said to Laura ,
说 到 劳拉 ,

对劳拉说，

" [ˌaɪ ˈtiːm][ɪz][ɔːl][soʊ][sæd][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiːm] . "
" It is all so sad and sorrowful that I wonder you care to hear about it . "
" 它 是 全部 所以 伤心 和 悲伤 那 我 想知道 你 关心 到 听到 关于 它 . "

“这一切都太令人悲伤和痛苦了，我不知道你是否愿意听。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] — [ˈriːəli] [aɪ][duː] ; [ˈoʊnli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiːm] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ,
" But I do — really I do ; only if it makes you unhappy to tell me ,
" 但 我 做 — 真的 我 做 ; 仅有的 如果 它 制作 你 不开心 到 告诉 我 ,

“但我确实会——真的会；只是如果你告诉我这件事会让你不高兴的话，

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] . "
perhaps you had better not . "
也许 你 有 更好的 不是 . "

或许你最好不要这么做。

" [ˌaɪ ˈtiːm][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] : [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈloʊn] .
" It is not much to tell : we have not been long alone .
" 它 是 不是 很多 到 告诉 : 我们 有 不是 到过 长的 独自的 .

没什么好说的：我们独处的时间并不长。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈmʌðər] ; [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] - [ˈkʌtər] ,
I do not remember my mother ; my father was a wood - cutter ,
我 做 不是 记住 我的 母亲 ; 我的 父亲 曾是 一个 木头 - 刀具 ,

我不记得我的母亲；我的父亲是一名伐木工。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhæpi] [tɪl] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
and we were very happy till the war came , and he had to be
和 我们 是 非常 快乐的 直到 这 战争 来了 , 和 他 有 到 是
[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
a soldier ,
一个 士兵 ,

我们一直很幸福，直到战争爆发，他不得不当兵。

[ænd; ənd] [liːv] [ˈlɪt(ə)l] [frɪts] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɔːl][əˈloʊn] . "
and leave little Fritz and me all alone . "
和 离开 小的 弗里茨 和 我 全部 独自的 . "

“别打扰我和小弗里茨。”

" [jʊr; jər][ˈfɑːðər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] !
" Your father a soldier !
" 你的 父亲 一个 士兵 !

你父亲是一名军人！

[soʊ][ɪz][maɪn] .
so is mine .
所以 是 矿 .

我的也是。

[haʊ] [naɪs] ! " [sed] ['lɔ:rə] .
How nice ! " said Laura .
如何 好的 ! " 说 劳拉 .

"真好！"劳拉说。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['fɑ:ðər][ɪz][æn; ən]['ɑ:fɪsər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][kæn; kən][du:]['ɔ:lmoʊst]
" Ah , but your father is an officer , of course , and can do almost
" 啊 , 但 你的 父亲 是 一个 官 , 的 课程 , 和 能 做 几乎
[æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] ,
as he pleases ,
作为 他 请 ,

"啊，不过你父亲是军官，当然可以为所欲为。"

[waɪl] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər][hæd; həd]['hɑ:rdli][taɪm][tu:; tə][bɪd][ˌju: 'es] [gʊd] - [baɪ] [wen] [hi:; hi][went]
while my poor father had hardly time to bid us good - bye when he went
尽管 我的 贫穷的 父亲 有 几乎 时间 到 出价 我们 好的 - 再见 什么时候 他 去
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

可怜的父亲离开时，几乎没有时间跟我们道别；

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv][ɔ:r][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [ɪn][sʌm; səm]['dredf(ə)l]
and I do not know whether he is alive or has been killed in some dreadful
和 我 做 不是 知道 无论 他 是 活 或者 有 到过 被杀 在 一些 可怕
['bæt(ə)l] . "
battle . "
战斗 . "

我不知道他是否还活着，还是在某场可怕的战斗中阵亡了。

" [ðen] [wi:l] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [su:n] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , " [sed] ['lɔ:rə] ,
" Then we'll think he is alive and well , and soon coming home , " said Laura ,
" 然后 出色地 思考 他 是 活 和 出色地 , 和 很快 未来 家 , " 说 劳拉 ,

"那我们就会认为他还活着，身体健康，很快就能回家了，"劳拉说。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['kæθi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [reɪs] .
springing up and dragging Kathie with her for a race .
弹簧 向上 和 拖拽 凯西 和 她 为了 一个 种族 .

她猛地跳起来，拉着凯西一起赛跑。

" [kʌm] , [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
" Come , we will not talk any more , for your eyes are full of tears ,
" 来 , 我们 将要 不是 讲话 任何 更多的 , 为了 你的 眼睛 是 满的 的 眼泪 ,

"来吧，我们不说话了，因为你的眼睛里充满了泪水。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [tu:] ['lʌvli] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'hæpi] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['kæθi]
and this is too lovely a day for us to be unhappy , my poor , poor Kathie
和 这 是 也 迷人的 一个 天 为了 我们 到 是 不开心 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 凯西
.
:
.

今天天气这么好，我们怎么能不开心呢，可怜的凯西。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .
I am sorry I asked you anything .
我 是 对不起 我 问 你 任何事物 .

很抱歉我问了你一些问题。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ,
" The day was indeed lovely , and the soft ,
" 这 天 曾是 的确 迷人的 , 和 这 柔软的 ,

“今天天气真好，阳光柔和，

[swiːt] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] .
sweet air was full of delicious odors from the many buds and blossoms .
甜的 空气 曾是 满的 的 可口的 气味 从 这 许多 花蕾 和 花朵 .

空气中弥漫着各种花蕾和花朵散发的芬芳。

[suːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fər'gɑːt][ðer; ðər][sæd] [tɔːk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] , [wen]
Soon the children forgot their sad talk , and were chasing butterflies , when
很快 这 孩子们 忘了 他们的 伤心 讲话 , 和 是 追逐 蝴蝶 , 什么时候
[ə'gen] ['lɔːrə] ,
again Laura ,
再次 劳拉 ,

孩子们很快就忘记了刚才的悲伤谈话，开始追逐蝴蝶，这时劳拉又来了。

[ɪn][hɜːr; hər] [gliː] , [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [stɑːf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][spɑːt] [wer]
in her glee , threw down her staff , and could not recollect the spot where
在 她 高兴 , 扔 向下 她 职员 , 和 可以 不是 追忆 这 点 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] .
it had fallen .
它 有 倒下 .

她欣喜若狂，扔掉了手中的法杖，却想不起法杖掉在了哪里。

" [oʊ] , ['kæθi] , [maɪ][stɑːf] !
" Oh , Kathie , my staff !
" 哦 , 凯西 , 我的 职员 !

“哦，凯西，我的员工们！”

[maɪ] [stɑːf] [ɪz] [lɔːst] [ə'gen] !
my staff is lost again !
我的 职员 是 丢失的 再次 !

我的员工又迷路了！

[wer] [dɪd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
where did I put it ?
在哪里 做过 我 放 它 ?

我把它放在哪里了？

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
" she exclaimed , when a little mocking voice was heard repeating her words ,
" 她 惊呼 , 什么时候 一个 小的 嘲讽 嗓音 曾是 听到 重复 她 字 ,

“当听到一个带着嘲讽的稚嫩声音重复她的话时，她惊呼道：”

[ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks][wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['ræbɪt] - [skɪn][ʌv; əv]
and skipping over the rocks was seen the well - remembered rabbit - skin of
和 跳过 超过 这 岩石 曾是 已见 这 出色地 - 记得 兔子 - 皮肤 的
[ðə; ði] [ɜːrb] [elf] .
the Herb Elf .
这 草本植物精灵 .

只见人们看到草药精灵那张令人难忘的兔皮在岩石上跳跃。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [prə'vəukt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['kerləsnəs] ,
Laura was very much provoked at her own carelessness ,
劳拉 曾是 非常 很多 挑衅 在 她 自己的 疏忽 ,

劳拉对自己粗心大意的行为感到非常恼火。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ə'gen] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['tiːzɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
and **annoyed** **at** **again** **seeing** **her** **teasing** **acquaintance** **of** **the** **woods**
和 恼怒 在 再次 看到 她 戏弄 熟人 的 这 树林
[ˌriːə'pɪr] ;
reappear **;**
再现 ;

看到那个在树林里爱捉弄她的熟人再次出现，她感到很恼火；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪzdəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ɪn'kaʊntər] ,
but **she** **had** **gained** **a** **little** **wisdom** **from** **her** **former** **encounter** **,**
但 她 有 获得 一个 小的 智慧 从 她 以前的 遇到 ,

但她从上次的经历中学到了一些经验。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] .
and **took** **care** **not** **to** **show** **her** **vexation** **.**
和 采取 关心 不是 到 展示 她 烦恼 .

她小心翼翼地不让自己流露出恼怒之色。

[bʌt; bət] ['kæθi] [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [klʌŋ]
But **Kathie** **was** **very** **much** **alarmed** **,** **and** **clung**
但 凯西 曾是 非常 很多 惊慌 , 和 紧紧抓住

但凯西非常惊恐，紧紧抓住不放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[kloʊz][tuː; tə] ['lɔːrə] .
close **to** **Laura** **.**
关闭 到 劳拉 .

与劳拉关系密切。

[ðə; ði] [ɜːrb] [elf] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] ['blʌdʒən] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]
The **Herb** **Elf** **,** **seeing** **this** **,** **brandished** **his** **bludgeon** **,** **and** **executed** **a** **fantastic**
这 草本植物精灵 , 看到 这 , 挥舞 他的 棍棒 , 和 执行 一个 极好的
['sɪriːz] [ʌv; əv]['keipəz] .
series **of** **capers** **.**
系列 的 刺山柑 .

草木精灵见状，挥舞起他的棍棒，上演了一系列精彩绝伦的滑稽戏码。

" [ə'freɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [hoʊ] !
" **Afraid** **,** **are** **you** **?** **—** **ho** **!**
" 害怕的 , 是 你 ? — 何 !

"害怕吗？——嚯！"

[hoʊ] !
ho **!**
何 !

嚯！

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他！

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他！

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][gɜːrl][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
A great big girl afraid of me !
一个 伟大的 大的 女孩 害怕的 的 我 !

一个身材高大的女孩害怕我!

" [hiː; hi] [sʌŋ] .
" he sung .
" 他 唱 .

他唱道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , ['mɪstər] . [elf] , " [sed] ['lɔːrə] .
" I am not afraid , Mr . Elf , " said Laura .
" 我 是 不是 害怕的 , 先生 . 精灵 , " 说 劳拉 .

"我不害怕，精灵先生，"劳拉说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [naɪs] ['hʌni] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] !
" You and I have met before , and what nice honey you gave me !
" 你 和 我 有 遇见 前 , 和 什么 好的 蜂蜜 你 给予 我 !

"你我之前就见过面，你送我的蜂蜜真好喝！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['kæθi] [wʊd] [laɪk][sʌm; səm] ,
I am sure Kathie would like some ,
我 是 当然 凯西 会 喜欢 一些 ,

我相信凯西会喜欢的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][faɪnd][maɪ][stɑːf] ? "
and are you too busy to help me find my staff ? "
和 是 你 也 忙碌的 到 帮助 我 寻找 我的 职员 ? "

你忙到没空帮我找员工吗?

" [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Lost it again , have you ?
" 丢失的 它 再次 , 有 你 ?

你又弄丢了?

[oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][wʌn] !
Oh , you're a nice one !
哦 , 你是 一个 好的 一 !

哦，你真是个好人!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ['pruːnɪŋ] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [naɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['juːsf(ə)l] . "
I am busy pruning witch - hazels , and your knife has been very useful . "
我 是 忙碌的 修剪 巫婆 - 榛子 , 和 你的 刀 有 到过 非常 有用 . "

我正在修剪金缕梅，你的刀帮了我很大的忙。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ][stɑːf] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" So much the more reason why you should find my staff again for me .
" 所以 很多 这 更多的 原因 为什么 你 应该 寻找 我的 职员 再次 为了 我 .

"所以你更应该帮我重新找到我的员工。"

[pliːz] , ['mɪstər] . [elf] , [duː][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] . "
Please , Mr . Elf , do be as kind as you were before . "
请 , 先生 . 精灵 , 做 是 作为 种类 作为 你 是 前 . "

精灵先生，请您像以前一样和善待我吧。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [dæns] [ə'gen] .
" Let me see you dance again .
" 让 我 看 你 舞蹈 再次 .

让我再看看你跳舞吧。

" ['lɔ:rə] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [wɜ:rl] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:lts] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
" Laura took Kathie's hand and whirled her away in a waltz till they were
" 劳拉 采取 - 手 和 旋转 她 离开 在 一个 华尔兹 直到 他们 是
[bəuθ] ['breθləs] ,
both breathless ,
两个都 喘不过气 ,

劳拉拉起凯西的手，带着她跳起了华尔兹，直到两人都气喘吁吁。

[waɪl] ['kæθi] ['wɪspəd] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ]['lɪt(ə)l]
while Kathie whispered , " What shall we do to get away from this strange little
尽管 凯西 低声说道 , " 什么 将 我们 做 到 得到 离开 从 这 奇怪的 小的
['kri:tʃər] ? "
creature ? "
生物 ? "

凯西低声说道："我们该怎么做才能摆脱这个奇怪的小家伙呢？"

" [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [stɑ:f] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
" He will find my staff if we are good - natured ,
" 他 将要 寻找 我的 职员 如果 我们 是 好的 - 自然 ,

"如果我们态度友善，他会找到我的员工的。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[rɪ'plaɪd] ['lɔ:rə] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ænd; ənd][wi:; wi]['nevər][kʊd; kəd][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
replied Laura , in a whisper , " and we never could get back to the
回复 劳拉 , 在 一个 耳语 , " 和 我们 绝不 可以 得到 后退 到 这
['mʌðərˌkɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
Motherkin without it . "
母系 没有 它 . "

劳拉低声回答说："没有它，我们根本回不到母神那里。"

" [ðə; ði] [ɜ:rb] [elf] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['kæθi] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv]
" THE HERB ELF CAME UP BEHIND KATHIE AND GAVE A TWITCH TO ONE OF
" 这 草本植物 精灵 来了 向上 在后面 凯西 和 给予 一个 抽搐 到 一 的
[hɜ:r; hər] [braʊn] [breɪdz] .
HER BROWN BRAIDS .
她 棕色的 辫子 .

"草药精灵走到凯西身后，轻轻拉了拉她的一根棕色辫子。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɜ:rb] [elf] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd] ['kæθi] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['vɪgərəsli] ,
" Suddenly the Herb Elf came up behind Kathie , and , jumping up vigorously ,
" 突然 这 草本植物精灵 来了 向上 在后面 凯西 , 和 , 跳 向上 大力 ,

"突然，草药精灵从凯西身后冒了出来，用力跳了起来，

[geɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braʊn] [breɪdz] .
gave a twitch to one of her brown braids .
给予 一个 抽搐 到 一 的 她 棕色的 辫子 .

她轻轻拨弄了一下自己的一根棕色辫子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [ɔ:f] , [ðen] ? " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] ['kæθi] [wɪnst] .
" They don't come off , then ? " he said , as Kathie winced .
" 他们 不 来 离开 , 然后 ? " 他 说 , 作为 凯西 畏缩 .

"那它们就摘不下来吗？"他说道，凯西疼得皱起了眉头。

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə] , " [sed] ['lɔːrə] , [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] ,
" No , they are not meant to , " said Laura , in some haste ,
" 不 , 他们 是 不是 意思是 到 , " 说 劳拉 , 在 一些 匆忙 ,

"不，它们不应该那样，"劳拉急忙说道。

[fiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][kʌt][wʌn] .
fearing he might be disposed to cut one .
害怕 他 可能 是 处置 到 切 一 .

担心他可能会砍人。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['tʃaɪnə][wʌns] ,
" I was in China once ,
" 我 曾是 在 中国 一次 ,

我曾经去过中国，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ]['pɪgˌteɪlz] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn]
and saw all the men with pigtails — how do you think I would look with one
和 锯 全部 这 男人 和 猪尾巴 — 如何 做 你 思考 我 会 看 和 一
? "
? "
? "

我看到所有男人都扎着辫子——你觉得我扎一个会是什么样子?

" [kwɪr] , " ['ænsər] ['lɔːrə] , [stɪl] [fiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['kʌvət] - ['bjuːtɪf(ə)l] [her] .
" Queer , " answered Laura , still fearing he might covet Kathie's beautiful hair .
" 酷儿 , " 回答 劳拉 , 仍然 害怕 他 可能 贪图 - 美丽的 头发 .

"真奇怪，"劳拉回答道，她仍然担心他会觊觎凯西美丽的头发。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kwɪr] , " [sed] [ðə; ði][elf] , ['æŋgrəli] ,
" Not at all queer , " said the elf , angrily ,
" 不是 在 全部 酷儿 , " 说 这 精灵 , 愤怒地 ,

"一点也不奇怪，"精灵生气地说。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræbɪt] - [skɪn][frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] .
stamping his foot and hitching his rabbit - skin from shoulder to shoulder .
冲压 他的 脚 和 搭便车 他的 兔子 - 皮肤 从 肩膀 到 肩膀 .

他跺了跺脚，把兔皮从肩膀甩到肩膀。

[ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] ['kæθi] , [bʌt; bət] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]
A bright thought just then came to Kathie , but fearing to speak to the
一个 明亮的 想法 只是 然后 来了 到 凯西 , 但 害怕 到 说话 到 这
[ɜːrb] [elf] ,
Herb Elf ,
草本植物精灵 ,

凯西这时突然灵光一闪，但她害怕跟草药精灵说话。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lɔːrə] .
she whispered it to Laura .
她 低声说道 它 到 劳拉 .

她悄悄地告诉了劳拉。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [elf] , " [sed] ['lɔːrə] ,
" Oh , Mr . Elf , " said Laura ,
" 哦 , 先生 . 精灵 , " 说 劳拉 ,

"哦，精灵先生，"劳拉说道。

" ['kæθi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][grænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kjuː] ,
" Kathie thinks you would be grand with a great long Chinese queue ,
" 凯西 思考 你 会 是 盛大 和 一个 伟大的 长的 中国人 队列 ,

"凯西觉得，如果有一条长长的中国式队伍，那一定很棒。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	she	says	she	is	sure	she	could	make	one	for	you	.
和	她	说道	她	是	当然	她	可以	制作	一	为了	你	.

她说她肯定能为你做一个。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][elf] [lʊkt] ['greɪtli] [pliːzd] , [ænd; ənd][kʌt][ə; eɪ]['veri] ['kjʊriəs] ['keɪpər] .

"	At	this	the	elf	looked	greatly	pleased	,	and	cut	a	very	curious	caper	.
"	在	这	这	精灵	看起来	非常	高兴	,	和	切	一个	非常	好奇的	跳跃	.

"这时，精灵看起来非常高兴，并做出了一个非常奇特的滑稽动作。"

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [niːdz] [sʌm; səm][flæks][tuː; tə]

"	But	,	"	continued	Laura	,	"	she	needs	some	flax	to
"	但	,	"	持续	劳拉	,	"	她	需求	一些	亚麻	到

"但是，"劳拉继续说道，"她需要一些亚麻籽。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊn] [her] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə]

make	it	of	,	for	her	dark	brown	hair	would	not	be	at	all	becoming	to
制作	它	的	,	为了	她	黑暗的	棕色的	头发	会	不是	是	在	全部	成为	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

别这样，因为她的深棕色头发一点也不适合你。

" [ðə; ði][elf] [fraʊnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [æskt] , " [waɪ] [nɑːt] ? "

"	The	elf	frowned	at	this	,	and	asked	,	"	Why	not	?	"
"	这	精灵	皱眉	在	这	,	和	问	,	"	为什么	不是	?	"

精灵皱了皱眉，问道："为什么不行？"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [rɪ'dɪkjələs] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] ,

"	Oh	,	it	would	be	really	ridiculous	;	instead	of	looking	like	a	Chinese	mandarin	,
"	哦	,	它	会	是	真的	荒谬的	;	反而	的	寻找	喜欢	一个	中国人	普通话	,

"哦，那真是太荒谬了；与其看起来像个中国官员，

[ə; eɪ]['splendɪd] , ['elɪgənt] [ˌtʃaɪ'niːz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zæktli][laɪk][æn; ən] ['ʌgli] [oʊld]['ɪndiən] [huː]

a	splendid	,	elegant	Chinese	,	you	would	be	exactly	like	an	ugly	old	Indian	who
一个	灿烂	,	优雅的	中国人	,	你	会	是	确切地	喜欢	一个	丑陋的	老的	印度	WHO

[hæd; həd] [skælp] ['sʌmbɑːdi] — [ɪn'diːd] ,

had	scalped	somebody	—	indeed	,
有	被剥头皮	某人	—	的确	,

如果你是一个风度翩翩、优雅高贵的中国人，那你就像一个丑陋的老印度人，还剥了别人的头皮——的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][naɪs] , " [sed] ['lɔːrə] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,

it	would	not	be	nice	,	"	said	Laura	,	very	earnestly	,
它	会	不是	是	好的	,	"	说	劳拉	,	非常	切实	,

"那可不好，"劳拉非常认真地说。

[soʊ][ə'freɪd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðə; ði][elf] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - ['bjuːtɪf(ə)l]

so	afraid	was	she	that	the	elf	would	insist	upon	having	one	of	Kathie's	beautiful
所以	害怕的	曾是	她	那	这	精灵	会	坚持	之上	拥有	一	的	-	美丽的

[breɪdz] .

braids	.
辫子	.

她非常害怕精灵会坚持要凯西漂亮的一条辫子。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [get][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['lʌvli] ['jeloʊ] [flæks] , ['kæθi] [wʊd] [pleɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	if	you	would	get	us	some	lovely	yellow	flax	,	Kathie	would	plait	it	,
"	但	如果	你	会	得到	我们	一些	迷人的	黄色的	亚麻	,	凯西	会	编	它	,

"但是如果你能给我们弄些漂亮的黄色亚麻，凯西会把它编成辫子。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][maɪ] [stɑːf]
and **we** **would** **fasten** **it** **on** **for** **you** **,** **and** **then** **you** **would** **find** **my** **staff**
和 我们 会 系 它 在 为了 你 , 和 然后 你 会 寻找 我的 职员
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for **me** **,**
为了 我 ,

我们会帮你把它系好，然后你再帮我找到我的杖。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [frendz] [fər'evər] . "
and **we** **would** **be** **your** **friends** **forever** **.** **"**
和 我们 会 是 你的 朋友们 永远 . "

我们将永远是你的朋友。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
" **Ho** **!** **ho** **!**
" 何 ! 何 !

“嚯！嚯！”

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他！

[hiː; hi] ! " [læft] [ðə; ði][elf] .
he **!** **"** **laughed** **the** **elf** **.**
他 ! " 笑了 这 精灵 .

“他！”精灵大笑起来。

" [wel] , [aɪl] [get][ðə; ði][flæks] ; " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [ə'gen]
" **Well** **,** **I'll** **get** **the** **flax** **;** **"** **and** **away** **he** **went** **,** **leaving** **the** **two** **girls** **again**
" 出色地 , 患病的 得到 这 亚麻 ; " 和 离开 他 去 , 离开 这 二 女孩们 再次
[ə'loʊn] .
alone **.**
独自的 .

“好吧，我去拿亚麻；”说完，他就走了，又留下两个女孩单独待着。

['lɔːrə] [skwiːzd] ['kæθi] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
Laura **squeezed** **Kathie** **,** **and** **told** **her** **she** **was** **a** **jewel** **for** **thinking** **of**
劳拉 挤压 凯西 , 和 讲述 她 她 曾是 一个 宝石 为了 思维 的
[ðə; ði][flæks] ,
the **flax** **,**
这 亚麻 ,

劳拉紧紧地抱住凯西，告诉她能想到亚麻，她真是个宝贝。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn]
for **she** **certainly** **would** **have** **had** **to** **cut** **off** **her** **hair** **had** **she** **not** **been**
为了 她 当然 会 有 有 到 切 离开 她 头发 有 她 不是 到过
[soʊ] [ʃruːd] .
so **shrewd** **.**
所以 精明 .

如果她不是那么精明，她肯定不得不剪掉头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] ; [soʊ] , ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] ['bæskɪt] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]

By	this	time	they	were	hungry	;	so	,	opening	their	basket	,	they	sat	down	to
经过	这	时间	他们	是	饥饿的	;	所以	,	开幕	他们的	篮子	,	他们	卫星	向下	到

[ðer; ðər] ['dɪnər] .

their	dinner	.
他们的	晚餐	.

这时他们已经饿了，于是打开篮子，坐下来吃晚饭。

[bɜːrdz] [hɑːpt] ['teɪmli] [nɪr] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [krʌmz] , [ænd; ənd] ['skwirəlz] [liːpt] ,

Birds	hopped	tamely	near	them	for	the	crumbs	,	and	squirrels	leaped	,
鸟类	跳跃	温顺地	靠近	他们	为了	这	面包屑	,	和	松鼠	跳跃	,

['tʃætərɪŋ] , [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] .

chattering	,	from	bough	to	bough	.
喋喋不休	,	从	买	到	买	.

鸟儿温顺地在它们附近蹦蹦跳跳地觅食面包屑，松鼠则叽叽喳喳地从一根树枝跳到另一根树枝。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [lʌntʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [elf] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ;

They	finished	their	lunch	,	but	still	the	elf	did	not	return	;
他们	完成的	他们的	午餐	,	但	仍然	这	精灵	做过	不是	返回	;

他们吃完了午饭，但精灵仍然没有回来；

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [goʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

they	did	not	dare	to	go	from	the	spot	where	he	had	left	them	,
他们	做过	不是	敢	到	去	从	这	点	在哪里	他	有	左边	他们	,

他们不敢离开他离开他们的地方。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

and	their	little	hearts	were	full	of	anxiety	,	for	if	he	should	not	return	,
和	他们的	小的	心	是	满的	的	焦虑	,	为了	如果	他	应该	不是	返回	,

他们幼小的心灵充满了焦虑，因为如果他不回来，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['evər] [faɪnd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['preʃəs] [stɑːf] ?

how	could	they	ever	find	their	way	through	the	woods	without	the	precious	staff	?
如何	可以	他们	曾经	寻找	他们的	方式	通过	这	树林	没有	这	宝贵的	职员	?

没有了珍贵的拐杖，他们怎么可能找到穿过森林的路呢?

['lɔːrə] [bleɪmd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['gɪdinəs] ,

Laura	blamed	herself	for	her	giddiness	,
劳拉	被指责	她自己	为了	她	眩晕	,

劳拉为自己的眩晕感到自责。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fər'getfl] .

and	wondered	how	she	could	for	a	moment	have	been	so	forgetful	.
和	想知道	如何	她	可以	为了	一个	片刻	有	到过	所以	健忘	.

她纳闷自己怎么会一时如此健忘。

['kæθi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

Kathie	tried	to	comfort	her	,
凯西	尝试	到	舒适	她	,

凯西试图安慰她，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [taɪ] [ɔːr] ['fæsn]

and	suggested	that	if	they	found	it	again	it	would	be	well	to	tie	or	fasten
和	建议	那	如果	他们	成立	它	再次	它	会	是	出色地	到	领带	或者	系

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .

it	in	some	way	to	her	girdle	.
它	在	一些	方式	到	她	腰带	.

并建议，如果他们再次找到它，最好把它以某种方式系在她的腰带上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ]

Just	**as**	**the**	**girls**	**were**	**thinking**	**what**	**they**	**should**	**do**	**for**	**the**	**night**	**in**	**case**	**they**
只是	作为	这	女孩们	是	思维	什么	他们	应该	做	为了	这	夜晚	在	案件	他们

[wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

were	**obliged**	**to**	**remain**	**in**	**this**	**place**	**,**
是	有义务	到	保持	在	这	地方	,

正当女孩们思考如果不得不留在这里，她们今晚该怎么办时，

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] ['welkəm]

they	**heard**	**a**	**little**	**shout**	**,**	**and**	**their**	**eyes**	**were**	**gladdened**	**by**	**the**	**welcome**
他们	听到	一个	小的	喊	,	和	他们的	眼睛	是	高兴	经过	这	欢迎

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] - [skɪn] ,

sight	**of**	**the**	**rabbit**	**-**	**skin**	**,**
视线	的	这	兔子	-	皮肤	,

他们听到一声轻呼，看到那张兔皮，顿时欣喜不已。

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][elf][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][flæks] .

and	**trailing**	**behind**	**the**	**elf**	**was**	**a**	**large**	**bunch**	**of**	**flax**	**.**
和	尾随	在后面	这	精灵	曾是	一个	大的	束	的	亚麻	.

精灵身后拖着一大捆亚麻。

[hi:; hi] [keɪm] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][flæks][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , ['seɪɪŋ] ,

He	**came**	**slowly**	**towards**	**them**	**,**	**and**	**flung**	**the**	**flax**	**at**	**their**	**feet**	**,**	**saying**	**,**
他	来了	缓慢地	向	他们	,	和	扔	这	亚麻	在	他们的	脚	,	说	,

他缓缓走向他们，把亚麻扔在他们脚边，说道：

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə][get] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ;

"	**I**	**have**	**had**	**hard**	**work**	**to**	**get**	**this**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**;**
"	我	有	有	难的	工作	到	得到	这	,	我	能	告诉	你	;

我可以告诉你，我为了得到这一切付出了很多努力；

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɔbd] [ə; eɪ]

this	**is**	**something**	**we**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**,**	**and**	**I**	**have**	**robbed**	**a**
这	是	某物	我们	有	没有什么	到	做	和	,	和	我	有	被抢劫	一个

['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . "

garden	**for**	**it**	**.**	**"**
花园	为了	它	.	"

这事跟我们一点关系都没有，而我却为了它掠夺了一个花园。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['wɪkɪd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['lɔ:rə] .

"	**Oh**	**,**	**how**	**could**	**you**	**be**	**so**	**wicked**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Laura**	**.**
"	哦	,	如何	可以	你	是	所以	邪恶	?	"	惊呼	劳拉	.

"哦，你怎么能这么坏？"劳拉惊呼道。

[ðə; ði][elf] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['grɪmɪsiz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]

The	**elf**	**made**	**one**	**of**	**his**	**strange**	**grimaces**	**,**	**and**	**stood**	**on**	**his**	**head**	**a**
这	精灵	制成	一	的	他的	奇怪的	鬼脸	,	和	站立	在	他的	头	一个

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

精灵做了个怪异的鬼脸，然后倒立了一会儿。

" [soʊ][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] ['wɪkɪd] , [du:][ju:; jʊ] ?

"	**So**	**you**	**call**	**that**	**wicked**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	所以	你	称呼	那	邪恶	,	做	你	?

所以你把这叫做邪恶，是吗？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [jes] ; [ˈrɔbiŋ] [ɪz] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] . "
" Yes ; robbing is very wicked . "
" 是的 ; 抢劫 是 非常 邪恶 . "

"是的，抢劫是非常邪恶的。"

" [ɪf] [aɪ][plaːntid][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkætnɪp][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ? "
" If I planted ever so much catnip in its place , what do you call that ? "
" 如果 我 已种植 曾经 所以 很多 猫薄荷 在 它是 地方 , 什么 做 你 称呼 那 ? "

"如果我在原地种上很多猫薄荷，那该怎么称呼呢？"

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [fer] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
" Oh , that was all fair , I suppose . "
" 哦 , 那 曾是 全部公平的 , 我 认为 . "

"哦，我想这都很公平。"

" [wel] , [dəunt] [səˈpoʊz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][dʒʌst][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , [ɪf] [juː; jʊ]
" Well , don't suppose anything more about it , but just go to work , if you
" 出色地 , 不 认为 任何事物 更多的 关于 它 , 但 只是 去 到 工作 , 如果 你
[wɑːnt][jʊr; jər] [stɪk] .
want your stick .
想 你的 戳 .

"好吧，别再想太多了，如果你想要你的棍子，就去干活吧。"

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈkæθi] [bɪˈgæn][tuː; tə][pleɪt][moʊst][ˈdɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] ,
" At this Kathie began to plait most diligently , and Laura ,
" 在 这 凯西 开始 到 编 最多 勤勉地 , 和 劳拉 ,

"这时，凯西开始非常认真地编辫子，劳拉也……"

[ˈfaɪndɪŋ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [dres] ,
finding a bit of blue ribbon somewhere about her dress ,
寻找 一个 少量 的 蓝色的 丝带 某处 关于 她 裙子 ,

她发现裙子上某处有一块蓝色丝带。

[taɪd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [breɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
tied the end of the long braid with it .
系 这 结尾 的 这 长的 编织 和 它 .

用它把长辫子的末端系在一起。

[ðə; ði][elf] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈkloʊsli] — [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈbiːdi] [aɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt]
The elf watched them closely — his little black beady eyes following every movement
这 精灵 观看 他们 密切 — 他的 小的 黑色的 珠子 眼睛 下列的 每一个 移动
[ʌv; əv] - [ˈdekst(ə)rəs][ˈfɪŋgərz] ,
of Kathie's dexterous fingers ,
的 - 轻巧 手指 ,

小精灵密切地注视着他们——他那双黑色的小眼睛追随着凯西灵巧的手指的每一个动作。

[waɪl] [ˈlɔːrə] [held][ðə; ði][flæks] .
while Laura held the flax .
尽管 劳拉 握住 这 亚麻 .

劳拉手里拿着亚麻。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
When it was finished ,
什么时候 它 曾是 完成的 ,

完成后，

['lɔ:rə] [prə'poʊzd] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ɛlfs] [kæp][æz; əz][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
Laura **proposed** **fastening** **it** **in** **the** **elf's** **cap** **as** **the** **easiest** **way** **for** **him** **to**
劳拉 建议的 紧固 它 在 这 精灵的 帽 作为 这 最容易 方式 为了 他 到
[wer] [ˌaɪ 'ti:] ,
wear **it** **,**
穿 它 ,

劳拉建议把它系在精灵的帽子上，这是他佩戴起来最简单的方法。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hi:; hi] [tʃoʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] .
and **then** **when** **he** **chose** **he** **could** **lay** **it** **aside** **.**
和 然后 什么时候 他 选择 他 可以 躺 它 旁边 .

然后，当他愿意的时候，他可以把它放在一边。

[ðɪs] ['su:tɪd] [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ri] ['ræbɪts] [hed] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]
This **suited** **exactly** **,** **and** **the** **little** **furry** **rabbit's** **head** **was** **soon** **adorned** **with**
这 适合 确切地 , 和 这 小的 毛茸茸的 兔子的 头 曾是 很快 装饰 和
[ðɪs] [pɪ'kju:liər] ['ɔ:rnəmənt] .
this **peculiar** **ornament** **.**
这 奇特 装饰品 .

这正合适，很快，这只毛茸茸的小兔子的头上就戴上了这件奇特的饰品。

[wen] [ðə; ði][elf] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [gli:] ,
When **the** **elf** **put** **it** **on** **he** **gave** **a** **shout** **of** **glee** **,**
什么时候 这 精灵 放 它 在 他 给予 一个 喊 的 高兴 ,

小精灵戴上它时，高兴地大叫了一声。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['veri] [greɪv] — ['weðər] [ðə; ði] [weɪt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ,
but **afterwards** **became** **very** **grave** **—** **whether** **the** **weight** **oppressed** **him** **,**
但 然后 成为 非常 严重 — 无论 这 重量 受压迫者 他 ,

但后来变得非常严肃——他是否被重担压得喘不过气来，

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌtʃaɪ'ni:z] [si'deitnis] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [wʊd] [bi:; bi]
or **whether** **he** **remembered** **that** **Chinese** **sedateness** **and** **dignity** **would** **be**
或者 无论 他 记得 那 中国人 镇静 和 尊严 会 是
[ə'proʊpriət] , ['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ;
appropriate **,** **cannot** **be** **determined** **;**
合适的 , 不能 是 决定 ;

至于他是否记得中国人的沉稳和庄重是合适的，则不得而知；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] [ænd; ənd] ['kæθi] [bəuθ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [grænd] .
but **Laura** **and** **Kathie** **both** **assured** **him** **he** **looked** **very** **grand** **.**
但 劳拉 和 凯西 两个都 保证 他 他 看起来 非常 盛大 .

但劳拉和凯西都向他保证，他看起来非常帅气。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['lɔ:rə] , " [pli:z] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] , ['mɪstər] . [elf] , [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:]
" **And** **now** **,** **"** **said** **Laura** **,** **"** **please** **be** **so** **good** **,** **Mr** **.** **Elf** **,** **as** **to** **give** **me**
" 和 现在 , " 说 劳拉 , " 请 是 所以 好的 , 先生 . 精灵 , 作为 到 给 我
[maɪ] [stɑ:f] ,
my **staff** **,**
我的 职员 ,

"现在，"劳拉说，"请您行行好，精灵先生，把我的法杖还给我吧。"

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɔ:st] [mʌtʃ] [taɪm] .
for **we** **have** **a** **long** **way** **to** **go** **,** **and** **have** **lost** **much** **time** **.**
为了 我们 有 一个 长的 方式 到 去 , 和 有 丢失的 很多 时间 .

因为我们还有很长的路要走，而且已经浪费了很多时间。

" [ðə; ði][elf][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kwest] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['keipəz] [ə'gen] ,

"	The	elf	at	this	request	began	his	queer	capers	again	,
"	这	精灵	在	这	要求	开始	他的	酷儿	刺山柑	再次	,

“精灵应邀再次开始了他古怪的滑稽表演，

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kju:] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,

but	finding	the	long	queue	very	much	in	his	way	,	stopped	short	,
但	寻找	这	长的	队列	非常	很多	在	他的	方式	,	停止	短的	,

但他发现长长的队伍挡住了去路，便停了下来。

[ænd; ənd] [æskt] ['lɔ:rə] [waɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	asked	Laura	why	she	could	not	stay	awhile	in	the	woods	with	him	,
和	问	劳拉	为什么	她	可以	不是	停留	一会儿	在	这	树林	和	他	,

他问劳拉为什么不能和他一起在树林里待一段时间。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['hʌni] ,

and	said	that	he	would	get	her	more	honey	,
和	说	那	他	会	得到	她	更多的	蜂蜜	,

他说他会给她弄更多的蜂蜜。

[ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; hər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [red] [kʌp] - [mɔ:s] [ænd; ənd] ['meɪdnher] ['fɜ:nz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	find	her	the	prettiest	red	cup	-	moss	and	maidenhair	ferns	she	had
和	寻找	她	这	最漂亮的	红色的	杯子	-	苔藓	和	少女发	蕨类植物	她	有

['evər] [si:n] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

并找到她见过的最漂亮的红杯苔藓和铁线蕨。

['lɔ:rə] [dɪ'klaɪnd] ['veri] ['rezəlu:tli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər,kɪn] [ænd; ənd] [grɪm] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd]

Laura	declined	very	resolutely	,	saying	that	the	Motherkin	and	Grim	had	charged
劳拉	拒绝	非常	坚决地	,	说	那	这	母系	和	严峻	有	带电

[hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'leɪ] .

her	not	to	delay	.
她	不是	到	延迟	.

劳拉断然拒绝了，说母神和死神都叮嘱她不要耽搁。

[ðen] [ðə; ði][elf] [meɪd] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

Then	the	elf	made	hideous	faces	,	and	blew	a	shrill	whistle	through	his	fingers	,
然后	这	精灵	制成	可怕	面孔	,	和	吹	一个	尖锐	哨	通过	他的	手指	,

然后，精灵做了几个可怕的鬼脸，并从手指间吹出了一声尖锐的哨声。

[hwer'æt] [ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv] [mə'ski:toʊz] [bʌzd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [moʊst]

whereat	a	swarm	of	mosquitoes	buzzed	around	the	children	most
哪里	一个	蜂群	的	蚊子	嗡嗡作响	大约	这	孩子们	最多

[ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

uncomfortably	.
不舒服地	.

一群蚊子嗡嗡地围着孩子们，让他们非常不舒服。

" [ðeɪ] [beɪðd] [ðer; ðər] ['swoʊlən] [ænd; ənd] [dis'figəd] ['feɪsɪz] . "

"	THEY	BATHED	THEIR	SWOLLEN	AND	DISFIGURED	FACES	.	"
"	他们	洗澡	他们的	肿	和	毁容	面孔	.	"

“他们洗了洗自己肿胀变形的脸。”

" ['ri:əli] , ['mɪstər] . [elf] , " [sed] ['lɔ:rə] , ['brændɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['waɪldli][ə'baʊt][tu:; tə]

"	Really	,	Mr	.	Elf	,	"	said	Laura	,	brandishing	her	handkerchief	wildly	about	to
"	真的	,	先生	.	精灵	,	"	说	劳拉	,	挥舞	她	手帕	疯狂地	关于	到

[ki:p] [ɔ:f][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsekts] ,

keep	off	the	stinging	insects	,
保持	离开	这	刺痛	昆虫	,

“真的吗，精灵先生？”劳拉说着，疯狂地挥舞着手帕，想要驱赶那些叮人的昆虫。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
" I thought you were more of a gentleman
" 我 想法 你 是 更多的 的 一个 绅士

我以为你更像个绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than this .
比 这 .

比这更糟。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] [wʊd] [nɑːt][veks][juː 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] .
A Chinese mandarin would not vex us in this way .
一个 中国人 普通话 会 不是 烦恼 我们 在 这 方式 .

中国官员不会这样惹恼我们。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] , [ɪf] [maɪ] [stɑːf] [wɜːr; wər] [hɪr] ,
I have a pretty turquoise ring on my hand , which , if my staff were here ,
我 有 一个 漂亮的 绿松石 戒指 在 我的 手 , 哪个 , 如果 我的 职员 是 这里 ,

我手上戴着一枚漂亮的绿松石戒指，如果我的员工在这里，

[aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [oʊ] !
I might give you — But , oh !
我 可能 给 你 — 但 , 哦 !

我可能会给你——但是，哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [duː][baɪt] !
how these things do bite !
如何 这些 事物 做 咬 !

这些东西咬人真厉害！

[kʌm] , ['kæθi] , [let][juː 'es][rʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] - [hænd] , [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd]
Come , Kathie , let us run , " she added ; and , seizing Kathie's hand , she started
来 , 凯西 , 让 我们 跑步 , " 她 额外 ; 和 , 抓住 - 手 , 她 开始
[ɔːf] .
off .
离开 .

“来吧，凯西，我们跑吧，”她补充道；然后，抓住凯西的手，她就跑了。

" [heɪ] ! [nɑːt][soʊ][fæst] .
" Hey ! not so fast .
" 嘿 ! 不是 所以 快速地 .

“嘿！别那么快。”

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər][stɑːf] .
Here is your staff .
这里 是 你的 职员 .

这是你们的工作人员。

[ðə; ði] [rɪŋ] !
The ring !
这 戒指 !

戒指!

[ðə; ði] [rɪŋ] !
the ring !
这 戒指 !

戒指!

[wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kɔːld] [ðə; ði][elf] .
where is it ? " called the elf .
在哪里 是 它 ? " 称为 这 精灵 .

“它在哪里？”精灵问道。

" [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [swɔːrm][ʌv; əv] [mə'skiːtoʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] ;
" I cannot stay in that swarm of mosquitoes , " replied Laura , still running ;
" 我 不能 停留 在 那 蜂群 的 蚊子 , " 回复 劳拉 , 仍然 跑步 ;

“我不能待在那群蚊子中间，”劳拉一边跑一边回答；

[bʌt; bət][ðə; ði][elf][wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [θruː]
but the elf was quicker than she , and , leaping before her , threw
但 这 精灵 曾是 更快 比 她 , 和 , 跳跃 前 她 , 扔
[hɜːr; hər][stɑːf] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][pæθ] .
her staff across her path .
她 职员 穿过 她 小路 .

但精灵比她更快，跳到她前面，把她的法杖扔到她面前。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] ; " [ænd; ənd][nekst][taɪm][juː; jʊ] [miːt] ['eni] ['tʃɪldrən] ,
" Here is the ring , " replied Laura ; " and next time you meet any children ,
" 这里 是 这 戒指 , " 回复 劳拉 ; " 和 下一个 时间 你 见面 任何 孩子们 ,

“戒指在这里，”劳拉回答说；“下次你遇到孩子的时候，

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kɪndər][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
I hope you will be kinder to them than you have been to us . "
我 希望 你 将要 是 幼儿园 到 他们 比 你 有 到过 到 我们 . "

我希望你们对待他们能比对待我们更友善一些。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [fʌn] .
" Oh , you are too stupid to have any fun .
" 哦 , 你 是 也 愚蠢的 到 有 任何 乐趣 .

“哦，你太笨了，一点乐趣都没有。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Just a little joke like that was nothing at all .
只是 一个 小的 开玩笑 喜欢 那 曾是 没有什么 在 全部 .

就那样的小玩笑，根本没什么大不了的。

" ['lɔːrə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][stɑːf] ,
" Laura made no answer , but , seizing her staff ,
" 劳拉 制成 不 回答 , 但 , 抓住 她 职员 ,

劳拉没有回答，而是紧紧抓住她的法杖，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæθi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

she	and	Kathie	hurried	into	the	woods	in	search	of	a	brook	where	they	could
她	和	凯西	慌忙	进入	这	树林	在	搜索	的	一个	溪	在哪里	他们	可以

[beɪð] [ðer; ðər]['swoʊlən][ænd; ənd] [dis'figəd] ['feɪsɪz] .

bathe	their	swollen	and	disfigured	faces	.
洗澡	他们的	肿	和	毁容	面孔	.

她和凯西匆匆跑进树林，寻找一条小溪，好清洗她们肿胀变形的脸。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər][wɔːk] [ə'gen] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][elf] .

When	they	began	their	walk	again	,	nothing	was	seen	of	the	elf	.
什么时候	他们	开始	他们的	走	再次	,	没有什么	曾是	已见	的	这	精灵	.

当他们再次开始行走时，却再也没有看到精灵的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [aɪ][duː][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]['hɪndər][ˌjuː 'es] , ['kæθi] .

"	I	do	hope	we	shall	now	have	no	more	to	hinder	us	,	Kathie	.
"	我	做	希望	我们	将	现在	有	不	更多的	到	阻碍	我们	,	凯西	.

"凯西，我真心希望我们以后不会再有任何阻碍了。"

[siː] , [aɪ][hæv; həv][taɪd][maɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [rɪst] . "

See	,	I	have	tied	my	stick	to	my	wrist	.	"
看	,	我	有	系	我的	戳	到	我的	手腕	.	"

你看，我的棍子绑在手腕上了。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ; [fɔːr; fər] [ɪf]

"	And	we	had	better	keep	very	quiet	the	rest	of	the	way	;	for	if
"	和	我们	有	更好的	保持	非常	安静的	这	休息	的	这	方式	;	为了	如果

[wiː; wi] [tɔːk] ,

we	talk	,
我们	讲话	,

"我们最好一路保持安静；因为如果我们说话，

[ðə; ði] [elvz] [meɪ] [hɪr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kən'traɪv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] . "

the	elves	may	hear	us	,	and	contrive	something	new	to	stop	us	.	"
这	精灵	可能	听到	我们	,	和	精心策划	某物	新的	到	停止	我们	.	"

精灵们或许会听到我们的动静，并想出新的办法来阻止我们。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['kæθi] .

"	Quite	right	,	Kathie	.
"	相当	正确的	,	凯西	.

"没错，凯西。"

[wiːl] [pleɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌntərz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [geɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

We'll	play	we	are	hunters	in	search	of	game	,	and	not	speak	a	word	.
出色地	玩	我们	是	猎人	在	搜索	的	游戏	,	和	不是	说话	一个	单词	.

我们将扮演猎人寻找猎物，并且一言不发。

" [soʊ][ɑːn] [ðeɪ] [went] [tɪl] [ə'gen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk]

"	So	on	they	went	till	again	the	twilight	made	it	necessary	for	them	to	seek
"	所以	在	他们	去	直到	再次	这	暮	制成	它	必要的	为了	他们	到	寻找

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

a	place	of	repose	for	the	night	.
一个	地方	的	休息	为了	这	夜晚	.

于是他们继续前行，直到暮色再次降临，他们不得不找个地方过夜。

[æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [loʊ] [bʊʃɪz] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [spɑːt] ,

An	overhanging	rock	surrounded	by	low	bushes	seemed	an	inviting	spot	,
一个	悬垂	岩石	包围	经过	低的	灌木丛	似乎	一个	邀请	点	,

一块被低矮灌木环绕的悬岩看起来是个很吸引人的地方。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][stɑ:f][dɪd][nɑ:t][wɪð'hoʊld][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

especially	as	the	staff	did	not	withhold	them	from	it	.
尤其	作为	这	职员	做过	不是	扣压	他们	从	它	.

尤其是工作人员并没有阻止他们这样做。

['kæθi] , [mɔ:r] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] ['wʊdlənd] [weɪz] [ðæn; ðən] ['lɔ:rə] , [broʊk] [daʊn] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

Kathie	,	more	learned	in	woodland	ways	than	Laura	,	broke	down	branches	of
凯西	,	更多的	学习	在	林地	方式	比	劳拉	,	打破	向下	分支	的

['hemlɑ:k] ,

hemlock	,
铁杉	,

凯西比劳拉更了解林间生存之道，她折断了铁杉的树枝。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['freɪgrənt][ænd; ənd]['spaɪsi][bed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	made	a	fragrant	and	spicy	bed	;	and	then	,
和	制成	一个	香	和	辛辣的	床	;	和	然后	,

然后铺上了一张香气扑鼻的床；接着，

[tu:] ['taɪərd][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] , [ðeɪ] [bəuθ][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]

too	tired	to	do	more	than	say	their	prayers	,	they	both	were	asleep	in	a	few
也	疲劳的	到	做	更多的	比	说	他们的	祈祷	,	他们	两个都	是	睡着了	在	一个	很少

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

他们太累了，除了祈祷之外什么也做不了，没过多久就都睡着了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['lɔ:rə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'sli:p] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['weikənd]

It	seemed	to	Laura	that	she	had	not	been	long	asleep	when	something	wakened
它	似乎	到	劳拉	那	她	有	不是	到过	长的	睡着了	什么时候	某物	醒来

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

劳拉感觉自己刚睡着没多久就被什么东西吵醒了。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] .

What	it	was	she	knew	not	.
什么	它	曾是	她	知道	不是	.

她不知道那是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft][stɜ:r][ɪn][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] ,

There	was	a	soft	stir	in	the	tree	-	tops	,
那里	曾是	一个	柔软的	搅拌	在	这	树	-	最高额	,

树梢间传来一阵轻微的动静。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] [wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ] — [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃɜ:rp] [frʌm; frəm][sʌm; səm][bɜ:rd]

as	if	a	light	breeze	were	blowing	—	an	occasional	chirp	from	some	bird
作为	如果	一个	光	微风	是	吹	—	一个	偶然	啁啾	从	一些	鸟

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] ,

which	had	been	disturbed	,
哪个	有	到过	不安	,

仿佛有微风吹拂——偶尔传来几声受惊鸟儿的鸣叫，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[pər'hæps][baɪ][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [ɪts] [egz] [wɜ:r; wər]['broʊkən] ; [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .

perhaps	by	a	dream	that	its	eggs	were	broken	;	but	otherwise	all	was	still	.
也许	经过	一个	梦	那	它是	鸡蛋	是	破碎的	;	但	否则	全部	曾是	仍然	.

或许是梦见自己的蛋被打碎了；但除此之外，一切都很平静。

['kæθi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ə'gen] , [bʌt; bət]

Kathie	was	sleeping	soundly	,	and	Laura	closed	her	own	eyes	again	,	but
凯西	曾是	睡眠	稳固地	,	和	劳拉	关闭	她	自己的	眼睛	再次	,	但

[ə'gen] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,

again	was	aroused	,
再次	曾是	被唤醒	,

凯西睡得很香，劳拉也再次闭上了眼睛，但又一次被惊醒了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [koʊld] ['sʌmθɪŋ] [poʊkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

and	this	time	by	a	cold	something	poking	in	her	hand	.
和	这	时间	经过	一个	寒冷的	某物	戳	在	她	手	.

这一次，是有什么冰冷的东西扎进了她的手里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [koʊld] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

The	cold	little	nose	of	an	animal	it	seemed	;
这	寒冷的	小的	鼻子	的	一个	动物	它	似乎	;

那鼻子像动物的鼻子一样冰冷；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] ,

for	it	was	followed	by	the	lapping	of	a	warm	little	tongue	,
为了	它	曾是	随后	经过	这	交叠	的	一个	温暖的	小的	舌头	,

因为随后传来一阵温暖的小舌头舔舐的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌdlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌfi] , ['fɜːri] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [ə'genst] ['lɔːrə] .

and	the	cuddling	of	a	muffy	,	furry	little	body	against	Laura	.
和	这	拥抱	的	一个	玛菲	,	毛茸茸的	小的	身体	反对	劳拉	.

还有毛茸茸的小身体依偎在劳拉身边的画面。

[stɪl] ['kæθi] [slept] ['saʊndli] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['weɪkən] [hɜːr; hər] .

Still	Kathie	slept	soundly	,	and	Laura	was	too	frightened	to	waken	her	.
仍然	凯西	睡着了	稳固地	,	和	劳拉	曾是	也	害怕	到	唤醒	她	.

凯西依然睡得很香，劳拉害怕得不敢叫醒她。

['evri] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [graʊl] ,

Every	moment	she	expected	to	hear	a	growl	,
每一个	片刻	她	预期的	到	听到	一个	咆哮	,

她时刻都期待着听到一声咆哮，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] ['æŋgri] [baɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [tiːθ] ; [bʌt; bət] [noʊ] [baɪt] [ɔːr] [graʊl] ['kʌmɪŋ] ,

and	have	an	angry	bite	from	a	set	of	savage	teeth	;	but	no	bite	or	growl	coming	,
和	有	一个	生气的	咬	从	一个	放	的	野蛮的	牙齿	;	但	不	咬	或者	咆哮	未来	,

仿佛有一口锋利的牙齿正要咬你；但却没有发出任何撕咬或咆哮声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌdlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaɪndli] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [les] ['fɪrf(ə)l] ,

and	the	cuddling	of	the	little	creature	seeming	to	be	kindly	,	she	became	less	fearful	,
和	这	拥抱	的	这	小的	生物	似乎	到	是	亲切地	,	她	成为	较少的	可怕	,

小家伙的拥抱似乎很温柔，让她不再那么害怕了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːpt] [ɪts] ['hɜːrid] ['biːtɪŋ] .
and **her** **heart** **stopped** **its** **hurried** **beating** **.**
和 她 心 停止 它是 慌忙 殴打 .

她的心脏停止了剧烈跳动。

" ['kæθi] ! " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — " ['kæθi] !
" **Kathie** **!** **"** **she** **whispered** **—** **"** **Kathie** **!**
" 凯西 ! " 她 低声说道 — " 凯西 !

“凯西！”她低声说——“凯西！”

" [bʌt; bət] ['kæθi] [slept] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['weɪkən] .
" **But** **Kathie** **slept** **,** **and** **would** **not** **waken** **.**
" 但 凯西 睡着了 , 和 会 不是 唤醒 .

“但是凯西睡着了，怎么也不肯醒。”

" ['kæθi] [geɪzd] [æt; ət] ['lɔːrə] , ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **KATHIE** **GAZED** **AT** **LAURA** **,** **SLEEPING** **WITH** **ONE** **HAND** **ON** **THE** **NECK** **OF** **A**
" 凯西 凝视 在 劳拉 , 睡眠 和 一 手 在 这 脖子 的 一个
[jʌŋ] [ber] [kʌb] .
YOUNG **BEAR** **CUB** **.**
年轻的 熊 幼兽 .

凯西凝视着劳拉，她睡着了，一只手放在一只小熊崽的脖子上。

" [æn; ən] [aʊl] [huːtid] ['dɪzməli] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['ʃivəd] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜːri]
" **An** **owl** **hooted** **dismally** **,** **and** **Laura** **shivered** **,** **which** **only** **made** **the** **little** **furry**
" 一个 猫头鹰 发出嘘声 令人沮丧地 , 和 劳拉 瑟瑟发抖 , 哪个 仅有的 制成 这 小的 毛茸茸的
['kriːtʃər] [kraʊd] ['nɪrər] ,
creature **crowd** **nearer** **,**
生物 人群 更近 ,

猫头鹰发出凄厉的鸣叫，劳拉打了个寒颤，这反而让那只毛茸茸的小家伙凑得更近了。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .
as **if** **for** **protection** **.**
作为 如果 为了 保护 .

仿佛是为了保护自己。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd]
She **put** **out** **her** **hand**
她 放 出去 她 手

她伸出手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[ænd; ənd][felt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][wɔːrm][fɜːr] ; [ə'gen] [ðə; ði][wɔːrm] [tʌŋ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] ,
and **felt** **of** **the** **soft** **warm** **fur** **;** **again** **the** **warm** **tongue** **touched** **her** **hand** **,**
和 毛毡 的 这 柔软的 温暖的 毛皮 ; 再次 这 温暖的 舌头 感动 她 手 ,

她感觉到了柔软温暖的皮毛；温暖的舌头再次触碰到了她的手，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['spænjəl]['faɪdoʊ] .

and	reminded	her	of	her	spaniel	Fido	.
和	提醒	她	的	她	西班牙猎犬	菲多	.

这让她想起了她的西班牙猎犬菲多。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [hed] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg] .

She	patted	the	head	,	wondering	if	it	were	a	dog	.
她	轻拍	这	头	,	好奇	如果	它	是	一个	狗	.

她拍了拍它的头，想知道它是不是一只狗。

['faɪdoʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['smɔːlər] ,

Fido	she	knew	it	could	not	be	,	for	his	head	was	smaller	,
菲多	她	知道	它	可以	不是	是	,	为了	他的	头	曾是	较小的	,

她知道菲多不可能这样，因为他的头比较小。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evri] [wei] [mɔːr] ['slendər][ðæn; ðən] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] .

and	he	was	every	way	more	slender	than	this	strange	creature	.
和	他	曾是	每一个	方式	更多的	苗条	比	这	奇怪的	生物	.

而且他比这个奇怪的生物要苗条得多。

[æz; əz][hɜːr; hər] [fɪrz] [ə'beɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

As	her	fears	abated	,	and	she	became	more	reconciled	to	the	presence	of
作为	她	恐惧	减弱	,	和	她	成为	更多的	和解	到	这	在场	的

[ðɪs] [nuː] - ['kʌmər] ,

this	new	-	comer	,
这	新的	-	角	,

随着恐惧逐渐消退，她也慢慢接受了这位新来者的存在。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['draʊzi] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [fel] [æz; əz] ['saʊndli] [ə'sliːp] [æz; əz][wʌz; wəz]

she	became	drowsy	again	,	and	before	long	fell	as	soundly	asleep	as	was
她	成为	昏昏欲睡	再次	,	和	前	长的	跌倒	作为	稳固地	睡着了	作为	曾是

['kæθi] ;

Kathie	;
凯西	;

她又开始犯困，没过多久就和凯西一样睡着了；

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][bɜːrd] - [kɔːlz][ænd; ənd]['tendər] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

and	when	morning	came	,	with	its	bird	-	calls	and	tender	flush	of	dawn	,
和	什么时候	早晨	来了	,	和	它是	鸟	-	呼叫	和	投标	冲洗	的	黎明	,

当清晨来临，伴随着鸟儿的鸣叫和黎明柔和的曙光，

['kæθi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['weɪkən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [nɑːt]

Kathie	was	the	first	to	waken	;	and	she	gazed	with	astonishment	,	not
凯西	曾是	这	第一的	到	唤醒	;	和	她	凝视	和	惊讶	,	不是

[ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

unmixed	with	fear	,
未混合的	和	害怕	,

凯西第一个醒来；她惊愕地望着前方，眼中也夹杂着恐惧。

[æt; ət] ['lɔːrə] , ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ber] [kʌb] .

at	Laura	,	sleeping	with	one	hand	resting	on	the	neck	of	a	young	bear	cub	.
在	劳拉	,	睡眠	和	一	手	休息	在	这	脖子	的	一个	年轻的	熊	幼兽	.

劳拉睡着了，一只手搭在小熊崽的脖子上。

['kæθi] [hæd; həd] ['witnist] [sʌtʃ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['lɔrəz] ['kʌmpəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Kathie	had	witnessed	such	strange	and	novel	things	in	Laura's	company	that	she
凯西	有	目击者	这样的	奇怪的	和	小说	事物	在	劳拉的	公司	那	她

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['lɔːrə] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ,

began	to	think	Laura	too	was	a	fairy	,
开始	到	思考	劳拉	也	曾是	一个	仙女	,

凯西在劳拉身边目睹了许多奇特新奇的事情，以至于她开始认为劳拉也是个仙女。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;

and	had	something	in	common	with	all	the	inhabitants	of	the	woods	;
和	有	某物	在	常见的	和	全部	这	居民	的	这	树林	;

他和森林里的所有居民都有着共同之处;

[bʌt; bət][soʊ] ['lʌvli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] - [aɪz] ,

but	so	lovely	was	she	in	Kathie's	eyes	,
但	所以	迷人的	曾是	她	在	-	眼睛	,

但在凯西眼里，她是如此可爱。

[ænd; ənd][soʊ] ['welkəm] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['kaɪndnəs][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

and	so	welcome	had	been	her	kindness	and	gentle	sympathy	,
和	所以	欢迎	有	到过	她	仁慈	和	温和的	同情	,

她的善良和温柔的同情心令人倍感欣慰。

[ðæt] ['kæθi] [wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] ['lɔːrə] ,

that	Kathie	was	disposed	to	think	all	that	was	good	of	Laura	,
那	凯西	曾是	处置	到	思考	全部	那	曾是	好的	的	劳拉	,

凯西倾向于认为劳拉身上只有好的一面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌn] .

and	that	if	she	were	a	fairy	,	she	was	a	very	charming	one	.
和	那	如果	她	是	一个	仙女	,	她	曾是	一个	非常	迷人	一	.

如果她真是个仙女，那她一定是个非常迷人的仙女。

[wen] ['lɔːrə] [ə'raʊzd] , [haʊ'evər] ,

When	Laura	aroused	,	however	,
什么时候	劳拉	被唤醒	,	然而	,

然而，当劳拉被唤起性欲时，

[hɜːr; hər][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [bɪ'saɪd]

her	start	of	surprise	and	look	of	wonder	at	the	little	animal	beside
她	开始	的	惊喜	和	看	的	想知道	在	这	小的	动物	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她看到身边的小动物，脸上露出惊讶和惊奇的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['dɪmli] [rɪ'membər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	then	her	dimly	remembered	experience	of	the	night	coming	to	her
和	然后	她	依稀	记得	经验	的	这	夜晚	未来	到	她

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] ,

recollection	taking	off	the	edge	of	her	fear	,
回忆	采取	离开	这	边缘	的	她	害怕	,

然后，她对当晚经历的模糊记忆逐渐浮现，恐惧感也随之消散了。

[ʃoʊd] ['kæθi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən][tʃaɪld][æz; əz][hɜːr'self] .

showed	Kathie	that	she	was	quite	as	much	a	human	child	as	herself	.
显示	凯西	那	她	曾是	相当	作为	很多	一个	人类	孩子	作为	她自己	.

让凯西明白，她和她一样，也是一个普通的孩子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [hæd; həd] ['snʌgəld] [hɪm'self][soʊ][kloʊz] [bɪ'saɪd] ['lɔːrə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv]

The	little	bear	had	snuggled	himself	so	close	beside	Laura	that	she	could	not	move
这	小的	熊	有	依偎着	他自己	所以	关闭	旁	劳拉	那	她	可以	不是	移动

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] .

without	disturbing	him	.
没有	令人不安	他	.

小熊依偎在劳拉身边，离它那么近，劳拉一动就会吵醒它。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [ʃʌt] ,

As	yet	he	showed	no	signs	of	waking	;	his	eyes	were	tightly	shut	,
作为	然而	他	显示	不	标志	的	醒来	;	他的	眼睛	是	紧紧	关闭	,

他仍未显露出醒来的迹象；他的眼睛紧闭着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [ʃeɪp] .

and	he	was	almost	a	ball	in	shape	.
和	他	曾是	几乎	一个	球	在	形状	.

他的身体几乎像个球一样。

" [its] [ə; eɪ] ['riːəl] ['beɪbi] [ber] , ['kæθi] .

"	It's	a	real	baby	bear	,	Kathie	.
"	它是	一个	真实的	婴儿	熊	,	凯西	.

“凯西，这是一只真正的小熊宝宝。”

[wer] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ? "

Where	do	you	suppose	he	came	from	?	"
在哪里	做	你	认为	他	来了	从	?	"

你觉得他来自哪里?

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] , " ['ænsər] ['kæθi] .

"	I	cannot	imagine	,	"	answered	Kathie	.
"	我	不能	想象	,	"	回答	凯西	.

“我无法想象，”凯西回答道。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] ['hɜːri] [ə'weɪ] ,

"	But	,	"	she	added	,	"	I	think	we	had	better	hurry	away	,
"	但	,	"	她	额外	,	"	我	思考	我们	有	更好的	匆忙	离开	,

“但是，”她补充道，“我想我们最好赶紧离开。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [ɪts] ['mʌðər] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

for	fear	its	mother	may	come	in	search	of	it	.	"
为了	害怕	它是	母亲	可能	来	在	搜索	的	它	.	"

怕它的母亲会来寻找它。

" [oʊ] , ['kæθi] , [noʊ] ; [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

"	Oh	,	Kathie	,	no	;	he	is	too	cunning	and	pretty	.
"	哦	,	凯西	,	不	;	他	是	也	狡猾	和	漂亮的	.

“哦，凯西，不；他太狡猾也太帅了。”

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

I	cannot	give	him	up	.
我	不能	给	他	向上	.

我不能放弃他。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] ['nesəlz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə'fekʃənət] [hiː; hi] [ɪz] . "

See	how	he	nestles	up	to	me	,	and	how	affectionate	he	is	.	"
看	如何	他	雀巢	向上	到	我	,	和	如何	亲热	他	是	.	"

你看他依偎在我身边，多么黏人啊。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['lɔːrə] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kruːəl] [tuː; tə]

"	But	the	mother	,	Laura	,	would	be	very	cruel	to
"	但	这	母亲	,	劳拉	,	会	是	非常	残忍的	到

但是母亲劳拉会非常残忍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['terəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hʌgɪd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [berz] . "

I	have	heard	terrible	tales	of	children	hugged	to	death	by	bears	.	"
我	有	听到	糟糕的	故事	的	孩子们	拥抱	到	死亡	经过	熊	.	"

我听说过很多可怕的故事，有些孩子被熊抱死。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] , " [sed] ['lɔːrə] , ['iːgərli] .

"	I	don't	believe	he	has	a	mother	,	"	said	Laura	,	eagerly	.
"	我	不	相信	他	有	一个	母亲	,	"	说	劳拉	,	急切地	.

“我不相信他有母亲，”劳拉急切地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [bɪn] [kɪld] ,

"	I	think	his	mother	has	probably	been	killed	,
"	我	思考	他的	母亲	有	大概	到过	被杀	,

我认为他的母亲可能已经遇害了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

and	that	he	has	come	to	us	to	be	taken	care	of	.
和	那	他	有	来	到	我们	到	是	已采取	关心	的	.

他来到我们这里是为了得到照顾。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['daʊtf(ə)l] , ['kæθi] .

You	need	not	look	so	doubtful	,	Kathie	.
你	需要	不是	看	所以	疑	,	凯西	.

凯西，你不用这么疑惑。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ðɪs] ['veri] [nʊk] [ʌv; əv]['aʊərz] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

Perhaps	this	was	his	home	,	this	very	nook	of	ours	where	we	have	been
也许	这	曾是	他的	家	,	这	非常	角落	的	我们的	在哪里	我们	有	到过

['sliːpɪŋ] ,

sleeping	,
睡眠	,

也许这就是他的家，就是我们一直睡觉的这个角落。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][kʌb] , [ænd; ənd][nɑːt]['faɪndɪŋ]

and	he	has	come	seeking	his	mother	,	poor	little	cub	,	and	not	finding
和	他	有	来	寻求	他的	母亲	,	贫穷的	小的	幼兽	,	和	不是	寻找

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他来寻找他的母亲，可怜的小狮子，却找不到她。

[hæz; həz][leɪn] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

has	lain	down	here	for	warmth	and	comfort	.
有	莱恩	向下	这里	为了	温暖	和	舒适	.

它躺在这里取暖休息。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	mean	to	keep	him	and	take	him	home	with	me	.
我	意思是	到	保持	他	和	拿	他	家	和	我	.

我打算把他留下来，带他回家。

[naʊ] , ['kæθi] , [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː] ,

Now	,	Kathie	,	be	good	and	help	me	,
现在	,	凯西	,	是	好的	和	帮助	我	,

凯西，乖乖帮帮我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [pet][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] .

and	you	shall	see	what	a	dear	pet	he	will	make	.
和	你	将	看	什么	一个	亲爱的	宠物	他	将要	制作	.

你很快就会发现他会成为多么可爱的宠物。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ,

I	think	he	is	just	as	cunning	and	pretty	as	he	can	be	,
我	思考	他	是	只是	作为	狡猾	和	漂亮的	作为	他	能	是	,

我认为他既狡猾又英俊，一如既往。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [treɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] .

and	we	will	train	him	to	do	all	sorts	of	funny	things	.
和	我们	将要	火车	他	到	做	全部	排序	的	有趣的	事物	.

我们将训练他做各种各样有趣的事情。

" [stɪl] ['kæθi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kʌb] ['weikənd] [ænd; ənd] [hwaɪnd] , [ænd; ənd] [eɪt]

"	Still	Kathie	looked	anxious	;	but	the	cub	wakened	and	whined	,	and	ate
"	仍然	凯西	看起来	焦虑的	;	但	这	幼兽	醒来	和	抱怨	,	和	吃

[sʌm; səm][oʊt] - [keɪk] [frʌm; frəm] ['lɔrəz] [hænd] ,

some	oat	-	cake	from	Laura's	hand	,
一些	燕麦	-	蛋糕	从	劳拉的	手	,

"凯西看起来仍然很焦虑；但小狮子醒了过来，呜咽了一声，然后从劳拉手里吃了一些燕麦饼。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][bɪ'gɪn][ðer; ðər][wɔːk] [hiː; hi] [trɔtid] ['æftər][ðem; ðəm] ,

and	when	they	rose	to	begin	their	walk	he	trotted	after	them	,
和	什么时候	他们	玫瑰	到	开始	他们的	走	他	小跑	后	他们	,

当他们起身开始行走时，他小跑着跟在他们身后。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	if	afraid	they	were	about	leaving	him	.
作为	如果	害怕的	他们	是	关于	离开	他	.

仿佛害怕他们要离开他似的。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [pet][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

But	Laura	was	too	delighted	with	the	idea	of	a	new	pet	to	think	of
但	劳拉	曾是	也	高兴极了	和	这	主意	的	一个	新的	宠物	到	思考	的

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

leaving	him	,
离开	他	,

但劳拉太喜欢新宠物了，根本没想过要离开他。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['kæθi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tɜːrnz][ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

Kathie	and	she	took	turns	in	carrying	the	little	creature	when	it	appeared	to
凯西	和	她	采取	转弯	在	携带	这	小的	生物	什么时候	它	出现	到

[biː; bi]['taɪərd] ;

be	tired	;
是	疲劳的	;

小家伙看起来很累的时候，凯西和她轮流抱着它；

[fɔːr; fər] , [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [hoʊm] , ['lɔrəz] [steps][wɜːr; wər] ['kwɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei]

for	,	now	they	were	nearing	home	,	Laura's	steps	were	quicker	,	and	the	way
为了	,	现在	他们	是	临近	家	,	劳拉的	步骤	是	更快	,	和	这	方式

[siːmd] [fɑːr] [les] ['dɪfɪkəlt] .

seemed	far	less	difficult	.
似乎	远的	较少的	难的	.

因为现在他们快到家了，劳拉的步伐加快了，路似乎也变得容易多了。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] ['mʌðərˌkɪn] [ə'gen] ！ " [sed] ['lɔːrə] ，

"	How	glad	I	shall	be	to	see	the	dear	Motherkin	again	!	"	said	Laura	,
"	如何	高兴的	我	将	是	到	看	这	亲爱的	母系	再次	！	"	说	劳拉	，

“我多么希望再次见到亲爱的母亲啊！”劳拉说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [æt; ət] [huːz]

as	they	rested	for	a	while	in	the	cool	shadow	of	a	great	tree	at	whose
作为	他们	休息	为了	一个	尽管	在	这	凉爽的	阴影	的	一个	伟大的	树	在	谁

[ruːts] ['bæbəld] [ə; eɪ] [klɪr] [brʊk] .

roots	babbled	a	clear	brook	.
根	胡言乱语	一个	清除	溪	.

他们在一棵大树凉爽的树荫下休息了一会儿，树根处有一条清澈的小溪潺潺流淌。

['kæθi] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] .

Kathie	looked	sad	and	weary	and	homesick	.
凯西	看起来	伤心	和	厌倦	和	想家	.

凯西看起来悲伤、疲惫，而且很想家。

" [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ， ['kæθi] [dɪr] ！ "

"	And	how	glad	she	will	be	to	see	you	,	Kathie	dear	!	"
"	和	如何	高兴的	她	将要	是	到	看	你	，	凯西	亲爱的	！	"

“她见到你一定会非常高兴的，亲爱的凯西！”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ， ['lɔːrə] ？

"	Do	you	think	so	,	Laura	?
"	做	你	思考	所以	，	劳拉	？

你觉得是这样吗，劳拉？

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][streɪndʒ]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ə'freɪd] ,

I	am	so	unused	to	strange	faces	,	and	so	afraid	,
我	是	所以	未使用的	到	奇怪的	面孔	，	和	所以	害怕的	，

我太不习惯陌生人的面孔了，而且很害怕。

[ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

that	I	almost	wish	you	had	left	me	in	the	woods	.	"
那	我	几乎	希望	你	有	左边	我	在	这	树林	.	"

我几乎希望你把我留在树林里。

" [ɑː] , [dəunt] [spiːk] [ðæt] [wei] ， ['kæθi] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ðer; ðər][ɔːl][ə'loʊn] . "

"	Ah	,	don't	speak	that	way	,	Kathie	;	you	might	have	starved	there	all	alone	.	"
"	啊	，	不	说话	那	方式	，	凯西	；	你	可能	有	饥饿	那里	全部	独自的	.	"

“哎呀，凯西，别这么说；你一个人待在那儿，说不定早就饿死了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] ， [dɪr] ['lɔːrə] . "

"	I	am	not	ungrateful	,	dear	Laura	.	"
"	我	是	不是	忘恩负义	，	亲爱的	劳拉	.	"

“我并非忘恩负义，亲爱的劳拉。”

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ， ['kæθi] ; [juː; jʊ]['oʊnli] [mɪs] ['lɪt(ə)l] [frɪts] ;

"	No	,	I	know	you	are	not	,	Kathie	;	you	only	miss	little	Fritz	;
"	不	，	我	知道	你	是	不是	，	凯西	；	你	仅有的	错过	小的	弗里茨	；

“不，我知道你不是，凯西；你只是想念小弗里茨；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər]['fɑːðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ， [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]

but	I	am	going	to	find	your	father	for	you	,	and	then	,	if	you	want
但	我	是	去	到	寻找	你的	父亲	为了	你	，	和	然后	，	如果	你	想

[tuː; tə] ,

to	,
到	，

但我会帮你找到你父亲，然后，如果你愿意的话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] , [ænd; ənd][maɪ] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv]

you	shall	go	back	to	your	own	home	,	and	my	mamma	and	I	will	give
你	将	去	后退	到	你的	自己的	家	,	和	我的	妈妈	和	我	将要	给

你将回到你自己的家，我和我妈妈会给你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

you	a	great	many	nice	things	,	and	we	will	make	it	pleasant	and
你	一个	伟大的	许多	好的	事物	,	和	我们	将要	制作	它	令人愉快的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

comfortable	for	you	.
舒服的	为了	你	.

我们会给你很多好东西，并让你住得愉快舒适。

" - [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət] [ðiːz] [kaɪnd][wɜːrdz] .

"	Kathie's	face	brightened	at	these	kind	words	.
"	-	脸	明亮	在	这些	种类	字	.

听到这些鼓励的话语，凯西的脸上露出了笑容。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	And	what	can	I	do	for	you	?
"	和	什么	能	我	做	为了	你	?

我能为您做些什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][spɪn][ænd; ənd] [nɪt] [ænd; ənd][pleɪt] , [ænd; ənd][duː][ɔːl]['sɔrts]

"	Oh	,	you	shall	teach	me	to	spin	and	knit	and	plait	,	and	do	all	sorts
"	哦	,	你	将	教	我	到	旋转	和	针织	和	编	,	和	做	全部	排序

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

"哦，你要教我纺纱、织毛衣、编辫子，以及做各种各样的事情。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] , [stɪl] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kʌb] ,

"	And	then	they	went	on	again	,	still	followed	by	the	little	cub	,
"	和	然后	他们	去	在	再次	,	仍然	随后	经过	这	小的	幼兽	,

然后他们继续前行，小幼崽仍然跟在后面。

[ə'raʊnd] [huːz] [nek] ['lɔːrə] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

around	whose	neck	Laura	had	hung	a	wreath	of	wild	flowers	,	from	which
大约	谁	脖子	劳拉	有	悬挂	一个	花圈	的	荒野	花朵	,	从	哪个

[hiː; hi] [mʌntʃt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

he	munched	occasionally	,
他	咀嚼	偶尔	,

劳拉曾在他脖子上挂过一个野花花环，他偶尔会摘些花枝啃食。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [rɪ'nuː] .

and	which	she	had	as	frequently	to	renew	.
和	哪个	她	有	作为	频繁地	到	更新	.

而且她还得经常续费。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [streɪndʒ] [ədˈventʃəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːf] [ˈgaɪdɪd] [ðem; ðəm] [ˈseɪfli] [ɑːn]

They	had	no	more	strange	adventures	,	for	the	staff	guided	them	safely	on
他们	有	不	更多的	奇怪的	冒险	,	为了	这	职员	引导	他们	安全	在

[ðer; ðər] [weɪ] ,

their	way	,
他们的	方式	,

他们没有再经历任何奇遇，因为工作人员安全地引导他们踏上了旅程。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ˈloʊɝd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn] [bɪˈkeɪm] [kuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	as	the	sun	lowered	,	and	the	afternoon	became	cool	,	and	the
和	作为	这	太阳	降低	,	和	这	下午	成为	凉爽的	,	和	这

[bɜːrdz][wɜːr; wər] [les] [ˈnɔɪzi] ,

birds	were	less	noisy	,
鸟类	是	较少的	嘈杂	,

随着太阳西沉，午后气温转凉，鸟儿的鸣叫声也渐渐减弱。

[ˈlɔːrə] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈspaɪd] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət][kæp][ʌv; əv] [grɪm] ,

Laura	suddenly	espied	the	gray	figure	and	scarlet	cap	of	Grim	,
劳拉	突然	窥视	这	灰色的	数字	和	猩红	帽	的	严峻	,

劳拉突然瞥见了格林的灰色身影和猩红色的帽子。

[ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈweɪˌfeərəz] .

waiting	on	the	edge	of	the	wood	to	welcome	the	little	wayfarers	.
等待	在	这	边缘	的	这	木头	到	欢迎	这	小的	旅行者	.

在树林边缘等待迎接小旅行者们。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

When	he	saw	them	,
什么时候	他	锯	他们	,

当他看到他们时，

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][kæp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][er] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðərˌkɪn] ,

he	tossed	his	cap	high	in	the	air	as	a	signal	to	the	Motherkin	,
他	抛掷	他的	帽	高的	在	这	空气	作为	一个	信号	到	这	母系	,

他将帽子高高抛向空中，以此向母神发出信号。

[huːz] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] [ˈkwɪkli] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][ɪn]

whose	pleasant	face	quickly	appeared	,	and	in	a	few	moments	Laura	was	in
谁	令人愉快的	脸	迅速地	出现	,	和	在	一个	很少	时刻	劳拉	曾是	在

[hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] .

her	embrace	.
她	拥抱	.

她脸上很快浮现出和蔼可亲的笑容，片刻之后，劳拉便投入了她的怀抱。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈkæθi] ,

Then	followed	the	welcome	to	Kathie	,
然后	随后	这	欢迎	到	凯西	,

然后是欢迎凯西的环节，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][kʌb] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ]

and	even	the	cub	came	in	for	his	share	of	attention	;	but	as	they
和	甚至	这	幼兽	来了	在	为了	他的	分享	的	注意力	;	但	作为	他们

[nɪə] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

neared	the	cottage	,
接近	这	小屋	,

就连小狮子也得到了大家的关注；但当他们靠近小屋时，

[tuː; tə] ['lɔrəz] ['greɪtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] ['mæmə] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk]
to **Laura's** **greater** **astonishment** **,** **her** **own** **dear** **mamma** **came** **out** **and** **took**
到 劳拉的 更大的 惊讶 , 她 自己的 亲爱的 妈妈 来了 出去 和 采取
[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her **in** **her** **arms** **.**
她 在 她 武器 .

令劳拉更加惊讶的是，她亲爱的妈妈走了出来，把她抱在了怀里。

" [maɪ][tʃaɪld] !
" **My** **child** **!**
" 我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ] [oʊn] [dɪr] ['lɔːrə] !
my **own** **dear** **Laura** **!**
我的 自己的 亲爱的 劳拉 !

我亲爱的劳拉!

" [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['tendərli] , " [haʊ] ['ɔːltərd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **exclaimed** **her** **mother** **,** **tenderly** **,** **"** **how** **altered** **you** **are** **!**
" 惊呼 她 母亲 , 温柔地 , " 如何 已修改 你 是 !

“她母亲温柔地惊叹道：‘你变化真大！’”

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] !
how **you** **have** **grown** **!**
如何 你 有 生长 !

你长高了好多啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['helθi] [braʊn] [ɪz][ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃiːks] !
and **what** **a** **fine** **healthy** **brown** **is** **upon** **your** **cheeks** **!**
和 什么 一个 美好的 健康 棕色的 是 之上 你的 脸颊 !

你脸颊上的红润气色真好!

[ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [frend] [telz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [juː; jʊ]
and **,** **best** **of** **all** **,** **my** **dear** **friend** **tells** **me** **of** **the** **loving** **pilgrimage** **you**
和 , 最好的 的 全部 , 我的 亲爱的 朋友 讲述 我 的 这 爱 朝圣 你
[hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ,
have **just** **finished** **,**
有 只是 完成的 ,

最棒的是，我亲爱的朋友告诉我你刚刚结束了一次充满爱意的朝圣之旅。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][maɪ] ['lɔːrə] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] .
and **what** **a** **good** **girl** **my** **Laura** **has** **become** **.**
和 什么 一个 好的 女孩 我的 劳拉 有 变得 .

我的劳拉现在真是个好女孩儿了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [kɪst] [ænd; ənd] [klɑːspt] ['lɔːrə] , [waɪl] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [fel] [frʌm; frəm]
" **And** **the** **mother** **kissed** **and** **clasped** **Laura** **,** **while** **tears** **of** **joy** **fell** **from**
" 和 这 母亲 亲吻 和 紧握 劳拉 , 尽管 眼泪 的 喜悦 跌倒 从
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her **eyes** **.**
她 眼睛 .

“母亲亲吻并拥抱劳拉，喜悦的泪水夺眶而出。”

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [hæd; həd]
Never **had** **there** **been** **so** **charming** **a** **feast** **seen** **as** **the** **Motherkin** **had**
绝不 有 那里 到过 所以 迷人 一个 盛宴 已见 作为 这 母系 有
[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] .
prepared **for** **the** **little** **pilgrims** **.**
准备 为了 这 小的 朝圣者 .

从未见过像老奶奶为小朝圣者们准备的那样迷人的盛宴。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] ['kʌlərd] ['læntərnz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði]

All	**about**	**the**	**cottage**	**in**	**the**	**trees**	**were**	**hung**	**colored**	**lanterns**	**,**	**which**	**,**	**as**	**the**
全部	关于	这	小屋	在	这	树木	是	悬挂	有色	灯笼	,	哪个	,	作为	这

['i:vnɪŋ] [gru:] ['dɑ:rkər] ,

evening	**grew**	**darker**	**,**
晚上	生长	较暗	,

小屋周围树林里挂满了彩色灯笼，随着夜幕降临，

[geɪv] [aʊt] ['brɪliənt] ['spɑ:klz] [ʌv; əv] [laɪt] ;

gave	**out**	**brilliant**	**sparkles**	**of**	**light**	**;**
给予	出去	杰出的	闪光	的	光	;

发出耀眼的光芒；

[ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔ:n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fru:ts] [ænd; ənd] [kri:mz] [ænd; ənd] [keɪks] ,

on	**the**	**little**	**lawn**	**was**	**a**	**table**	**laden**	**with**	**fruits**	**and**	**creams**	**and**	**cakes**	**,**
在	这	小的	草地	曾是	一个	桌子	满载	和	水果	和	乳霜	和	蛋糕	,

小草坪上摆着一张桌子，上面摆满了水果、奶油和蛋糕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['roʊziz] ; ['rʌstɪk] [si:ts] ,

and	**the**	**white**	**cloth**	**was**	**festooned**	**with**	**pink**	**roses**	**;**	**rustic**	**seats**	**,**
和	这	白色的	布	曾是	装饰	和	粉色的	玫瑰	;	乡村	座位	,

白色桌布上点缀着粉红色的玫瑰；质朴的座椅，

[drest] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kænəpid] [wɪð; wɪθ] [baʊz] , [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt]

dressed	**with**	**flowers**	**and**	**canopied**	**with**	**boughs**	**,**	**were**	**arranged**	**on**	**a**	**carpet**
穿着	和	花朵	和	有顶棚的	和	树枝	,	是	安排	在	一个	地毯

[ʌv; əv]

of
的

用鲜花装点，枝条遮蔽，排列在地毯上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

['rɪtʃli] ['woʊv(ə)n] ['kʌlɚz] ; [veisis] [ænd; ənd] ['dʒɑ:rz] [ʌv; əv] [swi:t] - ['sentɪd] ['flaʊərz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]

richly	**woven**	**colors**	**;**	**vases**	**and**	**jars**	**of**	**sweet**	**-**	**scented**	**flowers**	**adorned**	**the**
丰富	编织	颜色	;	花瓶	和	罐子	的	甜的	-	香味	花朵	装饰	这

[teiblz] ,

tables	**,**
表格	,

色彩丰富交织；桌上摆放着插满芬芳鲜花的花瓶和罐子。

[wer] ['glitəd] ['sɪlvər] ['pɪtʃɚz] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [kʌps] .

where	**glittered**	**silver**	**pitchers**	**and**	**crystal**	**cups**	**.**
在哪里	闪闪发光	银	投手	和	水晶	杯子	.

那里摆放着闪闪发光的银壶和水晶杯。

['lʌvli] [waɪt] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['θɪnɪst] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'net] [ʌv; əv] [waɪt] ['blɔsəmz] [hæd; həd]

Lovely	**white**	**dresses**	**of**	**thinnest**	**muslin**	**and**	**coronets**	**of**	**white**	**blossoms**	**had**
迷人的	白色的	连衣裙	的	最薄	细棉布	和	冠冕	的	白色的	花朵	有

[bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

been	**prepared**	**for**	**the**	**children**	**,**
到过	准备	为了	这	孩子们	,

孩子们穿上了漂亮的白色薄纱裙，戴上了白色花朵编织的花冠。

[hu:] , ['hævɪŋ] [beɪðd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] ,

who	**,**	**having**	**bathed**	**and**	**refreshed**	**themselves**	**,**
WHO	,	拥有	洗澡	和	焕然一新	他们自己	,

他们沐浴更衣后，精神焕发，

[wɜːr; wər][led][baɪ][grɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðərˌkɪn] ,

were	led	by	Grim	to	their	seats	beside	Lady	Idleways	and	the	Motherkin	,
是	引领	经过	严峻	到	他们的	座位	旁	女士	-	和	这	母系	,

他们由格林领到艾德韦斯夫人和母后身边的座位上，

[huː] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɔrəz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

who	listened	with	attention	to	Laura's	account	of	her	journey	.
WHO	听着	和	注意力	到	劳拉的	帐户	的	她	旅行	.

他们认真地听劳拉讲述了她的旅程。

[grɪm] ['lɪsnd] , [tuː] , ['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] , ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn]

Grim	listened	,	too	,	chuckling	with	pleasure	as	he	moved	about	,	waiting	upon
严峻	听着	,	也	,	轻笑	和	乐趣	作为	他	已搬	关于	,	等待	之上

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gests] .

his	mistress	and	her	guests	.
他的	情妇	和	她	客人	.

格林也听着，一边走动一边愉快地笑着，伺候着他的女主人和她的客人。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] - , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðərˌkɪn] ,

"	Now	,	my	dear	Lady	Idleways	,	"	said	the	Motherkin	,
"	现在	,	我的	亲爱的	女士	-	,	"	说	这	母系	,

“现在，我亲爱的闲散夫人，”母金说道。

" [aɪ][kæn; kən][let] ['lɔːrə] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	I	can	let	Laura	return	to	you	with	great	satisfaction	,
"	我	能	让	劳拉	返回	到	你	和	伟大的	满意	,

“我可以非常高兴地让劳拉回到你身边。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

for	I	am	quite	sure	she	has	been	much	benefited	by	her	visit	to	us	.
为了	我	是	相当	当然	她	有	到过	很多	受益	经过	她	访问	到	我们	.

因为我非常肯定，她这次来访让她受益匪浅。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [spɔɪld] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒd] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][goʊz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]

She	came	to	me	a	spoiled	,	too	much	indulged	child	;	she	goes	back	to	you	a
她	来了	到	我	一个	被宠坏了	,	也	很多	沉溺其中	孩子	;	她	去	后退	到	你	一个

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

她来到我身边时是个被宠坏、过度溺爱的孩子；她回到你身边时是个懂事的孩子。

[ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]

intelligent	being	,	with	a	desire	to	be	useful	,	and	with	sympathy	for
聪明的	存在	,	和	一个	欲望	到	是	有用	,	和	和	同情	为了

[hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] . "

her	fellow	-	creatures	.	"
她	同伴	-	生物	.	"

她是有智慧的生物，渴望有所作为，并且对其他生物充满同情心。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðərˌkɪn] , " [sed] ['lɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [terz]

"	But	,	my	dear	Motherkin	,	"	said	Laura	,	with	tears
"	但	,	我的	亲爱的	母系	,	"	说	劳拉	,	和	眼泪

“可是，我亲爱的母亲，”劳拉含着泪说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

, " [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɔːr][grɪm] ,

,	"	am	I	to	go	home	and	never	,	never	see	you	again	,	or	Grim	,
,	"	是	我	到	去	家	和	绝不	,	绝不	看	你	再次	,	或者	严峻	,

“难道我要回家，再也见不到你了吗，还是格林？”

[ɔːr] ['kæθi] , [ɔːr][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ber] , [ɔːr][hæv; həv]['eni] [mɔːr] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ? "

or Kathie , or my dear little bear , or have any more happy days in the woods ? "

或者 凯西 , 或者 我的 亲爱的 小的 熊 , 或者 有 任何 更多的 快乐的 天 在 这 树林 ? "

或者凯西，或者我亲爱的小熊，或者在森林里还能有更多快乐的日子吗?

" [waɪ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɔːrə] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['kwɪkli] .

" Why , no , my dear Laura , " said her mother , quickly .

" 为什么 , 不 , 我的 亲爱的 劳拉 , " 说 她 母亲 , 迅速地 .

“不，我亲爱的劳拉，”她母亲连忙说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['kæθi] [hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ber] , [ænd; ənd][ɔːl]

" You shall take Kathie home with you , and your dear little bear , and all

" 你 将 拿 凯西 家 和 你 , 和 你的 亲爱的 小的 熊 , 和 全部

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ;

that you love ;

那 你 爱 ;

“你要把凯西带回家，还有你心爱的小熊，以及你所爱的一切;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] — [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [let][juː; jʊ]

and you shall see the Motherkin very often — as often as she will let you

和 你 将 看 这 母系 非常 经常 — 作为 经常 作为 她 将要 让 你

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][paɪnz] ;

come to the Forest of Pines ;

来 到 这 森林 的 松树 ;

你会经常见到母神——只要她允许你来到松林;

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [spend] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

and we will spend all our days in the woods if you wish ,

和 我们 将要 花费 全部 我们的 天 在 这 树林 如果 你 希望 ,

如果你愿意，我们可以整天待在树林里。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

for I shall want you to go about with me among the cottages ,

为了 我 将 想 你 到 去 关于 和 我 之中 这 小屋 ,

因为我希望你陪我一起在小屋间走走，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪdz] ,

and see what we can do for the poor people in them ; besides ,

和 看 什么 我们 能 做 为了 这 贫穷的 人们 在 他们 ; 除了 ,

看看我们能为那里的穷人做些什么；此外，

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd] - ['fɑːðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

you forget that we are to find Kathie's father for her ,

你 忘记 那 我们 是 到 寻找 - 父亲 为了 她 ,

你忘了我们是要帮凯西找到她父亲的。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][hoʊm][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] [ə'gen] . "

and make her home a happy one again . "

和 制作 她 家 一个 快乐的 一 再次 . "

让她的家再次充满幸福。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [dɪr] ['lɔːrə] , [juː; jʊ] [niːd] ['nevər] ['sʌfər] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ,

" And after all , dear Laura , you need never suffer for want of my company ,

" 和 后 全部 , 亲爱的 劳拉 , 你 需要 绝不 遭受 为了 想 的 我的 公司 ,

“而且，亲爱的劳拉，你永远不必因为没有我的陪伴而感到痛苦。”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ;

" said the Motherkin ;

" 说 这 母系 ;

“母金说道;

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [æskt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]
" for though I asked your mother not to reveal my name before you came to
" 为了 尽管 我 问 你的 母亲 不是 到 揭示 我的 姓名 前 你 来了 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“虽然我曾嘱咐你母亲在你来找我之前不要透露我的名字，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər][ə; eɪ]['siːkrət] .
I have no wish to make it any longer a secret .
我 有 不 希望 到 制作 它 任何 更长 一个 秘密 .

我不想再把这件事当作秘密了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['feri] ['ɪndəstri] .
I am the fairy Industry .
我 是 这 仙女 行业 .

我是仙女产业。

[biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
Be industrious , dear child , and I am always at your service .
是 勤劳 , 亲爱的 孩子 , 和 我 是 总是 在 你的 服务 .

孩子，要勤奋努力，我随时为你效劳。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ['leɪdi] -
Nothing more beautiful could well have been imagined than the day Lady Idleways -
没有什么 更多的 美丽的 可以 出色地 有 到过 想象 比 这 天 女士 -
,
,
,

没有什么比艾德威斯夫人出生的那一天更美好的了，简直难以想象。

['lɔːrə] , [ænd; ənd] ['kæθi] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] - ['kæs(ə)l] .
Laura , and Kathie started for Idleways Castle .
劳拉 , 和 凯西 开始 为了 - 城堡 .

劳拉和凯西开始了Idleways Castle之旅。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [wɪtʃ] ['freʃənd] ['evri] [liːf] ,
Towards morning there had been a shower , which freshened every leaf ,
向 早晨 那里 有 到过 一个 淋浴 , 哪个 清新 每一个 叶子 ,

清晨下了一场雨，雨水滋润了每一片树叶。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə] ['evri] ['flaʊər] .
and gave a glittering touch to every flower .
和 给予 一个 闪闪发光 触碰 到 每一个 花 .

给每一朵花都增添了一抹闪亮的光彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , [glæd] [deɪ] , [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpiːɚ] ;
It was a joyous , glad day , when even the birds seemed to be happier ;
它 曾是 一个 欢乐 , 高兴的 天 , 什么时候 甚至 这 鸟类 似乎 到 是 更快乐 ;

这是一个令人愉悦的日子，就连鸟儿似乎都更快乐了；

[ænd; ənd] [wen] ['lɔ:rə] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kaɪnd] [frendz] , ['sɑ:ri] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	when	Laura	bade	farewell	to	her	kind	friends	,	sorry	as	she	was
和	什么时候	劳拉	巴德	告别	到	她	种类	朋友们	,	对不起	作为	她	曾是

[tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] ,

to	leave	them	,
到	离开	他们	,

当劳拉依依不舍地向她善良的朋友们告别时，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'hæpi] .

she	could	not	be	unhappy	.
她	可以	不是	是	不开心	.

她不可能不开心。

[ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ænd; ənd] [grɪm] ['eskɔ:tid] [ðem; ðəm] [θru:] [ðer; ðər] [wʊdz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd]

The	Motherkin	and	Grim	escorted	them	through	their	woods	and	beyond
这	母系	和	严峻	护送	他们	通过	他们的	树林	和	超过

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [wer] ['lɔ:rə] [hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [ðə; ði] ['feri] .

the	door	in	the	rock	where	Laura	had	first	seen	the	fairy	.
这	门	在	这	岩石	在哪里	劳拉	有	第一的	已见	这	仙女	.

母神和格林护送他们穿过树林，来到劳拉第一次见到仙女的岩石门前。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [ə'dju:z] ,

At	this	point	they	exchanged	good	wishes	and	made	their	final	adieux	,
在	这	观点	他们	交换	好的	愿望	和	制成	他们的	最终的	再见	,

此时，他们互致美好祝愿，依依惜别。

[ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ['nevər] ['ventʃərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz]

the	Motherkin	never	venturing	out	of	the	confines
这	母系	绝不	冒险	出去	的	这	限制

母系家族从未冒险离开过这片领地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [paɪnz] — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʃi:; ʃi] ['nevər] [went] ['fɑ:rðər] .

of	the	Forest	of	Pines	—	at	least	to	mortal	vision	she	never	went	farther	.
的	这	森林	的	松树	—	在	至少	到	凡人	想象	她	绝不	去	更远	.

松林深处——至少在凡人的视野中，她从未更远过。

" ['lɔ:rə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekt][bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['swi:tˌbraɪər] .

"	LAURA	THOUGHT	SHE	SAW	A	FAMILIAR	OBJECT	BEHIND	A	BUSH	OF	SWEETBRIER	.
"	劳拉	想法	她	锯	一个	熟悉的	目的	在后面	一个	衬套	的	甜蔷薇	.

劳拉觉得她在一丛野蔷薇后面看到了一个熟悉的物体。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [wer] ['leɪdi] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]

"	As	they	reached	the	limit	of	the	woods	,	where	Lady	Idleways's	carriage	was
"	作为	他们	达到	这	限制	的	这	树林	,	在哪里	女士	-	运输	曾是

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

"当他们到达树林边缘，看到艾德威斯夫人的马车在那里等候时，

['lɔ:rə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekt]['pɑ:rtli]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['swi:tˌbraɪər]

Laura	thought	she	saw	a	familiar	object	partly	hiding	behind	a	bush	of	sweetbrier
劳拉	想法	她	锯	一个	熟悉的	目的	部分	隐藏	在后面	一个	衬套	的	甜蔷薇

.

.
.

劳拉觉得她看到一个熟悉的物体部分地藏在一丛野蔷薇后面。

- [aɪz] ['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə]

Kathie's	**eyes**	**also**	**turned**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**,**	**and**	**she**	**whispered**	**to**
-	眼睛	还	转向	在	这	相同的	方向	,	和	她	低声说道	到

['lɔːrə] ,

Laura	**,**
劳拉	,

凯西的目光也转向了同一个方向，她低声对劳拉说：

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrb] [elf] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['ræbɪt] ? "

"	**Is**	**that**	**the**	**Herb**	**Elf**	**,**	**or**	**is**	**it**	**only**	**a**	**rabbit**	**?**	**"**
"	是	那	这	草本植物	精灵	,	或者	是	它	仅有的	一个	兔子	?	"

“那是草药精灵，还是只是一只兔子？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][elf] .

"	**It**	**is**	**the**	**elf**	**.**
"	它	是	这	精灵	.

“是精灵。”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kjuː] .

Look	**at**	**his**	**queue**	**.**
看	在	他的	队列	.

看看他的队列。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] ?

I	**wonder**	**what**	**he**	**wants**	**?**
我	想知道	什么	他	想要	?

我想知道他想要什么?

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] .

He	**seems**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**being**	**noticed**	**.**
他	似乎	到	是	害怕的	的	存在	注意到	.

他似乎害怕被人注意到。

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看!

[hiː; hi][ɪz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'triːts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] [ə'gen]

he	**is**	**waving**	**his**	**cap**	**to**	**us**	**,**	**and**	**then**	**he**	**retreats**	**behind**	**the**	**bush**	**again**
他	是	挥手	他的	帽	到	我们	,	和	然后	他	静修	在后面	这	衬套	再次

. "
: **"**
. "

他朝我们挥了挥帽子，然后又躲到灌木丛后面去了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [di'teɪnz] [juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] ? " [æskt] ['leɪdi] - ;

"	**What**	**is**	**it**	**detains**	**you**	**,**	**children**	**?**	**"**	**asked**	**Lady**	**Idleways**	**;**
"	什么	是	它	拘留	你	,	孩子们	?	"	问	女士	-	;

“孩子们，是什么事耽搁了你们呢？”艾德韦斯夫人问道；

[fɔːr; fər][bəuθ] ['kæθi] [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['liŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

for	**both**	**Kathie**	**and**	**Laura**	**lingered**	**a**	**little**	**.**
为了	两个都	凯西	和	劳拉	徘徊不去	一个	小的	.

凯西和劳拉都稍作停留。

" [ðə; ði] [ɜːrb] [elf] , ['mæmə] , " ['wɪspəd] ['lɔːrə] .

"	**The**	**Herb**	**Elf**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**whispered**	**Laura**	**.**
"	这	草本植物	精灵	,	妈妈	,	"	低声说道	劳拉	.

“是草药精灵，妈妈，”劳拉低声说道。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [maɪ] [dɪr] . "
" I see nothing but a rabbit , my dear . "
" 我 看 没有什么 但 一个 兔子 , 我的 亲爱的 . "

"我只看到一只兔子，亲爱的。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][elf] , ['mæmə] .
" But it is the elf , mamma .
" 但 它 是 这 精灵 , 妈妈 .

"但那是精灵，妈妈。"

[meɪ] [aɪ][goʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
May I go speak to him ?
可能 我 去 说话 到 他 ?

我可以和他谈谈吗?

[hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
He may want to say good - bye . "
他 可能 想 到 说 好的 - 再见 . "

他可能想道别。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [trɪks] ? "
" Are you not afraid of his mischievous tricks ? "
" 是 你 不是 害怕的 的 他的 恶作剧 技巧 ? "

你难道不怕他那些调皮捣蛋的把戏吗?

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [duː]['eni][hɑːrm][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ] [nɪr] , ['mæmə] .
" He would not dare do any harm to me with you so near , mamma .
" 他 会 不是 敢 做 任何 伤害 到 我 和 你 所以 靠近 , 妈妈 .

"妈妈，有你在身边，他不敢伤害我。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [goʊ] , [ðen] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][ɜːrdʒ][juː; jʊ] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .
" Go , then ; but do not let him urge you away out of my sight .
" 去 , 然后 ; 但 做 不是 让 他 敦促 你 离开 出去 的 我的 视线 .

"那么，你们去吧；但不要让他催促你们离开我的视线。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公主闲散记：一个童话故事(The Princess Idleways A Fairy Story)

" ['lɔːrə] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] [ʌv; əv]['swiːtˌbraɪər][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][elf][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] ,
" Laura ran to the bush of sweetbrier behind which the elf was hiding ,
" 劳拉 跑 到 这 衬套 的 甜蔷薇 在后面 哪个 这 精灵 曾是 隐藏 ,

劳拉跑到精灵藏身的那丛野蔷薇丛旁，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['keɪpəd] [ænd; ənd] [frɪskt] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] ['haɪli] [pliːzd] .
at which he capered and frisked about as if highly pleased .
在 哪个 他 跳跃 和 搜身 关于 作为 如果 高度 高兴 .

他高兴地蹦蹦跳跳，四处乱窜。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][hoʊm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" So you are going home , are you ?
" 所以 你 是 去 家 , 是 你 ?

所以你要回家了，是吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæθi] [ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Yes , I am going , and Kathie is going with me .
" 是的 , 我 是 去 , 和 凯西 是 去 和 我 .

“是的，我要去，凯西要和我一起去。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][let] [ðoʊz] [mə'skiːtoʊz] ['tɔːrment][ˌjuː 'es][soʊ] ?
How could you let those mosquitoes torment us so ?
如何 可以 你 让 那些 蚊子 折磨 我们 所以 ?

你们怎么能让那些蚊子这样折磨我们?

[ðə; ði][baɪts][hɜːrt][jet] .
The bites hurt yet .
这 咬 伤害 然而 .

被咬的地方现在还很疼。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][aʊt][ə; eɪ]['swoʊlən]['fɪŋgər] .
" and she held out a swollen finger .
" 和 她 握住 出去 一个 肿 手指 .

她伸出一根肿胀的手指。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][elf] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] - ['lʊkɪŋ] [rɪŋ] .
At this the elf fumbled in his pockets , and drew out a peculiar - looking ring .
在 这 这 精灵 笨手笨脚 在 他的 口袋 , 和 画 出去 一个 奇特 - 寻找 戒指 .

这时，精灵在口袋里摸索了一番，掏出一枚造型奇特的戒指。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]['kɔːrəl] .
It seemed to be cut out of coral .
它 似乎 到 是 切 出去 的 珊瑚 .

它看起来像是用珊瑚切割出来的。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [jʊr; jər] [frend] .
" There , " said he , " this will make you believe me somewhat your friend .
" 那里 , " 说 他 , " 这 将要 制作 你 相信 我 有些 你的 朋友 .

"好了，"他说，"这样你就会稍微相信我是你的朋友了。"

[let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðæt] ['fɪŋgər] .
Let me put it on that finger .
让 我 放 它 在 那 手指 .

让我把它放在那个手指上。

[siː] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] [goʊz] [daʊn] .
See , the swelling goes down .
看 , 这 肿胀 去 向下 .

你看，肿胀消退了。

[waɪl] [juː; jʊ] [wer] [ðɪs] , [noʊ] ['ɪnsekt] [kæn; kən] ['evər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
While you wear this , no insect can ever trouble you .
尽管 你 穿 这 , 不 昆虫 能 曾经 麻烦 你 .

戴上它，任何昆虫都无法打扰你。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪn] ['ʌgli] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðɪs] .
Had you been ugly with me , I should not have given you this .
有 你 到过 丑陋的 和 我 , 我 应该 不是 有 给定 你 这 .

如果你对我态度恶劣，我就不应该把这个给你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [bluː] [rɪŋ] .
But you can have your choice between it and your own blue ring .
但 你 能 有 你的 选择 之间 它 和 你的 自己的 蓝色的 戒指 .

但你可以选择买它，或者买你自己的蓝色戒指。

[wɪtʃ] [duː] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ? "
Which do you prefer ? "
哪个 做 你 更喜欢 ? "

你更喜欢哪一个?

" [oʊ] , [jɔːrz] , ['mɪstər] . [elf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Oh , yours , Mr . Elf , of course .
" 哦 , 你的 , 先生 . 精灵 , 的 课程 .

"哦，当然是您的了，精灵先生。"

[waɪ] , [its] [ə; eɪ] ['riːəl] ['treʒər] .
Why , it's a real treasure .
为什么 , 它是 一个 真实的 宝藏 .

这真是一件宝贝。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .
" Of course it is ; it came from China .
" 的 课程 它 是 ; 它 来了 从 中国 .

"当然是了；它来自中国。"

[wɪl] [juː; jʊ] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [wʊdz] [ə'gen] ? "
Will you ever come to these woods again ? "
将要 你 曾经 来 到 这些 树林 再次 ? "

你还会再来这片树林吗?

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [elf] , [gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye , Mr . Elf , good - bye . "
好的 - 再见 , 先生 . 精灵 , 好的 - 再见 . "

再见了，精灵先生，再见。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .
You are a real little lady .
你 是 一个 真实的 小的 女士 .

你真是个小淑女。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [twɪsts] [ænd; ənd]['dʒɝːks][ænd; ənd] [kwɪr] [kən'tɔːrʃəns] ,
" And with any number of twists and jerks and queer contortions ,
" 和 和 任何 数字 的 曲折 和 混蛋 和 酷儿 扭曲 ,

“而且伴随着各种各样的曲折、猛烈的抽搐和怪异的扭曲，

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [skɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
the rabbit - skin and its owner disappeared in the forest .
这 兔子 - 皮肤 和 它是 所有者 消失 在 这 森林 .

兔皮和它的主人消失在了森林里。

['leɪdi] - [ænd; ənd] ['kæθi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛlfs] [gɪft] ,
Lady Idleways and Kathie looked at the elf's gift ,
女士 - 和 凯西 看起来 在 这 精灵的 礼物 ,

艾德韦斯夫人和凯西看着精灵送的礼物，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] ['trɪŋkɪt] .
and pronounced it a very useful and pretty trinket .
和 发音 它 一个 非常 有用 和 漂亮的 小饰品 .

并称赞它是一件非常实用又漂亮的饰品。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][gaːt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [θɔːts] [tɔːrdz] [hoʊm] .
Then they all got in the carriage , and turned their thoughts towards home .
然后 他们 全部 得到 在 这 运输 , 和 转向 他们的 想法 向 家 .

然后他们都上了马车，开始想家的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] ,
It was late when they reached the castle ; for the coachman lost his way ,
它 曾是 晚的 什么时候 他们 达到 这 城堡 ; 为了 这 马车夫 丢失的 他的 方式 ,

他们到达城堡时天色已晚；因为马车夫迷路了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'teind] .
and they were detained .
和 他们 是 被拘留 .

他们被拘留了。

[laɪts] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
Lights were gleaming from all the windows ,
灯 是 闪闪发光 从 全部 这 视窗 ,

所有窗户都亮着灯，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [brɔːd] [steps][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [streɪn][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['welkəmd]
and **as** **they** **neared** **the** **broad** **steps** **a** **delightful** **strain** **of** **music** **welcomed**
和 作为 他们 接近 这 广阔 步骤 一个 愉快 拉紧 的 音乐 欢迎
[ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .
their **approach** **.**
他们的 方法 .

当他们走近宽阔的台阶时，一段悦耳动听的音乐迎接了他们的到来。

['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd]
Servants **were** **waiting** **to** **greet** **them** **,** **and** **Laura** **was** **quite** **overwhelmed**
仆人 是 等待 到 迎接 他们 , 和 劳拉 曾是 相当 不堪重负
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][kaɪnd] [ə'tenʃnz] .
with **all** **their** **kind** **attentions** **.**
和 全部 他们的 种类 注意 .

仆人们早已等候在那里迎接他们，劳拉对他们的热情款待感到非常感动。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'membər] [haʊ] ['koʊldli][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
She **could** **not** **but** **remember** **how** **coldly** **and** **indifferently** **she** **had** **been** **in**
她 可以 不是 但 记住 如何 冷冷地 和 漠不关心 她 有 到过 在
[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['kaɪndnəs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][left] [hoʊm] ;
the **habit** **of** **receiving** **kindness** **before** **she** **left** **home** **;**
这 习惯 的 接收 仁慈 前 她 左边 家 ;

她不禁想起，在离开家之前，她是如何冷漠无情地接受别人的善意的；

[fɔːr; fər] , [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]
for **,** **child** **that** **she** **was** **,** **she** **had** **learned**
为了 , 孩子 那 她 曾是 , 她 有 学习

因为，尽管她还是个孩子，她已经学会了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] .
to **think** **and** **reflect** **.**
到 思考 和 反映 .

思考和反省。

[θroʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] ,
Thrown **upon** **her** **own** **efforts** **to** **make** **herself** **comfortable** **and** **happy** **,**
抛掷 之上 她 自己的 努力 到 制作 她自己 舒服的 和 快乐的 ,

她竭尽全力让自己感到舒适和快乐，最终却只能依靠自己。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][sə'steɪn][hɜːr; hər][oʊn] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪstləs] ,
and **even** **to** **sustain** **her** **own** **life** **,** **she** **had** **grown** **out** **of** **the** **listless** **,**
和 甚至 到 维持 她 自己的 生活 , 她 有 生长 出去 的 这 蔫 ,

即使是为了维持自己的生命，她也已经摆脱了那种无精打采的状态。

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [ʌn'hæpi] [tʃaɪld]['ɪntuː][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['biːɪŋ] , ['greɪtf(ə)l]
dissatisfied **,** **unhappy** **child** **into** **a** **rational** **and** **useful** **being** **,** **grateful**
不满 , 不开心 孩子 进入 一个 合理的 和 有用 存在 , 感激的
[ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] .
and **disposed** **to** **make** **others** **happy** **.**
和 处置 到 制作 其他的 快乐的 .

将不满、不快乐的孩子培养成理性、有用、感恩且乐于助人的人。

" [oʊ] , [mɪs] ['lɔːrə] , [wʌt] [ə; eɪ][tɔːl] , ['lʌvli] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] [næ'net] ,
" **Oh** **,** **Miss** **Laura** **,** **what** **a** **tall** **,** **lovely** **girl** **you** **are** **!** **"** **exclaimed** **Nannette** **,**
" 哦 , 错过 劳拉 , 什么 一个 高的 , 迷人的 女孩 你 是 ! " 惊呼 南内特 ,

"哦，劳拉小姐，你真是个高挑又漂亮的姑娘！"南妮特惊叹道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ə'raʊnd] .

looking	at	her	affectionately	and	turning	her	around	.
寻找	在	她	亲切地	和	转弯	她	大约	.

我深情地看着她，然后把她转过身去。

" [huː] ['dresɪz] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

"	Who	dresses	you	,	dear	?
"	WHO	连衣裙	你	,	亲爱的	?

亲爱的，谁给你搭配衣服?

[ænd; ənd] [huː] ['brʌʃɪz] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ?

and	who	brushes	your	beautiful	hair	?
和	WHO	刷子	你的	美丽的	头发	?

谁来帮你梳理你美丽的秀发?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

I	have	been	lost	without	you	.	"
我	有	到过	丢失的	没有	你	.	"

没有你，我感觉自己迷失了方向。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] [meɪd] , [næ'net] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] ['mæmə] [ɪn]['fjuːtʃər] ,

"	I	am	my	own	maid	,	Nannette	,	and	you	will	have	to	wait	upon	mamma	in	future	,
"	我	是	我的	自己的	女佣	,	南内特	,	和	你	将要	有	到	等待	之上	妈妈	在	未来	,

“我是自己的女佣，南妮特，以后你得伺候妈妈。”

[ɔːr] [nɪt] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

or	knit	stockings	for	all	the	poor	people	.
或者	针织	长筒袜	为了	全部	这	贫穷的	人们	.

或者为所有穷人织袜子。

[duː][aɪ][nɑːt] [lʊk] [wel] [drest] ?

Do	I	not	look	well	dressed	?
做	我	不是	看	出色地	穿着	?

我穿得不够得体吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ɪz][maɪ] [dɪr] ['faɪdoʊ] .

here	is	my	dear	Fido	.
这里	是	我的	亲爱的	菲多	.

这是我亲爱的菲多。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] !

What	a	great	big	creature	he	has	become	!
什么	一个	伟大的	大的	生物	他	有	变得	!

他长成了多么庞大的生物啊!

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦!

[maɪ] [dɪr] [næ'net] , [haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] ?

my	dear	Nannette	,	how	are	all	the	birds	?
我的	亲爱的	南内特	,	如何	是	全部	这	鸟类	?

亲爱的南妮特，鸟儿们都好吗?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz]['pɑːli] ?
and **where** **is** **Polly** **?**
和 在哪里 是 波莉 ?

波莉在哪儿?

" ['welkəm] ! ['welkəm] !
" **Welcome** **!** **welcome** **!**
" 欢迎 ! 欢迎 !

欢迎！欢迎!

" [skriːmd] ['pɑːli] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" **screamed** **Polly** **,** **in** **reply** **.**
" 尖叫 波莉 , 在 回复 .

"波莉尖叫着回应道。"

['lɔːrə] [tʊk] ['kæθi] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
Laura **took** **Kathie** **about** **from** **room** **to** **room** **till** **the** **child** **was** **almost**
劳拉 采取 凯西 关于 从 房间 到 房间 直到 这 孩子 曾是 几乎
[bɪ'wɪldərd] ;
bewildered **;**
困惑 ;

劳拉带着凯西从一个房间走到另一个房间，直到孩子几乎不知所措;

[bʌt; bət][soʊ]['mɑːdɪst][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ]['neɪtʃər] , [ðæt] [ðə; ði]['grændʒər][dɪd][nɑːt]
but **so** **modest** **and** **refined** **was** **she** **by** **nature** **,** **that** **the** **grandeur** **did** **not**
但 所以 谦虚的 和 精制 曾是 她 经过 自然 , 那 这 宏伟 做过 不是

但她生性谦逊优雅，丝毫不受奢华气度的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

['dæz(ə)l][hɜːr; hər] .
dazzle **her** **.**
炫 她 .

让她眼花缭乱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
She **was** **just** **the** **same** **simple** **,** **quiet** **child** **of** **the** **woods** **,**
她 曾是 只是 这 相同的 简单的 , 安静的 孩子 的 这 树林 ,

她还是那个淳朴安静的林中孩子,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - [sɪk] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr]
with **a** **heart** **-** **sick** **and** **homesick** **longing** **to** **return** **to** **her** **own** **poor**
和 一个 心 - 生病的 和 想家 渴望 到 返回 到 她 自己的 贫穷的
[hoʊm] ;
home **;**
家 ;

她心怀悲伤和思乡之情，渴望回到自己贫困的家乡;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['lɔːrə] [ænd; ənd]['leɪdi] - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]
and **it** **was** **not** **many** **days** **before** **Laura** **and** **Lady** **Idleways** **saw** **that** **the**
和 它 曾是 不是 许多 天 前 劳拉 和 女士 - 锯 那 这
['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['vaɪələt][wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] .
little **wood** **-** **violet** **was** **drooping** **.**
小的 木头 - 紫色 曾是 下垂 .

没过几天，劳拉和艾德韦斯夫人就发现那株小小的紫罗兰已经蔫了。

['kæθi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [ruːm] [nekst][tuː; tə] ['lɔrəz] ,
Kathie **had** **been** **allowed** **a** **room** **next** **to** **Laura's** **,**
凯西 有 到过 允许 一个 房间 下一个 到 劳拉的 ,

凯西被安排住在劳拉隔壁的房间。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] ['leɪdi] - [geɪv] [ðem; ðəm]['lesnz; 'lesənz] [tə'geðər] .

and	each	day	Lady	Idleways	gave	them	lessons	together	.
和	每个	天	女士	-	给予	他们	课程	一起	.

艾德韦斯夫人每天都给他们一起上课。

[ðeɪ] [wɔːkt] , [ðeɪ] [roʊd] , [ðeɪ] ['gæðərd] ['flaʊərz] .

They	walked	,	they	rode	,	they	gathered	flowers	.
他们	步行	,	他们	骑	,	他们	聚集	花朵	.

他们步行、骑马、采摘鲜花。

['kæθi] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ['lɔːrə] [tuː; tə] [nɪt] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ['kæθi] ['meni] ['lɪt(ə)l]

Kathie	was	teaching	Laura	to	knit	,	and	Laura	was	teaching	Kathie	many	little
凯西	曾是	教学	劳拉	到	针织	,	和	劳拉	曾是	教学	凯西	许多	小的

[naɪs] [weɪz] [ə'baʊt][hɜːr'self] ;

nice	ways	about	herself	;
好的	方式	关于	她自己	;

凯西教劳拉织毛衣，劳拉也教凯西很多关于她自己的美好小习惯;

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][ɔːl] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]['enərdʒi] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['sʌnbiːm] , [æz; əz][ɔːl][ɪn]

and	Laura	was	all	brightness	and	energy	—	a	veritable	sunbeam	,	as	all	in
和	劳拉	曾是	全部	亮度	和	活力	—	一个	真正的	阳光	,	作为	全部	在

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [sed] ;

the	castle	said	;
这	城堡	说	;

劳拉浑身散发着光芒和活力——正如城堡里所有人所说，她就像一束阳光;

[bʌt; bət] ['kæθi] [gruː] ['kwaɪətər][ænd; ənd] ['sædɚ] ,

but	Kathie	grew	quieter	and	sadder	,
但	凯西	生长	更安静	和	更悲伤	,

但凯西变得越来越沉默寡言，也越来越悲伤。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['lɔːrə] [faʊnd] [hɜːr; hər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] .

and	one	day	Laura	found	her	unable	to	rise	from	her	bed	.
和	一	天	劳拉	成立	她	无法	到	上升	从	她	床	.

有一天，劳拉发现她已经无法起床了。

[ɪn][ə'lɑːrm][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

In	alarm	she	went	to	her	mother	.
在	警报	她	去	到	她	母亲	.

她惊慌失措地去找了母亲。

" ['mæmə] , ['kæθi] [ɪz] [ɪl] ; [hɜːr; hər] [hed] [ɪz][hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə]

"	Mamma	,	Kathie	is	ill	;	her	head	is	hot	,	and	she	says	strange	things	to
"	妈妈	,	凯西	是	患病的	;	她	头	是	热的	,	和	她	说道	奇怪的	事物	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“妈妈，凯西病了；她头发热，还跟我说一些奇怪的话。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [moʊnz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

and	she	moans	as	if	in	pain	.
和	她	呻吟	作为	如果	在	疼痛	.

她发出痛苦的呻吟声。

" ['leɪdi] - [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld]['truːli] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][fər'bɪd] ['lɔrəz]

"	Lady	Idleways	found	the	child	truly	ill	,	and	she	had	to	forbid	Laura's
"	女士	-	成立	这	孩子	真的	患病的	,	和	她	有	到	禁止	劳拉的

['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

even	seeing	her	,
甚至	看到	她	,

“艾德韦斯夫人发现这孩子病得很重，她不得不禁止劳拉见她。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][bʌt; bət][ðæt] [hɜːr; hər]['fiːvər] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [kən'teɪdʒəs] .

for	she	knew	not	but	that	her	fever	might	prove	to	be	contagious	.
为了	她	知道	不是	但	那	她	发烧	可能	证明	到	是	传染性	.

因为她不知道自己的发烧可能会传染给别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[næ'net] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['waɪzli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðiˌ]['bedsaɪd] ,

Nannette	shook	her	head	wisely	,	and	took	her	place	at	the	bedside	,
南内特	摇晃	她	头	明智地	,	和	采取	她	地方	在	这	床头	,

南妮特明智地摇了摇头，走到床边坐下。

[æz; əz] [ɪf] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] [θɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] .

as	if	now	she	had	indeed	some	thing	to	occupy	her	.
作为	如果	现在	她	有	的确	一些	事物	到	占据	她	.

仿佛她现在真的有事可做了。

['lɔːrə] [wʌz; wəz][lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] ,

Laura	was	lost	without	her	companion	,
劳拉	曾是	丢失的	没有	她	伴侣	,

劳拉失去了同伴，感到很迷茫。

[bʌt; bət] [meɪd] [freʃ] ['bukeiz] [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	made	fresh	bouquets	and	sent	them	in	every	morning	to	her	,
但	制成	新鲜的	花束	和	发送	他们	在	每一个	早晨	到	她	,

但他每天早上都会精心制作新鲜的花束送给她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət][ðə; ðiˌ][end][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [lɔːŋ] [hɔːl][tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn]

and	was	always	ready	at	the	end	of	the	long	hall	to	wait	upon
和	曾是	总是	准备好	在	这	结尾	的	这	长的	大厅	到	等待	之上

[næ'net] ,

Nannette	,
南内特	,

他总是守候在长厅尽头，伺候南内特。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

that	she	might	not	leave	her	charge	a	moment	.
那	她	可能	不是	离开	她	收费	一个	片刻	.

她一刻也不能离开她照顾的人。

['leɪdi] - [sent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

Lady	Idleways	sent	for	a	physician	,	and	his	face	looked	grave	when	he	came
女士	-	发送	为了	一个	医生	,	和	他的	脸	看起来	严重	什么时候	他	来了

[frʌm; frəm] - ['bedsaɪd] .

from	Kathie's	bedside	.
从	-	床头	.

艾德韦斯夫人叫来了一位医生，医生从凯西的病床边出来时，脸色凝重。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ? " [æskt] ['lɔːrə] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd]['faɪdoʊ] ,

"	What	is	it	,	mamma	?	"	asked	Laura	,	as	,	with	her	books	and	Fido	,
"	什么	是	它	,	妈妈	?	"	问	劳拉	,	作为	,	和	她	图书	和	菲多	,

“妈妈，什么事？”劳拉问道，一边说着，一边抱着她的书和菲多。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðiˌ] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][lɑːrdʒ][hɔːl] ['wɪndoʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] ['dɑːktɚz]

she	sat	in	the	embrasure	of	the	large	hall	window	,	waiting	for	the	doctor's
她	卫星	在	这	炮眼	的	这	大的	大厅	窗户	,	等待	为了	这	医生的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

她坐在大厅窗户的窗台上，等待医生的决定。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

"	It	is	a	low	fever	,	my	darling	,
"	它	是	一个	低的	发烧	,	我的	亲爱的	,

"亲爱的，只是低烧而已。"

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]

and	we	must	do	something	to	cheer	the	child	and	make	her
和	我们	必须	做	某物	到	欢呼	这	孩子	和	制作	她

['hoʊpf(ə)l] .

hopeful	.
充满希望	.

我们必须做些事情来鼓励孩子，让她重燃希望。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːpə] ,

I	am	going	now	to	write	to	your	papa	,
我	是	去	现在	到	写	到	你的	爸爸	,

我现在要去给你爸爸写信了。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - ['fɑːðər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

to	see	if	he	can	get	permission	for	Kathie's	father	to	return	.
到	看	如果	他	能	得到	允许	为了	-	父亲	到	返回	.

看看他能否获得凯西父亲返回的许可。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [wɪl] [get][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn]['ɔːrdər] , [kliːnd] , [ænd; ənd] [meɪd]

Meanwhile	we	will	get	their	cottage	in	order	,	cleaned	,	and	made
同时	我们	将要	得到	他们的	小屋	在	命令	,	已清洗	,	和	制成

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] ,

comfortable	with	all	that	they	need	,
舒服的	和	全部	那	他们	需要	,

与此同时，我们会把他们的度假小屋收拾干净，布置得舒适温馨，配备他们所需的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld][bɜːrd] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [nest] .

and	then	we	will	take	the	little	wild	bird	back	to	its	nest	.
和	然后	我们	将要	拿	这	小的	荒野	鸟	后退	到	它是	巢	.

然后我们会把这只小野鸟送回它的巢穴。

[ðiːz] ['wʊdlənd] ['kriːtʃərz] ['kænɑːt][lɪv; laɪv]

These	woodland	creatures	cannot	live
这些	林地	生物	不能	居住

这些林地生物无法生存

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɔːnts] .

away	from	their	haunts	.
离开	从	他们的	闹鬼的地方	.

远离他们的老巢。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [maɪ] ['lɔːrə] ? "

Do	you	understand	,	my	Laura	?	"
做	你	理解	,	我的	劳拉	?	"

你明白吗，我的劳拉?

" [jes] , ['mæmə] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] . "

"	Yes	,	mamma	;	but	I	am	so	sorry	.	"
"	是的	,	妈妈	;	但	我	是	所以	对不起	.	"

"是的，妈妈；但我很抱歉。"

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [dɪr] [tʃaɪld] .
" So am I , dear child .
" 所以 是 我 , 亲爱的 孩子 .

"我也是，亲爱的孩子。"

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] .
" So it was decided .
" 所以 它 曾是 决定 .

于是就这么决定了。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['ænsər] [keɪm] .
The letter was written , and a favorable answer came .
这 信 曾是 书面 , 和 一个 有利 回答 来了 .

信写好了，也收到了令人满意的答复。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ] ,
Day after day went by ,
天 后 天 去 经过 ,

日复一日，时光荏苒。

[ænd; ənd] [jet] ['kæθi] [kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] ,
and yet Kathie could only take a little soup and a little wine ,
和 然而 凯西 可以 仅有的 拿 一个 小的 汤 和 一个 小的 葡萄酒 ,

然而，凯西只能喝一点汤和一点酒。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]
and Laura was allowed to go beneath her window and talk to
和 劳拉 曾是 允许 到 去 下面 她 窗户 和 讲话 到
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪl] .
her a while .
她 一个 尽管 .

于是劳拉被允许走到她窗户底下，和她聊了一会儿。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ,
And Lady Idleways was very busy ,
和 女士 - 曾是 非常 忙碌的 ,

而艾德韦斯夫人当时非常忙碌。

['draɪvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['meni]
driving out to the forest every day with a donkey - cart laden with many
驾驶 出去 到 这 森林 每一个 天 和 一个 驴 - 大车 满载 和 许多
['juːsf(ə)l] [gʊdz] ,
useful goods ,
有用 商品 ,

每天赶着满载各种有用物品的驴车去森林里，

['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] - ['piːp(ə)l] ,
going and returning with work - people ,
去 和 返回 和 工作 - 人们 ,

陪同工人往返

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][bɪd] ['lɔːrə] [hoʊp] [ðæt] ['kæθi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['veri] [wel] [ænd; ənd]
and coming home to bid Laura hope that Kathie would soon be very well and
和 未来 家 到 出价 劳拉 希望 那 凯西 会 很快 是 非常 出色地 和
['hæpi] [ə'gen] .
happy again .
快乐的 再次 .

回家后，劳拉祝愿凯西早日康复，再次快乐起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] ['kæθi] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə]
" SHE WAS NOW ALLOWED TO SIT BESIDE KATHIE AND READ A LITTLE TO
" 她 曾是 现在 允许 到 坐 旁 凯西 和 读 一个 小的 到
[hɜːr; hər]
HER
她

她现在可以坐在凯西旁边，给她读一会儿书了。

" [æt; ət][læst] ['kæθi] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] .
" At last Kathie was pronounced able to leave her room .
" 在 最后的 凯西 曾是 发音 有能力的 到 离开 她 房间 .

“最终，凯西被宣布可以离开她的房间了。”

[ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] ['raɪpənd] ['ɪntuː] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd]
The summer had ripened into autumn , and the leaves , which had turned
这 夏天 有 成熟的 进入 秋天 , 和 这 树叶 , 哪个 有 转向
[krɪsp][ænd; ənd] [braʊn] ,
crisp and brown ,
脆 和 棕色的 ,

夏天已然过去，秋天悄然来临，树叶也变得枯黄凋零。

[hæd; həd]['fɔːlən] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ber] .
had fallen , making the branches bare .
有 倒下 , 制作 这 分支 裸 .

树枝掉落后，露出了光秃秃的枝干。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['frɔːsti] .
The air was sharp and frosty .
这 空气 曾是 锋利的 和 霜冻 .

空气凛冽刺骨。

[greɪt] [lɔːgz] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['faiəpleisiz] , [di'laitɪŋ] ['lɔːrə] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] ,
Great logs burned in the fireplaces , delighting Laura with their cheerful blaze ,
伟大的 日志 烧伤 在 这 壁炉 , 令人愉悦 劳拉 和 他们的 快乐 火焰 ,

壁炉里燃烧着粗大的木柴，熊熊燃烧的火焰让劳拉感到无比愉悦。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['faɪndɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .
and keeping her busy in the twilight finding pictures in the flames .
和 保持 她 忙碌的 在 这 暮 寻找 图片 在 这 火焰 .

在暮色中，她忙着在火焰中寻找照片。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] ['kæθi] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She was now allowed to sit beside Kathie and read a little to her ,
她 曾是 现在 允许 到 坐 旁 凯西 和 读 一个 小的 到 她 ,

她现在可以坐在凯西旁边，给她读一会儿书了。

[ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] , [ə; eɪ] [hɪm] , [ɔːr][ə; eɪ]['baɪb(ə)l]['stɔːri] .

a	few	verses	,	a	hymn	,	or	a	Bible	story	.
一个	很少	诗句	,	一个	圣歌	,	或者	一个	圣经	故事	.

几节诗句、一首赞美诗或一个圣经故事。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['lɔːrə] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['plez(ə)nt][tæsk][ʌv; əv] ['telɪŋ] ['kæθi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn]

And	to	Laura	was	given	the	pleasant	task	of	telling	Kathie	she	was	soon
和	到	劳拉	曾是	给定	这	令人愉快的	任务	的	讲述	凯西	她	曾是	很快

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

to	see	her	father	.
到	看	她	父亲	.

劳拉的任务很愉快，她要告诉凯西，她很快就能见到她的父亲了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [weɪ] .

It	happened	this	way	.
它	发生	这	方式	.

事情就是这样发生的。

['kæθi] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt][fɔːr; fər] [freʃ] [er] [ɪn] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Kathie	had	been	carried	out	for	fresh	air	in	Nannette's	arms	,	and	was
凯西	有	到过	携带	出去	为了	新鲜的	空气	在	-	武器	,	和	曾是

['restɪŋ] [ɑːn] ['kuʃənz] ;

resting	on	cushions	;
休息	在	靠垫	;

凯西被南内特抱出来透透气，正躺在垫子上休息；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['striːmd]

it	was	the	middle	of	the	day	,	and	the	sunlight	streamed
它	曾是	这	中间	的	这	天	,	和	这	阳光	流媒体

正值中午，阳光倾泻而下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[θruː] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['wɪndoʊz] .

through	the	broad	windows	.
通过	这	广阔	视窗	.

透过宽大的窗户。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['roʊstɪŋ] ['tʃesˌnʌt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æʃɪz]

Laura	was	roasting	chestnuts	,	and	as	she	drew	them	from	the	ashes
劳拉	曾是	烘焙	栗子	,	和	作为	她	画	他们	从	这	灰烬

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

劳拉正在烤栗子，当她从灰烬中取出栗子时，她说：

" ['kæθi] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feri] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] ,

"	Kathie	,	if	I	were	a	fairy	and	you	had	a	wish	,
"	凯西	,	如果	我	是	一个	仙女	和	你	有	一个	希望	,

"凯西，如果我是个仙女，而你有一个愿望，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][tɜːrn] [ðɪs] [nʌt]['ɪntuː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? — [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld] ? "

what	should	I	turn	this	nut	into	for	you	?	—	a	pot	of	gold	?	"
什么	应该	我	转动	这	坚果	进入	为了	你	?	—	一个	锅	的	金子	?	"

我该把这颗坚果变成什么呢？——一罐金子吗？

" [noʊ] , [dɪr] ['lɔːrə] .

"	No	,	dear	Laura	.
"	不	,	亲爱的	劳拉	.

"不，亲爱的劳拉。"

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld] . "
I do not want a pot of gold . "
我 做 不是 想 一个 锅 的 金子 . "

我并不想要一罐金子。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɑːnt] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] . "
" But I know what you do want , and what you shall have . "
" 但 我 知道 什么 你 做 想 , 和 什么 你 将 有 . "

但我知道你想要什么，以及你将会得到什么。

" [ɑː] , ['lɔːrə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ]
" Ah , Laura , you are too good to me , and I am ashamed to say I
" 啊 , 劳拉 , 你 是 也 好的 到 我 , 和 我 是 羞愧 到 说 我
[wɑːnt] ['eniθɪŋ] . "
want anything . "
想 任何事物 . "

“啊，劳拉，你对我太好了，我都不好意思说我想要什么。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmbɑːdi] , [juː; jʊ][wɑːnt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['mæmə]
" But it is not anything , it is somebody , you want ; and there is mamma
" 但 它 是 不是 任何事物 , 它 是 某人 , 你 想 ; 和 那里 是 妈妈
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,

“但这不是什么东西，而是某个人，你想要的；而妈妈就在窗边。”

[ɔːl] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,
all wrapped up in a shawl ,
全部 包装 向上 在 一个 披肩 ,

全部裹在披肩里，

['bekəniŋ] [ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['gɑːtn] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
beckoning me out to see a soldier who has just gotten down from a
招手 我 出去 到 看 一个 士兵 WHO 有 只是 获得 向下 从 一个
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

他示意我出去看一个刚从马上下来的士兵，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [ɪ'nʌf] [laɪk][juː; jʊ] , ['kæθi] , [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['fɑːðər] .
and he looks enough like you , Kathie , to be your father .
和 他 看起来 足够的 喜欢 你 , 凯西 , 到 是 你的 父亲 .

他长得和你很像，凯西，完全可以当你爸爸。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] ['lɔːrə] [ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" With which rather sudden announcement Laura ran out of the room ,
" 和 哪个 相当 突然 公告 劳拉 跑 出去 的 这 房间 ,

劳拉突然宣布完这句话，便跑出了房间。

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [bæk] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ] [brɑːnzd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hevi]
and soon came back ushering in a tall man with bronzed cheeks and heavy
和 很快 来了 后退 引座 在 一个 高的 男人 和 古铜色 脸颊 和 重的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [aɪ] [laɪk] - ;
mustache and a kind eye like Kathie's ;
胡子 和 一个 种类 眼睛 喜欢 - ;

很快，他带着一个身材高大、脸颊呈古铜色、留着浓密胡须、眼神和凯西一样温柔的男人回来了；

[ænd; ənd] ['kæθi] [wʌz; wəz][nekst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
and Kathie was next in his arms , and her face hidden on his breast .
和 凯西 曾是 下一个 在 他的 武器 , 和 她 脸 隐 在 他的 胸部 .

接着，凯西被他抱了起来，脸埋在他的胸膛里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər] , [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [θæŋks] ,
Not many days after , with grateful words and kindest thanks ,
不是 许多 天 后 , 和 感激的 字 和 最善良的 谢谢 ,

没过几天，我便怀着感激的心情，表达了最诚挚的谢意。

[ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
the soldier and his little girl went to their home in the woods .
这 士兵 和 他的 小的 女孩 去 到 他们的 家 在 这 树林 .

士兵带着他的小女儿回到了他们在森林里的家。

[ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] [θruː] ['lɔrəz] ['pɑːpə] .
The forester had received his discharge from the army through Laura's papa .
这 林务员 有 已收到 他的 释放 从 这 军队 通过 劳拉的 爸爸 .

这位护林员是通过劳拉的爸爸从军队退役的。

['lɔːrə] ['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['kæθi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,
Laura often went to visit Kathie in her own home ,
劳拉 经常 去 到 访问 凯西 在 她 自己的 家 ,

劳拉经常去凯西家探望她。

[wɪtʃ] ['leɪdi] - [hæd; həd] [meɪd] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] ;
which Lady Idleways had made bright and sweet ;
哪个 女士 - 有 制成 明亮的 和 甜的 ;

艾德威斯夫人使之变得明亮而甜蜜；

[ænd; ənd] ['kæθi] [kʊd; kəd]['nevər][duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['lɔːrə] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər]['grætɪtuːd] .
and Kathie could never do enough for Laura to prove her gratitude .
和 凯西 可以 绝不 做 足够的 为了 劳拉 到 证明 她 感激 .

凯西总是竭尽所能地帮助劳拉，以表达她对劳拉的感激之情。

['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] ['sɔftəst] [ænd; ənd] ['waɪtɪst] [wʊl] [nɪt] [baɪ] ['kæθi] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [tʃiːz]
Stockings of softest and whitest wool knit by Kathie , with delicious cheeses
长筒袜 的 最柔软 和 最白 羊毛 针织 经过 凯西 , 和 可口的 奶酪
[ænd; ənd] [keɪks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,
and cakes she had made ,
和 蛋糕 她 有 制成 ,

凯西亲手织的柔软洁白的羊毛长袜，配上她亲手制作的美味奶酪和蛋糕，

[wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
were sent to the castle .
是 发送 到 这 城堡 .

被送往城堡。

[ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [kaːvd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [freɪmz] [ænd; ənd]
The forester carved beautiful toys and footstools and picture - frames and
这 林务员 雕刻 美丽的 玩具 和 脚凳 和 图片 - 框架 和
[krɔsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
crosses for the kind friends of his little girl .
十字架 为了 这 种类 朋友们 的 他的 小的 女孩 .

这位护林员为他小女儿的好朋友们雕刻了精美的玩具、脚凳、相框和十字架。

[æz; əz][ə; eɪ] ['paːrtɪŋ] [gɪft] ['lɔːrə] [hæd; həd] [biˈstəu] [ə'pɑːn] ['kæθi] [ðə; ði] [jʌŋ] [ber] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
As a parting gift Laura had bestowed upon Kathie the young bear she had
作为 一个 离别 礼物 劳拉 有 授予 之上 凯西 这 年轻的 熊 她 有
[bɪ'frendid] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
befriended in the woods ,
结交朋友 在 这 树林 ,

作为临别礼物，劳拉送给了凯西一只她在树林里结识的小熊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] , [hæd; həd] [groʊn] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][fæt][ænd; ənd]
and **which** **,** **chained** **in** **the** **stable** **-** **yard** **,** **had** **grown** **large** **and** **fat** **and**
和 哪个 , 连锁 在 这 稳定的 - 院子 , 有 生长 大的 和 胖的 和
[teɪm] .
tame **.**
驯服 .

而那些被拴在马厩院子里的马，已经长得又大又肥又温顺。

['lɔ:rə] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔ:kwərd] [pet] ,
Laura **had** **found** **it** **a** **rather** **awkward** **pet** **,**
劳拉 有 成立 它 一个 相当 尴尬的 宠物 ,

劳拉觉得它作为宠物有点笨拙。

[les] ['træktəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ti:tʃɪŋz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
less **tractable** **to** **her** **teachings** **than** **she** **had** **supposed** **it** **would**
较少的 易于处理 到 她 教义 比 她 有 据称 它 会
[bi:; bi] ;
be **;**
是 ;

它不像她预想的那样容易接受她的教导；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]
but **the** **forester** **promised** **that** **the** **animal** **should** **have** **the**
但 这 林务员 承诺 那 这 动物 应该 有 这

但护林员承诺，这只动物应该得到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[best] [ʌv; əv] [ker] , [ænd; ənd][bi:; bi] [tɔ:t] [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪm] [ber] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
best **of** **care** **,** **and** **be** **taught** **all** **that** **a** **tame** **bear** **ought** **to** **know** **.**
最好的 的 关心 , 和 是 教授 全部 那 一个 驯服 熊 应该 到 知道 .

悉心照料，并教会驯服的熊应该知道的一切。

[soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [nɪr] ,
So **many** **people** **settled** **in** **the** **villages** **near** **,**
所以 许多 人们 定居 在 这 村庄 靠近 ,

因此，许多人定居在附近的村庄里。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl]
and **so** **many** **houses** **and** **factories** **were** **to** **be** **found** **after** **a** **while**
和 所以 许多 房屋 和 工厂 是 到 是 成立 后 一个 尽管
,
,
,

过了一段时间，人们发现了许多房屋和工厂。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['feri] [ænd; ənd] [grɪm] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
that **the** **good** **fairy** **and** **Grim** **had** **to** **take** **their** **departure** **.**
那 这 好的 仙女 和 严峻 有 到 拿 他们的 离开 .

善良的仙女和格林不得不离开。

[ðə; ði] [elvz] , [tu:] , ['dɪsə'pɪrd] , ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['oʊnli][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] [bedz] [ʌv; əv]
The **elves** **,** **too** **,** **disappeared** **,** **leaving** **behind** **them** **only** **their** **garden** **beds** **of**
这 精灵 , 也 , 消失 , 离开 在后面 他们 仅有的 他们的 花园 床 的
['bɪtər] [hɜ:rb] .
bitter **herbs** **.**
苦的 草药 .

精灵们也消失了，只留下了他们种满苦草的花园。

['lɔːrə] , [haʊ'evər] , [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['lesnz; 'lesənz][ðə; ði] ['feri] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər]

Laura	**,**	**however**	**,**	**lost**	**none**	**of**	**the**	**good**	**lessons**	**the**	**fairy**	**had**	**taught**	**her**
劳拉	,	然而	,	丢失的	没有任何	的	这	好的	课程	这	仙女	有	教授	她

,

,

,

然而，劳拉并没有忘记仙女教给她的所有美好品质。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ækt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

and	**was**	**never**	**happier**	**than**	**when**	**doing**	**some**	**kind**	**act**	**for**	**those**	**who**
和	曾是	绝不	更快乐	比	什么时候	正在做	一些	种类	行为	为了	那些	WHO

[hæd; həd] [les] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ðæn; ðən][hæd; həd]

had	**less**	**to**	**make**	**them**	**comfortable**	**and**	**thankful**	**than**	**had**
有	较少的	到	制作	他们	舒服的	和	感恩	比	有

[ðə; ði] ['prɪnses] - .

the	**Princess**	**Idleways**	**.**
这	公主	-	.

每当她为那些不如艾德韦斯公主那样生活优渥、懂得感恩的人们做些好事时，她都会感到无比快乐。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神